叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 多利弗罗曼史(the Dolliver Romance) 000001

2. 多利弗罗曼史(the Dolliver Romance) 000002

3. 多利弗罗曼史(the Dolliver Romance) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多利弗罗曼史(The Dolliver Romance)

[prə'du:st] [baɪ][mɑ:rk] - , ['erɪk] ['eldrid] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]
Produced by Mark Zinthefer , Eric Eldred , Charles Franks
生产 经过 标记 - , 埃里克埃尔德雷德 , 查尔斯 弗兰克斯

由马克·津特弗、埃里克·埃尔德雷德和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

[ðə; ði] ['dɑ:lɪvɝ] ['roʊmæns]
THE DOLLIVER ROMANCE
这 多利弗 浪漫

多莉弗罗曼史

[baɪ]
BY
经过

经过

[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
NATHANIEL HAWTHORNE
纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:lɪvɝ] ['roʊmæns]
INTRODUCTORY NOTE TO THE DOLLIVER ROMANCE
引言 笔记 到 这 多利弗 浪漫

《美元罗曼史》引言

[ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:lɪvɝ] ['roʊmæns]
A SCENE FROM THE DOLLIVER ROMANCE
一个 场景 从 这 多利弗 浪漫

《多丽弗罗曼史》中的一个场景

[ə'nʌðər] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:lɪvɝ] ['roʊmæns]
ANOTHER SCENE FROM THE DOLLIVER ROMANCE
其他 场景 从 这 多利弗 浪漫

《多丽弗罗曼史》中的另一个场景

[ə'nʌðər] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:lɪvɝ] ['roʊmæns]
ANOTHER FRAGMENT OF THE DOLLIVER ROMANCE
其他 分段 的 这 多利弗 浪漫

多丽弗罗曼史的另一段片段

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] .
INTRODUCTORY NOTE .
引言 笔记 .

引言。

[ðə; ði] ['dɑːlɪvɝ] ['roʊmæns] .
THE DOLLIVER ROMANCE .
这 多利弗 浪漫 .

多利弗的浪漫故事。

[ɪn] " [ðə; ði] ['dɑːlɪvɝ] ['roʊmæns] , " ['oʊnli] [θriː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [lɪvd] [tuː; tə]
In " The Dolliver Romance , " only three chapters of which the author lived to
在 " 这 多利弗 浪漫 , " 仅有的 三 章节 的 哪个 这 作者 居住地 到
[kəm'pliːt] ,
complete ,
完全的 ,

在《多利弗罗曼史》中，作者只完成了前三章，

[wiː; wi] [get] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [fɔːrm] ['gɪv(ə)n]
we get an intimation as to what would have been the ultimate form given
我们 得到 一个 暗示 作为 到 什么 会 有 到过 这 最终的 形式 给定
[tuː; tə] [ðæt] ['roʊmæns] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
to that romance founded on the Elixir of Life ,
到 那 浪漫 创立 在 这 灵药 的 生活 ,

我们从中可以窥见，如果这段建立在长生不老药基础上的浪漫故事最终会以何种形式呈现，会是怎样一番景象。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] " ['sɛptɪmiəs] ['feltən] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['stʌdi] .
for which " Septimius Felton " was the preliminary study .
为了 哪个 " 塞普蒂米乌斯 费尔顿 " 曾是 这 初步的 学习 .

其中《塞普蒂米乌斯·费尔顿》是初步研究。

['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðɪs] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fər'seɪkən] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ɪn] - ,
Having abandoned this study , and apparently forsaken the whole scheme in 1862 ,
拥有 弃 这 学习 , 和 显然 被遗弃的 这 所有的 方案 在 - ,

1862年，他放弃了这项研究，并且显然放弃了整个计划。

['hɔθɔrn] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ;
Hawthorne was moved to renew his meditation upon it in the following year ;
霍桑 曾是 已搬 到 更新 他的 冥想 之上 它 在 这 下列的 年 ;

第二年，霍桑再次被这个问题所触动，重新开始思考这个问题；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns] [hæd; həd] [naʊ] ['siːmɪŋli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and as the plan of the romance had now seemingly developed to his
和 作为 这 计划 的 这 浪漫 有 现在 似乎 发达 到 他的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

而现在，这段浪漫情缘的计划似乎已经进展得令他满意了，

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɝz] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɪts] [kɔːrs] [æz; əz] [ə; eɪ]
he listened to the publisher's proposal that it should begin its course as a
他 听着 到 这 出版商的 提议 那 它 应该 开始 它是 课程 作为 一个
['sɪriəl] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] " [ət'læntɪk] ['mʌnθli] " [fɔːr; fər] ['dʒænjueri] ,
serial story in the " Atlantic Monthly " for January ,
序列号 故事 在 这 " 大西洋 月度 " 为了 一月 ,

他听取了出版商的提议，即从一月份开始在《大西洋月刊》上连载这个故事。

- — [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv]
1864 — the first instance in which he had attempted such a mode of
- — 这 第一的 实例 在 哪个 他 有 尝试过 这样的 一个 模式 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
publication .
发布 .

1864 年——这是他第一次尝试这种出版方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] ,

But	the	change	from	England	to	Massachusetts	had	been	marked	by	,
但	这	改变	从	英格兰	到	马萨诸塞州	有	到过	标记	经过	,

[ænd; ənd][hæd; həd][pər'hæps][ɪn][pɑːrt] [kɔːzd] ,

and	had	perhaps	in	part	caused	,
和	有	也许	在	部分	导致	,

但从英格兰到马萨诸塞的转变，其特点是，或许也部分导致了，

[ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] .

a	decline	in	his	health	.
一个	衰退	在	他的	健康	.

他的健康状况恶化。

['ɪlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr]

Illness	in	his	family	,	the	depressing	and	harrowing	effect	of	the	Civil	War
疾病	在	他的	家庭	,	这	沉闷	和	令人痛心的	影响	的	这	民用	战争

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

upon	his	sensibilities	,
之上	他的	感性	,

家人患病，内战给他带来的压抑和痛苦，

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [pɪ'kjuːnieri] [ə'ferz] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [stɪl]

and	anxiety	with	regard	to	pecuniary	affairs	,	all	combined	to	make	still
和	焦虑	和	看待	到	金钱	事务	,	全部	合并	到	制作	仍然

['fɜːrðər] ['ɪnˌroʊdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] ;

further	inroads	upon	his	vitality	;
更远	入口	之上	他的	活力	;

以及对金钱事务的焦虑，所有这些加在一起，进一步削弱了他的活力；

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ['mɪsɪz] . ['hɔθɔrn] ['noʊtɪd][ɪn][hɜːr; hər]['praɪvət]

and	so	early	as	the	autumn	of	1862	Mrs	.	Hawthorne	noted	in	her	private
和	所以	早期的	作为	这	秋天	的	-	太太	.	霍桑	著名的	在	她	私人的

['daɪəri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] " ['mɪzrəbli] [ɪl] .

diary	that	her	husband	was	looking	"	miserably	ill	.
日记	那	她	丈夫	曾是	寻找	"	惨痛地	患病的	.

早在 1862 年秋天，霍桑夫人就在她的私人日记中写道，她的丈夫看起来“病得很重”。

" [æt; ət][noʊ] [taɪm] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfərd] ['eni] ['sɪriəs] ['sɪknəs] ,

"	At	no	time	since	boyhood	had	he	suffered	any	serious	sickness	,
"	在	不	时间	自从	童年	有	他	遭受	任何	严肃的	疾病	,

“他自幼年起就从未患过任何重病，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ræli][frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'tæk] ;

and	his	strong	constitution	enabled	him	to	rally	from	this	first	attack	;
和	他的	强的	宪法	已启用	他	到	集会	从	这	第一的	攻击	;

[bʌt; bət][ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'klaɪn] [kən'tɪnjuːd] .

but	the	gradual	decline	continued	.
但	这	逐渐地	衰退	持续	.

他强健的体魄使他能够从第一次打击中恢复过来；但病情却逐渐恶化。

['æftər] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] " ['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] ,

After	sending	forth	"	Our	Old	Home	,
后	发送	前进	"	我们的	老的	家	,

在发出《我们的老家》之后，

" [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [fɔːr; fər]['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs][ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] ,

"	he	had	little	strength	for	any	employment	more	arduous	than	reading	,
"	他	有	小的	力量	为了	任何	就业	更多的	艰巨	比	阅读	,

他几乎没有力气去做任何比读书更辛苦的工作。

[ɔːr][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði]

or	than	walking	his	accustomed	path	among	the	pines	and	sweetfern	on	the
或者	比	步行	他的	习惯	小路	之中	这	松树	和	-	在	这

[hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

hill	behind	The	Wayside	,
爬坡道	在后面	这	路边	,

或者，与其沿着他惯常的小路，穿过路边旅馆后面山坡上的松树和香蕨丛，

[noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

known	to	his	family	as	the	Mount	of	Vision	.
已知	到	他的	家庭	作为	这	山	的	想象	.

他的家人称之为"异象山"。

[ðə; ði][prə'dʒektid][wɜːrk] , ['ðerfɔːr] , [əd'vænst] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

The	projected	work	,	therefore	,	advanced	but	slowly	.
这	预计	工作	,	所以	,	先进的	但	缓慢地	.

因此，这项计划中的工作虽然推进了，但进展缓慢。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [fiːldz] : —

He	wrote	to	Mr	.	Fields	:	—
他	写道	到	先生	.	田野	:	—

他写信给菲尔兹先生：——

" [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns]

"	I	don't	see	much	probability	of	my	having	the	first	chapter	of	the	Romance
"	我	不	看	很多	可能性	的	我的	拥有	这	第一的	章	的	这	浪漫

['redi] [soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

ready	so	soon	as	you	want	it	.
准备好	所以	很快	作为	你	想	它	.

"我觉得我不太可能在你想要的时间内就把爱情故事的第一章写出来。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃæptərz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

There	are	two	or	three	chapters	ready	to	be	written	,
那里	是	二	或者	三	章节	准备好	到	是	书面	,

已经有两三个章节可以写了，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [roʊ'bʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

but	I	am	not	yet	robust	enough	to	begin	,
但	我	是	不是	然而	强壮的	足够的	到	开始	,

但我现在身体还不够强壮，无法开始。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

and	I	feel	as	if	I	should	never	carry	it	through	.
和	我	感觉	作为	如果	我	应该	绝不	携带	它	通过	.

我觉得我永远都不应该把这件事执行下去。

" [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .

"	The	presentiment	proved	to	be	only	too	well	founded	.
"	这	预感	已证实	到	是	仅有的	也	出色地	创立	.

"事实证明，这种预感完全正确。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] : —

He	had	previously	written	:	—
他	有	之前	书面	:	—

他之前曾写道：——

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

"	There	is	something	preternatural	in	my	reluctance	to	begin	.
"	那里	是	某物	超自然	在	我的	不情愿	到	开始	.

"我迟迟不愿开始，这其中似乎蕴含着某种超自然的力量。"

[aɪ]['lɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['θreʃhoʊld] ,
I linger at the threshold ,
我 萦绕 在 这 临界点 ,

我在门槛边徘徊，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv]['veri][ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['fænˌtæzəmz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər]
and have a perception of very disagreeable phantasms to be encountered
和 有 一个 洞察力 的 非常 令人不快的 幻影 到 是 遭遇
[ɪf][aɪ]['entər] .
if I enter .
如果 我 进入 .

并且预感到如果我进入其中将会遇到非常不愉快的幻象。

[aɪ] [wɪʃ] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnˌʃaɪni] [bʊk] .
I wish God had given me the faculty of writing a sunshiny book .
我 希望 上帝 有 给定 我 这 学院 的 写作 一个 阳光明媚 书 .

我希望上帝能赐予我写一本阳光灿烂的书的能力。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][noʊ'vembər] , [hiː; hi] [sez] :
" And again , in November , he says :
" 和 再次 , 在 十一月 , 他 说道 :

“11月，他又说：”

" [aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] ['redi] [baɪ]
" I foresee that there is little probability of my getting the first chapter ready by
" 我 预见 那 那里 是 小的 可能性 的 我的 获得 这 第一的 章 准备好 经过
[ðə; ði] 15th ,
the 15th ,
这 15th ,

“我预感自己不太可能在15号之前完成第一章。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
although I have a resolute purpose to write it by the end of the month .
虽然 我 有 一个 坚决 目的 到 写 它 经过 这 结尾 的 这 月 .

虽然我决心在这个月底前完成它。

" [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [send][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" He did indeed send it by that time ,
" 他 做过 的确 发送 它 经过 那 时间 ,

“他当时确实已经寄出了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'pærənt] [ɪn]['dʒænjueri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
but it began to be apparent in January that he could not go on .
但 它 开始 到 是 明显 在 一月 那 他 可以 不是 去 在 .

但到了1月份，很明显他无法继续坚持下去了。

" ['sɪriəsli] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][wʌn] ['letər] , " [maɪ][maɪnd][hæz; həz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" Seriously , " he says , in one letter , " my mind has , for the present ,
" 严重地 , " 他 说道 , 在 一 信 , " 我的 头脑 有 , 为了 这 展示 ,

“说真的，”他在一封信中写道，“就目前而言，我的想法是……”

[lɔːst][ɪts]['tempər][ænd; ənd][ɪts][faɪn] [edʒ] ,
lost its temper and its fine edge ,
丢失的它是 脾气 和 它是美好的 边缘 ,

它失去了脾气和锋利的刀刃，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] ['kwaɪət] .
and I have an instinct that I had better keep quiet .
和 我 有 一个 本能 那 我 有 更好的 保持 安静的 .

我有一种直觉，最好还是保持沉默。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['vɪgər] [ɪf] [aɪ][weɪt]['kwaɪətli][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps]
Perhaps **I** **shall** **have** **a** **new** **spirit** **of** **vigor** **if** **I** **wait** **quietly** **for** **it** **;** **perhaps**
也许 我 将 有 一个 新的 精神 的 活力 如果 我 等待 悄悄 为了 它 ; 也许
[nɑːt] .
not **.**
不是 .

如果我静静地等待，或许会重新焕发活力；或许不会。

" [ɪn] [ə'nʌðər] : " [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'bɔːrtɪv]
" **In** **another** **:** **"** **I** **hardly** **know** **what** **to** **say** **to** **the** **public** **about** **this** **abortive**
" 在 其他 : " 我 几乎 知道 什么 到 说 到 这 民众 关于 这 未遂
['roʊmæns] ,
Romance **,**
浪漫 ,

另一则消息称："我几乎不知道该如何向公众解释这段无疾而终的恋情。"

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] .
though **I** **know** **pretty** **well** **what** **the** **case** **will** **be** **.**
尽管 我 知道 漂亮的 出色地 什么 这 案件 将要 是 .

虽然我很清楚结果会是什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ... .
I **shall** **never** **finish** **it** **...** **.**
我 将 绝不 结束 它 ... .

我永远也完成不了.....

[aɪ]['kænɑːt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;
I **cannot** **finish** **it** **unless** **a** **great** **change** **comes** **over** **me** **;**
我 不能 结束 它 除非 一个 伟大的 改变 来 超过 我 ;

除非我发生巨大的改变，否则我无法完成它；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [deθ] .
and **if** **I** **make** **too** **great** **an** **effort** **to** **do** **so** **,** **it** **will** **be** **my** **death** **.**
和 如果 我 制作 也 伟大的 一个 努力 到 做 所以 , 它 将要 是 我的 死亡 .

如果我为此付出过大的努力，那将会要了我的命。

" ['faɪnəli] , [wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊvər] [ɪn'defɪnətli] .
" **Finally** **,** **work** **had** **to** **be** **given** **over** **indefinitely** **.**
" 最后 , 工作 有 到 是 给定 超过 无限期 .

"最终，工作不得不无限期地搁置。"

[ɪn]['eɪprəl][hiː; hi] [went] ['saʊθwərd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɪknɝ] , [ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In **April** **he** **went** **southward** **with** **Mr** **.** **Ticknor** **,** **the** **senior** **partner** **of** **his**
在 四月 他 去 向南 和 先生 . 蒂克诺 , 这 高级的 伙伴 的 他的
['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ;
publishing **house** **;**
出版 房子 ;

四月份，他与出版社的高级合伙人蒂克诺先生一起南下；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɪknɝ] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
but **Mr** **.** **Ticknor** **died** **suddenly** **in** **Philadelphia** **,** **and** **Hawthorne** **returned** **to**
但 先生 . 蒂克诺 死亡 突然 在 费城 , 和 霍桑 返回 到
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [mɔːr] ['fiːb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .
The **Wayside** **more** **feeble** **than** **ever** **.**
这 路边 更多的 微弱 比 曾经 .

但蒂克诺先生在费城突然去世，霍桑回到路边庄园时比以往任何时候都更加虚弱。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
He **lingered** **there** **a** **little** **while** **.**
他 徘徊不去 那里 一个 小的 尽管 .

他在那里逗留了一会儿。

[ðen] , ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] , [keɪm] [ðə; ði] [læst] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [toʊn] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Then , early in May , came the last effort to recover tone , by means of a
然后 , 早期的 在 可能 , 来了 这 最后的 努力 到 恢复 语气 , 经过 方法 的 一个
['kærɪdʒ] - ['dʒɜːrni] ,
carriage - journey ,
运输 - 旅行 ,

然后，在五月初，为了恢复状态，他们做了最后一次努力，那就是乘坐马车旅行。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [eks] - ['prezɪdənt] [pɪrs] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [nuː]
with his friend Ex - President Pierce , through the southern part of New
和 他的 朋友 前任 - 总统 刺穿 , 通过 这 南部 部分 的 新的
['hæmpʃə] .
Hampshire .
汉普郡 .

他和朋友前总统皮尔斯一起，穿越了新罕布什尔州南部。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] : [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] ['plɪməθ] , [nuː]
A week passed , and all was ended : at the hotel in Plymouth , New
一个 星期 通过了 , 和 全部 曾是 结束 : 在 这 酒店 在 普利茅斯 , 新的
['hæmpʃə] ,
Hampshire ,
汉普郡 ,

一周过去了，一切都结束了：在新罕布什尔州普利茅斯的那家酒店里，

[wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] , [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
where he and his companion had stopped to rest , he died in the night
在哪里 他 和 他的 伴侣 有 停止 到 休息 , 他 死亡 在 这 夜晚
,
,
,

他和同伴停下来休息的地方，他当晚就去世了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] 18th [ænd; ənd] [ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [meɪ] , - .
between the 18th and the 19th of May , 1864 .
之间 这 18th 和 这 19th 的 可能 , - .

1864年5月18日至19日之间。

[laɪk] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ,
Like Thackeray and Dickens ,
喜欢 萨克雷 和 狄更斯 ,

就像萨克雷和狄更斯一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['dɛθs] " [pɛ'trɪfɪk] [meɪs] " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
he was touched by death's " petrific mace " before he had had time to
他 曾是 感动 经过 死亡人数 " 石化 锤 " 前 他 有 有 时间 到
[duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [leɪ] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
do more than lay the groundwork and begin the main structure of the
做 更多的 比 躺 这 基础工作 和 开始 这 主要的 结构 的 这
['fɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hænd] ;
fiction he had in hand ;
小说 他 有 在 手 ;

还没来得及完成手头小说的雏形和主体结构，他就被死神的"石化权杖"击中了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['θækəri] ,
and , as in the case of Thackeray ,
和 , 作为 在 这 案件 的 萨克雷 ,

就像萨克雷的例子一样，

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['klɪrli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .
the suddenness of his decease has never been clearly accounted for .
这 突然 的 他的 死亡 有 绝不 到过 清楚地 已记录 为了 .

他的突然离世至今仍未得到明确解释。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] ,

The	precise	nature	of	his	malady	was	not	known	,
这	精确的	自然	的	他的	弊病	曾是	不是	已知	,

他的具体病症尚不清楚。

[sɪns] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['hoʊpləsnəs] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] ['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] .

since	with	quiet	hopelessness	he	had	refused	to	take	medical	advice	.
自从	和	安静的	绝望	他	有	拒绝	到	拿	医疗的	建议	.

因为他带着一种默默的绝望，拒绝接受医生的建议。

[hɪz; ɪz] [frend] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd]

His	friend	Dr	.	Oliver	Wendell	Holmes	was	the	only	physician	who	had
他的	朋友	博士	.	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	曾是	这	仅有的	医生	WHO	有

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kɜ:rsəri] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

an	opportunity	to	take	even	a	cursory	view	of	his	case	,
一个	机会	到	拿	甚至	一个	粗略地	看法	的	他的	案件	,

他的朋友奥利弗·温德尔·霍姆斯医生是唯一有机会哪怕粗略地看一下他病情的医生。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [wɔ:k] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

which	he	did	in	the	course	of	a	brief	walk	and	conversation	in	Boston
哪个	他	做过	在	这	课程	的	一个	简短的	走	和	对话	在	波士顿

[bɪ'fɔ:r] ['hɔθɔrn] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pɪrs] ;

before	Hawthorne	started	with	Mr	.	Pierce	;
前	霍桑	开始	和	先生	.	刺穿	;

在霍桑与皮尔斯先生开始交谈之前，他在波士顿与皮尔斯先生进行了一次短暂的散步和交谈；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [tu:; tə] [ri:tʃ] ['eni] ['defɪnət]

but	he	was	unable	,	with	that	slight	opportunity	,	to	reach	any	definite
但	他	曾是	无法	,	和	那	轻微	机会	,	到	抵达	任何	定

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

但他未能利用这短暂的机会得出任何明确的结论。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hoʊlmz] [prɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['remədi] [tu:; tə]

Dr	.	Holmes	prescribed	and	had	put	up	for	him	a	remedy	to
博士	.	福尔摩斯	规定	和	有	放	向上	为了	他	一个	补救	到

['pælieɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['sɪmptəmz] ,

palliate	some	of	the	poignant	symptoms	,
缓解	一些	的	这	令人心酸的	症状	,

霍姆斯医生给他开了药，并备好药方，以缓解一些痛苦的症状。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔθɔrn] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] " [aɪ] [fɪrd] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hoʊlmz]

and	this	Hawthorne	carried	with	him	;	but	"	I	feared	,	"	Dr	.	Holmes
和	这	霍桑	携带	和	他	;	但	"	我	害怕	,	"	博士	.	福尔摩斯

[raɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] ,

writes	to	the	editor	,
写	到	这	编辑	,

霍桑一直带着这种想法；但"我担心，"霍姆斯医生在给编辑的信中写道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ɔ:r'gænɪk] — [pər'hæps] [mə'lɪgnənt] — [dɪ'zi:z] ;

"	that	there	was	some	internal	organic	—	perhaps	malignant	—	disease	;
"	那	那里	曾是	一些	内部的	有机的	—	也许	恶性	—	疾病	;

"可能存在某种内部器质性疾病——或许是恶性疾病；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] ['weɪstɪd][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['ɪlnəs] .

for	he	looked	wasted	and	as	if	stricken	with	a	mortal	illness	.
为了	他	看起来	浪费	和	作为	如果	受打击的	和	一个	凡人	疾病	.

因为他看上去十分憔悴，好像得了绝症。

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] " ['dɑːlɪvɚ] ['roʊmæns] " [leɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] ['dʊrɪŋ]
" The manuscript of the unfinished " Dolliver Romance " lay upon his coffin during
" 这 手稿 的 这 未完成 " 多利弗 浪漫 " 躺 之上 他的 棺材 期间
[ðə; ði]['fjuːnərəl]['sɜːrvɪsɪz][æt; ət]['kɑːnkɔːrd] ,
the funeral services at Concord ,
这 葬礼 服务 在 和睦 ,

在康科德举行的葬礼仪式上，未完成的《多利弗传奇》手稿放在他的棺材上。

[bʌt; bət] , ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ˌentər'teɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz][nɑːt]
but , contrary to the impression sometimes entertained on this point , was not
但 , 相反 到 这 印象 有时 娱乐 在 这 观点 , 曾是 不是
['berid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
buried with him .
埋葬 和 他 .

但与人们有时对此的印象相反，他并没有和他一起下葬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd]['pʌblɪk]['laɪbreri] .
It is preserved in the Concord Public Library .
它 是 保存完好 在 这 和睦 民众 图书馆 .

它被保存在康科德公共图书馆。

[ðə; ði][fɜːrst]['tʃæptər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [æz; əz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['pɔːrʃ(ə)n] ,
The first chapter was published in the " Atlantic " as an isolated portion ,
这 第一的 章 曾是 已发布 在 这 " 大西洋 " 作为 一个 孤立 部分 ,
[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ;
soon after his death ;
很快 后 他的 死亡 ;

第一章在他去世后不久，以单独章节的形式发表在《大西洋月刊》上；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði]['sekənd]['tʃæptər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪz]
and subsequently the second chapter , which he had been unable to revise
和 随后 这 第二 章 , 哪个 他 有 到过 无法 到 修订
, [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .
, appeared in the same periodical .
, 出现 在 这 相同的 期刊 .

随后，他未能修改的第二章也发表在同一期刊上。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]['frægmənt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæp] ,
Between this and the third fragment there is a gap ,
之间 这 和 这 第三 分段 那里 是 一个 差距 ,

这一段和第三段之间存在一段空白。

[fɔːr; fər] ['brɪdʒɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] ; [bʌt; bət] , ['æftər]
for bridging which no material was found among his papers ; but , after
为了 桥接 哪个 不 材料 曾是 成立 之中 他的 文件 ; 但 , 后
['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
hesitating for several years ,
犹豫不决 为了 一些 年 ,

在他的遗稿中没有找到任何可以弥补这一缺陷的材料；但是，在犹豫了几年之后，

['mɪsɪz] . ['hɔθɔrn] ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [hændz] [ðæt] ['faɪn(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n] ,
Mrs . Hawthorne copied and placed in the publishers ' hands that final portion ,
太太 . 霍桑 复制 和 放置 在 这 出版商 - 双手 那 最终的 部分 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

霍桑夫人抄录了最后一部分，并交给了出版商。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [pɑːrts] ['priːviəsli] ['prɪntɪd] , ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] ['hɔθɔrn]

with	the	two	parts	previously	printed	,	constitutes	the	whole	of	what	Hawthorne
和	这	二	部分	之前	打印	,	构成	这	所有的	的	什么	霍桑

[hæd; həd][pʊt]['ɪntuː]['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] .

had	put	into	tangible	form	.
有	放	进入	有形	形式	.

加上之前印刷的两部分，就构成了霍桑以有形形式表达的全部内容。

['hɔθɔrn] [hæd; həd] ['pɜːrpəst] ['priːfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['θɔːrəu] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Hawthorne	had	purposed	prefixing	a	sketch	of	Thoreau	,	"	because	,
霍桑	有	目的	前缀	一个	草图	的	梭罗	,	"	因为	,

霍桑原本打算在文章开头写一篇梭罗的素描，“因为，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] ,

from	a	tradition	which	he	told	me	about	this	house	of	mine	,
从	一个	传统	哪个	他	讲述	我	关于	这	房子	的	矿	,

他告诉我，这是我这栋房子的一个传统，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθləs] [mæn] ,

I	got	the	idea	of	a	deathless	man	,
我	得到	这	主意	的	一个	永生	男人	,

我萌生了创造一个不朽之人的念头，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] .

which	is	now	taking	a	shape	very	different	from	the	original	one	.
哪个	是	现在	采取	一个	形状	非常	不同的	从	这	原来的	一	.

现在它呈现出的形状与最初的形状截然不同。

" [ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [noʊt][tuː; tə] " ['sɛptɪmiəs] ['feltən] ,

"	This	refers	to	the	tradition	mentioned	in	the	editor's	note	to	"	Septimius	Felton	,
"	这	指	到	这	传统	提及	在	这	编辑的	笔记	到	"	塞普蒂米乌斯	费尔顿	,

“这指的是编辑注释中提到的塞普蒂米乌斯·费尔顿的传统，

" [ænd; ənd][fɔːrmz][ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [kə'nektɪŋ] [ðæt]['roʊmæns]

"	and	forms	a	link	in	the	interesting	chain	of	evidence	connecting	that	romance
"	和	表格	一个	关联	在	这	有趣的	链	的	证据	连接	那	浪漫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dɑːlɪvɚ] ['roʊmæns] .

with	the	"	Dolliver	Romance	.
和	这	"	多利弗	浪漫	.

并构成了将这段恋情与“多利弗罗曼史”联系起来的有趣证据链中的一环。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] [rɪ'spektɪŋ] ['θɔːrəu] [hiː; hi][kəm'baɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]

"	With	the	plan	respecting	Thoreau	he	combined	the	idea	of	writing	an
"	和	这	计划	尊重	梭罗	他	合并	这	主意	的	写作	一个

[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['prefəs] ,

autobiographical	preface	,
自传体	前言	,

“他尊重梭罗的计划，并将撰写自传式序言的想法结合起来，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

wherein	The	Wayside	was	to	be	described	,
其中	这	路边	曾是	到	是	描述	,

其中将对路边摊进行描述，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] " [mɔːsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [mæns]

after	the	manner	of	his	Introduction	to	the	"	Mosses	from	an	Old	Manse
后	这	方式	的	他的	介绍	到	这	"	苔藓	从	一个	老的	牧师住宅

" ;
" ,
" ;

效仿他为《老宅苔藓》所作的引言；

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz]['evər] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]
but , **so** **far** **as** **is** **known** , **nothing** **of** **this** **was** **ever** **actually** **committed** **to**
但 , 所以 远的 作为 是 已知 , 没有什么 的 这 曾是 曾经 实际上 坚定的 到
['peɪpər] .
paper .
纸 .

但据目前所知，这些内容从未真正形成书面记录。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊmæns] ,
Beginning **with** **the** **idea** **of** **producing** **an** **English** **romance** ,
开始 和 这 主意 的 生产 一个 英语 浪漫 ,

最初的想法是创作一部英式爱情片，

['frægmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] " [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fʊtstep] ,
fragments **of** **which** **remain** **to** **us** **in** **"** **The** **Ancestral** **Footstep** ,
片段 的 哪个 保持 到 我们 在 " 这 祖先的 脚步 ,

其中一些片段仍保留在《祖先的足迹》中。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɜːrk] [noʊn] [æz; əz] " ['dɑːktər] - ['siːkrət] , " [hiː; hi] [rɪ'pleɪst]
" **and** **the** **incomplete** **work** **known** **as** **"** **Doctor** **Grimshawe's** **Secret** , **"** **he** **replaced**
" 和 这 未完成 工作 已知 作为 " 医生 - 秘密 , " 他 替换
[ðiːz] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɪ'zaɪn] ,
these **by** **another** **design** ,
这些 经过 其他 设计 ,

以及未完成的作品《格里姆肖博士的秘密》，他用另一种设计取代了这些。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] " ['sɛptɪmiəs] ['feltən] " [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
of **which** **"** **Septimius** **Felton** **"** **represents** **the** **partial** **execution** .
的 哪个 " 塞普蒂米乌斯 费尔顿 " 代表 这 部分的 执行 .

其中"塞普蒂米乌斯·费尔顿"代表了部分处决。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'læbərət] ['stʌdi] ['jiːldɪd] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [tuː; tə] " [ðə; ði] ['dɑːlɪvɚ] ['roʊmæns] .
But **that** **elaborate** **study** **yielded** , **in** **its** **turn** , **to** **"** **The** **Dolliver** **Romance** .
但 那 精心制作的 学习 产生 , 在 它是 转动 , 到 " 这 多利弗 浪漫 .

但这项精心的研究最终让位于《多利弗罗曼史》。

" [ðə; ði][læst] - [neɪmd] [wɜːrk] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːθər] [lɪvd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
" **The** **last** **-** **named** **work** , **had** **the** **author** **lived** **to** **carry** **it** **out** ,
" 这 最后的 - 命名 工作 , 有 这 作者 居住地 到 携带 它 出去 ,

"如果作者能活到完成最后提到的那部作品，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [pə'θetɪk]
would **doubtless** **have** **become** **the** **vehicle** **of** **a** **profound** **and** **pathetic**
会 毫无疑问 有 变得 这 车辆 的 一个 深刻的 和 可怜的
['drɑːmə] ,
drama ,
戏剧 ,

无疑会成为一出深刻而悲惨的戏剧的载体。

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
based **on** **the** **instinctive** **yearning** **of** **man** **for** **an** **immortal** **existence** ,
基于 在 这 本能 渴望 的 男人 为了 一个 不朽 存在 ,

基于人类对永生的本能渴望，

[ðə; ði] [ə'temptɪd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]
the **attempted** **gratification** **of** **which** **would** **have** **been** **set** **forth** **in** **a** **variety** **of**
这 尝试过 满足感 的 哪个 会 有 到过 放 前进 在 一个 种类 的
[weɪz] :
ways :
方式 :

满足这种欲望的尝试会以多种方式进行：

[fɜːrst] , [θruː] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [oʊld] ['senʃʊəlɪst] , ['kɜːrn(ə)l] ['dæbni] ,

First	**,**	**through**	**the**	**selfish**	**old**	**sensualist**	**,**	**Colonel**	**Dabney**	**,**
第一的	,	通过	这	自私	老的	感官主义者	,	上校	达布尼	,

首先，通过自私的老享乐主义者达布尼上校，

[huː] ['griːdɪli] [siːzd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'lɪksər][ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

who	**greedily**	**seized**	**the**	**mysterious**	**elixir**	**and**	**took**	**such**	**a**	**draught**	**of**	**it**	**that**
WHO	贪婪地	查获	这	神秘	灵药	和	采取	这样的	一个	草稿	的	它	那

[hiː; hi] ['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

he	**perished**	**on**	**the**	**spot**	**;**
他	遇难	在	这	点	;

他贪婪地夺取了神秘的灵药，并大量饮用，结果当场死亡；

[ðen] , [θruː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld]['grændˌsɜːr] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] - [seɪk] ;

then	**,**	**through**	**the**	**simple**	**old**	**Grandsir**	**,**	**anxious**	**to**	**live**	**for**	**Pansie's**	**sake**	**;**
然后	,	通过	这	简单的	老的	祖父	,	焦虑的	到	居住	为了	-	清酒	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

然后，通过那位淳朴的老爷爷，他一心只想为了潘茜活下去；而且，

[pər'hæps] , [θruː] ['pænziː][hɜːr'self] , [huː] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][sʌm; səm]

perhaps	**,**	**through**	**Pansie**	**herself**	**,**	**who**	**,**	**coming**	**into**	**the**	**enjoyment**	**of**	**some**
也许	,	通过	三色堇	她自己	,	WHO	,	未来	进入	这	享受	的	一些

[iˈnəublɪŋ] [lʌv] ,

ennobling	**love**	**,**
升华	爱	,

或许，正是通过潘西本人，她享受到了某种高尚的爱情，

[wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [deθ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

would	**wish**	**to**	**defeat**	**death**	**,**	**so**	**that**	**she**	**might**	**always**	**keep**	**the**	**perfection**	**of**
会	希望	到	击败	死亡	,	所以	那	她	可能	总是	保持	这	完美	的

[hɜːr; hər] ['mʌndein] ['hæpinəs] ,

her	**mundane**	**happiness**	**,**
她	平凡的	幸福	,

她希望战胜死亡，以便永远保持平凡幸福的完美状态。

— [ɔːl] [ðiːz] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌædʌm'breɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [wʌn] ,

—	**all**	**these**	**forms**	**of**	**striving**	**to**	**be**	**made**	**the**	**adumbration**	**of**	**a**	**higher**	**one**	**,**
—	全部	这些	表格	的	努力	到	是	制成	这	轮廓	的	一个	更高	一	,

所有这些努力都是为了成为更高层次目标的预兆，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [pleɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ˌɪmɔːr'tæləti] [bɪ'jɑːnd]

the	**shadow**	**-**	**play**	**that**	**should**	**direct**	**our**	**minds**	**to**	**the**	**true**	**immortality**	**beyond**
这	阴影	-	玩	那	应该	直接的	我们的	思想	到	这	真的	不朽	超过

[ðɪs] [wɜːrld] .

this	**world**	**.**
这	世界	.

皮影戏应该引导我们的思想走向超越尘世的真正永生。

[dʒiː] . [piː] . [el] .

G	**.**	**P**	**.**	**L**	**.**
G	.	P	.	L	.

GPL

[ðə; ði] ['dɑːlɪvɝ] ['roʊmæns] .

THE	**DOLLIVER**	**ROMANCE**	**.**
这	多利弗	浪漫	.

多利弗的浪漫故事。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːlɪvɝ] ['roʊmæns] .

A	SCENE	FROM	THE	DOLLIVER	ROMANCE	.
一个	场景	从	这	多利弗	浪漫	.

《多丽弗罗曼史》中的一个场景。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːlɪvɝ] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [æn'tɪkwəti] , [wʌz; wəz] [ə'raʊzd]

Dr	.	Dolliver	,	a	worthy	personage	of	extreme	antiquity	,	was	aroused
博士	.	多利弗	,	一个	值得	人士	的	极端	古代	,	曾是	被唤醒

['ræðər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

rather	prematurely	,	one	summer	morning	,
相当	过早	,	一	夏天	早晨	,

一位德高望重、年纪极大的多利弗博士，在一个夏日的清晨，被过早地叫醒了。

[baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]['pænziː] , [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,

by	the	shouts	of	the	child	Pansie	,	in	an	adjoining	chamber	,
经过	这	喊叫	的	这	孩子	三色堇	,	在	一个	相邻的	房间	,

隔壁房间里传来小女孩潘西的喊叫声。

['sʌmənɪŋ] [oʊld]['mɑːrθə] ([huː] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [nɜːrs] , ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd]

summoning	old	Martha	(	who	performed	the	duties	of	nurse	,	housekeeper	,	and
召唤	老的	玛莎	(	WHO	执行	这	职责	的	护士	,	管家	,	和

['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,

kitchen	-	maid	,
厨房	-	女佣	,

召来老玛莎（她身兼保姆、管家和厨房女佣的职责），

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪ'stæblɪʃmənt]) [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd] [dres] [hɜːr; hər] .

in	the	Doctor's	establishment	)	to	take	up	her	little	ladyship	and	dress	her	.
在	这	医生的	建立	)	到	拿	向上	她	小的	夫人	和	裙子	她	.

在医生的诊所里）照顾这位小小姐，并为她穿衣。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ,

The	old	gentleman	woke	with	more	than	his	customary	alacrity	,	and	,
这	老的	绅士	觉醒	和	更多的	比	他的	习惯	敏捷	,	和	,

这位老先生比平时醒得更快，而且，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

after	taking	a	moment	to	gather	his	wits	about	him	,
后	采取	一个	片刻	到	收集	他的	智慧	关于	他	,

他花了片刻时间整理思绪，

[pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði]['feɪdɪd] [mə'rin] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [bed] ,

pulled	aside	the	faded	moreen	curtains	of	his	ancient	bed	,
拉	旁边	这	褪色	莫林	窗帘	的	他的	古老的	床	,

拉开他那张古老床榻上褪色的亚麻布帘子，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪŋk]

and	thrust	his	head	into	a	beam	of	sunshine	that	caused	him	to	wink
和	推力	他的	头	进入	一个	光束	的	阳光	那	导致	他	到	眨眼

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	withdraw	it	again	.
和	提取	它	再次	.

然后他把头伸进一束阳光里，阳光照得他眨了眨眼，然后又把头缩了回去。

[ðɪs] ['trænzətɔːri] [glɪmps] [ʌv; əv] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːlɪvɝ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['flænl] [naɪt] - [kæp] ,

This	transitory	glimpse	of	good	Dr	.	Dolliver	showed	a	flannel	night	-	cap	,
这	短暂的	一瞥	的	好的	博士	.	多利弗	显示	一个	绒布	夜晚	-	帽	,

我们短暂地瞥见了和蔼可亲的杜利弗医生，他戴着一顶法兰绒睡帽。

[frɪndʒd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [streɪ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:gər]

fringed	round	with	stray	locks	of	silvery	white	hair	,	and	surmounting	a	meagre
流苏	圆形的	和	流浪	锁	的	银色	白色的	头发	,	和	克服	一个	微薄

[ænd; ənd] ['dʌskili] ['jeloʊ] ['vɪzɪdʒ] ,

and	duskily	yellow	visage	,
和	暮色中	黄色的	面容	,

一头银白色碎发散落在脸颊两侧，遮盖着一张瘦弱而面色发黄的脸庞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [ænd; ənd] ['krɪs] - [krɔ:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [laɪf]

which	was	crossed	and	criss	-	crossed	with	a	record	of	his	long	life
哪个	曾是	交叉	和	克里斯	-	交叉	和	一个	记录	的	他的	长的	生活

[ɪn] ['rɪŋklz] ,

in	wrinkles	,
在	皱纹	,

上面布满了纵横交错的皱纹，记录着他漫长的人生。

['feɪθfəli] ['rɪt(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kræmpt] [ˌkaɪ'rɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [taɪm]

faithfully	written	,	no	doubt	,	but	with	such	cramped	chirography	of	Father	Time
忠实	书面	,	不	怀疑	,	但	和	这样的	狭窄	手写体	的	父亲	时间

[ðæt] [ðə; ði][pər'pɔ:rt][wʌz; wəz][ɪ'ledʒəb(ə)l] .

that	the	purport	was	illegible	.
那	这	旨趣	曾是	无法辨认	.

毫无疑问，文字忠实于原意，但由于时间老人的字迹过于狭窄，以至于无法辨认其含义。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][bed] ['eni] [mɔ:r] ,

It	seemed	hardly	worth	while	for	the	patriarch	to	get	out	of	bed	any	more	,
它	似乎	几乎	值得	尽管	为了	这	族长	到	得到	出去	的	床	任何	更多的	,

对这位一家之主来说，似乎已经没有起床的意义了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][fər'lɔ:rn] ['ʃædoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər]

and	bring	his	forlorn	shadow	into	the	summer	day	that	was	made	for
和	带来	他的	绝望	阴影	进入	这	夏天	天	那	曾是	制成	为了

['jʌŋgər] [foʊks] .

younger	folks	.
年轻	各位	.

并将他孤寂的身影带入原本属于年轻人的夏日。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,

The	Doctor	,	however	,	was	by	no	means	of	that	opinion	,
这	医生	,	然而	,	曾是	经过	不	方法	的	那	观点	,

然而，医生却完全不认同这种观点。

['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][tɔɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz][lɔ:ŋgər][baɪ]

being	considerably	encouraged	towards	the	toil	of	living	twenty	-	four	hours	longer	by
存在	相当	鼓励	向	这	辛劳	的	活的	二十	-	四	小时	更长	经过

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

the	comparative	ease	with	which	he	found	himself	going	through	the	usually
这	比较	舒适	和	哪个	他	成立	他自己	去	通过	这	通常

['peɪnf(ə)l] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [bɪ'stɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [dʒɔɪnts] (['stɪfnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [rest][ænd; ənd]

painful	process	of	bestirring	his	rusty	joints	(	stiffened	by	the	very	rest	and
痛苦	过程	的	搅动	他的	生锈的	关节	(	僵硬	经过	这	非常	休息	和

[sli:p] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm]['plaɪəb(ə)l]) [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

sleep	that	should	have	made	them	pliable	)	and	putting	them	in	a
睡觉	那	应该	有	制成	他们	柔韧的	)	和	推杆	他们	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

condition	to	bear	his	weight	upon	the	floor	.
状况	到	熊	他的	重量	之上	这	地面	.

他发现自己能够相对轻松地活动僵硬的关节（休息和睡眠本应使关节变得灵活），使关节能够承受他在地板上的体重，这极大地鼓舞了他，让他更有勇气去努力多活24小时。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɑ:n'sɔ:riəl] , [əb'ljʊʃənˌeri] ,

Nor	was	he	absolutely	disheartened	by	the	idea	of	those	tonsorial	,	ablutionary	,
也不	曾是	他	绝对地	沮丧	经过	这	主意	的	那些	理发	,	盥洗室	,

他也没有因为那些理发、洗漱之类的想法而彻底灰心丧气。

[ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] ['dekəreɪtɪv] ['leibəz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['ɜ:rksəm]

and	personally	decorative	labors	which	are	apt	to	become	so	intolerably	irksome
和	亲自	装饰性的	劳动	哪个	是	易于	到	变得	所以	无法容忍地	烦人的

[tu:; tə][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

to	an	old	gentleman	,
到	一个	老的	绅士	,

以及那些令一位老绅士感到难以忍受的、个人化的装饰性劳动。

['æftər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm] ['deɪli] [ænd; ənd] ['deɪli] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] , ['sɪksti] , [ɔ:r]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

after	performing	them	daily	and	daily	for	fifty	,	sixty	,	or	seventy	years	,
后	表演	他们	日常的	和	日常的	为了	五十	,	六十	,	或者	七十	年	,

在日复一日地坚持五六十年或七十年之后，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] [stɪl] [æz; əz] [ɪ'mɪtɪgəbli] [rɪ'kɜ:rənt] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .

and	finding	them	still	as	immitigably	recurrent	as	at	first	.
和	寻找	他们	仍然	作为	无可避免地	复发	作为	在	第一的	.

并且发现它们仍然像最初那样不可避免地反复出现。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:lɪvɚ] [kʊd; kəd]['noʊˌwaɪz] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪts]

Dr	.	Dolliver	could	nowise	account	for	this	happy	condition	of	his	spirits
博士	.	多利弗	可以	现在	帐户	为了	这	快乐的	状况	的	他的	烈酒

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒiz] ,

and	physical	energies	,
和	身体的	能量	,

多利弗医生无法解释他为何精神焕发、精力充沛。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][sɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kɔ:rdʒəl] [wɪtʃ]

until	he	remembered	taking	an	experimental	sip	of	a	certain	cordial	which
直到	他	记得	采取	一个	实验	啜饮	的	一个	肯定	亲切	哪个

[wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [prɪ'perd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

was	long	ago	prepared	by	his	grandson	,
曾是	长的	前	准备	经过	他的	孙子	,

直到他想起自己曾试探性地抿过一小口某种饮料，那是他孙子很久以前调制的。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [si:ld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔzitid] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]

and	carefully	sealed	up	in	a	bottle	,	and	had	been	reposited	in	a	dark
和	小心	密封	向上	在	一个	瓶子	,	和	有	到过	已归档	在	一个	黑暗的

['klɑ:zɪt] ,

closet	,
壁橱	,

并被小心地密封在一个瓶子里，存放在一个黑暗的壁橱里。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'fi:t] ['medsnz] , ['evər] [sɪns] [ðæt] ['gɪftɪd] [jʌŋ] ['mænz] [deθ] .

among	a	parcel	of	effete	medicines	,	ever	since	that	gifted	young	man's	death	.
之中	一个	包裹	的	颓废的	药物	,	曾经	自从	那	天才	年轻的	男人的	死亡	.

自从那位才华横溢的年轻人去世后，它就一直和一堆无效的药物放在一起。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [rɔ:t] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

"	It	may	have	wrought	effect	upon	me	,	"	thought	the	doctor	,
"	它	可能	有	锻	影响	之上	我	,	"	想法	这	医生	,

“这可能对我产生了影响，”医生心想。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

shaking	his	head	as	he	lifted	it	again	from	the	pillow	.
摇晃	他的	头	作为	他	抬起	它	再次	从	这	枕头	.

他摇了摇头，再次将头从枕头上抬起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [fɔːr; fər] [pʊr] ['edwərd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] [ɪn'stɪld] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['efɪkəsi]
" It may be so ; for poor Edward oftentimes instilled a strange efficacy
" 它 可能 是 所以 ; 为了 贫穷的 爱德华 经常 灌输 一个 奇怪的 功效
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['perələs] [drʌgz] .
into his perilous drugs .
进入 他的 危险的 药物 .

"也许是这样；因为可怜的爱德华常常能给他的危险药物带来奇特的疗效。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ræðər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz]['mɜːrsi] ,
But I will rather believe it to be the operation of God's mercy ,
但 我 将要 相当 相信 它 到 是 这 手术 的 神的 怜悯 ,

但我更愿意相信这是上帝慈悲的体现。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌtempə'rerəli] [in'vigəreitid][maɪ]['fiːb(ə)l][eɪdʒ][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - [seɪk] .
which may have temporarily invigorated my feeble age for little Pansie's sake .
哪个 可能 有 暂时地 精神焕发 我的 微弱 年龄 为了 小的 - 清酒 .

为了小潘西，这或许能暂时让我年迈体弱多病的自己恢复些活力。

" [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fə'mɪliər] ['ruːmətɪzəm] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
" A twinge of his familiar rheumatism , as he put his foot out of bed ,
" 一个 轻微疼痛 的 他的 熟悉的 风湿病 , 作为 他 放 他的 脚 出去 的 床 ,

"他把脚从床上伸出来时，一阵熟悉的风湿痛袭来。"

[tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['rekən] [tuː] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['deɪz] ['respɪt]
taught him that he must not reckon too confidently upon even a day's respite
教授 他 那 他 必须 不是 估计 也 自信地 之上 甚至 一个 天 喘息
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['fæməli][ʌv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,
from the intrusive family of aches and infirmities ,
从 这 侵入性的 家庭 的 疼痛 和 弱点 ,

这让他明白，即使只有一天能摆脱那些烦人的疼痛和疾病，也不要过于自信。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][prə'vɜːrbiəl] [fɪ'deləti][tuː; tə] [ə'tætʃmənts] [wʌns] [fɔːrmd] ,
which , with their proverbial fidelity to attachments once formed ,
哪个 , 和 他们的 谚语 忠诚 到 附件 一次 形成 ,

他们以对已建立的感情的忠诚而闻名，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'kweɪntəns] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ɪn]
had long been the closest acquaintances that the poor old gentleman had in
有 长的 到过 这 最接近 熟人 那 这 贫穷的 老的 绅士 有 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

他们一直是这位可怜的老先生在世上最亲近的朋友。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [twɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Nevertheless , he fancied the twinge a little less poignant than those of
尽管如此 , 他 幻想 这 轻微疼痛 一个 小的 较少的 令人心酸的 比 那些 的
['jestərdeɪ] ;
yesterday ;
昨天 ;

然而，他觉得今天的疼痛比昨天的疼痛要轻一些；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['æftər] ['stɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['smɑːrtli] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['grædʒuəli] [ɔːf]
and , moreover , after stinging him pretty smartly , it passed gradually off
和 , 而且 , 后 刺痛 他 漂亮的 聪明地 , 它 通过了 逐步地 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] ,
with a thrill ,
和 一个 刺激 ,

而且，这种感觉虽然让他感到一阵强烈的刺痛，但却逐渐带着一丝快感消退了。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['lætər]['steɪdʒɪz] , [gruː] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə'griːəb(ə)l] .

which	,	in	its	latter	stages	,	grew	to	be	almost	agreeable	.
哪个	,	在	它是	后者	阶段	,	生长	到	是	几乎	同意	.

到了后期，它变得几乎令人愉快了。

[peɪn][ɪz][bʌt; bət] ['pleʒər] [tuː] ['strɔːŋli] ['emfəsaizd] .

Pain	is	but	pleasure	too	strongly	emphasized	.
疼痛	是	但	乐趣	也	强烈	强调	.

痛苦不过是过度强调的快乐。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][groʊn][ɔːr] [tuː] ,

With	cautious	movements	,	and	only	a	groan	or	two	,
和	谨慎	移动	,	和	仅有的	一个	呻吟	或者	二	,

他动作小心翼翼，只发出了一两声呻吟。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [træns'fəːd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hiː; hi]

the	good	Doctor	transferred	himself	from	the	bed	to	the	floor	,	where	he
这	好的	医生	转移	他自己	从	这	床	到	这	地面	,	在哪里	他

[stʊd] [ə'waɪl] ,

stood	awhile	,
站立	一会儿	,

那位好医生从床上挪到地板上，站了一会儿。

[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][kweɪnt] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ([sʌtʃ] [æz; əz] [stɪf] - [bækt]

gazing	from	one	piece	of	quaint	furniture	to	another	(	such	as	stiff	-	backed
凝视	从	一	片	的	古雅	家具	到	其他	(	这样的	作为	僵硬的	-	支持的

['meɪˌflaʊər] [tʃerz] ,

Mayflower	chairs	,
五月花号	椅子	,

目光从一件古朴的家具移到另一件（例如硬背的五月花椅，

[æn; ən]['oʊkən] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːrz] [kaːvd] ['kʌnɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

an	oaken	chest	-	of	-	drawers	carved	cunningly	with	shapes	of	animals	and
一个	橡木	胸部	-	的	-	抽屉	雕刻	狡猾地	和	形状	的	动物	和

[riθs] [ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ] ,

wreaths	of	foliage	,
花圈	的	叶子	,

一个橡木五斗橱，上面巧妙地雕刻着动物形状和树叶花环。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [legz] , [ə; eɪ]['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]['feɪdɪd] [ɪm'brɔɪdəri] , [ə; eɪ]

a	table	with	multitudinous	legs	,	a	family	record	in	faded	embroidery	,	a
一个	桌子	和	众多	腿	,	一个	家庭	记录	在	褪色	刺绣	,	一个

[ʃelf] [ʌv; əv] [blæk] - [baʊnd] [bʊks] ,

shelf	of	black	-	bound	books	,
架子	的	黑色的	-	边界	图书	,

一张多腿桌子，一本褪色刺绣的家族记录，一架黑皮书架，

[ə; eɪ]['dɜːrti] [hiːp] [ʌv; əv]['gælɪˌpɑːt][ænd; ənd] ['faɪəl] [ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːrnər]) , — [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðiːz]

a	dirty	heap	of	gallipots	and	phials	in	a	dim	corner	)	,	—	gazing	at	these
一个	肮脏的	堆	的	加利波特	和	小瓶	在	一个	暗淡	角落	)	,	—	凝视	在	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

（昏暗角落里一堆脏兮兮的玻璃罐和玻璃瓶），——凝视着这些东西，

[ænd; ənd] ['stediŋ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði]['bedpoʊst] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ɪ'nɜːrt][breɪn] , [stɪl] ['pɑːrʃəli]

and	steadying	himself	by	the	bedpost	,	while	his	inert	brain	,	still	partially
和	稳定	他自己	经过	这	床柱	,	尽管	他的	惰性	脑	,	仍然	部分

[bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

benumbed	with	sleep	,
麻木	和	睡觉	,

他扶着床柱稳住身子，而他迟钝的大脑，仍被睡眠部分麻痹着。

[keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

came	slowly	into	accordance	with	the	realities	about	him	.
来了	缓慢地	进入	根据	和	这	现实	关于	他	.

他逐渐接受了周围的现实。

[ðə; ði]['ɑːbʤekt] [wɪtʃ] [moʊst] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːlɪvɝ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	object	which	most	helped	to	bring	Dr	.	Dolliver	completely	to	his
这	目的	哪个	最多	帮助	到	带来	博士	.	多利弗	完全地	到	他的

['weɪkɪŋ] [pəˈsɛpʃən] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['kɑːmən] [əb'zɜːvəz] [maɪt] [sə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

waking	perceptions	was	one	that	common	observers	might	suppose	to	have	been
醒来	感知	曾是	一	那	常见的	观察员	可能	认为	到	有	到过

[snætʃt] ['bɑːdɪli][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

snatched	bodily	out	of	his	dreams	.
抢夺	身体上的	出去	的	他的	梦境	.

最能帮助多利弗医生完全恢复清醒意识的物体，在普通观察者看来，似乎是从他的梦中被硬生生地夺走的。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌnbiːm] [ðæt] [hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz]

The	same	sunbeam	that	had	dazzled	the	doctor	between	the	bed	-	curtains
这	相同的	阳光	那	有	眼花缭乱	这	医生	之间	这	床	-	窗帘

[gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['gɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ə'dɔrnd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

gleamed	on	the	weather	-	beaten	gilding	which	had	once	adorned	this	mysterious
闪闪发光	在	这	天气	-	被打败	镀金	哪个	有	一次	装饰	这	神秘

['sɪmb(ə)l] ,

symbol	,
象征	,

同一束阳光透过床帘照射下来，刺得医生眼花缭乱，也照耀在曾经装饰着这个神秘符号的饱经风霜的镀金物面上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sɜːrpənt] , ['twaɪnɪŋ] [raʊnd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][poʊst]

and	showed	it	to	be	an	enormous	serpent	,	twining	round	a	wooden	post
和	显示	它	到	是	一个	巨大的	蛇	,	缠绕	圆形的	一个	木制的	邮政

,

,

,

结果发现那是一条巨大的蛇，缠绕在一根木柱上。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [kwaɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ɪts] ['siːlɪŋ] .

and	reaching	quite	from	the	floor	of	the	chamber	to	its	ceiling	.
和	到达	相当	从	这	地面	的	这	房间	到	它是	天花板	.

从房间的地面一直延伸到天花板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] ,

It	was	evidently	a	thing	that	could	boast	of	considerable	antiquity	,
它	曾是	显然	一个	事物	那	可以	夸	的	大量	古代	,

它显然是一件年代相当久远的物品。

[ðə; ði][draɪ] - [rɑːt] ['hævɪŋ] ['iːtn] [aʊt][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [naːd] [əˈweɪ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts][teɪl] ;

the	dry	-	rot	having	eaten	out	its	eyes	and	gnawed	away	the	tip	of	its	tail	;
这	干燥	-	腐烂	拥有	吃	出去	它是	眼睛	和	被啃咬	离开	这	提示	的	它是	尾巴	;

干腐病已经蛀空了它的眼睛，啃掉了它的尾巴尖；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

and	it	must	have	stood	long	exposed	to	the	atmosphere	,
和	它	必须	有	站立	长的	裸露	到	这	气氛	,

它一定长期暴露在空气中，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪ] [mɔːs] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [ˌoʊvər'spred] [ɪts] ['taːniʃt] [gɪlt] ['sɜːrfɪs] ,

for	a	kind	of	gray	moss	had	partially	overspread	its	tarnished	gilt	surface	,
为了	一个	种类	的	灰色的	苔藓	有	部分	蔓延	它是	失去光泽	镀金	表面	,

因为一种灰色的苔藓部分覆盖了它褪色的镀金表面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['swɑːloʊ] , [ɔːr] ['ʌðər] [fə'mɪliər]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɪn][sʌm; səm][baɪ] - [gɔːn] ['sʌmər] ,

and	a	swallow	,	or	other	familiar	little	bird	in	some	by	-	gone	summer	,
和	一个	吞	, 或者	其他	熟悉的	小的	鸟	在	一些	经过	-	已消失	夏天	,

以及一只燕子，或者其他在往昔某个夏日里常见的小鸟。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ɪts][nest][ɪn][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [maʊθ] .

seemed	to	have	built	its	nest	in	the	yawning	and	exaggerated	mouth	.
似乎	到	有	建造	它是	巢	在	这	打哈欠	和	夸张的	嘴	.

似乎在张开的、夸张的嘴里筑了巢。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mæni'kiən] ['aɪdl] ,

It	looked	like	a	kind	of	Manichean	idol	,
它	看起来	喜欢	一个	种类	的	摩尼教	偶像	,

它看起来像某种摩尼教的偶像，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ] ,

which	might	have	been	elevated	on	a	pedestal	for	a	century	or	so	,
哪个	可能	有	到过	升高	在	一个	座	为了	一个	世纪	或者	所以	,

它或许曾被奉为神明近一个世纪之久。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ɪts]['vəʊtəriːz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

enjoying	the	worship	of	its	votaries	in	the	open	air	,
享受	这	崇拜	的	它是	选民	在	这	打开	空气	,

享受着信徒们在户外进行的崇拜活动，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][sekt] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] , — [ɔːl] [seɪv] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

until	the	impious	sect	perished	from	among	men	,	—	all	save	old	Dr	.
直到	这	不敬	教派	遇难	从	之中	男人	,	—	全部	节省	老的	博士	.

['dɑːlɪvɚ] ,

Dolliver	,
多利弗	,

直到那个邪恶的教派从人类社会中彻底消失——除了老多利弗医生之外，所有人都幸存了下来。

[huː] [hæd; həd][set][ʌp][ðə; ði]['mɑːnstər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]

who	had	set	up	the	monster	in	his	bedchamber	for	the	convenience	of
WHO	有	放	向上	这	怪物	在	他的	卧室	为了	这	方便	的

['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

private	devotion	.
私人的	虔诚	.

他为了方便私下祭拜，把怪物安置在了自己的卧室里。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [tuː; tə][ðə; ði]

But	we	are	unpardonable	in	suggesting	such	a	fantasy	to	the
但	我们	是	不可饶恕的	在	建议	这样的	一个	幻想	到	这

['predʒədɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] [frend] ,

prejudice	of	our	venerable	friend	,
偏见	的	我们的	可敬	朋友	,

但是，我们竟敢对我们尊敬的朋友提出如此不实的幻想，这是不可饶恕的。

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['paɪəs][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

knowing	him	to	have	been	as	pious	and	upright	a	Christian	,
会心	他	到	有	到过	作为	虔诚的	和	直立	一个	基督教	,

我知道他是一位虔诚正直的基督徒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [æz; əz]['evər] [keɪm] [ʌv; əv]

and	with	as	little	of	the	serpent	in	his	character	,	as	ever	came	of
和	和	作为	小的	的	这	蛇	在	他的	特点	,	作为	曾经	来了	的

['pjʊrɪtən] ['lɪnɪɪdʒ] .

Puritan	lineage	.
清教徒	血统	.

他的性格中几乎没有蛇的影子，这在清教徒血统中是绝无仅有的。

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['veri]['sɪmp(ə)l]['mætər] ,

Not	to	make	a	further	mystery	about	a	very	simple	matter	,
不是	到	制作	一个	更远	神秘	关于	一个	非常	简单的	事情	,

不要把一件非常简单的事情复杂化，

[ðɪs] ['bɪdɪmd] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n]['reptaɪl][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['embləm][ɔ:r] ['æpəˌθɛˌkɛriz]

this	bedimmed	and	rotten	reptile	was	once	the	medical	emblem	or	apothecary's
这	昏暗	和	烂	爬虫	曾是	一次	这	医疗的	徽	或者	药剂师的

[saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['swinətən] ,

sign	of	the	famous	Dr	.	Swinnerton	,
符号	的	这	著名的	博士	.	斯温纳顿	,

这只昏暗腐烂的爬行动物曾经是著名医生斯温纳顿的医学标志或药剂师的标志。

[hu:] ['præktɪst] ['fɪzɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [deɪz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ,

who	practised	physic	in	the	earlier	days	of	New	England	,
WHO	已实践	物理学	在	这	早些时候	天	的	新的	英格兰	,

在新英格兰早期行医的人

[wen] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][,i:skju'leipiəs][ɔ:r] [hɪ'pɑ:krəˌti:z] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

when	a	head	of	Aesculapius	or	Hippocrates	would	have	vexed	the	souls	of
什么时候	一个	头	的	阿斯克勒庇俄斯	或者	希波克拉底	会	有	烦恼	这	灵魂	的

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [æz; əz] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv] ['hiðəndəm] .

the	righteous	as	savoring	of	heathendom	.
这	正义	作为	品味	的	异教	.

那时，阿斯克勒庇俄斯或希波克拉底的头颅会令义人的灵魂感到不安，因为它带有异教的色彩。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [drʌgz] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [set] [ʌp][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	ancient	dispenser	of	drugs	had	therefore	set	up	an	image	of	the
这	古老的	自动售货机	的	药物	有	所以	放	向上	一个	图像	的	这

['breɪz(ə)n]['sɜ:rpənt] ,

Brazen	Serpent	,
厚颜无耻	蛇	,

因此，古代的药剂师设立了铜蛇的形象。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kredɪt] , ['ʌndər] [ðɪs]

and	followed	his	business	for	many	years	with	great	credit	,	under	this
和	随后	他的	商业	为了	许多	年	和	伟大的	信用	,	在下面	这

['skrɪptʃərəl] [dɪ'vaɪs] ;

Scriptural	device	;
圣经	设备	;

多年来，他一直以极高的信誉经营着自己的生意，这正是基于圣经中的这一理念；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:lɪvɚ] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪs] , ['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [frend]

and	Dr	.	Dolliver	,	being	the	apprentice	,	pupil	,	and	humble	friend
和	博士	.	多利弗	,	存在	这	学徒	,	瞳孔	,	和	谦逊的	朋友

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] - [oʊld][eɪdʒ] ,

of	the	learned	Swinnerton's	-	old	age	,
的	这	学习	-	-	老的	年龄	,

还有多利弗博士，他是博学的斯温纳顿晚年的学徒、学生和谦逊的朋友，

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][sɪm'bɑ:lɪk] [sneɪk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l]['prɑ:pərti][baɪ][hɪz; ɪz]

had	inherited	the	symbolic	snake	,	and	much	other	valuable	property	by	his
有	遗传	这	象征性的	蛇	,	和	很多	其他	有价值的	财产	经过	他的

[bɪ'kwest] .

bequest	.
遗赠	.

他继承了象征性的蛇以及他遗赠的许多其他贵重财产。

[waɪl] [ðə; ði]['peɪtriɑ:rk][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][smɔ:l] - [kloʊðz] ,

While	the	patriarch	was	putting	on	his	small	-	clothes	,
尽管	这	族长	曾是	推杆	在	他的	小的	-	衣服	,

当族长穿上贴身衣物时，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][ˌpærə'leləgræm][ʌv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	took	care	to	stand	in	the	parallelogram	of	bright	sunshine	that	fell	upon	the
他	采取	关心	到	站立	在	这	平行四边形	的	明亮的	阳光	那	跌倒	之上	这

[ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːr] .

uncarpeted	floor	.
未铺地毯	地面	.

他特意站在洒落在未铺地毯的地板上的明亮阳光形成的平行四边形区域内。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [jet] [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	summer	warmth	was	very	genial	to	his	system	,	and	yet	made	him
这	夏天	温暖	曾是	非常	和蔼可亲	到	他的	系统	,	和	然而	制成	他

['ʃɪvər] ;

shiver	;
颤抖	;

夏日的温暖对他的身体来说非常舒适，但却让他感到一阵阵发冷；

[hɪz; ɪz] ['wɪntri] [veɪnz] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

his	wintry	veins	rejoiced	at	it	,
他的	冬季	静脉	欣喜若狂	在	它	,

他冰冷的血管为此欢欣鼓舞。

[ðoʊ] [ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [blʌd] ['tiŋgld] [θruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['peɪnf(ə)l]

though	the	reviving	blood	tingled	through	them	with	a	half	-	painful
尽管	这	复苏	血	刺痛	通过	他们	和	一个	一半	-	痛苦

[ænd; ənd]['oʊnli][hæf] - ['pleʒərəbl] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] .

and	only	half	-	pleasurable	titillation	.
和	仅有的	一半	-	令人愉悦的	刺激	.

虽然复苏的血液在他们体内涌动，带来半痛半乐的刺激感。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] ['kriːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

For	the	first	few	moments	after	creeping	out	of	bed	,
为了	这	第一的	很少	时刻	后	爬行	出去	的	床	,

刚从床上爬起来的那几分钟，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [mɪ'stɪriəsli] [ʃaɪ] [ʌv; əv]

he	kept	his	back	to	the	sunny	window	,	and	seemed	mysteriously	shy	of
他	保留	他的	后退	到	这	阳光明媚	窗户	,	和	似乎	神秘地	害羞的	的

['glænsɪŋ] ['ðɪðərwərd] ;

glancing	thitherward	;
瞥了一眼	向那边	;

他背对着阳光明媚的窗户，似乎莫名其妙地羞于向那边看去；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][dʒuːn]['fɜːrvər] [pə'veɪdid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɜːrəli] , [hiː; hi]

but	,	as	the	June	fervor	pervaded	him	more	and	more	thoroughly	,	he
但	,	作为	这	六月	热情	弥漫	他	更多的	和	更多的	彻底	,	他

[tɜːrnd] ['breɪvli] [ə'baʊt] ,

turned	bravely	about	,
转向	勇敢地	关于	,

但是，随着六月的热潮越来越彻底地浸透了他，他勇敢地转身离开。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['beriəl] - [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] .

and	looked	forth	at	a	burial	-	ground	on	the	corner	of	which	he	dwelt	.
和	看起来	前进	在	一个	葬礼	-	地面	在	这	角落	的	哪个	他	居住	.

他望向前方，看到了他居住的街角的一片墓地。

[ðer; ðər] [leɪ] ['meni] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

There	lay	many	an	old	acquaintance	,
那里	躺	许多	一个	老的	熟人	,

那里躺着许多老相识，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['tiŋktʃəz]

who	had	gone	to	sleep	with	the	flavor	of	Dr	.	Dolliver's	tinctures
WHO	有	已消失	到	睡觉	和	这	味道	的	博士	.	-	酊剂

[ænd; ənd] ['paudəz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

and	powders	upon	his	tongue	;
和	粉末	之上	他的	舌头	;

他带着多利弗医生的酊剂和药粉的味道入睡;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['faɪn(ə)l] ['bɪtər] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

it	was	the	patient's	final	bitter	taste	of	this	world	,
它	曾是	这	患者	最终的	苦的	品尝	的	这	世界	,

这是病人在这个世界上品尝到的最后一丝苦涩滋味。

[ænd; ənd][pər'hæps] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['nɔːziəsnɛs] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

and	perhaps	doomed	to	be	a	recollected	nauseousness	in	the	next	.
和	也许	注定失败	到	是	一个	回忆	恶心	在	这	下一个	.

或许注定会在下一次经历中再次感受到恶心。

['jestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fər'lɔːrn][oʊld][eɪdʒ] ,

Yesterday	,	in	the	chill	of	his	forlorn	old	age	,
昨天	,	在	这	寒意	的	他的	绝望	老的	年龄	,

昨天，在他凄凉的晚年，

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [boʊnz] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kwaɪət]

the	Doctor	expected	soon	to	stretch	out	his	weary	bones	among	that	quiet
这	医生	预期的	很快	到	拉紧	出去	他的	厌倦	骨头	之中	那	安静的

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

医生希望很快就能在那个宁静的社区里舒展一下自己疲惫的身体。

[ænd; ənd] [maɪt] ['skersli] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	might	scarcely	have	shrunk	from	the	prospect	on	his	own	account	,
和	可能	几乎	有	缩小	从	这	前景	在	他的	自己的	帐户	,

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

except	,	indeed	,
除了	,	的确	,

而且，如果不是因为……，他或许根本不会因为自己的原因而对这种前景感到畏惧。

[ðæt] [hiː; hi] ['driːmɪli] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	he	dreamily	mixed	up	the	infirmities	of	his	present	condition	with	the
那	他	梦幻般地	混合	向上	这	弱点	的	他的	展示	状况	和	这

[rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌn] ,

repose	of	the	approaching	one	,
休息	的	这	接近	一	,

他恍惚间将自己当前身体的虚弱与即将到来的安宁混为一谈。

['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

being	haunted	by	a	notion	that	the	damp	earth	,	under	the	grass	and
存在	闹鬼的	经过	一个	概念	那	这	潮湿	地球	,	在下面	这	草	和

['dændɪlaɪənz] ,

dandelions	,
蒲公英	,

脑海中一直萦绕着这样一种想法：草和蒲公英下的潮湿泥土……

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [pər'nɪʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] .

must	needs	be	pernicious	for	his	cough	and	his	rheumatism	.
必须	需求	是	有害	为了	他的	咳嗽	和	他的	风湿病	.

这肯定会加重他的咳嗽和风湿病。

[bʌt; bət] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌnbiːmz] ,

But	**,**	**this**	**morning**	**,**	**the**	**cheerful**	**sunbeams**	**,**
但	,	这	早晨	,	这	快乐	阳光	,

但是，今天早上，明媚的阳光，

[ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grændˌsənz]['kɔːrdʒəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət]['bedtaɪm] ,

or	**the**	**mere**	**taste**	**of**	**his**	**grandson's**	**cordial**	**that**	**he**	**had**	**taken**	**at**	**bedtime**	**,**
或者	这	仅仅	品尝	的	他的	孙子的	亲切	那	他	有	已采取	在	就寝时间	,

或者仅仅是尝到了他孙子睡前喝的那杯饮料的味道，

[ɔːr][ðə; ði]['fɪtf(ə)l]['vɪgər] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][spɔːrts] [ɪ'revərəntli] [wɪð; wɪθ][eɪdʒd]['piːp(ə)l] ,

or	**the**	**fitful**	**vigor**	**that**	**often**	**sports**	**irreverently**	**with**	**aged**	**people**	**,**
或者	这	断断续续	活力	那	经常	运动的	不敬地	和	老年人	人们	,

或者那种时断时续、常常与老年人嬉戏玩闹的活力，

[hæd; həd] [kɔːzd] [æn; ən][ənˈfroʊzɪn][drɑːp][ʌv; əv] ['juːθflnəs] , ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]

had	**caused**	**an**	**unfrozen**	**drop**	**of**	**youthfulness**	**,**	**somewhere**	**within**	**him**	**,**	**to**
有	导致	一个	解冻	降低	的	青春	,	某处	之内	他	,	到

[ɪkˈspænd] .

expand	**.**
扩张	.

让他体内某处未冻结的青春之水滴膨胀起来。

" [hem] ! [əˈhemˌəˈhəm] !

"	**Hem**	**!**	**ahem**	**!**
"	下摆	!	嗯	!

“咳！咳！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	**quoth**	**the**	**Doctor**	**,**
"	引用	这	医生	,

“医生说道，

['hoʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn] ['efərt] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - ['jɪrz] -

hoping	**with**	**one**	**effort**	**to**	**clear**	**his**	**throat**	**of**	**the**	**dregs**	**of**	**a**	**ten**	**-**	**years**	**'**
希望	和	一	努力	到	清除	他的	喉	的	这	渣	的	一个	十	-	年	-

[kɔːf] .

cough	**.**
咳嗽	.

他希望一举清嗓，将十年咳嗽留下的痰液咳出。

" ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

"	**Matters**	**are**	**not**	**so**	**far**	**gone**	**with**	**me**	**as**	**I**	**thought**	**.**
"	事情	是	不是	所以	远的	已消失	和	我	作为	我	想法	.

“我的情况并没有我想象的那么糟糕。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['maɪti] ['sensəb(ə)l][men] , [wen] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eɪdʒ] - ['strɪkən] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]

I	**have**	**known**	**mighty**	**sensible**	**men**	**,**	**when**	**only**	**a**	**little**	**age**	**-**	**stricken**	**or**	**otherwise**
我	有	已知	强大的	明智的	男人	,	什么时候	仅有的	一个	小的	年龄	-	受打击的	或者	否则

[aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] ,

out	**of**	**sorts**	**,**
出去	的	排序	,

我认识一些非常明事理的人，即使他们只是略微有些年老体衰或身体不适，

[tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [mɪr] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [niːd] .

to	**die**	**of**	**mere**	**faint**	**-**	**heartedness**	**,**	**a**	**great**	**deal**	**sooner**	**than**	**they**	**need**	**.**
到	死	的	仅仅	头晕的	-	真心	,	一个	伟大的	交易	很快	比	他们	需要	.

仅仅因为胆小就死去，比他们应有的寿命要短得多。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

"	**He**	**shook**	**his**	**silvery**	**head**	**at**	**his**	**own**	**image**	**in**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**,**
"	他	摇晃	他的	银色	头	在	他的	自己的	图像	在	这	寻找	-	玻璃	,

“他对着镜子里的自己摇了摇银发，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['æpəˌθem] [ɑːn] [ðæt] ['ʃædoʊi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

as	if	to	impress	the	apothegm	on	that	shadowy	representative	of	himself	;
作为	如果	到	令人印象深刻	这	格言	在	那	阴暗的	代表	的	他自己	;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

and	,	for	his	part	,
和	,	为了	他的	部分	,

仿佛要将这句格言深深印刻在那个他自己的模糊代表身上；而他自己，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli]

he	determined	to	pluck	up	a	spirit	and	live	as	long	as	he	possibly
他	决定	到	采摘	向上	一个	精神	和	居住	作为	长的	作为	他	可能

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他决心振作精神，尽可能地活得更久。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pænziː] ,

if	it	were	only	for	the	sake	of	little	Pansie	,
如果	它	是	仅有的	为了	这	清酒	的	小的	三色堇	,

哪怕仅仅是为了小潘西，

[huː] [stʊd] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][wʌn][ɪk'streməti][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][æz; əz][hɜːr; hər] [greɪt] -

who	stood	as	close	to	one	extremity	of	human	life	as	her	great	-
WHO	站立	作为	关闭	到	一	末端	的	人类	生活	作为	她	伟大的	-

['grænfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

grandfather	to	the	other	.
祖父	到	这	其他	.

她所处的境地，就像她的曾祖父所处的境地一样，既接近人类生命的极端，又接近生命的极端。

[ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [oʊld]['ɑːkjupaɪd][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'fɑːsɪˌlaɪzd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

This	child	of	three	years	old	occupied	all	the	unfossilized	portion	of	Dr	.
这	孩子	的	三	年	老的	占领	全部	这	未化石的	部分	的	博士	.

-	[hɑːrt] .

Dolliver's	heart	.
-	心	.

这个三岁的孩子占据了多利弗医生心中所有尚未腐朽的部分。

['evri] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ðæt][hiː; hi] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti][ʌv; əv]

Every	other	interest	that	he	formerly	had	,	and	the	entire	confraternity	of
每一个	其他	兴趣	那	他	以前	有	,	和	这	全部的	兄弟会	的

['pɝːsənz] [huːm] [hiː; hi][wʌns] [lʌvd] ,

persons	whom	he	once	loved	,
人	谁	他	一次	喜爱	,

他过去拥有的所有其他兴趣，以及他曾经深爱的所有朋友，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

had	long	ago	departed	;	and	the	poor	Doctor	could	not	follow	them	,
有	长的	前	已离开	;	和	这	贫穷的	医生	可以	不是	跟随	他们	,

他们早已离开，可怜的医生无法跟随他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] - ['beɪbi] - ['fɪŋgərz] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

because	the	grasp	of	Pansie's	baby	-	fingers	held	him	back	.
因为	这	抓牢	的	-	婴儿	-	手指	握住	他	后退	.

因为潘茜的小手紧紧抓住他，让他动弹不得。

[soʊ][hiː; hi] [kræmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɑːb] ,

So	he	crammed	a	great	silver	watch	into	his	fob	,
所以	他	拥挤	一个	伟大的	银	手表	进入	他的	钥匙扣	,

于是他把一块硕大的银表塞进了他的表链里。

[ænd; ənd] [druː] [ɑːn][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] ['mɔːrnɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] .

and	drew	on	a	patchwork	morning	-	gown	of	an	ancient	fashion	.
和	画	在	一个	拼布	早晨	-	袍	的	一个	古老的	时尚	.

并借鉴了古代款式的拼布晨礼服。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Its	original	material	was	said	to	have	been	the	embroidered	front	of	his
它是	原来的	材料	曾是	说	到	有	到过	这	绣花	正面	的	他的

[oʊn] ['wedɪŋ] - ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['braɪdl][ə'taɪər] ,

own	wedding	-	waistcoat	and	the	silken	skirt	of	his	wife's	bridal	attire	,
自己的	婚礼	-	马甲	和	这	丝	裙子	的	他的	妻子的	新娘	服装	,

据说它的原料是他自己结婚时所穿的刺绣背心的前片和他妻子婚纱的丝绸裙摆。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['grændɔːtər] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaːvd] [tʃest] - [ʌv; əv] -

which	his	eldest	granddaughter	had	taken	from	the	carved	chest	-	of	-
哪个	他的	长子	孙女	有	已采取	从	这	雕刻	胸部	-	的	-

[drɔːrz] , ['æftər] [pʊr] ['besi] ,

drawers	,	after	poor	Bessie	,
抽屉	,	后	贫穷的	贝西	,

那是他最大的孙女从雕花五斗橱里拿出来的，为了纪念可怜的贝西。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hæd; həd] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

the	beloved	of	his	youth	,	had	been	half	a	century	in	the	grave	.
这	心爱	的	他的	青年	,	有	到过	一半	一个	世纪	在	这	严重	.

他年轻时挚爱的人，已经长眠地下半个世纪了。

[θruː'aʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] , [æz; əz][ðə; ði]['gɑːrmənt][gɑːt] ['rægɪd] ,

Throughout	many	of	the	intervening	years	,	as	the	garment	got	ragged	,
自始至终	许多	的	这	介入	年	,	作为	这	服装	得到	破烂不堪	,

在随后的多年里，随着衣服变得破旧不堪，

[ðə; ði] ['spɪnstər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['fæməli][hæd; həd] ['kwɪltɪd] [ðer; ðər]['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

the	spinsters	of	the	old	man's	family	had	quilted	their	duty	and	affection
这	老处女	的	这	老的	男人的	家庭	有	绗缝	他们的	责任	和	感情

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] [ə'pɑːn] ['pætʃɪz] ,

into	it	in	the	shape	of	patches	upon	patches	,
进入	它	在	这	形状	的	补丁	之上	补丁	,

老人家里的老处女们将她们的责任和爱意缝进了这件衣服里，做成了一块又一块的布。

[roʊz] - ['kʌlər] , ['krɪmz(ə)n] , [bluː] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][ðer; ðər][hoʊps]

rose	-	color	,	crimson	,	blue	,	violet	,	and	green	,	and	then	(	as	their	hopes
玫瑰	-	颜色	,	赤红	,	蓝色的	,	紫色	,	和	绿色的	,	和	然后	(	作为	他们的	希望

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

玫瑰色、深红色、蓝色、紫色和绿色，然后（随着他们的希望破灭，

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf] [kept] ['groʊɪŋ] ['ʃeɪdiːə] ,

and	their	life	kept	growing	shadier	,
和	他们的	生活	保留	生长	更阴暗	,

他们的生活变得越来越阴暗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'taɪər] [tʊk] [ə; eɪ]['sɑːmbər][hjuː]) ['soʊbər] [greɪ] [ænd; ənd] [greɪt] ['frægmənts] [ʌv; əv]

and	their	attire	took	a	sombre	hue	)	sober	gray	and	great	fragments	of
和	他们的	服装	采取	一个	阴沉	色调	)	清醒	灰色的	和	伟大的	片段	的

[fju'nɪriəl] [blæk] ,

funereal	black	,
葬礼	黑色的	,

他们的衣着也变得阴沉起来，呈现出沉稳的灰色和大量的丧葬黑色。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʊd; kəd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [moʊst] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

until	the	Doctor	could	revive	the	memory	of	most	things	that	had	befallen
直到	这	医生	可以	复活	这	记忆	的	最多	事物	那	有	发生

[hɪm; ɪm] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pætʃwɜːrk] - [gaʊn] ,

him	by	looking	at	his	patchwork	-	gown	,
他	经过	寻找	在	他的	拼布	-	袍	,

直到医生看着他那件拼布长袍，才唤起了他经历过的大部分事情的记忆。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .

as	it	hung	upon	a	chair	.
作为	它	悬挂	之上	一个	椅子	.

它挂在椅子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rægɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

And	now	it	was	ragged	again	,	and	all	the	fingers	that	should	have
和	现在	它	曾是	破烂不堪	再次	,	和	全部	这	手指	那	应该	有

['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [koʊld] .

mended	it	were	cold	.
已修复	它	是	寒冷的	.

现在它又破烂不堪了，所有本该修补它的手指都冰冷僵硬。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːstərn] ['freɪgrəns] , [tuː] , [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [drʌgz] , [strɔːŋ] - ['sentɪd] [hɜːrb]

It	had	an	Eastern	fragrance	,	too	,	a	smell	of	drugs	,	strong	-	scented	herbs
它	有	一个	东	香味	,	也	,	一个	闻	的	药物	,	强的	-	香味	草药

, [ænd; ənd] ['spaɪsi] [gʌmz] ,

,	and	spicy	gums	,
,	和	辛辣的	牙龈	,

它还带有一种东方气息，像是毒品、浓烈草药和辛辣树胶的味道。

['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['poʊt(ə)nt] [ɪnf'juːʒnz] [ðæt] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

gathered	from	the	many	potent	infusions	that	had	from	time	to	time
聚集	从	这	许多	强效	输液	那	有	从	时间	到	时间

[bɪn] [spɪlt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

been	spilt	over	it	;
到过	洒了	超过	它	;

从不时洒在它上面的许多强效浸液中收集而来；

[soʊ] [ðæt] , ['snʌfɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːlɪvɚ] [fɔːr; fər]

so	that	,	snuffing	him	afar	off	,	you	might	have	taken	Dr	.	Dolliver	for
所以	那	,	吸鼻烟	他	远方	离开	,	你	可能	有	已采取	博士	.	多利弗	为了

[ə; eɪ] ['mʌmi] ,

a	mummy	,
一个	木乃伊	,

所以，如果你远远地把他打死，你可能会把多利弗博士当成木乃伊。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndi'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] ['tɔːrpɪd] ['æspekt] ,

and	could	hardly	have	been	undeceived	by	his	shrunken	and	torpid	aspect	,
和	可以	几乎	有	到过	悄	经过	他的	缩小	和	迟钝	方面	,

[æz; əz] [hiː; hi] [krept] ['nɪrər] .

as	he	crept	nearer	.
作为	他	悄悄地爬	更近	.

当他悄悄靠近时，他那萎靡不振、毫无生气的样子，很难让人不被他迷惑。

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊdərəs] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [roʊb] , [hiː; hi] [tʊk] [stɑːf] [ɪn] [hænd] ,

Wrapt	in	his	odorous	and	many	-	colored	robe	,	he	took	staff	in	hand	,
包裹	在	他的	有气味的	和	许多	-	有色	长袍	,	他	采取	职员	在	手	,

他身披散发着气味的五彩长袍，手持法杖。

[ænd; ənd] [muːvd] ['prɪti] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	moved	pretty	vigorously	to	the	head	of	the	staircase	.
和	已搬	漂亮的	大力	到	这	头	的	这	楼梯	.

然后他迈着相当轻快的步伐走到楼梯顶端。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [stiːp] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['dɪmli] ['laɪtɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːʃəsli]

As	it	was	somewhat	steep	,	and	but	dimly	lighted	,	he	began	cautiously
作为	它	曾是	有些	陡	,	和	但	依稀	照明	,	他	开始	谨慎地

[tuː; tə] [dɪ'send] ,

to	descend	,
到	下降	,

由于坡度有些陡峭，而且光线昏暗，他开始小心翼翼地往下走。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd][ɑːn][ðə; ði]['bænɪstər] ,

putting	his	left	hand	on	the	banister	,
推杆	他的	左边	手	在	这	栏杆	,

他把左手放在栏杆上，

[ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɪk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	poking	down	his	long	stick	to	assist	him	in	making	sure	of	the
和	戳	向下	他的	长的	戳	到	协助	他	在	制作	当然	的	这

[sək'sesɪv] [steps] ;

successive	steps	;
连续	步骤	;

并用长棍向下戳，以帮助他确认每一步的正确性；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

and	thus	he	became	a	living	illustration	of	the	accuracy	of	Scripture	,
和	因此	他	成为	一个	活的	插图	的	这	准确性	的	圣经	,

因此，他成为了圣经准确性的活生生的例证。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][eɪdʒd][æz; əz] ['biːɪŋ] " [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [haɪ] ,

where	it	describes	the	aged	as	being	"	afraid	of	that	which	is	high	,
在哪里	它	描述	这	老年人	作为	存在	"	害怕的	的	那	哪个	是	高的	,

其中将老年人描述为"害怕高处的东西"，

" — [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sædɚ] [pər'pɔːrt][ðæn; ðən][ɪts][ɪk'stɜːrn(ə)l]

"	—	a	truth	that	is	often	found	to	have	a	sadder	purport	than	its	external
"	—	一个	真相	那	是	经常	成立	到	有	一个	更悲伤	旨趣	比	它是	外部的

[wʌn] .

one	.
一	.

——这一事实往往蕴含着比其表面含义更令人悲伤的意义。

[hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['dɑːktər][hɜːrd] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

Half	-	way	to	the	bottom	,	however	,	the	Doctor	heard	the	impatient	and
一半	-	方式	到	这	底部	,	然而	,	这	医生	听到	这	不耐烦	和

[ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pænziː] ,

authoritative	tones	of	little	Pansie	,
权威性	音调	的	小的	三色堇	,

然而，下到半山腰时，医生听到了小潘西不耐烦而又不容置疑的语气。

— [kwiːn] ['pænziː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [bɪn] [staɪld] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

—	Queen	Pansie	,	as	she	might	fairly	have	been	styled	,	in	reference	to	her
—	女王	三色堇	,	作为	她	可能	相当	有	到过	风格	,	在	参考	到	她

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

position	in	the	household	,
位置	在	这	家庭	,

——潘西女王，这或许正是根据她在家族中的地位而恰当的称呼。

— ['kɔːlɪŋ] [ə'meɪn][fɔːr; fər][græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['brekfəst] .

—	calling	amain	for	grandpapa	and	breakfast	.
—	呼叫	主	为了	爷爷	和	早餐	.

—喊爷爷来吃早饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['perələs] [æk'tɪvəti][baɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [slɪd]

He	was	startled	into	such	perilous	activity	by	the	summons	,	that	his	heels	slid
他	曾是	惊慌	进入	这样的	危险的	活动	经过	这	传票	,	那	他的	高跟鞋	滑行

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

on	the	stairs	,
在	这	楼梯	,

接到传唤后，他惊慌失措地采取了如此危险的行动，以至于在楼梯上脚后跟打滑。

[ðə; ði] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	slippers	were	shuffled	off	his	feet	,
这	拖鞋	是	洗牌	离开	他的	脚	,

他脱掉了脚上的拖鞋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l]['oʊnli][baɪ] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

and	he	saved	himself	from	a	tumble	only	by	quickening	his	pace	,
和	他	已保存	他自己	从	一个	翻滚	仅有的	经过	加速	他的	步伐	,

他加快脚步才避免了摔倒。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][rʌn] .

and	coming	down	at	almost	a	run	.
和	未来	向下	在	几乎	一个	跑步	.

几乎是以小跑的速度冲下来的。

" ['mɜːrsi][ɑːn][maɪ] [pʊr] [oʊld][boʊnz] !

"	Mercy	on	my	poor	old	bones	!
"	怜悯	在	我的	贫穷的	老的	骨头	!

"可怜我的老骨头吧！"

" ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['fænsiɪŋ] [hɪm'self] ['fræktʃərd] [ɪn] ['fɪfti] ['pleɪsɪz] .

"	mentally	exclaimed	the	Doctor	,	fancying	himself	fractured	in	fifty	places	.
"	精神上	惊呼	这	医生	,	幻想	他自己	破碎的	在	五十	地方	.

"医生在心里惊呼，想象自己断成了五十块。"

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['broʊkən] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz]

"	Some	of	them	are	broken	,	surely	,	and	,	methinks	,	my	heart	has
"	一些	的	他们	是	破碎的	,	一定	,	和	,	我觉得	,	我的	心	有

[liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] !

leaped	out	of	my	mouth	!
跳跃	出去	的	我的	嘴	!

"其中一些肯定已经破碎了，而且，我觉得我的心都快要跳出嘴巴了！"

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ɔːl] [raɪt] ?

all	right	?
全部	正确的	?

好的?

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [ɪz]['kɪndər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ,

but	Providence	is	kinder	to	me	than	I	deserve	,
但	普罗维登斯	是	幼儿园	到	我	比	我	应得	,

但上天待我不薄，远超我应得的。

[prænsɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [stiːp] ['sterkeɪs] [laɪk][ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] !
prancing **down** **this** **steep** **staircase** **like** **a** **kid** **of** **three** **months** **old** **!**
轻快地跳跃 向下 这 陡 楼梯 喜欢 一个 孩子 的 三 几个月 老的 !

像三个月大的婴儿一样，蹦蹦跳跳地走下这条陡峭的楼梯!

" [hiː; hi][bent] ['stɪfli] [tuː; tə]['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd]['fɔːlən] [stɑːf] ;
" **He** **bent** **stiffly** **to** **gather** **up** **his** **slippers** **and** **fallen** **staff** **;**
" 他 弯曲 僵硬地 到 收集 向上 他的 拖鞋 和 倒下 职员 ;

他僵硬地弯下腰，捡起拖鞋和掉落的手杖;

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['pænziː][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] -
and **meanwhile** **Pansie** **had** **heard** **the** **tumult** **of** **her** **great** **-**
和 同时 三色堇 有 听到 这 骚乱 的 她 伟大的 -
['grændˌfɑːðɚz, 'græn‌ˌfɑːðɚz] [dɪ'sent] ,
grandfather's **descent** **,**
祖父的 下降 ,

与此同时，潘茜也听说了她曾祖父身世的种种波折。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst]
and **was** **pounding** **against** **the** **door** **of** **the** **breakfast** **-** **room** **in** **her** **haste**
和 曾是 猛击 反对 这 门 的 这 早餐 - 房间 在 她 匆忙
[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
to **come** **at** **him** **.**
到 来 在 他 .

她急忙敲打着早餐室的门，想要冲向他。

[ðə; ði]['dɑːktər]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] -
The **Doctor** **opened** **it** **,** **and** **there** **she** **stood** **,** **a** **rather** **pale** **and** **large** **-**
这 医生 打开 它 , 和 那里 她 站立 , 一个 相当 苍白 和 大的 -
[aɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
eyed **little** **thing** **,**
眼睛 小的 事物 ,

医生打开门，只见她站在那里，脸色苍白，眼睛很大，是个娇小的小女孩。

[kweɪnt] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] , [æz; əz] [maɪt] [wel] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] ,
quaint **in** **her** **aspect** **,** **as** **might** **well** **be** **the** **case** **with** **a** **motherless** **child** **,**
古雅 在 她 方面 , 作为 可能 出色地 是 这 案件 和 一个 无母 孩子 ,

她容貌古朴，就像一个失去母亲的孩子那样。

['dwelɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'tʃɪrfəl] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['pleɪˌmeɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [oʊld]
dwelling **in** **an** **uncheerful** **house** **,** **with** **no** **other** **playmates** **than** **a** **decrepit** **old**
住宅 在 一个 不愉快的 房子 , 和 不 其他 玩伴 比 一个 衰老 老的
[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,
man **and** **a** **kitten** **,**
男人 和 一个 小猫 ,

住在阴暗的房子里，除了一个衰老的老人和一只小猫之外，没有其他玩伴。

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'keɪd]
and **no** **better** **atmosphere** **within** **-** **doors** **than** **the** **odor** **of** **decayed**
和 不 更好的 气氛 之内 - 门 比 这 气味 的 腐烂的
['æpəˌθɛˌkɛriz] [stʌf] ,
apothecary's **stuff** **,**
药剂师的 东西 ,

室内最棒的氛围莫过于腐朽药剂师物品的气味了。

[nɔːr] ['geɪɚ] ['neɪbərhʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪs(ə)nt]['beriəl] - [graʊnd] , [wer] [ɔːl]
nor **gayer** **neighborhood** **than** **that** **of** **the** **adjacent** **burial** **-** **ground** **,** **where** **all**
也不 更gay 邻里 比 那 的 这 邻近的 葬礼 - 地面 , 在哪里 全部
[hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,
her **relatives** **,**
她 亲属 ,

既不比毗邻的墓地更热闹，也不比她所有的亲戚都葬在那里。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] ['daʊnwərd] , [leɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['pænziː] ,

from	her	great	-	grandmother	downward	,	lay	calling	to	her	,	"	Pansie	,
从	她	伟大的	-	祖母	向下	,	躺	呼叫	到	她	,	"	三色堇	,

['pænziː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bedtaɪm] !

Pansie	,	it	is	bedtime	!
三色堇	,	它	是	就寝时间	!

从她的曾祖母到更远的祖母，都叫着她："潘西，潘西，该睡觉了！"

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][praɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

"	even	in	the	prime	of	the	summer	morning	.
"	甚至	在	这	主要的	的	这	夏天	早晨	.

即使在盛夏清晨。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ded] ['wɪmɪn] - [foʊk] , [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv]

For	those	dead	women	-	folk	,	especially	her	mother	and	the	whole	row	of
为了	那些	死的	女性	-	民间	,	尤其	她	母亲	和	这	所有的	排	的

['meɪd(ə)n] [ænt] [ænd; ənd][grænd] - [ænt] ,

maiden	aunts	and	grand	-	aunts	,
少女	姑姑们	和	盛大	-	姑姑们	,

对于那些已故的女性亲属，特别是她的母亲以及所有未婚的姑姨和姨婆，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] ,

could	not	but	be	anxious	about	the	child	,
可以	不是	但	是	焦虑的	关于	这	孩子	,

我不禁为孩子感到担忧。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pænziː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]['seɪfər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]['dændɪlaɪənz][ðæn; ðən] [ɪf]

knowing	that	little	Pansie	would	be	far	safer	under	a	tuft	of	dandelions	than	if
会心	那	小的	三色堇	会	是	远的	更安全	在下面	一个	簇	的	蒲公英	比	如果

[left] [ə'loʊn] ,

left	alone	,
左边	独自的	,

他知道，小潘西待在蒲公英丛下比独自待着要安全得多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [wɜːrld] .

as	she	soon	must	be	,	in	this	difficult	and	deceitful	world	.
作为	她	很快	必须	是	,	在	这	难的	和	欺骗性的	世界	.

在这个艰难而充满欺骗的世界里，她很快就必须面对现实。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['dæməsk]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]

Yet	,	in	spite	of	the	lack	of	damask	roses	in	her	cheeks	,	she	seemed	a
然而	,	在	尽管如此	的	这	缺少	的	绫	玫瑰	在	她	脸颊	,	她	似乎	一个

['helθi] [tʃaɪld] ,

healthy	child	,
健康	孩子	,

然而，尽管她脸颊上没有玫瑰色的红晕，但她看起来仍然是个健康的孩子。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [greɪt] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv]

and	certainly	showed	great	capacity	of	energetic	movement	in	the	impulsive
和	当然	显示	伟大的	容量	的	精力充沛	移动	在	这	冲动

['keipəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɜːr; hər]['venərəb(ə)l][proʊ'dʒenɪtər] .

capers	with	which	she	welcomed	her	venerable	progenitor	.
刺山柑	和	哪个	她	欢迎	她	可敬	始祖	.

在迎接她德高望重的祖先时，她以冲动的嬉闹动作展现了极大的活力。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [mɔːr'oʊvər] ([æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ,

She	shouted	out	her	satisfaction	,	moreover	(	as	her	custom	was	,
她	喊叫	出去	她	满意	,	而且	(	作为	她	风俗	曾是	,

她大声表达了她的满意，而且（按照她的惯例），

['hævɪŋ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ˌoʊvər'sensɪtɪv] ['ɔ:dɪtəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪm] [daʊn] [hɜ:r; hər]

having	never	had	any	oversensitive	auditors	about	her	to	tame	down	her
拥有	绝不	有	任何	多心	审计员	关于	她	到	驯服	向下	她

[vɔɪs]) ,

voice	)	,
嗓音	)	,

（因为她身边从来没有过任何过于敏感的审计员来约束她的声音），

[tɪl] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [dʌl] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæmər] .

till	even	the	Doctor's	dull	ears	were	full	of	the	clamor	.
直到	甚至	这	医生的	乏味的	耳朵	是	满的	的	这	叫嚣	.

直到连医生迟钝的耳朵都听得人吵吵嚷嚷。

" ['pænzi:] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:lɪvɚ] , ['tʃɪrəli] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊn] [her]

"	Pansie	,	darling	,	"	said	Dr	.	Dolliver	,	cheerily	,	patting	her	brown	hair
"	三色堇	,	亲爱的	,	"	说	博士	.	多利弗	,	兴高采烈地	,	轻拍	她	棕色的	头发

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] ['fɪŋgərz] ,

with	his	tremulous	fingers	,
和	他的	颤抖的	手指	,

“潘西，亲爱的，”多利弗医生兴高采烈地说，用他颤抖的手指轻轻拍着她棕色的头发。

" [ðaʊ] [hæst] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['frɪskinəs] ['ɪntu:] [pʊr] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] , [ðɪs] [faɪn]

"	thou	hast	put	some	of	thine	own	friskiness	into	poor	old	grandfather	,	this	fine
"	你	哈斯特	放	一些	的	你的	自己的	活泼	进入	贫穷的	老的	祖父	,	这	美好的

['mɔ:rnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

“今天早上，你把自己的活泼劲儿注入了可怜的老爷爷体内！”

[dʌst] [noʊ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [daʊn] - [sterz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd]

Dost	know	,	child	,	that	he	came	near	breaking	his	neck	down	-	stairs	at	the	sound
多斯特	知道	,	孩子	,	那	他	来了	靠近	打破	他的	脖子	向下	-	楼梯	在	这	声音

[ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] ?

of	thy	voice	?
的	你的	嗓音	?

孩子，你知道吗，他听到你的声音，差点在楼下摔断了脖子？

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['pænzi:] ? "

What	wouldst	thou	have	done	then	,	little	Pansie	?	"
什么	会	你	有	完毕	然后	,	小的	三色堇	?	"

小潘西，你当时会怎么做呢？

" [kɪs] [pʊr] [græn'pəpɑ:] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] !

"	Kiss	poor	grandpapa	and	make	him	well	!
"	吻	贫穷的	爷爷	和	制作	他	出色地	!

“亲吻可怜的爷爷，让他好起来！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [oʊn] [moʊd] [ʌv; əv] [kjʊr] [ɪn] ['sɪmələr] ['mɪsˌhæps]

"	answered	the	child	,	remembering	the	Doctor's	own	mode	of	cure	in	similar	mishaps
"	回答	这	孩子	,	记住	这	医生的	自己的	模式	的	治愈	在	相似的	事故

[tu:; tə] [hɜ:r'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“孩子回答道，她想起了医生在她遭遇类似不幸时是如何治病的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [du:] [pʊr] [græn'pəpɑ:] [gʊd] !

"	It	shall	do	poor	grandpapa	good	!
"	它	将	做	贫穷的	爷爷	好的	!

“这对可怜的爷爷有好处！”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['remədi] .
" she added , putting up her mouth to apply the remedy .
" 她 额外 , 推杆 向上 她 嘴 到 申请 这 补救 .

"她一边说着，一边抬起嘴涂抹药膏。"

" [ɑ:] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðaʊ] [hæst] ['greɪtər] [feɪθ] [ɪn][ðaɪ] ['medsnz] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ]
" Ah , little one , thou hast greater faith in thy medicines than ever I had in my
" 啊 , 小的 一 , 你 哈斯特 更大的 信仰 在 你的 药物 比 曾经 我 有 在 我的
[drʌgz] ,
drugs ,
药物 ,

"啊，小家伙，你对药物的信任比我对药物的信任还要大。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
" replied the patriarch , with a giggle , surprised and delighted at his own
" 回复 这 族长 , 和 一个 傻笑 , 惊讶 和 高兴极了 在 他的 自己的
['redinəs] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] .
readiness of response .
准备就绪 的 回复 .

"族长笑着回答道，他对自己如此迅速地做出回应感到既惊讶又高兴。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][maɪ]['fi:b(ə)l][oʊld] [hɑ:rt] , ['pænzi:] ,
" But the kiss is good for my feeble old heart , Pansie ,
" 但 这 吻 是 好的 为了 我的 微弱 老的 心 , 三色堇 ,

"但是，潘西，这个吻对我的脆弱老心很有好处。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:]['lɪt(ə)l][tu:; tə][mend][ə; eɪ]['broʊkən] [nek] ; [soʊ] [gɪv] [græn'pəpɑ:] [ə'nʌðər]
though it might do little to mend a broken neck ; so give grandpapa another
尽管 它 可能 做 小的 到 修补 一个 破碎的 脖子 ; 所以 给 爷爷 其他
[doʊs] ,
dose ,
剂量 ,

虽然它可能对治疗颈椎骨折没什么作用，但还是再给爷爷一剂吧。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][tu:; tə] ['brekfəst] .
and let us to breakfast .
和 让 我们 到 早餐 .

让我们去吃早餐吧。

" [ɪn] [ðɪs] ['meri] ['hju:mər] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [greɪt] - [græn'pəpɑ:] [ænd; ənd]['pænzi:]
" In this merry humor they sat down to the table , great - grandpapa and Pansie
" 在 这 欢乐 幽默 他们 卫星 向下 到 这 桌子 , 伟大的 - 爷爷 和 三色堇
[saɪd][baɪ][saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,

"他们带着轻松愉快的心情坐在桌旁，曾祖父和潘西并肩而坐。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [æz; əz] [su:n] [ə'pɪrd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][θɜ:rd][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] .
and the kitten , as soon appeared , making a third in the party .
和 这 小猫 , 作为 很快 出现 , 制作 一个 第三 在 这 派对 .

随后，小猫出现了，成了队伍中的第三个成员。

[fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]['mɑ:t(ə)ld] [hed] [aʊt][ʌv; əv] - [læp] ,
First , she showed her mottled head out of Pansie's lap ,
第一的 , 她 显示 她 斑驳 头 出去 的 - 膝 ,

首先，她把她那斑驳的小脑袋从潘茜的腿上探了出来，

['delɪkətli] [sipɪŋ] [mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪldz]['beɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'bju:k] :
delicately sipping milk from the child's basin without rebuke :
轻柔地 啜饮 牛奶 从 这 孩子的 盆地 没有 训斥 :

轻轻地从孩子的盆里啜饮牛奶，没有责备：

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [poʊst][ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['ʃoʊldər] , ['pɜ:rɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

then	she	took	post	on	the	old	gentleman's	shoulder	,	purring	like	a
然后	她	采取	邮政	在	这	老的	绅士的	肩膀	,	呼噜声	喜欢	一个

['spɪnɪŋ] - [wi:l] ,

spinning	-	wheel	,
旋转	-	车轮	,

然后她趴在老先生的肩膀上，像纺车一样发出轻柔的呼噜声。

['traɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [klɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['wɑ:dɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

trying	her	claws	in	the	wadding	of	his	dressing	-	gown	,
尝试	她	爪子	在	这	棉絮	的	他的	敷料	-	袍	,

她试着用爪子抠他睡袍的填充物，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ɪm'presɪvli] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

and	still	more	impressively	reminding	him	of	her	presence	by	putting	out	a
和	仍然	更多的	令人印象深刻	提醒	他	的	她	在场	经过	推杆	出去	一个

[pɔ:] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept][ə; eɪ] [wɔ:md] - ['oʊvər]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] ['tʃɪkɪn] [ɑ:n][ɪts] [wei]

paw	to	intercept	a	warmed	-	over	morsel	of	yesterday's	chicken	on	its	way
爪子	到	截距	一个	温暖	-	超过	小块	的	昨天的	鸡	在	它是	方式

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [maʊθ] .

to	the	Doctor's	mouth	.
到	这	医生的	嘴	.

更令人印象深刻的是，她还伸出爪子，拦住了一块正要送到医生嘴里的昨天剩下的热鸡肉，以此提醒他自己的存在。

['æftər] ['skɪlfəli] [ə'tʃi:vɪŋ] [ðɪs] [fi:t] ,

After	skilfully	achieving	this	feat	,
后	巧妙地	实现	这	特技	,

在巧妙地完成这一壮举之后，

[ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs]

she	scrambled	down	upon	the	breakfast	-	table	and	began	to	wash	her	face
她	打乱	向下	之上	这	早餐	-	桌子	和	开始	到	洗	她	脸

[ænd; ənd][hændz] .

and	hands	.
和	双手	.

她慌忙爬到餐桌上，开始洗脸洗手。

['evɪdəntli] , [ðiːz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [θri:] [ɑ:n] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]

Evidently	,	these	companions	were	all	three	on	intimate	terms	,	as	was	natural
显然	,	这些	同伴	是	全部	三	在	亲密的	条款	,	作为	曾是	自然的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

显然，这三个人关系都很亲密，这也不足为奇。

[sɪns] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ftli] ['kri:pɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] -

since	a	great	many	childish	impulses	were	softly	creeping	back	on	the	simple	-
自从	一个	伟大的	许多	幼稚	冲动	是	轻轻	爬行	后退	在	这	简单的	-

['maɪndɪd][oʊld][mæn] ;

minded	old	man	;
有思想	老的	男人	;

因为许多孩子气的冲动正悄悄地侵蚀着这位头脑简单的老人；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] , [ɪf] [noʊ] ['wɜ:rldli] [nɪ'sesɪtɪz] [nɔ:r]['peɪnf(ə)l][ɪn'fɜ:rməti][hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ,

insomuch	that	,	if	no	worldly	necessities	nor	painful	infirmity	had	disturbed	him	,
就此而言	那	, 如果		不	世俗	必需品	也不	痛苦	虚弱	有	不安	他	,

以至于，如果没有世俗的需要或痛苦的疾病困扰他，

[hɪz; ɪz] ['remnənt] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['tʃi:pli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz]

his	remnant	of	life	might	have	been	as	cheaply	and	cheerily	enjoyed	as
他的	剩	的	生活	可能	有	到过	作为	便宜	和	兴高采烈地	享受	作为

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['pleɪtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

the	early	playtime	of	the	kitten	and	the	child	.
这	早期的	游戏时间	的	这	小猫	和	这	孩子	.

他余生的时光或许可以像小猫和孩子早期的玩耍时光那样，过得既轻松又快乐。

[oʊld]['dreɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dɑ:lɪvɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grændɔ:tər] ([ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] ['taɪt(ə)l] ,

Old	Dr	.	Dolliver	and	his	great	-	granddaughter	(	a	ponderous	title	,
老的	博士	.	多利弗	和	他的	伟大的	-	孙女	(	一个	沉重的	标题	,

老多利弗医生和他的曾孙女（一个冗长的标题，

[wɪtʃ] [si:md] [kwaɪt][tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['pænzi:]) [hæd; həd][met][wʌn]

which	seemed	quite	to	overwhelm	the	tiny	figure	of	Pansie	)	had	met	one
哪个	似乎	相当	到	压倒	这	微小的	数字	的	三色堇	)	有	遇见	一

[ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['sɜ:rk(ə)l] :

another	at	the	two	extremities	of	the	life	-	circle	:
其他	在	这	二	四肢	的	这	生活	-	圆圈	:

这似乎完全压倒了潘西娇小的身影，而他们却在生命轮回的两端相遇了：

[hɜ:r; hər] ['sʌnraɪz] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌnset] ,

her	sunrise	served	him	for	a	sunset	,
她	日出	服务	他	为了	一个	日落	,

她的日出对他而言如同日落，

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][hɜ:rz][ʌv; əv]['goʊldən] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

illuminating	his	locks	of	silver	and	hers	of	golden	brown	with	a
启发性的	他的	锁	的	银	和	她的	的	金的	棕色的	和	一个

[ˌhoʊmə'dʒi:niəs] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] .

homogeneous	shimmer	of	twinkling	light	.
均质	闪烁	的	闪烁	光	.

闪烁的光芒均匀地映照着他银色的头发和她金棕色的头发。

['lɪt(ə)l] ['pænzi:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ɜ:rθli] ['kri:tʃər] [ðæt] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:lɪvɝ]

Little	Pansie	was	the	one	earthly	creature	that	inherited	a	drop	of	the	Dolliver
小的	三色堇	曾是	这	一	尘世的	生物	那	遗传	一个	降低	的	这	多利弗

[blʌd] .

blood	.
血	.

小潘西是地球上唯一继承了多利弗家族一丝血统的生物。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['oʊnli][tʃaɪld] , [pʊr] ['bɛsiz] ['ɔ:fsprɪŋ] , [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Doctor's	only	child	,	poor	Bessie's	offspring	,	had	died	the	better	part	of	a
这	医生的	仅有的	孩子	,	贫穷的	贝西的	后代	,	有	死亡	这	更好的	部分	的	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

hundred	years	before	,
百	年	前	,

博士唯一的孩子，可怜的贝西的后代，在一百多年前就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['dɪmli] [rɪ'membər] [bru:d] ,

and	his	grandchildren	,	a	numerous	and	dimly	remembered	brood	,
和	他的	孙辈	,	一个	很多的	和	依稀	记得	幼虫	,

还有他的孙辈，一大群人，但人们对他们的印象已经很模糊了。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [træk] [ɪn][ðer; ðər] [ju:θ] , [mə'tʃʊrəti] , [ɔ:r] [ɪn'sɪpiənt][eɪdʒ] ,

had	vanished	along	his	weary	track	in	their	youth	,	maturity	,	or	incipient	age	,
有	消失了	沿着	他的	厌倦	追踪	在	他们的	青年	,	到期	,	或者	初期	年龄	,

在他们的青年时期、成年时期或幼年时期，他们沿着他疲惫的足迹消失了。

[tɪl] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] ['hæpənd] ,

till	,	hardly	knowing	,	how	it	had	all	happened	,
直到	,	几乎	会心	,	如何	它	有	全部	发生	,

直到几乎不知不觉中，这一切是如何发生的。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔtəriŋ] ['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənts] [smɔ:l] ['fɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs]

he	found	himself	tottering	onward	with	an	infant's	small	fingers	in	his	nerveless
他	成立	他自己	颤巍巍	向前	和	一个	婴儿的	小的	手指	在	他的	无神经

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

他发现自己正摇摇晃晃地向前走着，无力地抓着婴儿的小手指。

[soʊ] ['mɪstəli] [dɪd][hɪz; ɪz] [ded] ['prɑ:dʒəni] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪtri:ˌɑ:rks] [dɪ'keɪd]

So	mistily	did	his	dead	progeny	come	and	go	in	the	patriarch's	decayed
所以	朦胧地	做过	他的	死的	后代	来	和	去	在	这	族长的	腐烂的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

在族长日渐衰败的记忆中，他死去的后代们的身影也变得模糊不清。

[ðæt] [ðɪs] ['sɑ:ləteri][tʃaɪld] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['beɪbiˌhʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	this	solitary	child	represented	for	him	the	successive	babyhoods	of	the
那	这	孤	孩子	代表	为了	他	这	连续	婴儿时期	的	这

['meni] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .

many	that	had	gone	before	.
许多	那	有	已消失	前	.

在他看来，这个孤零零的孩子代表了之前无数个逝去孩子的婴儿时期。

[ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [pə'tɜ:rnəti] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	emotions	of	his	early	paternity	came	back	to	him	.
这	情绪	的	他的	早期的	亲子鉴定	来了	后退	到	他	.

他想起了早年为人父的种种感受。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [si:md] ['pænzi:] .

She	seemed	the	baby	of	a	past	age	oftener	than	she	seemed	Pansie	.
她	似乎	这	婴儿	的	一个	过去的	年龄	更频繁	比	她	似乎	三色堇	.

她看起来更像是过去时代的婴儿，而不是潘西。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv][grænd] - [ænt] ([wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][hɜ:r; hər]['kreɪd(ə)l]

A	whole	family	of	grand	-	aunts	(	one	of	whom	had	perished	in	her	cradle
一个	所有的	家庭	的	盛大	-	姑姑们	(	一	的	谁	有	遇难	在	她	摇篮

,

,
,

一整家族的姑祖母（其中一位夭折于摇篮中），

['nevər][soʊ] [mə'tʃʊr] [æz; əz]['pænzi:] [naʊ] , [ə'nʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər]['vɜ:rdʒɪn] [blu:m] , [ə'nʌðər] [ɪn]

never	so	mature	as	Pansie	now	,	another	in	her	virgin	bloom	,	another	in
绝不	所以	成熟	作为	三色堇	现在	,	其他	在	她	处女	盛开	,	其他	在

[ɔ:'tʌmnəl] ['meɪdnˌhʊd] ,

autumnal	maidenhood	,
秋季	少女时代	,

潘西如今如此成熟，她既像少女般娇嫩，又像秋日里的少女般纯洁。

['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]

yellow	and	shrivelled	,	with	vinegar	in	her	blood	,	and	still	another	,	a
黄色的	和	干瘪	,	和	醋	在	她	血	,	和	仍然	其他	,	一个

[fər'lɔ:rn] ['wɪdoʊ] ,

forlorn	widow	,
绝望	寡妇	,

脸色发黄干瘪，血液里仿佛带着醋味；还有一个孤苦伶仃的寡妇。

[huːz] [griːf] [autˈlɑːstid] [ˈiːv(ə)n][ɪts][vaɪˈtæləti] , [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈtɔːrpɪd][ˈhæbɪt]

whose	grief	outlasted	even	its	vitality	,	and	grew	to	be	merely	a	torpid	habit
谁	悲伤	坚持到最后	甚至	它是	活力	,	和	生长	到	是	仅仅	一个	迟钝	习惯

,

,

,

它的悲伤甚至超过了它的活力，最终变成了一种麻木的习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sædist] [ðen]) , — [ɔːl][ðer; ðər][ˌhɪðərˈtuː] [fərˈgɑːtn] [fitʃər] [piːpt] [θruː]

and	was	saddest	then	)	,	—	all	their	hitherto	forgotten	features	peeped	through
和	曾是	最悲伤的	然后	)	,	—	全部	他们的	迄今为止	被遗忘的	特征	偷窥	通过

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [ˈgræntʃaɪld] ,

the	face	of	the	great	-	grandchild	,
这	脸	的	这	伟大的	-	孙子	,

（那时他最悲伤），——所有他们此前被遗忘的特征都透过曾孙的脸庞显露出来，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [ɪnˈɔːdəbl] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsɒbd] , [ˈʃaʊtɪd] , [ɔːr] [læft] , [ɪn][hɜːr; hər] [fəˈmɪliər]

and	their	long	-	inaudible	voices	sobbed	,	shouted	,	or	laughed	,	in	her	familiar
和	他们的	长的	-	听不清	声音	啜泣	,	喊叫	,	或者	笑了	,	在	她	熟悉的

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

他们原本听不见的声音，用她熟悉的语气，时而啜泣，时而喊叫，时而大笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdɑːlɪvɚ] , [waɪl] [fˈrɒlɪkɪŋ] [əˈmɪd] [ðɪs] [θrɔːŋ]

But	it	often	happened	to	Dr	.	Dolliver	,	while	frolicking	amid	this	throng
但	它	经常	发生	到	博士	.	多利弗	,	尽管	嬉戏	之中	这	人群

[ʌv; əv] [ˈgoʊsts] ,

of	ghosts	,
的	鬼魂	,

但当多利弗医生在这群鬼魂中嬉戏玩耍时，这种情况经常发生。

[wer] [ðə; ði][wʌn] [riˈæləti] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [ˈvɪvɪd][ðæn; ðən][ɪts] [ˈʃædoʊi] [ˈsɪstər] ,

where	the	one	reality	looked	no	more	vivid	than	its	shadowy	sisters	,
在哪里	这	一	现实	看起来	不	更多的	生动	比	它是	阴暗的	姐妹	,

当唯一的现实看起来并不比它那些阴影般的姐妹们更加鲜明时，

— [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pərˈsepʃ(ə)n]

—	it	often	happened	that	his	eyes	filled	with	tears	at	a	sudden	perception
—	它	经常	发生	那	他的	眼睛	已填	和	眼泪	在	一个	突然	洞察力

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] - [ˈstrɪkən] [oʊld][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

of	what	a	sad	and	poverty	-	stricken	old	man	he	was	,
的	什么	一个	伤心	和	贫困	-	受打击的	老的	男人	他	曾是	,

——他常常会突然意识到自己是一个多么悲伤、多么贫穷的老人，这时他的眼里常常会充满泪水。

[ɔːlˈredi] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

already	remote	from	his	own	generation	,
已经	偏僻的	从	他的	自己的	一代	,

早已与同代人疏远，

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [streɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːnwərd][æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ˈpleɪmeɪt] [ænd; ənd] [prəˈtektər] [ʌv; əv]

and	bound	to	stray	further	onward	as	the	sole	playmate	and	protector	of
和	边界	到	流浪	更远	向前	作为	这	唯一	玩伴	和	保护者	的

[ə; eɪ][tʃaɪld] !

a	child	!
一个	孩子	!

注定会继续走远，成为孩子唯一的玩伴和保护者！

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːlɪvɚ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænst] ['epək] [ʌv; əv][laɪf] ,

As	Dr	.	Dolliver	,	in	spite	of	his	advanced	epoch	of	life	,
作为	博士	.	多利弗	,	在	尽管如此	的	他的	先进的	时代	的	生活	,

尽管多利弗医生已年迈，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [lɔːŋgər][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

is	likely	to	remain	a	considerable	time	longer	upon	our	hands	,
是	可能	到	保持	一个	大量	时间	更长	之上	我们的	双手	,

很可能还需要相当长一段时间才能解决。

[wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

we	deem	it	expedient	to	give	a	brief	sketch	of	his	position	,
我们	认为	它	权宜	到	给	一个	简短的	草图	的	他的	位置	,

我们认为有必要简要概述一下他的处境。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [meɪ] [get]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['friːdəm] [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz]

in	order	that	the	story	may	get	onward	with	the	greater	freedom	when	he	rises
在	命令	那	这	故事	可能	得到	向前	和	这	更大的	自由	什么时候	他	上升

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

from	the	breakfast	-	table	.
从	这	早餐	-	桌子	.

以便故事能够随着他从餐桌旁起身而获得的更大自由而继续发展。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['ɑːnəreri]

Deeming	it	a	matter	of	courtesy	,	we	have	allowed	him	the	honorary
认为	它	一个	事情	的	礼貌	,	我们	有	允许	他	这	名誉

['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['dɑːktər] ,

title	of	Doctor	,
标题	的	医生	,

出于礼貌，我们授予他"博士"荣誉称号。

[æz; əz][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [taʊnz] - ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [wʌn][ɔːr] [tuː]

as	did	all	his	towns	-	people	and	contemporaries	,	except	,	perhaps	,	one	or	two
作为	做过	全部	他的	城镇	-	人们	和	同时代人	,	除了	,	也许	,	一	或者	二

['fɔːrm(ə)l][oʊld] [fɪ'zɪʃnz] ,

formal	old	physicians	,
正式的	老的	医生	,

除了可能有一两位老派的正式医生之外，他的所有镇民和同时代人都和他一样。

['stɪndʒi][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [freɪzɪz] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] .

stingy	of	civil	phrases	and	over	-	jealous	of	their	own	professional	dignity	.
小气	的	民用	短语	和	超过	-	嫉妒的	的	他们的	自己的	专业的	尊严	.

他们吝于使用礼貌用语，并且过分在意自己的职业尊严。

[ˌnevərðə'les] , [ðiːz] ['krʌsti] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][wɜːr; wər] ['teknɪkli] [raɪt] [ɪn] [ɪk'skluːdɪŋ]

Nevertheless	,	these	crusty	graduates	were	technically	right	in	excluding
尽管如此	,	这些	硬皮的	毕业生	是	技术上来说	正确的	在	不包括

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːlɪvɝ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][frə'tɜːrnəti] .

Dr	.	Dolliver	from	their	fraternity	.
博士	.	多利弗	从	他们的	兄弟会	.

然而，从技术上讲，这些古板的毕业生将多利弗博士排除在他们的兄弟会之外是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['eni]['medɪk(ə)l] [skuːl] ,

He	had	never	received	the	degree	of	any	medical	school	,
他	有	绝不	已收到	这	程度	的	任何	医疗的	学校	,

他从未获得过任何医学院的学位。

[nɔːr] ([seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] , [ɔːr][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ræʃ] ,

nor	(	save	it	might	be	for	the	cure	of	a	toothache	,	or	a	child's	rash	,
也不	(	节省	它	可能	是	为了	这	治愈	的	一个	牙疼	,	或者	一个	孩子的	皮疹	,

（除非是为了治疗牙痛或儿童皮疹，）

[ɔːr][ə; eɪ] ['wɪtloʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːmstrɪs] ['fɪŋgər] ,

or	a	whitlow	on	a	seamstress's	finger	,
或者	一个	瘭	在	一个	裁缝的	手指	,

或者裁缝手指上的小疖子，

[ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['mælədi]) [hæd; həd][hi:; hi]['evər] [bɪn] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	some	such	trifling	malady	)	had	he	ever	been	even	a	practitioner	of	the
或者	一些	这样的	琐事	弊病	)	有	他	曾经	到过	甚至	一个	实践者	的	这

['ɔ:f(ə)l] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑ:pjələr] [ˌdezɪg'neɪʃn] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm] .

awful	science	with	which	his	popular	designation	connected	him	.
可怕	科学	和	哪个	他的	受欢迎的	指定	连接	他	.

（或者其他一些小病小痛）如果他曾经从事过他那广为人知的称号所关联的那门可怕的科学的话。

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

Our	old	friend	,	in	short	,	even	at	his	highest	social	elevation	,
我们的	老的	朋友	,	在	短的	,	甚至	在	他的	最高	社会的	海拔	,

简而言之，我们的老朋友，即使在他社会地位最高的时候，

[kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'pɑ:θəkeri] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ði:z] ['leɪtər]

claimed	to	be	nothing	more	than	an	apothecary	,	and	,	in	these	later
声称	到	是	没有什么	更多的	比	一个	药剂师	,	和	,	在	这些	之后

[ænd; ənd][fɑ:r] [les] ['prɑ:spərəs] [deɪz] ,

and	far	less	prosperous	days	,
和	远的	较少的	繁荣	天	,

他自称不过是个药剂师，而且，在后来这些远不如以前繁荣的岁月里，

['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] .

scarcely	so	much	.
几乎	所以	很多	.

几乎没有。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['grænsʌn] (- ['fɑ:ðər] ,

Since	the	death	of	his	last	surviving	grandson	(	Pansie's	father	,
自从	这	死亡	的	他的	最后的	幸存	孙子	(	-	父亲	,

自从他最后一个在世的孙子（潘茜的父亲）去世后，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [hu:] ,

whom	he	had	instructed	in	all	the	mysteries	of	his	science	,	and	who	,
谁	他	有	指示	在	全部	这	谜团	的	他的	科学	,	和	WHO	,

他曾向他们传授过他科学的所有奥秘，而且，

['bi:ɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['tendənsi] ,

being	distinguished	by	an	experimental	and	inventive	tendency	,
存在	杰出的	经过	一个	实验	和	富有创造力的	趋势	,

以实验性和创造性倾向为特征，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] ['pɔɪznd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ˌpænə'si:ə]

was	generally	believed	to	have	poisoned	himself	with	an	infallible	panacea
曾是	一般来说	相信	到	有	中毒	他自己	和	一个	绝对正确	万能药

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n]) ,

of	his	own	distillation	)	,
的	他的	自己的	蒸馏	)	,

人们普遍认为他用自己蒸馏的万能灵药毒死了自己），

— [sɪns] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [bɪ'ri:vmənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌns] ['prɪti] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['bɪznəs]

—	since	that	final	bereavement	,	Dr	.	Dolliver's	once	pretty	flourishing	business
—	自从	那	最终的	丧亲之痛	,	博士	.	-	一次	漂亮的	茁茁	商业

[hæd; həd][lə'mentəbliˌlæməntəbli] [dɪ'klaɪnd] .

had	lamentably	declined	.
有	令人遗憾的是	拒绝	.

——自从那次最后的丧亲之痛之后，多利弗医生曾经相当繁荣的生意就令人惋惜地衰落了。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,

After	a	few	months	of	unavailing	struggle	,
后	一个	很少	几个月	的	徒劳无功	斗争	,

经过几个月徒劳的努力，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['sɜːrpənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

he	found	it	expedient	to	take	down	the	Brazen	Serpent	from	the	position
他	成立	它	权宜	到	拿	向下	这	厚颜无耻	蛇	从	这	位置

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['swinətən] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['elɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	which	Dr	.	Swinnerton	had	originally	elevated	it	,
到	哪个	博士	.	斯温纳顿	有	起初	升高	它	,

他认为有必要将铜蛇从斯温纳顿博士最初将其抬高的位置取下来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]

in	front	of	his	shop	in	the	main	street	,	and	to	retire	to	his	private
在	正面	的	他的	店铺	在	这	主要的	街道	,	和	到	退休	到	他的	私人的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

他在主街的店铺前，然后回到自己的私人住所。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] - [leɪn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beriəl] - [graʊnd] .

situated	in	a	by	-	lane	and	on	the	edge	of	a	burial	-	ground	.
位于	在	一个	经过	-	车道	和	在	这	边缘	的	一个	葬礼	-	地面	.

位于一条小巷内，毗邻墓地。

[ðɪs] [haʊs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['sɜːrpənt] , [sʌm; səm] [oʊld] ['medɪk(ə)l] [bʊks] ,

This	house	,	as	well	as	the	Brazen	Serpent	,	some	old	medical	books	,
这	房子	,	作为	出色地	作为	这	厚颜无耻	蛇	,	一些	老的	医疗的	图书	,

这栋房子，以及铜蛇雕像、一些古老的医学书籍，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['legəsi]

and	a	drawer	full	of	manuscripts	,	had	come	to	him	by	the	legacy
和	一个	抽屉	满的	的	手稿	,	有	来	到	他	经过	这	遗产

[ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['swinətən] .

of	Dr	.	Swinnerton	.
的	博士	.	斯温纳顿	.

还有满满一抽屉的手稿，都是斯温纳顿博士留给他的遗产。

[ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

The	dreariness	of	the	locality	had	been	of	small	importance	to	our
这	沉闷	的	这	地点	有	到过	的	小的	重要性	到	我们的

[frend] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,

friend	in	his	young	manhood	,
朋友	在	他的	年轻的	男子气概	,

在朋友年轻的时候，这个地方的荒凉景象对他来说无关紧要。

[wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [led] [hɪz; ɪz] [fer] [waɪf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

when	he	first	led	his	fair	wife	over	the	threshold	,
什么时候	他	第一的	引领	他的	公平的	妻子	超过	这	临界点	,

当他第一次牵着美丽的妻子跨过门槛时，

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eni] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hjuːmən]

and	so	long	as	neither	of	them	had	any	kinship	with	the	human
和	所以	长的	作为	两者都不	的	他们	有	任何	亲属关系	和	这	人类

[dʌst] [ðæt] [roʊz] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ,

dust	that	rose	into	little	hillocks	,
灰尘	那	玫瑰	进入	小的	小山丘	,

只要他们两人都与化作小土丘的人类尘埃没有任何血缘关系，

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] [ə'kjuːmjuleit] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['wɪndoʊ] .

and	still	kept	accumulating	beneath	their	window	.
和	仍然	保留	累积	下面	他们的	窗户	.

窗户下面仍然不断堆积着垃圾。

[bʌt; bət] , [tuː] [suːn] ['æftərwərdz] , [wen] [pʊr] ['besi] [hɜːr'self][hæd; həd] [gɔːn] ['ɜːrli] [tuː; tə] [rest]

But	,	too	soon	afterwards	,	when	poor	Bessie	herself	had	gone	early	to	rest
但	,	也	很快	然后	,	什么时候	贫穷的	贝西	她自己	有	已消失	早期的	到	休息

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但是，不久之后，可怜的贝西本人就早早地去那里休息了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] [meɪ] [hæv; həv]

it	is	probable	that	an	influence	from	her	grave	may	have
它	是	可能	那	一个	影响	从	她	严重	可能	有

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [kɑːmd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['hʌzbənd] ,

prematurely	calmed	and	depressed	her	widowed	husband	,
过早	平静下来	和	郁闷	她	寡	丈夫	,

很可能是她坟墓里的影响，过早地使她丧偶的丈夫变得平静而抑郁。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv]

taking	away	much	of	the	energy	from	what	should	have	been	the	most	active
采取	离开	很多	的	这	活力	从	什么	应该	有	到过	这	最多	积极的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

portion	of	his	life	.
部分	的	他的	生活	.

这夺走了他生命中最活跃时期的大部分精力。

[ðʌs] [hiː; hi]['nevər] [gruː] [rɪtʃ] .

Thus	he	never	grew	rich	.
因此	他	绝不	生长	富有的	.

因此他始终没能致富。

[hɪz; ɪz] ['θrɪfti] ['taunzmən] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mænz][hændz] ,

His	thrifty	townsmen	used	to	tell	him	,	that	,	in	any	other	man's	hands	,
他的	节俭	镇民	用过的	到	告诉	他	,	那	,	在	任何	其他	男人的	双手	,

他那些节俭的镇民过去常告诉他，如果换作其他人来做，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['breɪz(ə)n]['sɜːrpənt] (['miːnɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

Dr	.	Swinnerton's	Brazen	Serpent	(	meaning	,	I	presume	,
博士	.	-	厚颜无耻	蛇	(	意义	,	我	怙	,

斯温纳顿博士的铜蛇（我猜意思是，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['kredɪt][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [wɝːðiːz] [treɪd]) [wʊd] [niːd] [bʌt; bət]

the	inherited	credit	and	good	-	will	of	that	old	worthy's	trade	)	would	need	but
这	遗传	信用	和	好的	-	将要	的	那	老的	沃西的	贸易	)	会	需要	但

[ten] ['jɪrz] - [taɪm][tuː; tə][trænz'mjuːt][ɪts] [bræs] ['ɪntuː][goʊld] .

ten	years	'	time	to	transmute	its	brass	into	gold	.
十	年	-	时间	到	嬗变	它是	黄铜	进入	金子	.

那位老前辈继承的信誉和商誉，只需十年时间就能将黄铜变成黄金。

[ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['kiːpɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

In	Dr	.	Dolliver's	keeping	,	as	we	have	seen	,
在	博士	.	-	保持	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，在多利弗医生的照料下，

[ðə; ði] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['sɪmb(ə)l][lɔːst][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['gɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

the	inauspicious	symbol	lost	the	greater	part	of	what	superficial	gilding	it
这	不祥	象征	丢失的	这	更大的	部分	的	什么	浅	镀金	它

[ə'rɪdʒənəli][hæd; həd] .

originally	had	.
起初	有	.

这个不祥的符号失去了原本大部分的表面镀金。

['mætərz] [hæd; həd][nɑ:t] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [mɔ:r] [əd'vænst] [laɪf] ,

Matters	had	not	mended	with	him	in	more	advanced	life	,
事情	有	不是	已修复	和	他	在	更多的	先进的	生活	,

随着年龄增长，他的问题依然没有解决。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

after	he	had	deposited	a	further	and	further	portion	of	his	heart	and
后	他	有	已存	一个	更远	和	更远	部分	的	他的	心	和

[ɪts] [ə'fekʃənz] [ɪn] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [greɪvz; grɑ:vz] ;

its	affections	in	each	successive	one	of	a	long	row	of	kindred	graves	;
它是	情感	在	每个	连续	一	的	一个	长的	排	的	亲属	坟墓	;

在他将自己的心和情感一点一点地安葬在一长排亲人的坟墓中之后；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	as	he	stood	over	the	last	of	them	,
和	作为	他	站立	超过	这	最后的	的	他们	,

当他站在最后一个尸体旁时，

['hoʊldɪŋ] ['pænzi:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

holding	Pansie	by	the	hand	and	looking	down	upon	the	coffin	of	his	grandson	,
保持	三色堇	经过	这	手	和	寻找	向下	之上	这	棺材	的	他的	孙子	,

他握着潘西的手，低头看着孙子的棺材。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wept] , ['pɑ:rtli][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ,

it	is	no	wonder	that	the	old	man	wept	,	partly	for	those	gone	before	,
它	是	不	想知道	那	这	老的	男人	哭泣	,	部分	为了	那些	已消失	前	,

难怪老人会哭泣，一部分原因是为那些先他而去的人。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['bɪtərli] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

but	not	so	bitterly	as	for	the	little	one	that	stayed	behind	.
但	不是	所以	苦涩地	作为	为了	这	小的	一	那	入住	在后面	.

但对于留下来的小家伙来说，痛苦远不及他。

[waɪ] [hæd; həd][nɑ:t][gɑ:d]['teɪkən][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ?

Why	had	not	God	taken	her	with	the	rest	?
为什么	有	不是	上帝	已采取	她	和	这	休息	?

为什么上帝没有把她和其他人一起带走?

[ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [gʊd]

And	then	,	so	hopeless	as	he	was	,	so	destitute	of	possibilities	of	good
和	然后	,	所以	绝望	作为	他	曾是	,	所以	贫困	的	可能性	的	好的

,

,

,

然后，尽管他如此绝望，如此缺乏向善的可能性，

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪ'krepɪt] [boʊnz] , [hɪz; ɪz][draɪd] - [ʌp] [hɑ:rt] , [maɪt] [hæv; həv] ['krʌmbld]

his	weary	frame	,	his	decrepit	bones	,	his	dried	-	up	heart	,	might	have	crumbled
他的	厌倦	框架	,	他的	衰老	骨头	,	他的	干燥	-	向上	心	,	可能	有	崩溃了

['ɪntu:] [dʌst] [æt; ət][wʌns] ,

into	dust	at	once	,
进入	灰尘	在	一次	,

他疲惫的身躯、衰弱的骨骼、干涸的心灵，或许早已瞬间化为尘埃。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði][nekst][wɪnd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ðæt]

and	have	been	scattered	by	the	next	wind	over	all	the	heaps	of	earth	that
和	有	到过	疏散	经过	这	下一个	风	超过	全部	这	堆积如山	的	地球	那

[wɜ:r; wər][ə'kɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

were	akin	to	him	.
是	类似的	到	他	.

然后被下一阵风吹散到所有与他相似的土堆上。

[ðɪs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [haʊ'evər] ,
This intensity of desolation , however ,
这 强度 的 荒凉 , 然而 ,

然而，这种程度的荒凉，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] ['pɑːzətɪv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
was of too positive a character to be long sustained by a person of
曾是 的 也 积极的 一个 特点 到 是 长的 持续 经过 一个 人 的
['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
Dr . Dolliver's original gentleness and simplicity ,
博士 . - 原来的 温柔 和 简单 ,

这种过于乐观的性格，对于像多利弗医生那样原本温和朴实的人来说，是无法长久维持的。

[ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [teimd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
and now so completely tamed by age and misfortune .
和 现在 所以 完全地 驯服 经过 年龄 和 不幸 .

如今却被岁月和不幸彻底驯服了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
Even before he turned away from the grave ,
甚至 前 他 转向 离开 从 这 严重 ,

甚至在他转身离开坟墓之前，

[hiː; hi] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he grew conscious of a slightly cheering and invigorating effect from the
他 生长 有意识的 的 一个 轻微地 欢呼 和 令人精神振奋 影响 从 这
[taɪt] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɔːrm]['lɪt(ə)l][hænd] .
tight grasp of the child's warm little hand .
紧的 抓牢 的 这 孩子的 温暖的 小的 手 .

他渐渐意识到，孩子温暖的小手紧紧握着他，给他带来了一丝振奋和鼓舞。

['fiːb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Feeble as he was , she seemed to adopt him willingly for her
微弱 作为 他 曾是 , 她 似乎 到 采纳 他 心甘情愿 为了 她
[prə'tektər] .
protector .
保护者 .

尽管他身体虚弱，但她似乎心甘情愿地把他当作自己的保护者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['nevər] ['æftərwərdz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti][nɔːr] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]
And the Doctor never afterwards shrank from his duty nor quailed beneath it
和 这 医生 绝不 然后 缩小 从 他的 责任 也不 畏缩 下面 它
,
,
,

此后，医生再也没有逃避过自己的职责，也没有在职责面前退缩过。

[bʌt; bət] [bɔːr] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , ['straɪvɪŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði][sloʊθ][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
but bore himself like a man , striving , amid the sloth of age and the
但 钻孔 他自己 喜欢 一个 男人 , 努力 , 之中 这 树懒 的 年龄 和 这
['breɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,
breaking - up of intellect ,
打破 - 向上 的 智力 ,

但他像个男子汉一样，在年老体衰和智力衰退的阴影下，努力奋斗。

[tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmpɪtənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
to earn the competency which he had failed to accumulate even in his
到 赚 这 能力 哪个 他 有 失败的 到 积累 甚至 在 他的
[moʊst] ['vɪgərəs] [deɪz] .
most vigorous days .
最多 蓬勃 天 .

去获得他即使在他精力最充沛的时候也未能积累的能力。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][siˈkjuəɪŋ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [səbˈsɪstəns] [fɔːr; fər]['pænziː][ænd; ənd][hɪmˈself] ,

To	the	extent	of	securing	a	present	subsistence	for	Pansie	and	himself	,
到	这	程度	的	确保	一个	展示	生存	为了	三色堇	和	他自己	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .

he	was	successful	.
他	曾是	成功的	.

就他和潘西目前的生计而言，他成功了。

['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [deθ] , [wen] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['sɜːrpənt] [fel] ['ɪntuː]['pɑːpjələr] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,

After	his	son's	death	,	when	the	Brazen	Serpent	fell	into	popular	disrepute	,
后	他的	儿子的	死亡	,	什么时候	这	厚颜无耻	蛇	跌倒	进入	受欢迎的	名誉受损	,

儿子去世后，“铜蛇”酒吧声名狼藉，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] [təˈneɪʃəs] ['peɪtrənɪdʒ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt] .

a	small	share	of	tenacious	patronage	followed	the	old	man	into	his	retirement	.
一个	小的	分享	的	顽强	赞助	随后	这	老的	男人	进入	他的	退休	.

老人退休后，仍有一小部分忠实的赞助者跟随他走完了人生最后一程。

[ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ,

In	his	prime	,
在	他的	主要的	,

在他巅峰时期，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pəˈzes] [mɔːr] [skɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	been	allowed	to	possess	more	skill	than	usually	fell	to	the
他	有	到过	允许	到	具有	更多的	技能	比	通常	跌倒	到	这

[ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈloʊniəl] [əˈpɑːθəkeri] ,

share	of	a	Colonial	apothecary	,
分享	的	一个	殖民	药剂师	,

他被允许掌握比殖民地药剂师通常应有的技能更多的技艺。

['hævɪŋ] [bɪn] ['regjələrli] [əˈprentɪs] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['swinətən] , [huː] , [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz]

having	been	regularly	apprenticed	to	Dr	.	Swinnerton	,	who	,	throughout	his
拥有	到过	经常	学徒	到	博士	.	斯温纳顿	,	WHO	,	自始至终	他的

[lɔːŋ] ['præktɪs] ,

long	practice	,
长的	实践	,

他曾长期跟随斯温纳顿医生学习，斯温纳顿医生在其漫长的行医生涯中，

[wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][kənˈkɑːkt][ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈskraɪbd] [ænd; ənd]

was	accustomed	personally	to	concoct	the	medicines	which	he	prescribed	and
曾是	习惯	亲自	到	编造	这	药物	哪个	他	规定	和

[dɪˈspenst] .

dispensed	.
分发	.

他习惯于亲自配制自己开具和分发的药物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] , [ɪnˈdiːd] ,

It	was	believed	,	indeed	,
它	曾是	相信	,	的确	,

人们确实相信，

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] - ['feɪməs] [drʌg] -

that	the	ancient	physician	had	learned	the	art	at	the	world	-	famous	drug	-
那	这	古老的	医生	有	学习	这	艺术	在	这	世界	-	著名的	药品	-

[ˌmænjəˈfæktəri][ʌv; əv] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [hɔːl] ,

manufactory	of	Apothecary's	Hall	,
工厂	的	药剂师的	大厅	,

据说这位古代医生是在举世闻名的药剂师大厅药厂学到了这门技艺。

[ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæf] - [mə'laɪnli] ['wɪspəd] ,

in	London	,	and	,	as	some	people	half	-	malignly	whispered	,
在	伦敦	,	和	,	作为	一些	人们	一半	-	恶意地	低声说道	,

在伦敦，而且，正如一些人半开玩笑地窃窃私语的那样，

[hæd; həd] [pɜ'fɛktəd] [hɪm'self] ['ʌndər] ['mæstərz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

had	perfected	himself	under	masters	more	subtle	than	were	to	be	found
有	完善	他自己	在下面	大师	更多的	微妙的	比	是	到	是	成立

['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

even	there	.
甚至	那里	.

他曾师从比那里的大师们更加精湛的技艺。

[ʌn'kwestʃənəbli] ,

Unquestionably	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[ɪn] ['meni] ['krɪtɪk(ə)l]['keɪsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['remədiz] [ʌv; əv]

in	many	critical	cases	he	was	known	to	have	employed	remedies	of
在	许多	批判的	案例	他	曾是	已知	到	有	受雇	补救措施	的

[mɪ'stɪriəs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['poʊt(ə)nsi] ,

mysterious	composition	and	dangerous	potency	,
神秘	作品	和	危险的	效力	,

在许多危急病例中，他曾使用过成分不明、药效极强的药物。

[wɪtʃ] , [ɪn] [les] ['skɪlfl] [hændz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɪl] [ðæn; ðən] [kjʊr] .

which	,	in	less	skilful	hands	,	would	have	been	more	likely	to	kill	than	cure	.
哪个	,	在	较少的	熟练	双手	,	会	有	到过	更多的	可能	到	杀	比	治愈	.

如果落入技术不够熟练的人手中，这种做法更有可能致人死亡而不是治愈疾病。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

He	would	willingly	,	it	is	said	,	have	taught	his	apprentice	the	secrets	of
他	会	心甘情愿	,	它	是	说	,	有	教授	他的	学徒	这	秘密	的

[ðiːz] [prə'skrɪpʃənz] ,

these	prescriptions	,
这些	处方	,

据说，他很乐意将这些药方的秘密传授给他的徒弟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kɑːnʃəns] , [hæd; həd]

but	the	latter	,	being	of	a	timid	character	and	delicate	conscience	,	had
但	这	后者	,	存在	的	一个	胆小	特点	和	精美的	良心	,	有

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

shrunk	from	acquaintance	with	them	.
缩小	从	熟人	和	他们	.

但后者性格胆小，良心敏感，所以一直不愿与他们接触。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [.skruːpju'lɒsiti] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

It	was	probably	as	the	result	of	the	same	scrupulosity	that	Dr	.
它	曾是	大概	作为	这	结果	的	这	相同的	严谨	那	博士	.

['dɑːlɪvɝ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

Dolliver	had	always	declined	to	enter	the	medical	profession	,
多利弗	有	总是	拒绝	到	进入	这	医疗的	职业	,

或许正是出于这种严谨细致的作风，多利弗医生才一直拒绝从事医疗行业。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs]

in	which	his	old	instructor	had	set	him	such	heroic	examples	of	adventurous
在	哪个	他的	老的	讲师	有	放	他	这样的	英勇	示例	的	冒险的

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

dealing	with	matters	of	life	and	death	.
处理	和	事情	的	生活	和	死亡	.

他的老导师曾为他树立了英勇无畏、勇敢面对生死大事的榜样。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] -

Nevertheless	,	the	aromatic	fragrance	,	so	to	speak	,	of	the	learned	Swinnerton's
尽管如此	,	这	芳香	香味	,	所以	到	说话	,	的	这	学习	-

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

然而，斯温纳顿这位博学之士的声誉，可以说，仍然散发着迷人的芬芳。

[hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] [θru:] [laɪf] ;

had	clung	to	our	friend	through	life	;
有	紧紧抓住	到	我们的	朋友	通过	生活	;

我们一生都与这位朋友形影不离；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɑ:rməkə'pi:ə] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

and	there	were	elaborate	preparations	in	the	pharmacopoeia	of	that	day	,
和	那里	是	精心制作的	准备工作	在	这	药典	的	那	天	,

当时的药典中记载了许多复杂的制剂。

[ri'kwaiərɪŋ] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [fɪ'deləti] [ɪn][ðə; ði][kən'kɑ:ktər] [ðæt] [ðə; ði]

requiring	such	minute	skill	and	conscientious	fidelity	in	the	concocter	that	the
需要	这样的	分钟	技能	和	尽责的	忠诚	在	这	调料师	那	这

[fɪ'zɪʃnz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [glæd][tu:; tə][kən'faɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn][ɪn] [hu:m] [ði:z] ['kwɑ:lətiz]

physicians	were	still	glad	to	confide	them	to	one	in	whom	these	qualities
医生	是	仍然	高兴的	到	信任	他们	到	一	在	谁	这些	品质

[wɜ:r; wər][soʊ] ['evɪdənt] .

were	so	evident	.
是	所以	明显	.

对配药者而言，需要极其精湛的技艺和一丝不苟的忠诚，以至于医生们仍然乐于将药方托付给那些具备这些品质的人。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['grænd,mʌðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Moreover	,	the	grandmothers	of	the	community	were	kind	to	him	,	and
而且	,	这	祖母们	的	这	社区	是	种类	到	他	,	和

['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pə:fju:mz] ,

mindful	of	his	perfumes	,
正念	的	他的	香水	,

此外，社区里的老奶奶们对他都很友善，也很在意他身上的香水味。

[hɪz; ɪz][roʊz] - ['wɔ:tər] , [hɪz; ɪz][kɑ:z'metɪks] , [tu:θ] - ['paʊdəz] , ['poʊmændər] , [ænd; ənd][pə'meɪd,pə'mɑ:d]

his	rose	-	water	,	his	cosmetics	,	tooth	-	powders	,	pomanders	,	and	pomades
他的	玫瑰	-	水	,	他的	化妆品	,	齿	-	粉末	,	香囊	,	和	发蜡

, [ðə; ði] ['sentɪd] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðer; ðər]['tɔɪlət] - [teiblz] ,

,	the	scented	memory	of	which	lingered	about	their	toilet	-	tables	,
,	这	香味	记忆	的	哪个	徘徊不去	关于	他们的	洗手间	-	表格	,

他的玫瑰水、化妆品、牙粉、香丸和发蜡，这些物品的香味记忆仍然萦绕在他们的梳妆台上。

[ɔ:r] [keɪm] ['feɪntli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] .

or	came	faintly	back	from	the	days	when	they	were	beautiful	.
或者	来了	淡淡的	后退	从	这	天	什么时候	他们	是	美丽的	.

或者依稀记得自己曾经美丽动人的日子。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]

Among	this	class	of	customers	there	was	still	a	demand	for	certain
之中	这	班级	的	顾客	那里	曾是	仍然	一个	要求	为了	肯定

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['nɑ:strəm] (['delɪkətli] [swi:t] [ænd; ənd]['pʌndʒənt][tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] ,

comfortable	little	nostrums	(	delicately	sweet	and	pungent	to	the	taste	,
舒服的	小的	秘方	(	轻柔地	甜的	和	泼辣	到	这	品尝	,

这类顾客仍然需要一些舒适的小药方（味道清甜微辣），

['tʃɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd]['freɪgrənt][ɪn][ðə; ði] [breθ]) ,

cheering	to	the	spirits	,	and	fragrant	in	the	breath	)	,
欢呼	到	这	烈酒	,	和	香	在	这	气息	)	,

（令人精神振奋，气息芬芳）

[ðə; ði]['prɑ:pər][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɛrɪɪst] ['si:krət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['swinətən]

the	proper	distillation	of	which	was	the	airiest	secret	that	the	mystic	Swinnerton
这	恰当的	蒸馏	的	哪个	曾是	这	最轻盈	秘密	那	这	神秘	斯温纳顿

[hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

had	left	behind	him	.
有	左边	在后面	他	.

而如何正确地提炼出这种物质，则是神秘的斯温纳顿留下的最轻盈的秘密。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ði:z] [oʊld] ['leɪdiz] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

And	,	besides	,	these	old	ladies	had	always	liked	the	manners	of	Dr	.
和	,	除了	,	这些	老的	女士们	有	总是	喜欢	这	礼仪	的	博士	.

['dɑ:lɪvɝ] ,

Dolliver	,
多利弗	,

而且，这些老太太们一直都很喜欢多利弗医生的举止。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [æz; əz] ['hævɪŋ]

and	used	to	speak	of	his	gentle	courtesy	behind	the	counter	as	having
和	用过的	到	说话	的	他的	温和的	礼貌	在后面	这	柜台	作为	拥有

['pɑ:zətɪvli] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər] ;

positively	been	something	to	admire	;
积极地	到过	某物	到	钦佩	;

人们常说他在柜台后面彬彬有礼，令人钦佩；

[ðoʊ] [ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] , [æn; ən] [ˌʌnrɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] , [sʌtʃ] [æz; əz]

though	of	later	years	,	an	unrefined	,	and	almost	rustic	simplicity	,	such	as
尽管	的	之后	年	,	一个	粗	,	和	几乎	乡村	简单	,	这样的	作为

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['ænsestərz] ,

belonged	to	his	humble	ancestors	,
属于	到	他的	谦逊的	祖先	,

虽然到了晚年，他却保留了一种未经雕琢、近乎质朴的朴素，就像他卑微的祖先那样。

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

appeared	to	have	taken	possession	of	him	,
出现	到	有	已采取	拥有	的	他	,

似乎已经控制了他，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [dʌz] [ʌv; əv] ['prɪtɪli] ['mænərd] [men][ɪn][ðer; ðər] [leɪt] [dɪ'keɪ] .

as	it	often	does	of	prettily	mannered	men	in	their	late	decay	.
作为	它	经常	做	的	漂亮	有礼貌的	男人	在	他们的	晚的	衰变	.

就像它经常用来形容那些举止优雅、晚年衰老的男士一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðiːz] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['mɑ:rb(ə)l]

But	it	resulted	from	all	these	favorable	circumstances	that	the	Doctor's	marble
但	它	结果	从	全部	这些	有利	情况	那	这	医生的	大理石

['mɔ:rtər] ,

mortar	,
砂浆	,

但正是由于所有这些有利条件，医生的石臼才得以保存下来。

[ðoʊ] [wɔ:rn][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [kræk] [ðæt]

though	worn	with	long	service	and	considerably	damaged	by	a	crack	that
尽管	磨损	和	长的	服务	和	相当	损坏的	经过	一个	裂缝	那

[pə'veɪdid] [ˌaɪ 'ti:] ,

pervaded	it	,
弥漫	它	,

虽然由于长期使用而磨损严重，并且被一条贯穿的裂缝严重损坏，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pes(ə)l] ;

continued	to	keep	up	an	occasional	intimacy	with	the	pestle	;
持续	到	保持	向上	一个	偶然	亲密关系	和	这	杵	;

继续偶尔与研杵保持亲密接触；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [weid] [dræm] [ænd; ənd]['skru:pəlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [skeɪlz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]
and **he** **still** **weighed** **drachms** **and** **scruples** **in** **his** **delicate** **scales** **,** **though** **it**
和 他 仍然 称重 德拉克马 和 顾虑 在 他的 精美的 秤 , 尽管 它
[si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
seemed **impossible** **,**
似乎 不可能的 ,

尽管看起来不可能，他仍然用他那精密的秤来称量德拉克马和疑虑。

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] ['kwɑ:ntətiz] ,
dealing **with** **such** **minute** **quantities** **,**
处理 和 这样的 分钟 数量 ,

处理如此微量的货物，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] ['fɪŋgərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][pʊt][ɪn] [tu:] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] ,
that **his** **tremulous** **fingers** **should** **not** **put** **in** **too** **little** **or** **too** **much** **,**
那 他的 颤抖的 手指 应该 不是 放 在 也 小的 或者 也 很多 ,

他颤抖的手指不宜放得太少或太多。

['li:vɪŋ] [aʊt] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ɔ:r] ['spɪlɪŋ] [ɪn] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rplʌs] .
leaving **out** **life** **with** **the** **deficiency** **,** **or** **spilling** **in** **death** **with** **the** **surplus** **.**
离开 出去 生活 和 这 不足 , 或者 溢出 在 死亡 和 这 剩余 .

要么因不足而失去生命，要么因过剩而带来死亡。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
To **say** **the** **truth** **,**
到 说 这 真相 ,

说实话，

[hɪz; ɪz] ['stɑ:ntʃɪst] [frendz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [fɪts][ʌv; əv]
his **stanchest** **friends** **were** **beginning** **to** **think** **that** **Dr** **.** **Dolliver's** **fits** **of**
他的 最坚定的 朋友们 是 开始 到 思考 那 博士 . - 适合 的
['æbsəns] ([wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪrd] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
absence **(** **when** **his** **mind** **appeared** **absolutely** **to** **depart** **from** **him** **,**
缺席 (什么时候 他的 头脑 出现 绝对地 到 离开 从 他 ,

他最坚定的朋友们开始认为，多利弗医生的几次精神恍惚（当他的意识似乎完全脱离他时），

[waɪl] [hɪz; ɪz][freɪl][oʊld]['bɑ:di] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [mə'kænɪkli]) ['rendərd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][kwaɪt] ['trʌstwɜ:rði]
while **his** **frail** **old** **body** **worked** **on** **mechanically** **)** **rendered** **him** **not** **quite** **trustworthy**
尽管 他的 脆弱 老的 身体 工作 在 机械地) 渲染 他 不是 相当 值得信赖的
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kloʊz][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] .
without **a** **close** **supervision** **of** **his** **proceedings** **.**
没有 一个 关闭 监督 的 他的 诉讼程序 .

虽然他年老体弱，机械地工作，但如果不严加监督，就很难让人信任他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][eɪdʒd] [ə'pɑ:θəkeri] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **impossible** **,** **however** **,** **to** **convince** **the** **aged** **apothecary** **of** **the**
它 曾是 不可能的 , 然而 , 到 说服 这 老年人 药剂师 的 这
[nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] ;
necessity **for** **such** **vigilance** **;**
必要性 为了 这样的 警觉 ;

然而，要让这位年迈的药剂师相信这种警惕的必要性，是不可能的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][stɜ:r][ʌp][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['tempər][tu:; tə] [ræθ] , [ɔ:r] , [æz; əz] ['ɒf(tə)n]
and **if** **anything** **could** **stir** **up** **his** **gentle** **temper** **to** **wrath** **,** **or** **,** **as** **oftener**
和 如果 任何事物 可以 搅拌 向上 他的 温和的 脾气 到 愤怒 , 或者 , 作为 更频繁
['hæpənd] , [tu:; tə] [terz] ,
happened **,** **to** **tears** **,**
发生 , 到 眼泪 ,

如果有什么事能激起他温和的性情，让他勃然大怒，或者，更常见的情况是，让他潸然泪下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] ([wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt]) [ðʌs]
it **was** **the** **attempt** **(** **which** **he** **was** **marvellously** **quick** **to** **detect** **)** **thus**
它 曾是 这 试图 (哪个 他 曾是 奇妙地 快的 到 探测) 因此
[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [fə'mɪliər] ['bɪznəs] .
to **interfere** **with** **his** **long** **-** **familiar** **business** **.**
到 干扰 和 他的 长的 - 熟悉的 商业 .

这是有人企图干涉他长期以来熟悉的生意（他很快就察觉到了）。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , ['miːnwaɪl] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːlɪvɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
The **public** **,** **meanwhile** **,** **ceasing** **to** **regard** **Dr** **.** **Dolliver** **in** **his** **professional**
这 民众 , 同时 , 停止 到 看待 博士 . 多利弗 在 他的 专业的
['æspekt] ,
aspect **,**
方面 ,

与此同时，公众不再将多利弗医生视为一名专业人士。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][pər'hæps][ðer; ðər]['oʊldɪst] ['feloʊ] -
had **begun** **to** **take** **an** **interest** **in** **him** **as** **perhaps** **their** **oldest** **fellow** **-**
有 开始 到 拿 一个 兴趣 在 他 作为 也许 他们的 最老 同伴 -
['sɪtɪzn] .
citizen **.**
公民 .

他们开始对他产生兴趣，因为他可能是他们最年长的同胞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] ,
It **was** **he** **that** **remembered** **the** **Great** **Fire** **and** **the** **Great** **Snow** **,**
它 曾是 他 那 记得 这 伟大的 火 和 这 伟大的 雪 ,

是他记得那场大火和那场大雪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['strɪplɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['epək] [ʌv; əv] [wɪtʃ] -
and **that** **had** **been** **a** **grown** **-** **up** **stripling** **at** **the** **terrible** **epoch** **of** **Witch** **-**
和 那 有 到过 一个 生长 - 向上 幼苗 在 这 糟糕的 时代 的 巫婆 -
[taɪmz] ,
Times **,**
《时代周刊》 ,

而那曾是女巫时代那个可怕时期的一个成年少年。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][dʒʌst][briːtʃ, britʃ][æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps]['ɪndiən][wɔːr]
and **a** **child** **just** **breeched** **at** **the** **breaking** **out** **of** **King** **Philip's** **Indian** **War**
和 一个 孩子 只是 撕裂 在 这 打破 出去 的 国王 菲利普的 印度 战争
.
:
.

一个孩子刚刚经历了菲利普国王印第安战争的爆发。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He **,** **too** **,** **in** **his** **school** **-** **boy** **days** **,** **had** **received** **a** **benediction** **from** **the**
他 , 也 , 在 他的 学校 - 男生 天 , 有 已收到 一个 祝福 从 这
[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['gʌvərnər] ['bræd,striːt] ,
patriarchal **Governor** **Bradstreet** **,**
父权制 州长 布拉德斯特里特 ,

他学生时代也曾接受过德高望重的布拉德斯特里特总督的祝福。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd] [boʊst] (['sʌmwʌt] [æz; əz] ['bɪʃəp] [duː][ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'broʊkən] [sək'seʃ(ə)n]

and	thus	could	boast	(	somewhat	as	Bishops	do	of	their	unbroken	succession
和	因此	可以	夸	(	有些	作为	主教们	做	的	他们的	未破	演替

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [trænz'mɪtɪd] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni]

from	the	Apostles	)	of	a	transmitted	blessing	from	the	whole	company
从	这	使徒们	)	的	一个	传输	祝福	从	这	所有的	公司

[ʌv; əv] ['seɪntɪd] ['pɪlgrɪmz] ,

of	sainted	Pilgrims	,
的	圣徒	朝圣者	,

因此，他们可以像主教们夸耀自己从使徒那里传承下来的不间断的血统一样，自豪地宣称自己得到了所有圣徒朝圣者传承下来的祝福。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnərd] [kəm'pænjən] .

among	whom	the	venerable	magistrate	had	been	an	honored	companion	.
之中	谁	这	可敬	地方法官	有	到过	一个	荣幸	伴侣	.

其中，这位德高望重的法官曾是他们尊敬的伙伴。

['vjuːɪŋ] [ðer; ðər] ['taʊnzmən] [ɪn] [ðɪs] ['æspekt] ,

Viewing	their	townsman	in	this	aspect	,
观看	他们的	镇民	在	这	方面	,

从这个角度看待他们的镇民，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [riˈvəukt] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['dɑːktərət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr]

the	people	revoked	the	courteous	Doctorate	with	which	they	had	heretofore
这	人们	撤销	这	有礼貌	博士学位	和	哪个	他们	有	此前

['dekəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

decorated	him	,
装饰	他	,

人们撤销了之前授予他的荣誉博士学位。

[ænd; ənd] [naʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][moʊst] [fə'mɪliərli] [æz; əz]['grændˌsɜːr] ['dɑːlɪvɚ] .

and	now	knew	him	most	familiarly	as	Grandsir	Dolliver	.
和	现在	知道	他	最多	熟悉地	作为	祖父	多利弗	.

现在，他最广为人知的名字是多利弗爷爷。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , [hɪz; ɪz]['pjʊrɪtən][bænd] ,

His	white	head	,	his	Puritan	band	,
他的	白色的	头	,	他的	清教徒	乐队	,

他白皙的头发，他清教徒的头巾，

[hɪz; ɪz] ['θredber] [gɑːrb] ([ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [hæf]

his	threadbare	garb	(	the	fashion	of	which	he	had	ceased	to	change	,	half
他的	破旧的	外衣	(	这	时尚	的	哪个	他	有	停止	到	改变	,	一半

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ]) ,

a	century	ago	)	,
一个	世纪	前	)	,

他那身破旧的衣服（他的穿着打扮早在半个世纪前就没变过了），

[hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [stɑːf] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ,

his	gold	-	headed	staff	,	that	had	been	Dr	.	Swinnerton's	,	his	shrunken	,
他的	金子	-	标题	职员	,	那	有	到过	博士	.	-	,	他的	缩小	,

['frɔːsti] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ɪts]['fiːb(ə)l] ['muːvmənt] ,

frosty	figure	,	and	its	feeble	movement	,
霜冻	数字	,	和	它是	微弱	移动	,

他那根金头拐杖，那是斯温纳顿医生的，他那消瘦冰冷的身躯，以及他虚弱的动作，

— [ɔ:l] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlnəs] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəns] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
— all these characteristics had a wholeness and permanence in the public
— 全部 这些 特征 有 一个 完整性 和 永久性 在 这 民众
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
recognition ,
认出 ,

——所有这些特征在公众认知中都具有完整性和持久性，

[laɪk][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['stiːpl] [ɔːr][ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] .
like the meeting - house steeple or the town - pump .
喜欢 这 会议 - 房子 尖顶 或者 这 镇 - 泵 .

就像教堂尖顶或镇上的水泵一样。

[ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'skraɪbd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][eɪdʒd]
All the younger portion of the inhabitants unconsciously ascribed a sort of aged
全部 这 年轻 部分 的 这 居民 不知不觉 归因于 一个 种类 的 老年人
[ˌɪmɔːr'tæləti] [tuː; tə]['grændˌsɜːr] - [ɪn'fɜːrm][ænd; ənd] ['revərənd] ['prez(ə)ns] .
immortality to Grandsir Dolliver's infirm and reverend presence .
不朽 到 祖父 - 虚弱 和 牧师 在场 .

所有年轻居民都无意识地将多利弗爷爷虚弱而可敬的身姿赋予了一种年迈的永生感。

[ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][oʊld] ([æt; ət] [liːst] ,
They fancied that he had been born old (at least ,
他们 幻想 那 他 有 到过 出生 老的 (在 至少 ,

他们觉得他生来就很老（至少，

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt][eɪdʒ] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] , [wen] [aɪ]
I remember entertaining some such notions about age - stricken people , when I
我 记住 娱乐 一些 这样的 概念 关于 年龄 - 受打击的 人们 , 什么时候 我
[maɪ'self][wʌz; wəz] [jʌŋ]) ,
myself was young) ,
我 曾是 年轻的) ,

我记得自己年轻的时候也曾对老年人有过类似的看法）。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['betər] ['tɑːləreɪt] [hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'moʊdətiz] , [hɪz; ɪz]
and that he could the better tolerate his aches and incommodities , his
和 那 他 可以 这 更好的 容忍 他的 疼痛 和 商品 , 他的
[dʌl] [ɪrz] [ænd; ənd][dɪm] [aɪz] ,
dull ears and dim eyes ,
乏味的 耳朵 和 暗淡 眼睛 ,

这样他就能更好地忍受疼痛和不适，以及耳聋和眼花。

[hɪz; ɪz] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv]['indjuəreitid] ['jɪrz] ,
his remoteness from human intercourse within the crust of indurated years ,
他的 偏远 从 人类 交往 之内 这 地壳 的 硬化的 年 ,

他在岁月的沉淀下，与人类交往彻底隔绝。

[ðə; ði][koʊld]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd][sæd] ,
the cold temperature that kept him always shivering and sad ,
这 寒冷的 温度 那 保留 他 总是 瑟瑟发抖 和 伤心 ,

那寒冷的天气让他总是瑟瑟发抖，心情悲伤。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɪzəbli] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
the heavy burden that invisibly bent down his shoulders ,
这 重的 负担 那 隐形地 弯曲 向下 他的 肩膀 ,

那沉重的负担无形地压在他的肩上，

— [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɪŋz] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][tuː; tə]['grænd,sɜːr]
— that all these intolerable things might bring a kind of enjoyment to Grandsir
— 那 全部 这些 无法容忍 事物 可能 带来 一个 种类 的 享受 到 祖父
['dɑːlɪvɝ] ,
Dolliver ,
多利弗 ,

——所有这些令人难以忍受的事情，或许都能给多利弗爷爷带来某种乐趣。

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ɪg'zɪstəns] .
as the lifelong conditions of his peculiar existence .
作为 这 终身 状况 的 他的 奇特 存在 .

作为他特殊生存方式的终生条件。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .
it was a terrible mistake .
它 曾是 一个 糟糕的 错误 .

这是一个可怕的错误。

[ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] .
This weight of years had a perennial novelty for the poor sufferer .
这 重量 的 年 有 一个 多年生 新奇 为了 这 贫穷的 患者 .

对于饱受岁月折磨的可怜人来说，这种沉重的负担却始终是一种新鲜感。

[hiː; hi]['nevər] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,
He never grew accustomed to it , but ,
他 绝不 生长 习惯 到 它 , 但 ,

他始终无法习惯，但是.....

[lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɔːrn] [ðə; ði]['fretf(ə)l]['tɔːrpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [laɪf] ,
long as he had now borne the fretful torpor of his waning life ,
长的 作为 他 有 现在 出生 这 烦躁 麻木 的 他的 减弱 生活 ,

只要他已经忍受着生命垂危的焦虑和麻木，

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] , [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [æn; ən]['ɪnwərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]
and patient as he seemed , he still retained an inward consciousness that
和 病人 作为 他 似乎 , 他 仍然 保留 一个 向内 意识 那
[ðiːz] ['stɪfnd] ['ʃəuldəz] ,
these stiffened shoulders ,
这些 僵硬 肩膀 ,

尽管他表面上看起来很有耐心，但他内心深处仍然意识到，他僵硬的肩膀，

[ðiːz] [kweɪlɪŋ] [niːz] , [ðɪs] ['klaʊdinəs] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][breɪn] , [ðɪs] [kən'fjuːzd] [fər'getflnəs]
these quailing knees , this cloudiness of sight and brain , this confused forgetfulness
这些 鹌鹑 膝盖 , 这 浑浊 的 视线 和 脑 , 这 使困惑 健忘
[ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ə'ferz] ,
of men and affairs ,
的 男人 和 事务 ,

这些颤抖的双膝，这些视力和思维的模糊，这些对人和事的混乱遗忘，

[wɜːr; wər] ['trʌb(ə)lsəm] ['æksədənts] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
were troublesome accidents that did not really belong to him .
是 麻烦的 事故 那 做过 不是 真的 属于 到 他 .

都是些棘手的意外事故，其实与他无关。

[hiː; hi] ['pɑːsəbli] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][hæf] - ['rekəgnaɪzd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [ə'weɪ] .
He possibly cherished a half - recognized idea that they might pass away .
他 可能 珍爱 一个 一半 - 认可 主意 那 他们 可能 经过 离开 .

他可能隐隐约约地认为他们可能会死去。

[juːθ] , [haʊ'evər] [i'klipst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['prɑːpər] , ['pɜːrmənənt] ,

Youth	,	however	eclipsed	for	a	season	,	is	undoubtedly	the	proper	,	permanent	,
青年	,	然而	日食	为了	一个	季节	,	是	无疑	这	恰当的	,	永恒的	,

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ;

and	genuine	condition	of	man	;
和	真的	状况	的	男人	;

青春，无论暂时黯然失色，无疑是人类恰当、永恒和真实的状态；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['kloʊsli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['drɪri] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

and	if	we	look	closely	into	this	dreary	delusion	of	growing	old	,
和	如果	我们	看	密切	进入	这	凄凉	错觉	的	生长	老的	,

如果我们仔细审视一下这种关于衰老的令人沮丧的错觉，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ˌæbsə'luːtli] [sək'siːdz] [ɪn] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	shall	find	that	it	never	absolutely	succeeds	in	laying	hold	of	our
我们	将	寻找	那	它	绝不	绝对地	成功	在	躺下	抓住	的	我们的

['ɪnərmoʊst] [kən'vikʃənz] .

innermost	convictions	.
最内层	定罪	.

我们会发现，它永远无法完全掌控我们内心深处的信念。

[ə; eɪ]['sɑːmbər]['gɑːrmənt] , ['woʊv(ə)n][ʌv; əv]['laɪfs] [ˌʌnri'ælɪtiz] , [hæz; həz] ['mʌfld] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

A	sombre	garment	,	woven	of	life's	unrealities	,	has	muffled	us	from
一个	阴沉	服装	,	编织	的	生活的	不现实	,	有	闷音	我们	从

['aʊər; ɑːr] [truː] [self] ,

our	true	self	,
我们的	真的	自己	,

一件由生活虚幻织成的阴郁衣裳，让我们无法看清真实的自我。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [nuː] ;

but	within	it	smiles	the	young	man	whom	we	knew	;
但	之内	它	微笑	这	年轻的	男人	谁	我们	知道	;

但笑容中却带着我们认识的那个年轻人的微笑；

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['perɪʃəb(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['faɪər] ,

the	ashes	of	many	perishable	things	have	fallen	upon	our	youthful	fire	,
这	灰烬	的	许多	易腐烂的	事物	有	倒下	之上	我们的	青春	火	,

许多易逝之物的灰烬落入了我们青春的火焰中。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][lɜːrk][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [fleɪm] .

but	beneath	them	lurk	the	seeds	of	inextinguishable	flame	.
但	下面	他们	潜伏	这	种子	的	不灭的	火焰	.

但在它们之下，却潜藏着永不熄灭的火焰种子。

[soʊ]['paʊərf(ə)l][ɪz] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [feɪθ] ,

So	powerful	is	this	instinctive	faith	,
所以	强大的	是	这	本能	信仰	,

这种本能的信仰如此强大，

[ðæt] [men][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][moʊdz][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər][proʊn][tuː; tə] ['æntideɪt] [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

that	men	of	simple	modes	of	character	are	prone	to	antedate	its	consummation
那	男人	的	简单的	模式	的	特点	是	易于	到	提前	它是	圆房

.

:

.

性格单纯的人往往会在事情完成之前就先于它完成。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['grændˌsɜːr] ['dɑːlɪvɚ] ,

And	thus	it	happened	with	poor	Grandsir	Dolliver	,
和	因此	它	发生	和	贫穷的	祖父	多利弗	,

可怜的杜利弗爷爷就这样遭遇了不幸。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz]

who	often	awoke	from	an	old	man's	fitful	sleep	with	a	sense	that	his
WHO	经常	醒来	从	一个	老的	男人的	断断续续	睡觉	和	一个	感觉	那	他的

['siːnaɪl] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [naɪt] ;

senile	predicament	was	but	a	dream	of	the	past	night	;
衰老	困境	曾是	但	一个	梦	的	这	过去的	夜晚	;

他常常从不安的睡眠中醒来，感觉自己老年痴呆的困境只不过是昨晚的一场梦；

[ænd; ənd] ['hɔbəlɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [koʊld] [flɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

and	hobbling	hastily	across	the	cold	floor	to	the	looking	-	glass	,
和	跛行	草草	穿过	这	寒冷的	地面	到	这	寻找	-	玻璃	,

然后一瘸一拐地匆匆穿过冰冷的地板，走向镜子。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [her] , [ðə; ði] ['rɪŋklz]

he	would	be	grievously	disappointed	at	beholding	the	white	hair	,	the	wrinkles
他	会	是	严重地	失望的	在	凝视	这	白色的	头发	,	这	皱纹

[ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] ,

and	furrows	,
和	沟壑	,

他看到白发、皱纹和沟壑时，一定会非常失望。

[ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [bent] [fɔːrm] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [mæsk] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	ashen	visage	and	bent	form	,	the	melancholy	mask	of	Age	,	in	which	,
这	铁青	面容	和	弯曲	形式	,	这	忧郁	面具	的	年龄	,	在	哪个	,

那张灰白的脸庞和佝偻的身躯，那是岁月留下的忧郁面具，其中，

[æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sæd] [ɪn'tʃæntmənt] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd]

as	he	now	remembered	,	some	strange	and	sad	enchantment	had	involved
作为	他	现在	记得	,	一些	奇怪的	和	伤心	魅力	有	涉及

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] !

him	for	years	gone	by	!
他	为了	年	已消失	经过	!

他现在才想起来，过去多年里，他一直被某种奇怪而悲伤的魔法所困扰！

[tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [haʊ'evər] ,

To	other	eyes	than	his	own	,	however	,
到	其他	眼睛	比	他的	自己的	,	然而	,

然而，在其他人眼中，却并非如此。

[ðə; ði] ['ʃrɪvld] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	shrivelled	old	gentleman	looked	as	if	there	were	little	hope	of	his
这	干瘪	老的	绅士	看起来	作为	如果	那里	是	小的	希望	的	他的

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [tuː] ['ɑːrtfəli] [rɔːt] [dɪs'gaɪz] ,

throwing	off	this	too	artfully	wrought	disguise	,
投掷	离开	这	也	巧妙地	锻	伪装	,

这位面容憔悴的老先生看起来似乎很难摆脱这精心伪装的表象。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [noʊ] ['dɪstənt] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt] ,

until	,	at	no	distant	day	,	his	stooping	figure	should	be	straightened	out	,
直到	,	在	不	遥远	天	,	他的	弯腰	数字	应该	是	拉直	出去	,

直到不久的将来，他佝偻的身躯会变得挺直。

[hɪz; ɪz] ['hɔːri] ['lɑːks] [biː; bi] [smuːðd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [boʊnz]

his	hoary	locks	be	smoothed	over	his	brows	,	and	his	much	-	enduring	bones
他的	苍老	锁	是	平滑	超过	他的	眉毛	,	和	他的	很多	-	持久	骨头

[biː; bi] [leɪd] ['seɪfli] [ə'weɪ] ,

be	laid	safely	away	,
是	铺设	安全	离开	,

愿他灰白的头发抚平在眉间，愿他长寿的骸骨安葬于此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['kʌvərlət] [spred] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪd][hɪz; ɪz] ['besi] ,

with	a	green	coverlet	spread	over	them	,	beside	his	Bessie	,
和	一个	绿色的	床单	传播	超过	他们	,	旁	他的	贝西	,

盖着绿色毯子的他们，就在他的贝西旁边。

[huː] ['daʊtləs] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli]

who	doubtless	would	recognize	her	youthful	companion	in	spite	of	his	ugly
WHO	毫无疑问	会	认出	她	青春	伴侣	在	尽管如此	的	他的	丑陋的

['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

garniture	of	decay	.
装饰摆设	的	衰变	.

尽管她年轻的伴侣衣衫褴褛、破败不堪，但她无疑仍能认出他来。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [naʊ] [kloʊzd] ;

He	longed	to	be	gazed	at	by	the	loving	eyes	now	closed	;
他	渴望	到	是	凝视	在	经过	这	爱	眼睛	现在	关闭	;

他渴望再次被那双如今已闭上的充满爱意的眼睛凝视;

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [ster] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

he	shrank	from	the	hard	stare	of	them	that	loved	him	not	.
他	缩小	从	这	难的	盯	的	他们	那	喜爱	他	不是	.

他畏缩不前，害怕那些不爱他的人的冷漠目光。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ['seldəm] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['drɪri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪ'luːd]

Walking	the	streets	seldom	and	reluctantly	,	he	felt	a	dreary	impulse	to	elude
步行	这	街道	很少	和	勉强	,	他	毛毡	一个	凄凉	冲动	到	躲避

[ðə; ði] ['piːpəlz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

the	people's	observation	,
这	人们的	观察	,

他很少出门，而且总是很不情愿地走在街上，心中涌起一股想要躲避人们注视的沮丧冲动。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪ'revəkəbli] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

as	if	with	a	sense	that	he	had	gone	irrevocably	out	of	fashion	,
作为	如果	和	一个	感觉	那	他	有	已消失	不可逆转地	出去	的	时尚	,

仿佛意识到自己已经无可挽回地过时了似的，

[ænd; ənd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][net] - [wɜːrk][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ;

and	broken	his	connecting	links	with	the	net	-	work	of	human	life	;
和	破碎的	他的	连接	链接	和	这	网	-	工作	的	人类	生活	;

切断了他与人类生活网络之间的联系;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

多利弗罗曼史(The Dolliver Romance)
第2/3页

[ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['naɪtmer] - ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ɪn] [dri:mz] ,
or **else** **it** **was** **that** **nightmare** **-** **feeling** **which** **we** **sometimes** **have** **in** **dreams** **,**
或者 别的 它 曾是 那 恶梦 - 感觉 哪个 我们 有时 有 在 梦境 ,

或者，那是一种我们有时会在梦中感受到的噩梦般的感觉。

[wen] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ævənu:] , [wɪð; wɪθ]
when **we** **seem** **to** **find** **ourselves** **wandering** **through** **a** **crowded** **avenue** **,** **with**
什么时候 我们 似乎 到 寻找 我们自己 漫游 通过 一个 挤 大街 , 和
[ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
the **noonday** **sun** **upon** **us** **,**
这 午 太阳 之上 我们 ,

当我们发现自己漫步在拥挤的大街上，正午的阳光洒在我们身上时，

[ɪn][sʌm; səm][waɪld] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [dres] [ɔ:r]['nu:dəti] .
in **some** **wild** **extravagance** **of** **dress** **or** **nudity** **.**
在 一些 荒野 奢侈 的 裙子 或者 裸露 .

穿着极其夸张的服装或裸露身体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊnz] - ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]
He **was** **conscious** **of** **estrangement** **from** **his** **towns** **-** **people** **,** **but** **did** **not**
他 曾是 有意识的 的 隔阂 从 他的 城镇 - 人们 , 但 做过 不是
['ɔ:lweɪz] [noʊ] [haʊ] [nɔ:r] ['werfɔ:r] ,
always **know** **how** **nor** **wherefore** **,**
总是 知道 如何 也不 因此 ,

他意识到自己与镇上的人们疏远了，但并不总是知道原因和方式。

[nɔ:r] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðʌs] ['groʊpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [mɪst][ɪn]['sɑ:lətu:d] .
nor **why** **he** **should** **be** **thus** **groping** **through** **the** **twilight** **mist** **in** **solitude** **.**
也不 为什么 他 应该 是 因此 摸索 通过 这 暮 薄雾 在 孤独 .

也不明白他为何会独自一人在暮色迷雾中摸索前行。

[ɪf] [ðeɪ] [spoʊk] ['laʊdli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] ,
If **they** **spoke** **loudly** **to** **him** **,** **with** **cheery** **voices** **,**
如果 他们 辐 高声 到 他 , 和 欢快的 声音 ,

如果他们用欢快的语气大声和他说话，

[ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪt'self] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['mɔ:rnfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ɪf]
the **greeting** **translated** **itself** **faintly** **and** **mournfully** **to** **his** **ears** **;** **if**
这 问候 翻译 本身 淡淡的 和 悲伤地 到 他的 耳朵 ; 如果
[ðeɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
they **shook** **him** **by** **the** **hand** **,**
他们 摇晃 他 经过 这 手 ,

那问候声传入他耳中时，带着淡淡的哀伤；如果他们和他握手，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪk] , [ɪn'sensəb(ə)l] [glʌv] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði]['kaɪndli] ['preʃər] [ænd; ənd]
it **was** **as** **if** **a** **thick** **,** **insensible** **glove** **absorbed** **the** **kindly** **pressure** **and**
它 曾是 作为 如果 一个 厚的 , 麻木不仁 手套 吸收 这 亲切地 压力 和
[ðə; ði] [wɔ:rmθ] .
the **warmth** **.**
这 温暖 .

仿佛一只厚重而麻木的手套吸收了那温柔的压力和温暖。

[wen] ['lɪt(ə)l]['pænzi:][wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:k] ,
When **little** **Pansie** **was** **the** **companion** **of** **his** **walk** **,**
什么时候 小的 三色堇 曾是 这 伴侣 的 他的 走 ,

小潘西陪伴他散步的时候，

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [dɪd][nɑːt][ə'veɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kloʊzər]

her	childish	gayety	and	freedom	did	not	avail	to	bring	him	into	closer
她	幼稚	同性恋	和	自由	做过	不是	可用	到	带来	他	进入	更近

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][men] ,

relationship	with	men	,
关系	和	男人	,

她孩子气的快乐和自由并没有让他与男性建立更亲密的关系。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðæt]['riːdʒən][ʌv; əv][ˌɪndɪ'faɪnəbl] [rɪ'moʊtnəs] , [ðæt]

but	seemed	to	follow	him	into	that	region	of	indefinable	remoteness	,	that
但	似乎	到	跟随	他	进入	那	地区	的	无法定义的	偏远	,	那

['dɪzməl] ['feri] - [lænd][ʌv; əv][eɪdʒd]['fænsi] ,

dismal	Fairy	-	Land	of	aged	fancy	,
惨淡	仙女	-	土地	的	老年人	想要	,

但似乎也跟着他进入了那片难以名状的遥远之地，那片古老幻想中阴郁的仙境。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [oʊld]['grænd,sɜːr] ['dɑːlɪvɚ] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [krept] [ə'weɪ] .

into	which	old	Grandsir	Dolliver	had	so	strangely	crept	away	.
进入	哪个	老的	祖父	多利弗	有	所以	奇怪的	悄悄地爬	离开	.

老爷爷多利弗就那样悄悄地溜走了。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] , [æz; əz] ['meni] ['pɝːsənz][hæd; həd] ['noʊtɪst] ,

Yet	there	were	moments	,	as	many	persons	had	noticed	,
然而	那里	是	时刻	,	作为	许多	人	有	注意到	,

然而，正如许多人所注意到的那样，也曾出现过这样的时刻：

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] - [græn'pəpɑː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [strɔːŋgər] [hjuːz][ʌv; əv][laɪf] .

when	the	great	-	grandpapa	would	suddenly	take	stronger	hues	of	life	.
什么时候	这	伟大的	-	爷爷	会	突然	拿	更强	色调	的	生活	.

曾祖父突然间焕发出更加鲜艳的生命光彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌlərd] ['oʊvər] [ə'nuː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,

It	was	as	if	his	faded	figure	had	been	colored	over	anew	,	or	at	least	,
它	曾是	作为	如果	他的	褪色	数字	有	到过	有色	超过	重新	,	或者	在	至少	,

仿佛他褪色的身影被重新着色了一样，或者至少，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['pænziː] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [hæd; həd]['fɔːlən]

as	he	and	Pansie	moved	along	the	street	,	as	if	a	sunbeam	had	fallen
作为	他	和	三色堇	已搬	沿着	这	街道	,	作为	如果	一个	阳光	有	倒下

[ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

across	him	,
穿过	他	,

他和潘西沿着街道走着，仿佛有一束阳光洒在他身上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [gluːm] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] .

instead	of	the	gray	gloom	of	an	instant	before	.
反而	的	这	灰色的	愁云	的	一个	立即的	前	.

而不是刚才那一瞬间的灰暗阴沉。

[hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [bɪn] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɔːrm]

His	chilled	sensibilities	had	probably	been	touched	and	quickened	by	the	warm
他的	冷藏	感性	有	大概	到过	感动	和	加速	经过	这	温暖的

[ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ðɪ]['miːdiəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

contiguity	of	his	little	companion	through	the	medium	of	her	hand	,
邻近性	的	他的	小的	伴侣	通过	这	中等的	的	她	手	,

他那冰冷的情感或许是被小伙伴温暖的手所触动和唤醒了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	it	stirred	within	his	own	,
作为	它	搅拌	之内	他的	自己的	,

它在他内心深处涌动，

[ɔːr][sʌm; səm] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] ['meməri] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʃaɪmɪŋ]

or	some	inflection	of	her	voice	that	set	his	memory	ringing	and	chiming
或者	一些	拐点	的	她	嗓音	那	放	他的	记忆	铃声	和	鸣响

[wɪð; wɪθ] [fər'gɑːtn] [saʊndz] .

with	forgotten	sounds	.
和	被遗忘的	声音	.

或是她声音中的某种语调，唤起了他尘封已久的记忆，让他想起了那些早已被遗忘的声音。

[waɪl] [ðæt] ['mjuːzɪk]['læstɪd] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] .

While	that	music	lasted	,	the	old	man	was	alive	and	happy	.
尽管	那	音乐	持续	,	这	老的	男人	曾是	活	和	快乐的	.

音乐响起的那一刻，老人依然活着，依然快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['siːznz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðiːz] ,

And	there	were	seasons	,	it	might	be	,	happier	than	even	these	,
和	那里	是	季节	,	它	可能	是	,	更快乐	比	甚至	这些	,

或许，曾经有过比现在更美好的时光。

[wen] ['pænziː][hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] ,

when	Pansie	had	been	kissed	and	put	to	bed	,
什么时候	三色堇	有	到过	亲吻	和	放	到	床	,

当潘西被亲吻并哄上床睡觉后，

[ænd; ənd]['grændˌsɜːr] ['dɑːlɪvɚ] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [koʊl] ,

and	Grandsir	Dolliver	sat	by	his	fireside	gazing	in	among	the	massive	coals	,
和	祖父	多利弗	卫星	经过	他的	炉边	凝视	在	之中	这	大量的	煤炭	,

多利弗爷爷坐在炉火旁，凝视着熊熊燃烧的煤炭。

[ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðer; ðər] [gloʊ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['kævərnəs] [ə'bɪsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [men]

and	absorbing	their	glow	into	those	cavernous	abysses	with	which	all	men
和	吸收	他们的	辉光	进入	那些	洞穴状的	深渊	和	哪个	全部	男人

[kə'mjuːnɪkeɪt] .

communicate	.
交流	.

并将他们的光芒吸收进那些深不见底的深渊，所有人类都与这些深渊交流。

[hens] [kʌm] ['eɪndʒəlz][ɔːr] [fiːndz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['twaɪlaɪt] ['mjuːzɪŋz] ,

Hence	come	angels	or	fiends	into	our	twilight	musings	,
因此	来	天使	或者	恶魔	进入	我们的	暮	沉思	,

于是，天使或恶魔便会闯入我们暮色中的沉思。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['piːpld] [ðem; ðəm][ɪn][baɪ] - [gɔːn] ['jɪrz] .

according	as	we	may	have	peopled	them	in	by	-	gone	years	.
根据	作为	我们	可能	有	人	他们	在	经过	-	已消失	年	.

根据我们过去可能在那里居住的情况而定。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [gliːm] ,

Over	our	friend's	face	,	in	the	rosy	flicker	of	the	fire	-	gleam	,
超过	我们的	朋友们	脸	,	在	这	红润	闪烁	的	这	火	-	闪耀	,

在朋友脸上，火光闪烁着玫瑰色的光芒，

[stoʊl][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]

stole	an	expression	of	repose	and	perfect	trust	that	made	him	as	beautiful
偷窃	一个	表达	的	休息	和	完美的	相信	那	制成	他	作为	美丽的

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

他脸上流露出一种平静和完全信任的神情，这使他看起来更加俊美。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld]['pænziː][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ;

in	his	high	-	backed	chair	,	as	the	child	Pansie	on	her	pillow	;
在	他的	高的	-	支持的	椅子	,	作为	这	孩子	三色堇	在	她	枕头	;

他坐在高背椅上，就像小女孩潘西躺在枕头上一样；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'held] [ə; eɪ][kɑ:m] [sər'praɪz]

and	sometimes	the	spirits	that	were	watching	him	beheld	a	calm	surprise
和	有时	这	烈酒	那	是	观看	他	观看	一个	冷静的	惊喜

[drɔ:] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ['ɪntu:][dʒɔɪ] ,

draw	slowly	over	his	features	and	brighten	into	joy	,
画	缓慢地	超过	他的	特征	和	提亮	进入	喜悦	,

有时，注视着他的精灵们会看到他脸上慢慢浮现出平静的惊讶，并最终绽放出喜悦的光芒。

[jet] [nɑ:t][soʊ] ['vɪvɪdli] [æz; əz][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['kwaɪətu:d] .

yet	not	so	vividly	as	to	break	his	evening	quietude	.
然而	不是	所以	生动地	作为	到	休息	他的	晚上	寂静	.

但却不够明显，不足以打破他夜晚的宁静。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli] [left] [ə'dʒɑ:r] ,

The	gate	of	heaven	had	been	kindly	left	ajar	,
这	门	的	天堂	有	到过	亲切地	左边	半开	,

天门被好心地半掩着。

[ðæt] [ðɪs] [fər'lɔ:rn][oʊld] ['kri:tʃər] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [wɪ'ðɪn] .

that	this	forlorn	old	creature	might	catch	a	glimpse	within	.
那	这	绝望	老的	生物	可能	抓住	一个	一瞥	之内	.

或许这只可怜的老家伙能从中瞥见一丝光明。

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] ['æftərwərdz] ,

All	the	night	afterwards	,
全部	这	夜晚	然后	,

接下来的整个晚上，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['semi] - ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [blɪs] [dɪ'fju:zd] [θru:] [ðə; ði]

he	would	be	semi	-	conscious	of	an	intangible	bliss	diffused	through	the
他	会	是	半	-	有意识的	的	一个	无形	极乐	扩散	通过	这

['fɪtf(ə)l] [læpsiz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz] ['slʌmbər] ,

fitful	lapses	of	an	old	man's	slumber	,
断断续续	失误	的	一个	老的	男人的	睡眠	,

他会半梦半醒地感受到一种无形的幸福，这种幸福弥漫在老人断断续续的睡眠中。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'weɪk] , [æt; ət] ['ɜ:rli] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] -

and	would	awake	,	at	early	dawn	,	with	a	faint	thrilling	of	the	heart	-
和	会	醒	,	在	早期的	黎明	,	和	一个	头晕的	惊险	的	这	心	-

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

黎明时分，他会醒来，感到心弦微微颤动。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mju:zɪk][dʒʌst] [naʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

as	if	there	had	been	music	just	now	wandering	over	them	.
作为	如果	那里	有	到过	音乐	只是	现在	漫游	超过	他们	.

仿佛刚才有音乐在他们身上飘荡。

[ə'nʌðər] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:lɪvɚ] ['roʊmæns]

ANOTHER	SCENE	FROM	THE	DOLLIVER	ROMANCE
其他	场景	从	这	多利弗	浪漫

《多丽弗罗曼史》中的另一个场景

[['fʊtnoʊt] : [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [bʌt; bət][ɪz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm]

[	Footnote	:	This	scene	was	not	revised	by	the	author	,	but	is	printed	from
[	脚注	:	这	场景	曾是	不是	修改	经过	这	作者	,	但	是	打印	从

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [drɑ:ft] .]

his	first	draught	.	]
他的	第一的	草稿	.	]

【脚注：本场景未经作者修改，直接摘自其初稿。】

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [sə'poʊz] ['grænd,sɜ:r] ['dɑ:lɪvɝ] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

We	may	now	suppose	Grandsir	Dolliver	to	have	finished	his	breakfast	,
我们	可能	现在	认为	祖父	多利弗	到	有	完成的	他的	早餐	,

我们现在可以假设多利弗爷爷已经吃完早餐了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fu:d]

with	a	better	appetite	and	sharper	perception	of	the	qualities	of	his	food
和	一个	更好的	食欲	和	更锐利	洞察力	的	这	品质	的	他的	食物

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][felt][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

than	he	has	generally	felt	of	late	years	,
比	他	有	一般来说	毛毡	的	晚的	年	,

与近几年相比，他感觉自己的食欲更好了，对食物品质的感知也更敏锐了。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə][oʊld] ['mɑ:rθəz] ['kʊkəri] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl][ʌv; əv][ðə; ði]

whether	it	were	due	to	old	Martha's	cookery	or	to	the	cordial	of	the
无论	它	是	到期的	到	老的	玛莎的	烹饪	或者	到	这	亲切	的	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

night	before	.
夜晚	前	.

或许是因为老玛莎的厨艺，或许是因为前一天晚上喝的甜酒。

['lɪt(ə)l] ['pænzi:][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]

Little	Pansie	had	also	made	an	end	of	her	bread	and	milk	with	entire
小的	三色堇	有	还	制成	一个	结尾	的	她	面包	和	牛奶	和	全部的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

小潘西也心满意足地吃完了面包和牛奶。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['nɪbəld] [ə; eɪ] [krʌst] , ['greɪtli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

and	afterwards	nibbled	a	crust	,	greatly	enjoying	its	resistance	to	her	little
和	然后	轻咬	一个	地壳	,	非常	享受	它是	反抗	到	她	小的

[waɪt] [ti:θ] .

white	teeth	.
白色的	牙齿	.

随后，她啃了一小块面包皮，非常喜欢面包皮对她洁白小牙的阻力。

[haʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:d] [neɪm] [ʌv; əv]['pænzi:] ,

How	this	child	came	by	the	odd	name	of	Pansie	,
如何	这	孩子	来了	经过	这	奇怪的	姓名	的	三色堇	,

这个孩子为什么会有"潘西"这个奇怪的名字呢?

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [hɜ:r; hər][bæp'tɪzməl] [neɪm] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [æsə'teind] .

and	whether	it	was	really	her	baptismal	name	,	I	have	not	ascertained	.
和	无论	它	曾是	真的	她	洗礼	姓名	,	我	有	不是	已确定	.

至于这是否真的是她的洗礼名，我还没有查明。

[mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pet] [æpə'leɪʃnz] [ðæt] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

More	probably	it	was	one	of	those	pet	appellations	that	grow	out	of	a	child's
更多的	大概	它	曾是	一	的	那些	宠物	名称	那	生长	出去	的	一个	孩子的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

更有可能的是，这是孩子性格中自然而然形成的那种昵称之一。

[ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ki:n] [θrɪl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['perənts] , [æn; ən] [ˌʌn'sɔ:t] - [fɔ:r; fər]

or	out	of	some	keen	thrill	of	affection	in	the	parents	,	an	unsought	-	for
或者	出去	的	一些	敏锐的	刺激	的	感情	在	这	父母	,	一个	不请自来	-	为了

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fə'lɪsəti] ,

and	unconscious	felicity	,
和	无意识	费利西蒂	,

或者出于父母某种强烈的爱意，一种不经意间产生的幸福感。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
a **kind** **of** **revelation** **,**
一个 种类 的 启示 ,

一种启示，

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truː] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
teaching **them** **the** **true** **name** **by** **which** **the** **child's** **guardian** **angel** **would** **know** **it** **,**
教学 他们 这 真的 姓名 经过 哪个 这 孩子的 监护人 天使 会 知道 它 ,

教给他们孩子的真名，这样孩子的守护天使才能知道这个名字。

— [ə; eɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrv] [tuː; tə]
— **a** **name** **with** **playfulness** **and** **love** **in** **it** **,** **that** **we** **often** **observe** **to**
— 一个 姓名 和 玩乐 和 爱 在 它 , 那 我们 经常 观察 到
[ˌsuːpər'siːd] ,
supersede **,**
取代 ,

——一个充满趣味和爱意的名字，我们经常发现它会取代……

[ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [best] , [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['kerfəli]
in **the** **practice** **of** **those** **who** **love** **the** **child** **best** **,** **the** **name** **that** **they** **carefully**
在 这 实践 的 那些 WHO 爱 这 孩子 最好的 , 这 姓名 那 他们 小心
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
selected **,**
已选 ,

在最爱孩子的人的实践中，他们精心挑选了孩子的名字。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][tuː; tə]['plæstər] [ɪn'deləbli] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrhed] [æt; ət]
and **caused** **the** **clergyman** **to** **plaster** **indelibly** **on** **the** **poor** **little** **forehead** **at**
和 导致 这 牧师 到 石膏 不可磨灭地 在 这 贫穷的 小的 前额 在
[ðə; ði][fɑːnt] ,
the **font** **,**
这 字体 ,

于是，牧师在洗礼池边，将这句话永远地刻在了那可怜的小额头上。

— [ðə; ði] [lʌv] - [neɪm] , [wer'baɪ] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['perənts] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]
— **the** **love** **-** **name** **,** **whereby** **,** **if** **the** **child** **lives** **,** **the** **parents** **know** **it** **in** **their**
— 这 爱 - 姓名 , 由此 , 如果 这 孩子 生活 , 这 父母 知道 它 在 他们的
['hɑːrts] ,
hearts **,**
心 ,

——这是爱的昵称，如果孩子活下来，父母就能在心中记住它。

[ɔːr][baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] , [gɑːd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
or **by** **which** **,** **if** **it** **dies** **,** **God** **seems** **to** **have** **called** **it** **away** **,**
或者 经过 哪个 , 如果 它 死亡 , 上帝 似乎 到 有 称为 它 离开 ,

或者说，如果它死了，那似乎是上帝把它召走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ['lɪŋgərɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
leaving **the** **sound** **lingering** **faintly** **and** **sweetly** **through** **the** **house** **.**
离开 这 声音 挥之不去的 淡淡的 和 甜蜜地 通过 这 房子 .

那声音在屋子里悠扬地回荡，甜美而悠长。

[ɪn] - [keɪs] ,
In **Pansie's** **case** **,**
在 - 案件 ,

以潘茜为例，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɛnsɪvˌnɛs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] ['ʌndər]

it	may	have	been	a	certain	pensiveness	which	was	sometimes	seen	under
它	可能	有	到过	一个	肯定	沉思	哪个	曾是	有时	已见	在下面

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['frɑːlɪk] ,

her	childish	frolic	,
她	幼稚	嬉戏	,

那或许是她孩童般嬉戏外表下偶尔流露出的某种沉思。

[ænd; ənd][soʊ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪt'self]['ɪntuː] [frentʃ] ([pɑːn'seɪ]) , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	so	translated	itself	into	French	(	pensée	)	,	her	mother	having	been
和	所以	翻译	本身	进入	法语	(	思想	)	,	她	母亲	拥有	到过

[ʌv; əv][ə'keɪdiən][kɪn] ;

of	Acadian	kin	;
的	阿卡迪亚人	亲属	;

因此，她将自己翻译成了法语（pensée），因为她的母亲是阿卡迪亚人的亲戚；

[ɔːr] , [kwaɪt][æz; əz]['prɑːbəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'l(j)uːd] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] ,

or	,	quite	as	probably	,	it	alluded	merely	to	the	color	of	her	eyes	,	which	,
或者	,	相当	作为	大概	,	它	暗示	仅仅	到	这	颜色	的	她	眼睛	,	哪个	,

[ɪn][sʌm; səm] [laɪts] ,

in	some	lights	,
在	一些	灯	,

或者，很有可能，它仅仅是指她眼睛的颜色，在某些光线下，

[wɜːr; wər] ['veri] [laɪk][ðə; ði][dɑːrk] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['pænziz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['gɑːrdn] .

were	very	like	the	dark	petals	of	a	tuft	of	pansies	in	the	Doctor's	garden	.
是	非常	喜欢	这	黑暗的	花瓣	的	一个	簇	的	三色堇	在	这	医生的	花园	.

很像医生花园里那丛三色堇的深色花瓣。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['pɛnsɪvˌnɛs] ;

It	might	well	be	,	indeed	,	on	account	of	the	suggested	pensiveness	;
它	可能	出色地	是	,	的确	,	在	帐户	的	这	建议	沉思	;

这很可能是因为他表现出的沉思之情；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['^eiəti] [hæd; həd][noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	child's	gayety	had	no	example	to	sustain	it	,
为了	这	孩子的	同性恋	有	不	例子	到	维持	它	,

因为孩子的快乐没有榜样可以支撑。

[noʊ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [groʊn] ['piːp(ə)l] , — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] ,

no	sympathy	of	other	children	or	grown	people	,	—	and	her	melancholy	,
不	同情	的	其他	孩子们	或者	生长	人们	,	—	和	她	忧郁	,

没有其他孩子或成年人的同情，——以及她的忧郁，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

had	it	been	so	dark	a	feeling	,	was	but	the	shadow	of	the	house	,
有	它	到过	所以	黑暗的	一个	感觉	,	曾是	但	这	阴影	的	这	房子	,

如果那是一种如此阴暗的感觉，那只不过是房子的影子而已。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	of	the	old	man	.
和	的	这	老的	男人	.

还有那位老人。

[ɪf] [braitə] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

If	brighter	sunshine	came	,	she	would	brighten	with	it	.
如果	更亮	阳光	来了	,	她	会	提亮	和	它	.

如果阳光更加灿烂，她也会随之容光焕发。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃʊrli] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [kəm'pænjənz] , ['pænziː] , [pʊs] , [ænd; ənd]['grænd,sɜːr]
This **morning** **,** **surely** **,** **as** **the** **three** **companions** **,** **Pansie** **,** **puss** **,** **and** **Grandsir**
这 早晨 , 一定 , 作为 这 三 同伴 , 三色堇 , 猫 , 和 祖父
['dɑːlɪvɝ] ,
Dolliver **,**
多利弗 ,

今天早上，当然，就像潘西、小猫和多利弗爷爷这三个伙伴一样，

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪn'kloʊʒər] , [ðeɪ]
emerged **from** **the** **shadow** **of** **the** **house** **into** **the** **small** **adjoining** **enclosure** **,** **they**
出现 从 这 阴影 的 这 房子 进入 这 小的 相邻的 外壳 , 他们
[siːmd] [ɔːl] ['frɑːlɪksəm] [ə'laɪk] .
seemed **all** **frolicsome** **alike** **.**
似乎 全部 嬉戏的 同样 .

它们从房子的阴影中走出，来到旁边的小院子里，看起来都一样嬉戏玩耍。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn'tent]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **Doctor** **,** **however** **,** **was** **intent** **over** **something** **that** **had** **reference** **to** **his**
这 医生 , 然而 , 曾是 意图 超过 某物 那 有 参考 到 他的
['laɪflɔːŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [drʌgz] .
lifelong **business** **of** **drugs** **.**
终身 商业 的 药物 .

然而，这位医生却一心想着与他毕生从事的毒品生意有关的事情。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][spɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti]
This **little** **spot** **was** **the** **place** **where** **he** **was** **wont** **to** **cultivate** **a** **variety**
这 小的 点 曾是 这 地方 在哪里 他 曾是 惯于 到 培育 一个 种类
[ʌv; əv] [hɜːrb] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːrtʃuː] .
of **herbs** **supposed** **to** **be** **endowed** **with** **medicinal** **virtue** **.**
的 草药 据称 到 是 捐赠 和 药用 美德 .

这个小地方是他过去常种植各种据说具有药用价值的草药的地方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɑːrməkɔpiːə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Some **of** **them** **had** **been** **long** **known** **in** **the** **pharmacopia** **of** **the** **Old**
一些 的 他们 有 到过 长的 已知 在 这 药典 的 这 老的
[wɜːrld] ;
World **;**
世界 ;

其中一些药物早已在旧世界的药典中为人所知；

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and **others** **,** **in** **the** **early** **days** **of** **the** **country** **,**
和 其他的 , 在 这 早期的 天 的 这 国家 ,

以及该国早期的其他人，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən]['medɪs(ə)n] - [men] , [ðoʊ]
had **been** **adopted** **by** **the** **first** **settlers** **from** **the** **Indian** **medicine** **-** **men** **,** **though**
有 到过 已采用 经过 这 第一的 定居者 从 这 印度 药品 - 男人 , 尽管
[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][kən'trɪʃ(ə)n] ,
with **fear** **and** **even** **contrition** **,**
和 害怕 和 甚至 忏悔 ,

虽然心怀恐惧甚至悔恨，但这些教义已被第一批定居者从印第安巫医那里采纳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [waɪld]['dɑːktɝz][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [faːmə'sjuːtik]
because **these** **wild** **doctors** **were** **supposed** **to** **draw** **their** **pharmaceutic**
因为 这些 荒野 医生 是 据称 到 画 他们的 药物
['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][noʊ] ['greɪʃəs] [sɔːrs] ,
knowledge **from** **no** **gracious** **source** **,**
知识 从 不 亲切 来源 ,

因为这些不择手段的医生们，他们的药学知识并非来自任何正当的途径。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [prə'fesər] [ɪn][ðer; ðər] ['medɪk(ə)l] [skuːl] .

the	Black	Man	himself	being	the	principal	professor	in	their	medical	school	.
这	黑色的	男人	他自己	存在	这	主要的	教授	在	他们的	医疗的	学校	.

这位黑人教授本人就是他们医学院的首席教授。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ'evər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːlɪvɝ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['daʊtɪd]

From	his	own	experience	,	however	,	Dr	.	Dolliver	had	long	since	doubted
从	他的	自己的	经验	,	然而	,	博士	.	多利弗	有	长的	自从	怀疑

,

,

,

然而，根据他自身的经验，多利弗医生早就对此表示怀疑：

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][boʊld] [ɪ'nʌf] [kwaɪt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt]

though	he	was	not	bold	enough	quite	to	come	to	the	conclusion	,	that
尽管	他	曾是	不是	大胆的	足够的	相当	到	来	到	这	结论	,	那

['ɪndiən] [ʃrʌbz] ,

Indian	shrubs	,
印度	灌木	,

虽然他不够大胆，无法得出结论，即印度灌木丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remədiz] [prɪ'perd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	the	remedies	prepared	from	them	,
和	这	补救措施	准备	从	他们	,

以及用它们制备的药物，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [les] ['perələs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [soʊ] ['friːli] [juːst] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['præktɪs] ,

were	much	less	perilous	than	those	so	freely	used	in	European	practice	,
是	很多	较少的	危险的	比	那些	所以	自由	用过的	在	欧洲的	实践	,

与欧洲实践中广泛使用的那些方法相比，它们的危险性要小得多。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [rɪ'zʌlts] [kwaɪt][æz; əz] [prə'pɪʃəs] .

and	singularly	apt	to	be	followed	by	results	quite	as	propitious	.
和	单独地	易于	到	是	随后	经过	结果	相当	作为	吉祥	.

而且极有可能带来同样好的结果。

['ɪntuː] [sʌtʃ] ['hetərədɑːksi]['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] ,

Into	such	heterodoxy	our	friend	was	the	more	liable	to	fall	,
进入	这样的	异端	我们的	朋友	曾是	这	更多的	容易	到	落下	,

我们的朋友更容易陷入这种异端邪说之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,

because	it	had	been	taught	him	early	in	life	by	his	old	master	,
因为	它	有	到过	教授	他	早期的	在	生活	经过	他的	老的	掌握	,

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['swinətən] , [huː] ,

Dr	.	Swinnerton	,	who	,
博士	.	斯温纳顿	,	WHO	,

因为他从小就从他的老老师斯温纳顿博士那里学到了这一点。

[æt; ət] [ðoʊz] [nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'hæpi] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

at	those	not	infrequent	times	when	he	indulged	a	certain	unhappy	predilection
在	那些	不是	不频繁	时代	什么时候	他	沉溺其中	一个	肯定	不开心	偏好

[fɔːr; fər] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] ,

for	strong	waters	,
为了	强的	水	,

在他偶尔沉溺于对烈性水的某种不幸嗜好时，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪnɪk(ə)l] [kən'tempt] [ænd; ənd]

had	been	accustomed	to	inveigh	in	terms	of	the	most	cynical	contempt	and
有	到过	习惯	到	令人震惊	在	条款	的	这	最多	愤世嫉俗	鄙视	和

['kɔːrsɪst] ['rɪdɪkjuːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

coarsest	ridicule	against	the	practice	by	which	he	lived	,
最粗糙	嘲笑	反对	这	实践	经过	哪个	他	居住地	,

他过去常常用最愤世嫉俗的蔑视和最粗俗的嘲讽来抨击他所奉行的这种做法。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'fɜːrmd] , [ɪn'fliktɪd] [deθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

and	,	as	he	affirmed	,	inflicted	death	on	his	fellow	-	men	.
和	,	作为	他	确认	,	造成的	死亡	在	他的	同伴	-	男人	.

正如他所承认的，他给同胞带来了死亡。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'pɑːθəkeri] ,

Our	old	apothecary	,
我们的	老的	药剂师	,

我们以前的药剂师，

[ðoʊ] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] ['fʊli]

though	too	loyal	to	the	learned	profession	with	which	he	was	connected	fully
尽管	也	忠诚	到	这	学习	职业	和	哪个	他	曾是	连接	完全

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['bɪtər] ['dʒʌdʒmənt] ,

to	believe	this	bitter	judgment	,
到	相信	这	苦的	判断	,

但他对自己所从事的学术职业过于忠诚，以至于无法相信这种严厉的判决。

['iːv(ə)n] [wen] [prə'naʊnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['mæstər] ,

even	when	pronounced	by	his	revered	master	,
甚至	什么时候	发音	经过	他的	受人尊敬的	掌握	,

即使是由他尊敬的主人宣布的，

[wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][fɑːr] ['influənst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [wen]

was	still	so	far	influenced	that	his	conscience	was	possibly	a	little	easier	when
曾是	仍然	所以	远的	影响	那	他的	良心	曾是	可能	一个	小的	更轻松	什么时候

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['fɔːrɪst] [hɜːrb] [ænd; ənd] [ruːts] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kən'kɑːkʃn]

making	a	preparation	from	forest	herbs	and	roots	than	in	the	concoction
制作	一个	准备	从	森林	草药	和	根	比	在	这	混合物

[ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['nɔːʃəs] ['pɔizənz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'læbərət] [drʌg] ,

of	half	a	score	of	nauseous	poisons	into	a	single	elaborate	drug	,
的	一半	一个	分数	的	恶心	毒药	进入	一个	单身的	精心制作的	药品	,

他仍然深受其影响，以至于用森林草药和根茎配制药物时，他的良心可能比将二十多种令人作呕的毒药混合成一种复杂的药物时更容易接受。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] .

as	the	fashion	of	that	day	was	.
作为	这	时尚	的	那	天	曾是	.

就像当时的时尚一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd]

But	there	were	shrubs	in	the	garden	of	which	he	had	never	ventured
但	那里	是	灌木	在	这	花园	的	哪个	他	有	绝不	冒险

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][juːz] ,

to	make	a	medical	use	,
到	制作	一个	医疗的	使用	,

但花园里有一些灌木，他从未尝试过将其用于药用。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] , [ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [hiː; hi]

nor	,	indeed	,	did	he	know	their	virtue	,	although	from	year	to	year	he
也不	,	的确	,	做过	他	知道	他们的	美德	,	虽然	从	年	到	年	他

[hæd; həd] [tendid] [ænd; ənd]['fɜːrtəlaɪzd] ,

had	tended	and	fertilized	,
有	倾向于	和	施肥	,

事实上，他既不了解它们的益处，尽管他年复一年地精心照料、施肥。

['wiːdɪd] [ænd; ənd] [pruːnd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [ker] .

weeded	and	pruned	them	,	with	something	like	religious	care	.
除草	和	修剪过的	他们	,	和	某物	喜欢	宗教	关心	.

除草、修剪，如同宗教般的关怀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [plaːntid][baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

They	were	of	the	rarest	character	,	and	had	been	planted	by	the	learned
他们	是	的	这	最稀有	特点	,	和	有	到过	已种植	经过	这	学习

[ænd; ənd] ['feɪməs] ['draɪv, 'daːktɚ] . ['swinətən] ,

and	famous	Dr	.	Swinnerton	,
和	著名的	博士	.	斯温纳顿	,

它们是极其罕见的品种，是由博学多才、声名显赫的斯温纳顿博士种植的。

[huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

who	,	on	his	death	-	bed	,
WHO	,	在	他的	死亡	-	床	,

他在临终前，

[wen] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əb'struːs] ['mænjʊskrɪpts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

when	he	left	his	dwelling	and	all	his	abstruse	manuscripts	to	his	favorite
什么时候	他	左边	他的	住宅	和	全部	他的	奥	手稿	到	他的	最喜欢的

['pjuːp(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

当他把住所和所有晦涩难懂的手稿留给他最喜欢的学生时，

[hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [də'rektɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] .

had	particularly	directed	his	attention	to	this	row	of	shrubs	.
有	特别	指导	他的	注意力	到	这	排	的	灌木	.

他特别留意到了这一排灌木丛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [baɪ][hɪm'self][frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] ['kʌntriz] ,

They	had	been	collected	by	himself	from	remote	countries	,
他们	有	到过	集	经过	他自己	从	偏僻的	国家	,

这些都是他自己从遥远的国家收集来的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] ['tɔːrɪd] [klaɪmz] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm]

and	had	the	poignancy	of	torrid	climes	in	them	;	and	he	told	him
和	有	这	悲怆	的	热带	气候	在	他们	;	和	他	讲述	他

,

,

,

其中蕴含着酷热气候的辛酸；他告诉他：

[ðæt] , ['prɑːpərli] [juːst] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['legəsi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] -

that	,	properly	used	,	they	would	be	worth	all	the	rest	of	the	legacy	a	hundred	-
那	,	适当地	用过的	,	他们	会	是	值得	全部	这	休息	的	这	遗产	一个	百	-

[foʊld] .

fold	.
折叠	.

如果运用得当，它们的价值将比所有其他遗产高出百倍。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] , [haʊ'evər] , [faʊnd][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ,

As	the	apothecary	,	however	,	found	the	manuscripts	,
作为	这	药剂师	,	然而	,	成立	这	手稿	,

然而，当药剂师发现这些手稿时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kən'dʒektʃərd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃrʌbz]

in	which	he	conjectured	there	was	a	treatise	on	the	subject	of	these	shrubs
在	哪个	他	推测	那里	曾是	一个	论文	在	这	主题	的	这些	灌木

,

,

,

他推测存在一部关于这些灌木的专著，

['moʊstli][ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

mostly	illegible	,	and	quite	beyond	his	comprehension	in	such	passages
大多	无法辨认	,	和	相当	超过	他的	理解	在	这样的	段落

[æz; əz][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʌzlɪŋ] [aʊt] (['pɑːrtli] ,

as	he	succeeded	in	puzzling	out	(	partly	,
作为	他	成功了	在	令人费解	出去	(	部分	,

大部分字迹难以辨认，即使他设法弄懂了部分内容，也远远超出了他的理解范围（部分，

[pər'hæps] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ]

perhaps	,	owing	to	his	very	imperfect	knowledge	of	Latin	,	in	which	language	they
也许	,	欠款	到	他的	非常	不完善	知识	的	拉丁	,	在	哪个	语言	他们

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n]) ,

were	written	)	,
是	书面	)	,

或许是因为他对拉丁语的了解非常有限（这些文字就是用拉丁语写成的）。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['benɪfɪt] .

he	had	never	derived	from	them	any	of	the	promised	benefit	.
他	有	绝不	衍生的	从	他们	任何	的	这	承诺	益处	.

他从未从他们那里获得任何承诺的好处。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	,	to	say	the	truth	,
和	,	到	说	这	真相	,

说实话，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['swinətən] [hɪm'self] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['trɪtʃəˌreɪt] [ɔːr][di'kɑːkt]

remembering	that	Dr	.	Swinnerton	himself	never	appeared	to	triturate	or	decoct
记住	那	博士	.	斯温纳顿	他自己	绝不	出现	到	磨碎	或者	煎

[ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɜːrb] ,

or	do	anything	else	with	the	mysterious	herbs	,
或者	做	任何事物	别的	和	这	神秘	草药	,

值得注意的是，斯温纳顿博士本人从未亲自研磨、煎煮或以任何其他方式处理过这些神秘的草药。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['weɪti] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

our	old	friend	was	inclined	to	imagine	the	weighty	commendation	of	their
我们的	老的	朋友	曾是	倾斜	到	想象	这	重	表彰	的	他们的

['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['aɪdli] ['sɑːləm] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

virtues	to	have	been	the	idly	solemn	utterance	of	mental	aberration	at	the
美德	到	有	到过	这	闲散地	庄严	发声	的	精神的	像差	在	这

['aʊər][ʌv; əv] [deθ] .

hour	of	death	.
小时	的	死亡	.

我们的老朋友倾向于认为，对他们美德的郑重赞扬，是临终时精神错乱的漫不经心的庄严言论。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

So	,	with	the	integrity	that	belonged	to	his	character	,
所以	,	和	这	正直	那	属于	到	他的	特点	,

所以，秉持着他为人正直的品格，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəːtʃəd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ʌn'dʒiːniəl]

he	had	nurtured	them	as	tenderly	as	was	possible	in	the	ungenial
他	有	培育	他们	作为	温柔地	作为	曾是	可能的	在	这	不友善的

['klaɪmət][ænd; ənd][sɔɪl][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

climate	and	soil	of	New	England	,
气候	和	土壤	的	新的	英格兰	,

在新英格兰恶劣的气候和土壤条件下，他尽其所能地温柔呵护着他们。

['pʊtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][pɔts][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['rædər]

putting	some	of	them	into	pots	for	the	winter	;	but	they	had	rather
推杆	一些	的	他们	进入	锅	为了	这	冬天	;	但	他们	有	相当

['dwindld] [ðæn; ðən] ['flʌrɪʃt] ,

dwindled	than	flourished	,
减少	比	繁荣	,

我把其中一些种在花盆里过冬；但它们非但没有茁壮成长，反而逐渐枯萎了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːpt] [noʊ] ['hɑːvists] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [nɔːr] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm]

and	he	had	reaped	no	harvests	from	them	,	nor	observed	them
和	他	有	收获	不	收获	从	他们	,	也不	观察到	他们

[wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] .

with	any	degree	of	scientific	interest	.
和	任何	程度	的	科学	兴趣	.

他既没有从中获得任何收获，也没有以任何科学的兴趣去观察它们。

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [haʊ'evər] , [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ,

His	grandson	,	however	,	while	yet	a	school	-	boy	,
他的	孙子	,	然而	,	尽管	然而	一个	学校	-	男生	,

然而，他的孙子当时还是个学生，

[hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðiːz]

had	listened	to	the	old	man's	legend	of	the	miraculous	virtues	of	these
有	听着	到	这	老的	男人的	传奇	的	这	神奇	美德	的	这些

[plænts] ;

plants	;
植物	;

我曾听过老人讲述这些植物的神奇功效；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ][fɜːrm][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	it	took	so	firm	a	hold	of	his	mind	,
和	它	采取	所以	公司	一个	抓住	的	他的	头脑	,

这件事牢牢地占据了他的心神，

[ðæt] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [siːmd] ['ruːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	row	of	outlandish	vegetables	seemed	rooted	in	it	,
那	这	排	的	古怪的	蔬菜	似乎	根	在	它	,

那排奇形怪状的蔬菜似乎就扎根于此。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ['flʌrɪʃt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃər] [lʌg'ʒʊriəns] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][sɔɪl] [wer]

and	certainly	flourished	there	with	richer	luxuriance	than	in	the	soil	where
和	当然	繁荣	那里	和	更富有	奢华	比	在	这	土壤	在哪里

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [gruː] .

they	actually	grew	.
他们	实际上	生长	.

而且在那里，它们的生长速度肯定比在它们实际生长的土壤中更快，更加茂盛繁茂。

[ðə; ði]['stɔːri] , ['æktɪŋ] [ðʌs] ['ɜːrli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	story	,	acting	thus	early	upon	his	imagination	,
这	故事	,	表演	因此	早期的	之上	他的	想像力	,

这个故事，在他很小的时候就在他的想象中上演了起来。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['influənst] [hɪz; ɪz] [briːf] [kə'rɪr] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] ,

may	be	said	to	have	influenced	his	brief	career	in	life	,	and	,	perchance	,
可能	是	说	到	有	影响	他的	简短的	职业	在	生活	,	和	,	或许	,

可以说，这影响了他短暂的职业生涯，而且，或许，

[brɔːt] [ə'baʊt] [ɪts] ['ɜːrli] [kloʊz] .

brought	about	its	early	close	.
带来	关于	它是	早期的	关闭	.

导致其提前结束运营。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] , [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

The	young	man	,	in	the	opinion	of	competent	judges	,	was	endowed	with
这	年轻的	男人	,	在	这	观点	的	胜任的	法官	,	曾是	捐赠	和

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'bɪlətiz] ,

remarkable	abilities	,
卓越	能力	,

在权威法官看来，这位年轻人天赋异禀。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd]['wʌndərf(ə)l][gɪfts] ,

and	according	to	the	rumor	of	the	people	had	wonderful	gifts	,
和	根据	到	这	谣言	的	这	人们	有	精彩的	礼物	,

据传，他们拥有许多珍贵的礼物。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['remədiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	were	proved	by	the	cures	he	had	wrought	with	remedies	of	his
哪个	是	已证实	经过	这	治愈	他	有	锻	和	补救措施	的	他的

[oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

own	invention	.
自己的	发明	.

这些疗效都得到了他用自己研制的药物治愈病人的证实。

[hɪz; ɪz]['tælənts] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ə'næləsɪs][ænd; ənd] [ɪn'ventɪv]

His	talents	lay	in	the	direction	of	scientific	analysis	and	inventive
他的	天赋	躺	在	这	方向	的	科学	分析	和	富有创造力的

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['paʊɚz] .

combination	of	chemical	powers	.
组合	的	化学	权力	.

他的才能在于科学分析和化学力量的创造性结合。

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]['pjuːpəlɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [hæd; həd]['ræpɪdli] [gɔːn]

While	under	the	pupilage	of	his	grandfather	,	his	progress	had	rapidly	gone
尽管	在下面	这	瞳孔	的	他的	祖父	,	他的	进步	有	快速	已消失

[kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktərz] [hoʊp] ,

quite	beyond	his	instructor's	hope	,
相当	超过	他的	教师的	希望	,

在他祖父的指导下，他的进步速度远远超出了老师的预期。

— ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌoʊvər'tɜːrnd]

—	leaving	him	even	to	tremble	at	the	audacity	with	which	he	overturned
—	离开	他	甚至	到	颤抖	在	这	大胆	和	哪个	他	翻覆

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['θɪərɪz] ,

and	invented	theories	,
和	发明	理论	,

——甚至让他自己都为自己颠覆和创造理论的胆大妄为而感到颤抖。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	to	wonder	at	the	depth	at	which	he	wrought	beneath	the
和	到	想知道	在	这	深度	在	哪个	他	锻	下面	这

[sjuːpəˊfiʃənis] [ænd; ənd] [mɑːk] - ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

superficialness	and	mock	-	mystery	of	the	medical	science	of	those	days	,
肤浅	和	嘲笑	-	神秘	的	这	医疗的	科学	的	那些	天	,

并惊叹于他在当时医学科学的肤浅和故作神秘的表象之下所展现出的深刻内涵。

[laɪk][ə; eɪ]['maɪnər] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃæft] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

like	a	miner	sinking	his	shaft	and	running	a	hideous	peril	of	the	earth
喜欢	一个	矿工	下沉	他的	轴	和	跑步	一个	可怕	危险	的	这	地球

['keɪvɪŋ] [ɪn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

caving	in	above	him	.
洞穴探险	在	多于	他	.

就像矿工开凿矿井时，面临着上方地面塌陷的可怕危险。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'voʊt] [hɪm'self][tuː; tə] [ðiːz] [plænts] ;

Especially	did	he	devote	himself	to	these	plants	;
尤其	做过	他	奉献	他自己	到	这些	植物	;

他尤其致力于这些植物的培育；

[ænd; ənd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θrivən] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['fɔːrmər] ['presɪdənt] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]

and	under	his	care	they	had	thriven	beyond	all	former	precedent	,	bursting	into
和	在下面	他的	关心	他们	有	茁壮成长	超过	全部	以前的	先例	,	爆发	进入

[lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [bluːm] ,

luxuriance	of	bloom	,
奢华	的	盛开	,

在他的悉心照料下，它们生长得比以往任何时候都更加茂盛，欣欣向荣，繁花似锦。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	most	of	them	bearing	beautiful	flowers	,	which	,	however	,	in	two	or	three
和	最多	的	他们	轴承	美丽的	花朵	,	哪个	,	然而	,	在	二	或者	三

['instənsiz] ,

instances	,
实例	,

其中大多数都开着美丽的花朵，然而，在两三个例子中，

[hæd; həd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ri'pʌlsivnis] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrpənt][hæz; həz][ɪn][ɪts] ['bjuːti] ,

had	the	sort	of	natural	repulsiveness	that	the	serpent	has	in	its	beauty	,
有	这	种类	的	自然的	令人厌恶	那	这	蛇	有	在	它是	美丽	,

她有一种与生俱来的、令人厌恶的气质，就像蛇的美丽中蕴含着这种气质一样。

[kəm'peld] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ʌv; əv][æn; ən]

compelled	against	its	will	,	as	it	were	,	to	warn	the	beholder	of	an
被迫	反对	它是	将要	,	作为	它	是	,	到	警告	这	旁观者	的	一个

[ˌʌnri'viːld] ['deɪndʒər] .

unrevealed	danger	.
未公开	危险	.

仿佛被迫违背自己的意愿，向观者发出未曾揭示的危险的警告。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ,

The	young	man	had	long	ago	,	it	must	be	added	,
这	年轻的	男人	有	长的	前	,	它	必须	是	额外	,

必须补充的是，这位年轻人很久以前就……

[diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] [prə'fesər]

demanded	of	his	grandfather	the	documents	included	in	the	legacy	of	Professor
要求	的	他的	祖父	这	文件	包括	在	这	遗产	的	教授

['swinətən] ,

Swinnerton	,
斯温纳顿	,

他向祖父索要斯温纳顿教授遗赠的文件。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['groʊɪŋ] [peɪl] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	had	spent	days	and	nights	upon	them	,	growing	pale	over	their
和	有	花费	天	和	夜晚	之上	他们	,	生长	苍白	超过	他们的

['mɪstɪk] [lɔːr] ,

mystic	lore	,
神秘	知识	,

他们日夜钻研这些传说，因其神秘的知识而面色苍白。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ðɪ] [fruːt] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] [oʊn] ['leibəz] ,
which seemed the fruit not merely of the Professor's own labors ,
哪个 似乎 这 水果 不是 仅仅 的 这 教授们 自己的 劳动 ,

这似乎不仅仅是教授个人努力的成果，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ;
but of those of more ancient sages than he ;
但 的 那些 的 更多的 古老的 智者 比 他 ;

但那些圣贤比他更古老；

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['limits] [ʌv; əv]
and often a whole volume seemed to be compressed within the limits of
和 经常 一个 所有的 体积 似乎 到 是 压缩 之内 这 限制 的
[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kræbɪd] ['mænjuskrɪpt] ,
a few lines of crabbed manuscript ,
一个 很少 线条 的 螃蟹 手稿 ,

很多时候，整本书的内容似乎都被压缩到了寥寥几行潦草的手稿里。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [kwɪk] - ['maɪndɪd] ['stuːd(ə)nt] [tuː; tə]
judging from the time which it cost even the quick - minded student to
评判 从 这 时间 哪个 它 成本 甚至 这 快的 - 有思想 学生 到
[dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm] .
decipher them .
解码 他们 .

从即使是思维敏捷的学生也需要花费一定时间才能解读它们来看，情况就是如此。

['miːntaɪm] [ðiːz] [əb'struːs] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hæd; həd] [nɑːt] [rɔːt] [sʌtʃ] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekts] [æz; əz]
Meantime these abstruse investigations had not wrought such disastrous effects as
与此同时 这些 奥 调查 有 不是 锻 这样的 灾难性的 效果 作为
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪrd] ,
might have been feared ,
可能 有 到过 害怕 ,

与此同时，这些晦涩难懂的调查并没有造成人们担心的那种灾难性后果。

[ɪn] ['kɔːzɪŋ] ['edwərd] ['dɑːlɪvɚ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ðɪ] ['hʌmb(ə)l] [treɪd] ,
in causing Edward Dolliver to neglect the humble trade ,
在 导致 爱德华 多利弗 到 忽视 这 谦逊的 贸易 ,

导致爱德华·多利弗忽视了卑微的行业，

[ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː]
the conduct of which his grandfather had now relinquished almost entirely into
这 执行 的 哪个 他的 祖父 有 现在 放弃 几乎 完全 进入
[hɪz; ɪz] [hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他祖父现在几乎完全将决策权交到他手中。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [mɪr] [saɪd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
On the contrary , with the mere side results of his study ,
在 这 相反 , 和 这 仅仅 边 结果 的 他的 学习 ,

相反，仅凭他研究的附带结果，

[ɔːr] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [wɜːrk] ,
or what may be called the chips and shavings of his real work ,
或者 什么 可能 是 称为 这 芯片 和 刨花 的 他的 真实的 工作 ,

或者说，可以称之为他真正作品的边角料和碎屑。

[hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][prɑ:'sperəti][kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['predəsesər]

he	created	a	prosperity	quite	beyond	anything	that	his	simple	-	minded	predecessor
他	创建	一个	繁荣	相当	超过	任何事物	那	他的	简单的	-	有思想	前任

[hæd; həd]['evər] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ,

had	ever	hoped	for	,
有	曾经	希望	为了	,

他创造的繁荣远远超出了他那头脑简单的前任所能想象的。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['epək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

even	at	the	most	sanguine	epoch	of	his	life	.
甚至	在	这	最多	乐观	时代	的	他的	生活	.

即使在他一生中最乐观的时期。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [æd'ventʃərəs] [ɪn'daʊmənts] [wɜ:r; wər] [mɪ'rækjələsli] [ə'laɪv] ,

The	young	man's	adventurous	endowments	were	miraculously	alive	,
这	年轻的	男人的	冒险的	捐赠基金	是	奇迹般地	活	,

这位年轻人的冒险天赋奇迹般地依然存在。

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər]['sɑ:lɪd] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

and	connecting	themselves	with	his	remarkable	ability	for	solid	research	,
和	连接	他们自己	和	他的	卓越	能力	为了	坚硬的	研究	,

并将他们与他卓越的扎实研究能力联系起来，

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [dɪ'veləpt] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

and	perhaps	his	conscience	being	as	yet	imperfectly	developed	(	as	it
和	也许	他的	良心	存在	作为	然而	不完美地	发达	(	作为	它

['sʌmtaɪmz] [laɪz]['dɔ:rmənt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]) ,

sometimes	lies	dormant	in	the	young	)	,
有时	谎言	休眠	在	这	年轻的	)	,

或许是因为他的良知尚未完全发育成熟（就像它在年轻人身上有时会处于休眠状态一样），

[hi:; hi] [sperd] [nɑ:t][tu:; tə] [prə'du:s] ['kɔmpaundz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['enɪwaɪz] [tu:; tə]

he	spared	not	to	produce	compounds	which	,	if	the	names	were	anywise	to
他	幸存	不是	到	生产	化合物	哪个	,	如果	这	姓名	是	总之	到

[bi:; bi] ['trʌstɪd] ,

be	trusted	,
是	可信	,

他不遗余力地合成了一些化合物，如果这些化合物的名称可信的话，

[wʊd] [ˌsu:pər'si:d] [ɔ:l] ['ʌðər] ['remədiz] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] ['rendər] ['eni]['medɪs(ə)n][ə; eɪ] ['ni:dləs]

would	supersede	all	other	remedies	,	and	speedily	render	any	medicine	a	needless
会	取代	全部	其他	补救措施	,	和	迅速地	使成为	任何	药品	一个	不必要

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

它将取代所有其他疗法，并迅速使任何药物都变得多余。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ə'pɑ:θəkeri] [æn; ən][ʌn'tenəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

making	the	trade	of	apothecary	an	untenable	one	,	and	the	title	of
制作	这	贸易	的	药剂师	一个	站不住脚的	一	,	和	这	标题	的

['dɑ:ktər] [ˌɑ:bsə'li:t] .

Doctor	obsolete	.
医生	过时的	.

这使得药剂师这一行业难以为继，也使得"博士"这一头衔过时。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ri:əl] ['efɪkəsi] [ɪn] [ði:z] ['nɑ:strəm] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər] ['ɔ:θər]

Whether	there	was	real	efficacy	in	these	nostrums	,	and	whether	their	author
无论	那里	曾是	真实的	功效	在	这些	秘方	,	和	无论	他们的	作者

[hɪm'self] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

himself	had	faith	in	them	,
他自己	有	信仰	在	他们	,

这些秘方是否真的有效，以及它们的作者本人是否相信它们，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən] ['seɪfli] [biː; bi] [sed] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [bi'liːvd]

is	more	than	can	safely	be	said	;	but	,	at	all	events	,	the	public	believed
是	更多的	比	能	安全	是	说	;	但	,	在	全部	活动	,	这	民众	相信

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

不能妄下断言；但无论如何，公众相信他们。

[ænd; ənd] [θrɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][dɪm] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['sɜːrpənt] , [wɪtʃ] ,

and	thronged	to	the	old	and	dim	sign	of	the	Brazen	Serpent	,	which	,
和	熙熙攘攘	到	这	老的	和	暗淡	符号	的	这	厚颜无耻	蛇	,	哪个	,

于是，人们蜂拥而至，来到那古老而昏暗的铜蛇招牌前。

[ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

though	hitherto	familiar	to	them	and	their	forefathers	,	now	seemed	to
尽管	迄今为止	熟悉的	到	他们	和	他们的	祖先	,	现在	似乎	到

[ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔː'spɪʃəs] ['lʌstər] ,

shine	with	auspicious	lustre	,
闪耀	和	吉祥	光泽	,

虽然这些事物对他们和他们的祖先来说早已耳熟能详，但现在似乎闪耀着吉祥的光辉。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][oʊld]['skrɪptʃərəl] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] .

as	if	its	old	Scriptural	virtues	were	renewed	.
作为	如果它是	老的	圣经	美德	是	更新	.	

仿佛它古老的圣经美德被重新唤醒了。

[ɪf] ['eni] [feɪθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn]['hjuːmən]['testɪmoʊni] , ['meni] ['mɑːrvələs] ['kjʊrz] [wɜːr; wər]

If	any	faith	was	to	be	put	in	human	testimony	,	many	marvellous	cures	were
如果	任何	信仰	曾是	到	是	放	在	人类	见证	,	许多	奇妙	治愈	是

['riːəli] [pər'fɔːrmd] ,

really	performed	,
真的	执行	,

如果人们的证词可信的话，那么确实发生过许多神奇的治愈案例。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

the	fame	of	which	spread	far	and	wide	,
这	名声	的	哪个	传播	远的	和	宽的	,

它的名声远播四方。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [dɪ'mændz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['medsnz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]['pleɪsɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

and	caused	demands	for	these	medicines	to	come	in	from	places	far	beyond
和	导致	需求	为了	这些	药物	到	来	在	从	地方	远的	超过

[ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

the	precincts	of	the	little	town	.
这	辖区	的	这	小的	镇	.

这导致远在小镇范围之外的地方也对这些药品产生了需求。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'pɑːθəkeri] ,

Our	old	apothecary	,
我们的	老的	药剂师	,

我们以前的药剂师，

[naʊ] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grændˌsənz] ['kærəktər] [tuː; tə][ə; eɪ]

now	degraded	by	the	overshadowing	influence	of	his	grandson's	character	to	a
现在	退化的	经过	这	遮蔽	影响	的	他的	孙子的	特点	到	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] ,

position	not	much	above	that	of	a	shop	-	boy	,
位置	不是	很多	多于	那	的	一个	店铺	-	男生	,

如今，由于孙子的品行对他产生了过于强大的影响，他的地位已经下降到与店员相差无几的地步。

[stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [sæd][ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] ,

stood	behind	the	counter	with	a	face	sad	and	distrustful	,
站立	在后面	这	柜台	和	一个	脸	伤心	和	不信任	,

他站在柜台后面，脸上带着悲伤和不信任的表情。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [kaɪnd][ʌv; əv]['fɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	yet	with	an	odd	kind	of	fitful	excitement	in	it	,
和	然而	和	一个	奇怪的	种类	的	断断续续	激动	在	它	,

然而，其中却又夹杂着一种奇特的、断断续续的兴奋感。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [nu:] [prɑ:'sperəti] , [hæd; həd][hi:; hi] [derd] .

as	if	he	would	have	liked	to	enjoy	this	new	prosperity	,	had	he	dared	.
作为	如果	他	会	有	喜欢	到	享受	这	新的	繁荣	,	有	他	敢于	.

仿佛他若有胆量，也想享受这突如其来的繁荣。

[ðen] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [dis'pensiŋ] [ði:z] ['kwestʃənəb(ə)l]

Then	his	venerable	figure	was	to	be	seen	dispensing	these	questionable
然后	他的	可敬	数字	曾是	到	是	已见	分发	这些	值得怀疑

['kɔmpaundz] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

compounds	by	the	single	bottle	and	by	the	dozen	,
化合物	经过	这	单身的	瓶子	和	经过	这	打	,

然后，人们经常看到他那尊贵的身影，一瓶一瓶地，或者一打一打地，分发这些来路不明的化合物。

[rɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz][hi:; hi] [delt] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [træʃ] [ɔ:r]

wronging	his	simple	conscience	as	he	dealt	out	what	he	feared	was	trash	or
错误	他的	简单的	良心	作为	他	已处理	出去	什么	他	害怕	曾是	垃圾	或者

[wɜ:rs] ,

worse	,
更糟	,

他违背了自己单纯的良心，把在他看来是垃圾甚至更糟的东西分发出去。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['eɪnʃənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [maɪt] [tʃæns]

shrinking	from	the	reproachful	eyes	of	every	ancient	physician	who	might	chance
收缩	从	这	责备的	眼睛	的	每一个	古老的	医生	WHO	可能	机会

[tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

to	be	passing	by	,
到	是	通过	经过	,

他畏缩着，不敢面对每一位可能路过的古代医生的责备目光。

[bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði]['sɪlvər] , [ɔ:r][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] ['kɔ:rsli] ['prɪntɪd]

but	withal	examining	closely	the	silver	,	or	the	New	England	coarsely	printed
但	此外	检查	密切	这	银	,	或者	这	新的	英格兰	粗略地	打印

[bɪlz] ,

bills	,
账单	,

但仔细观察银币，或者新英格兰粗糙印刷的钞票，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn] ['peɪmənt] ,

which	he	took	in	payment	,
哪个	他	采取	在	支付	,

他以此作为报酬，

[æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lu:sɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:dəti] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊld]

as	if	apprehensive	that	the	delusive	character	of	the	commodity	which	he	sold
作为	如果	忧虑	那	这	虚幻的	特点	的	这	商品	哪个	他	卖

[maɪt] [bi:; bi] ['bæləns] [baɪ]['i:kwəl] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'si:vd] ,

might	be	balanced	by	equal	counterfeiting	in	the	money	received	,
可能	是	均衡	经过	平等的	伪造	在	这	钱	已收到	,

仿佛担心他所售商品的虚假性质会通过同样伪造的钱款来弥补。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] .

or	as	if	his	faith	in	all	things	were	shaken	.
或者	作为	如果	他的	信仰	在	全部	事物	是	摇晃	.

或者说，他对一切事物的信仰都动摇了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['gɪftɪd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪn'diːd] [faʊnd] [aʊt] [ðoʊz] ['remədiz]

Is	it	not	possible	that	this	gifted	young	man	had	indeed	found	out	those	remedies
是	它	不是	可能的	那	这	天才	年轻的	男人	有	的确	成立	出去	那些	补救措施

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['evri] [ɪl] ?

which	Nature	has	provided	and	laid	away	for	the	cure	of	every	ill	?
哪个	自然	有	假如	和	铺设	离开	为了	这	治愈	的	每一个	患病的	?

这位才华横溢的年轻人是否有可能真的发现了自然界为治愈各种疾病而提供的那些良方呢?

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['epək] [ðæt] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

The	disastrous	termination	of	the	most	brilliant	epoch	that	ever	came	to	the
这	灾难性的	终止	的	这	最多	杰出的	时代	那	曾经	来了	到	这

['breɪz(ə)n]['sɜːrpənt][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

Brazen	Serpent	must	be	told	in	a	few	words	.
厚颜无耻	蛇	必须	是	讲述	在	一个	很少	字	.

铜蛇历史上最辉煌的时代以灾难性的结局告终，必须用寥寥数语概括。

[wʌn] [naɪt] , ['edwərd] - [jʌŋ] [waɪf] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ['kriːpɪŋ]

One	night	,	Edward	Dolliver's	young	wife	awoke	,	and	,	seeing	the	gray	dawn	creeping
一	夜晚	,	爱德华	-	年轻的	妻子	醒来	,	和	,	看到	这	灰色的	黎明	爬行

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

into	the	chamber	,
进入	这	房间	,

一天晚上，爱德华·多利弗的年轻妻子醒了过来，看到灰蒙蒙的黎明悄悄爬进房间，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , [ə'roʊz]

while	her	husband	,	it	should	seem	,	was	still	engaged	in	his	laboratory	,	arose
尽管	她	丈夫	,	它	应该	似乎	,	曾是	仍然	已订婚的	在	他的	实验室	,	出现

[ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtdres] ,

in	her	nightdress	,
在	她	睡衣	,

当她的丈夫似乎还在实验室里忙碌时，她穿着睡衣起身了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns]

and	went	to	the	door	of	the	room	to	put	in	her	gentle	remonstrance
和	去	到	这	门	的	这	房间	到	放	在	她	温和的	抗议

[ə'genst] [sʌtʃ] ['leɪbər] .

against	such	labor	.
反对	这样的	劳动	.

她走到房间门口，委婉地表达了对这种劳作方式的反对。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] , — [sʌŋk] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

There	she	found	him	dead	,	—	sunk	down	out	of	his	chair	upon	the	hearth	,
那里	她	成立	他	死的	,	—	沉没	向下	出去	的	他的	椅子	之上	这	炉	,

她发现他已经死了——从椅子上瘫倒在壁炉旁。

[wer] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['æʃɪz] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][bɜːrnt]['mænjʊskrɪpts] ,

where	were	some	ashes	,	apparently	of	burnt	manuscripts	,
在哪里	是	一些	灰烬	,	显然	的	烧焦的	手稿	,

那里有一些灰烬，显然是烧毁的手稿的灰烬。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

which	appeared	to	comprise	most	of	those	included	in	Dr	.	Swinnerton's
哪个	出现	到	包括	最多	的	那些	包括	在	博士	.	-

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

这似乎涵盖了斯温纳顿博士遗产的大部分内容，

[ðoʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd]['fɔːlən] [nɪr] [ðə; ði] [hiːp] , [ænd; ənd] [leɪ] ['mɪrli] [skɔːrtʃt] [bɪ'saɪd]

though	one	or	two	had	fallen	near	the	heap	,	and	lay	merely	scorched	beside
尽管	一	或者	二	有	倒下	靠近	这	堆	,	和	躺	仅仅	烧焦的	旁

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然有一两具尸体掉落在尸堆附近，只是被烧焦了而已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

It	seemed	as	if	he	had	thrown	them	into	the	fire	,	under	a	sudden
它	似乎	作为	如果	他	有	抛掷	他们	进入	这	火	,	在下面	一个	突然

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

他似乎是出于一时冲动，把它们扔进了火里。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

in	a	great	hurry	and	passion	.
在	一个	伟大的	匆忙	和	热情	.

急切而热情地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['feɪtəli] [fɔːls]

It	may	be	that	he	had	come	to	the	perception	of	something	fatally	false
它	可能	是	那	他	有	来	到	这	洞察力	的	某物	致命的	错误的

[ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [ɪn][ðə; ði] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][wɪn] ,

and	deceptive	in	the	successes	which	he	had	appeared	to	win	,
和	欺骗性的	在	这	成功	哪个	他	有	出现	到	赢	,

或许他已经意识到，他所取得的那些看似成功的成就背后，隐藏着一些致命的虚假和欺骗性的东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	too	proud	and	too	conscientious	to	survive	it	.
和	曾是	也	自豪的	和	也	尽责的	到	存活	它	.

但他太过骄傲和尽责，最终没能挺过难关。

['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .

Doctors	were	called	in	,	but	had	no	power	to	revive	him	.
医生	是	称为	在	,	但	有	不	力量	到	复活	他	.

医生们被请来，但无力回天。

[æn; ən]['ɪŋkwest][wʌz; wəz][held] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʊri] , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,

An	inquest	was	held	,	at	which	the	jury	,	under	the	instruction	,	perhaps	,
一个	死因调查	曾是	握住	,	在	哪个	这	陪审团	,	在下面	这	操作说明	,	也许	,

[ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [rɪ'vendʒfəl] ['dɑːktɚz] ,

of	those	same	revengeful	doctors	,
的	那些	相同的	复仇的	医生	,

随后举行了死因调查，陪审团或许是在那些怀有报复心的医生的指示下作出了裁决。

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][streɪndʒ] [kən'traɪvənsiz]

expressed	the	opinion	that	the	poor	young	man	,	being	given	to	strange	contrivances
表达	这	观点	那	这	贫穷的	年轻的	男人	,	存在	给定	到	奇怪的	诡计

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənəs] [drʌgz] ,

with	poisonous	drugs	,
和	有毒	药物	,

他认为，这个可怜的年轻人沉迷于使用有毒药物的奇怪装置，

[hæd; həd][daɪd][baɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm][hɪm'self] .

had	died	by	incautiously	tasting	them	himself	.
有	死亡	经过	不谨慎地	品尝	他们	他自己	.

他因自己不慎品尝而丧命。

[ðɪs] ['vɜːrdɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪt'self] , [æt; ət][wʌns] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['medsnz] [ʌv; əv]

This	verdict	,	and	the	terrible	event	itself	,	at	once	deprived	the	medicines	of
这	判决	,	和	这	糟糕的	事件	本身	,	在	一次	被剥夺的	这	药物	的

[ɔːl][ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] ;

all	their	popularity	;
全部	他们的	人气	;

这一判决以及这起可怕的事件本身，立刻使这些药物失去了所有的受欢迎程度；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ə'pɑːθəkeri] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['ʌndər] ['eni] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

and	the	poor	old	apothecary	was	no	longer	under	any	necessity	of	disturbing
和	这	贫穷的	老的	药剂师	曾是	不	更长	在下面	任何	必要性	的	令人不安

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] .

his	conscience	by	selling	them	.
他的	良心	经过	销售	他们	.

可怜的老药剂师再也不用为了卖药而心生愧疚了。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [lɔːst][ðer; ðər] [rɪ'pjuːt] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['eni] [dɪ'mænd] .

They	at	once	lost	their	repute	,	and	ceased	to	be	in	any	demand	.
他们	在	一次	丢失的	他们的	声誉	,	和	停止	到	是	在	任何	要求	.

他们立刻失去了声誉，不再受人青睐。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][traɪd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][noʊ]

In	the	few	instances	in	which	they	were	tried	the	experiment	was	followed	by	no
在	这	很少	实例	在	哪个	他们	是	尝试	这	实验	曾是	随后	经过	不

[gʊd] [rɪ'zʌlts] ;

good	results	;
好的	结果	;

在少数尝试过的案例中，实验结果均不理想；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] [kjʊr] ,

and	even	those	individuals	who	had	fancied	themselves	cured	,
和	甚至	那些	个人	WHO	有	幻想	他们自己	治愈	,

甚至那些自认为已经痊愈的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['laʊdəst] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['kɔmpaundz] ,

and	had	been	loudest	in	spreading	the	praises	of	these	beneficent	compounds	,
和	有	到过	最响亮	在	传播	这	赞扬	的	这些	仁慈的	化合物	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

并且曾经最卖力地宣传这些有益化合物的功效，现在，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['juːθs] ['kredɪt] ,

as	if	for	the	utter	demolition	of	the	poor	youth's	credit	,
作为	如果	为了	这	说出	拆除	的	这	贫穷的	青年的	信用	,

仿佛要彻底摧毁这个穷苦青年的信誉，

['sʌfərd] ['ʌndər][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

suffered	under	a	recurrence	of	the	worst	symptoms	,	and	,	in	more	than	one
遭受	在下面	一个	复发	的	这	最差	症状	,	和	,	在	更多的	比	一

[keɪs] , ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] :

case	,	perished	miserably	:
案件	,	遇难	惨痛地	:

病情最严重的症状再次出现，而且不止一人因此悲惨地死去：

[ˌɪnsə'mʌtʃ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

insomuch	(	for	the	days	of	witchcraft	were	still	within	the	memory	of	living
就此而言	(	为了	这	天	的	巫术	是	仍然	之内	这	记忆	的	活的

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn])

men	and	women	)
男人	和	女性	)

（因为巫术盛行的时代仍然留在在世男女的记忆中）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [ðæt] ['seɪtn] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs]

it	was	the	general	opinion	that	Satan	had	been	personally	concerned	in	this
它	曾是	这	一般的	观点	那	撒但	有	到过	亲自	担心的	在	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

人们普遍认为撒旦亲自参与了这场灾难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['sɜːrpənt] , [soʊ] [lɔːŋ] ['ɑːnərd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	that	the	Brazen	Serpent	,	so	long	honored	among	them	,
和	那	这	厚颜无耻	蛇	,	所以	长的	荣幸	之中	他们	,

而那条在他们中间备受尊崇的铜蛇，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [mə'levələns] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'nɪkwəti] .

was	really	the	type	of	his	subtle	malevolence	and	perfect	iniquity	.
曾是	真的	这	类型	的	他的	微妙的	恶意	和	完美的	罪恶	.

这才是他那种隐晦的恶意和完美的罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːr; wər]

It	was	rumored	even	that	all	preparations	that	came	from	the	shop	were
它	曾是	传闻	甚至	那	全部	准备工作	那	来了	从	这	店铺	是

['hɑːrmf(ə)l] :

harmful	:
有害	:

甚至有传言说，这家店出售的所有药品都有害：

[ðæt] [tiːθ] [dɪ'keɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['pɜːrli] [waɪt] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

that	teeth	decayed	that	had	been	made	pearly	white	by	the	use	of	the	young
那	牙齿	腐烂的	那	有	到过	制成	珍珠般的	白色的	经过	这	使用	的	这	年轻的

['kemists] ['dentəˌfrɪs] ;

chemist's	dentifrice	;
化学家的	牙膏	;

那些因使用这位年轻化学家的牙膏而变得洁白的牙齿，却又蛀掉了；

[ðæt] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['frekld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['dæməsk]['roʊziz][baɪ][hɪz; ɪz]

that	cheeks	were	freckled	that	had	been	changed	to	damask	roses	by	his
那	脸颊	是	雀斑	那	有	到过	已更改	到	绫	玫瑰	经过	他的

[kɑːz'metɪks] ;

cosmetics	;
化妆品	;

他原本布满雀斑的脸颊，经化妆后变成了大马士革玫瑰；

[ðæt] [her] [tɜːrnd] [greɪ] [ɔːr] [fel] [ɔːf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blæk] , ['glɑːsi] ,

that	hair	turned	gray	or	fell	off	that	had	become	black	,	glossy	,
那	头发	转向	灰色的	或者	跌倒	离开	那	有	变得	黑色的	,	光滑	,

那些原本乌黑亮泽的头发变灰了，或者脱落了。

[ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪkstʃɝz] ;

and	luxuriant	from	the	application	of	his	mixtures	;
和	茂盛的	从	这	应用	的	他的	混合物	;

施用他配制的混合物后，植物变得茂盛；

[ðæt] [breθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [hæd; həd] ['sweitənd] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [smel] .

that	breath	which	his	drugs	had	sweetened	had	now	a	sulphurous	smell	.
那	气息	哪个	他的	药物	有	加糖	有	现在	一个	硫磺	闻	.

他原本因药物而变得香甜的呼吸，如今却散发出一股硫磺味。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ə'mæst] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd]

all	the	money	heretofore	amassed	by	the	sale	of	them	had	been	exhausted
全部	这	钱	此前	积累	经过	这	销售	的	他们	有	到过	筋疲力尽的

[baɪ]['edwərd] ['dɑːlɪvɝ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;

by	Edward	Dolliver	in	his	lavish	expenditure	for	the	processes	of	his	study	;
经过	爱德华	多利弗	在	他的	奢华的	支出	为了	这	流程	的	他的	学习	;

爱德华·多利弗此前通过出售这些物品积累的所有钱财，都已用于他研究过程中的挥霍开支；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər]['pænziː] , [ɪk'sept][ə; eɪ][fjuː] ['væljuːləs] [ænd; ənd] [ʌn'seɪləbl]

and	nothing	was	left	for	Pansie	,	except	a	few	valueless	and	unsalable
和	没有什么	曾是	左边	为了	三色堇	,	除了	一个	很少	无价值	和	滞销

['bɔtlz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

bottles	of	medicine	,
瓶子	的	药品	,

潘西什么也没剩下，只剩下几瓶毫无价值且卖不出去的药。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ,

and	one	or	two	others	,
和	一	或者	二	其他的	,

还有一两个人，

[pər'hæps] [mɔːr] ['rekəndaɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ɪn'ventər] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði]

perhaps	more	recondite	than	their	inventor	had	seen	fit	to	offer	to	the
也许	更多的	深奥的	比	他们的	发明者	有	已见	合身	到	提供	到	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

或许比它们的发明者认为适合向公众展示的还要深奥。

['lɪt(ə)l] - ['mʌðər] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]

Little	Pansie's	mother	lived	but	a	short	time	after	the	shock	of	the	terrible
小的	-	母亲	居住地	但	一个	短的	时间	后	这	震惊	的	这	糟糕的

[kə'tæstrəfi] ;

catastrophe	;
灾难	;

小潘西的母亲在可怕的灾难发生后不久便去世了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] ,

and	,	as	we	began	our	story	with	saying	,
和	,	作为	我们	开始	我们的	故事	和	说	,

正如我们故事开头所说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['gɑːrdiənʃɪp] [ɔːr] [sə'pɔːrt] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

she	was	left	with	no	better	guardianship	or	support	than	might	be	found	in
她	曾是	左边	和	不	更好的	监护	或者	支持	比	可能	是	成立	在

[ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [mæn] .

the	efforts	of	a	long	superannuated	man	.
这	努力	的	一个	长的	退休	男人	.

她得到的监护人和支持，最多也就是一位年迈体衰的老人所能提供的而已。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd]['paɪəti][ʌv; əv]['grænd,sɜːr] -

Nothing	short	of	the	simplicity	,	integrity	,	and	piety	of	Grandsir	Dolliver's
没有什么	短的	的	这	简单	,	正直	,	和	虔诚	的	祖父	-

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

正是多利弗祖父那般纯朴、正直和虔诚的品格，才配得上这样的人。

[noʊn] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənts] [rɪ'membər]
known **and** **acknowledged** **as** **far** **back** **as** **the** **oldest** **inhabitants** **remembered**
已知 和 已确认 作为 远的 后退 作为 这 最老 居民 记得
['eniθɪŋ] ,
anything **,**
任何事物 ,

早在最古老的居民有记忆的时候，它就已经为人所知并被认可了。

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'skʌvərəbl] [baɪ][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['predʒədɪst] [əb'zɜːvəz] , [ɪn][ɔːl]
and **inevitably** **discoverable** **by** **the** **dullest** **and** **most** **prejudiced** **observers** **,** **in** **all**
和 不可避免地 可发现的 经过 这 最无聊的 和 最多 有偏见的 观察员 , 在 全部
[ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,
its **natural** **manifestations** **,**
它是 自然的 表现 ,

即使是最迟钝、最有偏见的观察者，也必然能在其所有自然表现形式中发现它。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [stɪl] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] .
could **have** **protected** **him** **in** **still** **creeping** **about** **the** **streets** **.**
可以 有 受保护 他 在 仍然 爬行 关于 这 街道 .

如果他继续在街上鬼鬼祟祟地游荡，或许就能保护他了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] , [haʊ'evər] , [ɔːl] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]
So **far** **as** **he** **was** **personally** **concerned** **,** **however** **,** **all** **bitterness** **and** **suspicion**
所以 远的 作为 他 曾是 亲自 担心的 , 然而 , 全部 苦味 和 怀疑
[hæd; həd] ['spiːdəli] [pæst] [ə'weɪ] ;
had **speedily** **passed** **away** **;**
有 迅速地 通过了 离开 ;

但就他个人而言，所有的怨恨和猜疑都迅速消散了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and **there** **remained** **still** **the** **careless** **and** **neglectful** **good** **-** **will** **,** **and** **the**
和 那里 剩余 仍然 这 粗心 和 疏忽 好的 - 将要 , 和 这
[prɪ'skrɪptɪv] ['revərəns] ,
prescriptive **reverence** **,**
规范性的 尊敬 ,

然而，那种漫不经心、疏忽大意的善意，以及那种墨守成规的敬畏之心，依然存在。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌrevə'renʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] ['hiːdləsli] [ə'wɔːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
not **altogether** **reverential** **,** **which** **the** **world** **heedlessly** **awards** **to** **the** **unfortunate**
不是 共 敬畏的 , 哪个 这 世界 鲁莽地 奖项 到 这 不幸
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [aʊt'lɪvz] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
individual **who** **outlives** **his** **generation** **.**
个人 WHO 活得更久 他的 一代 .

并非完全出于敬畏，而这种敬畏之心却被世人轻率地赋予了那些不幸活过自己那一代的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['riːdər] [sə'fɪʃntli] ,
And **now** **that** **we** **have** **shown** **the** **reader** **sufficiently** **,**
和 现在 那 我们 有 所示 这 读者 足够 ,

现在我们已经充分地向读者展示了，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət] ['tiːdiəs]
or **at** **least** **to** **the** **best** **of** **our** **knowledge** **,** **and** **perhaps** **at** **tedious**
或者 在 至少 到 这 最好的 的 我们的 知识 , 和 也许 在 乏味
[leŋkθ; leŋθ] ,
length **,**
长度 ,

或者至少据我们所知，而且可能篇幅很长，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['grænd,sɜ:r] ['dɑ:lɪvɚ] , [wi:; wi] [meɪ] [let]['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri]

what	was	the	present	position	of	Grandsir	Dolliver	,	we	may	let	our	story
什么	曾是	这	展示	位置	的	祖父	多利弗	,	我们	可能	让	我们的	故事

[pæs] ['ɑ:nwərd] ,

pass	onward	,
经过	向前	,

至于多利弗先生目前的处境如何，我们不妨让故事继续下去。

[ðoʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz]['su:ts][ðə; ði]['fi:b(ə)l][geɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .

though	at	such	a	pace	as	suits	the	feeble	gait	of	an	old	man	.
尽管	在	这样的	一个	步伐	作为	西装	这	微弱	步态	的	一个	老的	男人	.

虽然步伐缓慢，但很符合一位老人虚弱的步态。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [brɪsk][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

The	peculiarly	brisk	sensation	of	this	morning	,	to	which	we	have	more	than
这	奇特地	轻快	感觉	的	这	早晨	,	到	哪个	我们	有	更多的	比

[wʌns] [ə'l(j)u:d] ,

once	alluded	,
一次	暗示	,

今天早晨那种格外清爽的感觉，我们已经不止一次提到过了。

[ɪneɪbld] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə][tɔɪl] ['prɪti] ['vɪgərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mə'dɪsɪnl] [hɜ:rb] , — [hɪz; ɪz]

enabled	the	Doctor	to	toil	pretty	vigorously	at	his	medicinal	herbs	,	—	his
已启用	这	医生	到	辛劳	漂亮的	大力	在	他的	药用	草药	,	—	他的

['kætnɪp] ,

catnip	,
猫薄荷	,

这使得医生能够非常努力地钻研他的药草——他的猫薄荷。

[hɪz; ɪz]['və:vein] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ;

his	vervain	,	and	the	like	;
他的	马鞭草	,	和	这	喜欢	;

他的马鞭草，以及类似的东西；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [plænts] ,

but	he	did	not	turn	his	attention	to	the	row	of	mystic	plants	,
但	他	做过	不是	转动	他的	注意力	到	这	排	的	神秘	植物	,

但他并没有把注意力放在那排神秘植物上。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['i:ðər] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

with	which	so	much	of	trouble	and	sorrow	either	was	,	or	appeared	to
和	哪个	所以	很多	的	麻烦	和	悲哀	任何一个	曾是	,	或者	出现	到

[bi:; bi] , [kə'nektɪd] .

be	,	connected	.
是	,	连接	.

许多麻烦和悲伤都与此有关，或者看起来与此有关。

[ɪn] [tru:θ] , [hɪz; ɪz][oʊld][soʊl][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['veri] ['freɪgrəns] ,

In	truth	,	his	old	soul	was	sick	of	them	,	and	their	very	fragrance	,
在	真相	,	他的	老的	灵魂	曾是	生病的	的	他们	,	和	他们的	非常	香味	,

事实上，他那颗老灵魂早已厌倦了他们，甚至厌倦了他们的气味。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] ['strɔ:ŋli] [pər'septəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

which	the	warm	sunshine	made	strongly	perceptible	,	was	odious	to	his	nostrils	.
哪个	这	温暖的	阳光	制成	强烈	可感知的	,	曾是	令人厌恶的	到	他的	鼻孔	.

在温暖的阳光下，这种气味变得格外刺鼻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪsi] , ['hoʊmˌlaɪk] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hɜːrb] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpəlz] , [wʌz; wəz]

But	the	spicy	,	homelike	scent	of	his	other	herbs	,	the	English	simples	,	was
但	这	辛辣的	,	家的感觉	香味	的	他的	其他	草药	,	这	英语	简单	,	曾是

['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

grateful	to	him	,
感激的	到	他	,

但他其他香草，那些英国香草，散发出的辛辣而温馨的香气，却让他倍感欣慰。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] - [smel] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][sɔɪl][ə'baʊt][ðer; ðər] [ruːts]

and	so	was	the	earth	-	smell	,	as	he	turned	up	the	soil	about	their	roots
和	所以	曾是	这	地球	-	闻	,	作为	他	转向	向上	这	土壤	关于	他们的	根

,

,

,

当他翻开它们根部的泥土时，泥土的气息也随之而来。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [snʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	eagerly	snuffed	it	in	.
和	急切地	熄灭	它	在	.

然后迫不及待地吸了一口。

['lɪt(ə)l]['pænziː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Little	Pansie	,	on	the	other	hand	,
小的	三色堇	,	在	这	其他	手	,

另一方面，小潘西

[pər'hæps] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət] [greɪt] - - [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [plænts][ɪn][hɪz; ɪz]

perhaps	scandalized	at	great	-	grandpapa's	neglect	of	the	prettiest	plants	in	his
也许	丑闻	在	伟大的	-	-	忽视	的	这	最漂亮的	植物	在	他的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

或许是因为曾祖父疏于照料花园里最漂亮的植物而感到愤慨，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [smɔːl]['ʌtmoʊst] [tɔːrdz] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'dʒʌstɪs] ; [soʊ][wɪð; wɪθ]

resolved	to	do	her	small	utmost	towards	balancing	his	injustice	;	so	with
已解决	到	做	她	小的	极致	向	平衡	他的	不公正	;	所以	和

[æn; ən][oʊld] ['ʃɪŋgl] ,

an	old	shingle	,
一个	老的	卵石	,

她决心尽自己所能，弥补他所受的不公；于是，她挂起一块旧瓦片，

['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][æz; əz][hɜːr; hər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][tuːl] ,

fallen	from	the	roof	,	which	she	had	appropriated	as	her	agricultural	tool	,
倒下	从	这	屋顶	,	哪个	她	有	挪用	作为	她	农业	工具	,

她从屋顶上摔了下来，屋顶是她用来务农的工具。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg][ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wiːdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [græn'pəpɑː]

she	began	to	dig	about	them	,	pulling	up	the	weeds	,	as	she	saw	grandpapa
她	开始	到	挖	关于	他们	,	拉	向上	这	杂草	,	作为	她	锯	爷爷

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

她开始在它们周围挖掘，拔除杂草，就像她看到爷爷做的那样。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['elfɪʃ] [sə'gæsəti] , [lent][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

The	kitten	,	too	,	with	a	look	of	elfish	sagacity	,	lent	her	assistance	,
这	小猫	,	也	,	和	一个	看	的	精灵鱼	睿智	,	借出的	她	协助	,

小猫咪也带着精灵般的睿智神情，伸出了援手。

[plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][væst] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
plying 合奏 **her** 她 **paws** 爪子 **with** 和 **vast** 广阔的 **haste** 匆忙 **and** 和 **efficiency** 效率 **at** 在 **the** 这 **roots** 根 **of** 的 **one** 一 **of** 的
[ðə; ði] [ʃrʌbz] .
the 这 **shrubs** 灌木 **.** .

她以极大的速度和效率，用爪子扒拉着其中一丛灌木的根部。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr][wʌn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
This 这 **particular** 特别的 **one** 一 **was** 曾是 **much** 很多 **smaller** 较小的 **than** 比 **the** 这 **rest** 休息 **,** ,

这一个比其他的要小得多。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] ,
perhaps 也许 **because** 因为 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **native** 本国的 **of** 的 **the** 这 **torrid** 热带 **zone** 区 **,** ,

或许是因为它原产于热带地区。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] ['greɪtər] [ker] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['flɜːrɪʃ] ; [soʊ] [ðæt] ,
and 和 **required** 必需的 **greater** 更大的 **care** 关心 **than** 比 **the** 这 **others** 其他的 **to** 到 **make** 制作 **it** 它 **flourish** 繁荣 **;** ; **so** 所以 **that** 那 **,** ,

并且需要比其他植物更多的精心照料才能茁壮成长；因此，

['ʃrɪvld] , ['kæŋkəd] , [ænd; ənd] ['skersli] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [liːf] ,
shrivelled 干瘪 **,** , **cankered** 溃疡 **,** , **and** 和 **scarcely** 几乎 **showing** 显示 **a** 一个 **green** 绿色的 **leaf** 叶子 **,** ,

枯萎、溃烂，几乎看不到绿叶。

[bəuθ]['pænziː][ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n]['prɑːbəbli] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːd] .
both 两个都 **Pansie** 三色堇 **and** 和 **the** 这 **kitten** 小猫 **probably** 大概 **mistook** 误 **it** 它 **for** 为了 **a** 一个 **weed** 杂草 **.** .

潘西和小猫可能都把它误认为是杂草了。

['æftər][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['efərts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [trentʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
After 后 **their** 他们的 **joint** 联合的 **efforts** 努力 **had** 有 **made** 制成 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **big** 大的 **trench** 沟 **about** 关于 **it** 它 **,** ,

经过他们的共同努力，他们挖出了一条相当大的战壕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːzd] [ðə; ði] [ʃrʌb] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [bi'straid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
the 这 **little** 小的 **girl** 女孩 **seized** 查获 **the** 这 **shrub** 灌木 **with** 和 **both** 两个都 **hands** 双手 **,** **bestriding** 跨骑 **it** 它 **with** 和 **her** 她
[plʌmp] ['lɪt(ə)l][legz] ,
plump 丰满 **little** 小的 **legs** 腿 **,** ,

小女孩双手抓住灌木丛，胖乎乎的小腿跨坐在上面。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [soʊ] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] [pʊl] , [ðæt] , [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [træn'splæntɪd]
and 和 **giving** 给予 **so** 所以 **vigorous** 蓬勃 **a** 一个 **pull** 拉 **,** **that** 那 **,** **long** 长的 **accustomed** 习惯 **to** 到 **be** 是 **transplanted** 移植
['ænjuəli] ,
annually 每年 **,** ,

而且生长势头如此强劲，以至于长期以来习惯于每年移植，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['pænziː] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,
it 它 **came** 来了 **up** 向上 **by** 经过 **the** 这 **roots** 根 **,** , **and** 和 **little** 小的 **Pansie** 三色堇 **came** 来了 **down** 向下 **in** 在 **a** 一个 **sitting** 坐着 **posture** 姿势 **,** ,

它连根拔起，小潘西坐着下来了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɪm'pres] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] .
making 制作 **a** 一个 **broad** 广阔 **impress** 令人印象深刻 **on** 在 **the** 这 **soft** 柔软的 **earth** 地球 **.** .

在松软的土地上留下宽阔的印记。

" [siː] , [siː] , ['dɑːktər] ! " [kraɪz] ['pænziː] , ['kɑːmɪkli] [ɪ'nʌf] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

"	See	,	see	,	Doctor	!	"	cries	Pansie	,	comically	enough	giving	him	his	title	of
"	看	,	看	,	医生	!	"	哭泣	三色堇	,	滑稽地	足够的	给予	他	他的	标题	的

['kɜːrtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

“看，看，医生！”潘西喊道，滑稽地称呼他为医生。

— " [lʊk] , [græn'pəpɑː] , [ðə; ði][bɪg] , ['nɔːti] [wiːd] !

—	"	look	,	grandpapa	,	the	big	,	naughty	weed	!
—	"	看	,	爷爷	,	这	大的	,	淘气	杂草	!

“看，爷爷，那棵又大又淘气的杂草！”

" [naʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [dred] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['vælјuː]

"	Now	the	Doctor	had	at	once	a	peculiar	dread	and	a	peculiar	value
"	现在	这	医生	有	在	一次	一个	奇特	恐惧	和	一个	奇特	价值

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ʃrʌb] ,

for	this	identical	shrub	,
为了	这	完全相同的	灌木	,

“现在，医生对这种灌木既有一种特殊的恐惧，又有一种特殊的珍视。”

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['grænd,sənz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [tuː; tə]

both	because	his	grandson's	investigations	had	been	applied	more	ardently	to
两个都	因为	他的	孙子的	调查	有	到过	应用	更多的	热切地	到

[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

it	than	to	all	the	rest	,
它	比	到	全部	这	休息	,

这既是因为他的孙子对这方面的调查比其他所有方面都更加投入，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'soʊsieɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

and	because	it	was	associated	in	his	mind	with	an	ancient	and
和	因为	它	曾是	联系	在	他的	头脑	和	一个	古老的	和

[sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

sad	recollection	.
伤心	回忆	.

因为在他心中，它与一段古老而悲伤的回忆联系在一起。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [lɔːst] ,

For	he	had	never	forgotten	that	his	wife	,	the	early	lost	,
为了	他	有	绝不	被遗忘的	那	他的	妻子	,	这	早期的	丢失的	,

因为他从未忘记他早逝的妻子，

[hæd; həd][wʌns]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [wer] [ɪts] ['flaʊərz] , [deɪ]['æftər][deɪ] ,

had	once	taken	a	fancy	to	wear	its	flowers	,	day	after	day	,
有	一次	已采取	一个	想要	到	穿	它是	花朵	,	天	后	天	,

曾经，他非常喜欢日复一日地佩戴这些花朵。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [bluːm] , [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [wer] [ðeɪ] [gləud] [laɪk]

through	the	whole	season	of	their	bloom	,	in	her	bosom	,	where	they	glowed	like
通过	这	所有的	季节	的	他们的	盛开	,	在	她	怀	,	在哪里	他们	发光	喜欢

[ə; eɪ][dʒem] ,

a	gem	,
一个	宝石	,

在它们盛开的整个季节里，在她怀里，它们像宝石一样闪闪发光。

[ænd; ənd] ['diːpənd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['pælɪd] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn]

and	deepened	her	somewhat	pallid	beauty	with	a	richness	never	before	seen
和	加深	她	有些	苍白	美丽	和	一个	丰富	绝不	前	已见

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

并使她原本略显苍白的美貌增添了一种前所未有的丰富感。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊər] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

At **least** **such** **was** **the** **effect** **which** **this** **tropical** **flower** **imparted** **to** **the** **beloved**

在 至少 这样的 曾是 这 影响 哪个 这 热带 花 传授 到 这 心爱

[fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

form **in** **his** **memory** **,**

形式 在 他的 记忆 ,

至少，这朵热带花卉在他记忆中对那位挚爱之人产生了这样的影响。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [bəuθ] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .

and **thus** **it** **somehow** **both** **brightened** **and** **wronged** **her** **.**

和 因此 它 不知何故 两个都 明亮 和 冤枉 她 .

因此，这件事既让她感到快乐，又让她感到委屈。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen'evər] , [ɪn][ðə; ði]

This **had** **happened** **not** **long** **before** **her** **death** **;** **and** **whenever** **,** **in** **the**

这 有 发生 不是 长的 前 她 死亡 ; 和 每当 , 在 这

['sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] ,

subsequent **years** **,**

随后的 年 ,

这件事发生在她去世前不久；此后的几年里，每当

[ðɪs] [plænt][hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['ænjuəl] ['flaʊər] ,

this **plant** **had** **brought** **its** **annual** **flower** **,**

这 植物 有 带来 它是 年度的 花 ,

这株植物已经开出了它一年一度的花朵。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tæləsmən][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['besi] ,

it **had** **proved** **a** **kind** **of** **talisman** **to** **bring** **up** **the** **image** **of** **Bessie** **,**

它 有 已证实 一个 种类 的 护符 到 带来 向上 这 图像 的 贝西 ,

事实证明，它就像一种护身符，能唤起人们对贝西的记忆。

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gloʊ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['pæsɪv] ['bjuːti] ,

radiant **with** **this** **glow** **that** **did** **not** **really** **belong** **to** **her** **naturally** **passive** **beauty** **,**

辐射状 和 这 辉光 那 做过 不是 真的 属于 到 她 自然 被动的 美丽 ,

她周身散发着一种与她天生柔美气质并不相符的光芒。

['kwɪkli] [ˌɪntər'tʃendʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv]

quickly **interchanging** **with** **another** **image** **of** **her** **form** **,** **with** **the** **snow** **of**

迅速地 互换 和 其他 图像 的 她 形式 , 和 这 雪 的

[deθ] [ɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

death **on** **cheek** **and** **forehead** **.**

死亡 在 脸颊 和 前额 .

画面迅速切换到她的另一幅图像，脸颊和额头上沾满了死亡的雪花。

[ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]

This **reminiscence** **had** **remained** **among** **the** **things** **of** **which** **the** **Doctor** **was**

这 怀旧 有 剩余 之中 这 事物 的 哪个 这 医生 曾是

['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] ,

always **conscious** **,**

总是 有意识的 ,

这段回忆一直是医生始终铭记于心的事情之一。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] ,

but **had** **never** **breathed** **a** **word** **,** **through** **the** **whole** **of** **his** **long** **life** **,**

但 有 绝不 呼吸 一个 单词 , 通过 这 所有的 的 他的 长的 生活 ,

但他一生中从未说过一句话。

— [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ðæt] [pər'hæps] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['tendərər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ]
— **a** **sprig** **of** **sensibility** **that** **perhaps** **helped** **to** **keep** **him** **tenderer** **and** **purer**
— 一个 枝 的 感性 那 也许 帮助 到 保持 他 投标人 和 更纯净
[ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ,
than **other** **men** **,**
比 其他 男人 ,

——或许正是这丝细腻的情感，让他比其他男人更加温柔纯洁。

[huː] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['fɑːliz] .
who **entertain** **no** **such** **follies** **.**
WHO 招待 不 这样的 愚行 .

他们绝不会沉迷于这种愚蠢的行为。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ʃrʌb] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [bæk] [ðə; ðiː] [feɪnt] , ['goʊldən] [gliːm] [ʌv; əv]
And **the** **sight** **of** **the** **shrub** **often** **brought** **back** **the** **faint** **,** **golden** **gleam** **of**
和 这 视线 的 这 灌木 经常 带来 后退 这 头晕的 , 金的 闪耀 的
[hɜːr; hər] [her] ,
her **hair** **,**
她 头发 ,

每当看到那丛灌木，她头发上那淡淡的金色光泽就会浮现出来。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] ,
as **if** **her** **spirit** **were** **in** **the** **sunlights** **of** **the** **garden** **,**
作为 如果 她 精神 是 在 这 阳光 的 这 花园 ,

仿佛她的灵魂沐浴在花园的阳光中，

['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
quivering **into** **view** **and** **out** **of** **it** **.**
颤抖 进入 看法 和 出去 的 它 .

忽隐忽现。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['pænziː] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ]
And **therefore** **,** **when** **he** **saw** **what** **Pansie** **had** **done** **,** **he** **sent** **forth** **a**
和 所以 , 什么时候 他 锯 什么 三色堇 有 完毕 , 他 发送 前进 一个
[streɪndʒ] ,
strange **,**
奇怪的 ,

因此，当他看到潘西所做的事后，他派出了一个奇怪的.....

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [hɔːrs] , ['tremjələs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [kraɪ]
inarticulate **,** **hoarse** **,** **tremulous** **exclamation** **,** **a** **sort** **of** **aged** **and** **decrepit** **cry**
不善言辞 , 嘶哑 , 颤抖的 感叹 , 一个 种类 的 老年人 和 衰老 哭
[ʌv; əv] ['miŋgld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
of **mingled** **emotion** **.**
的 混合 情感 .

含糊不清、沙哑、颤抖的感叹，一种饱含复杂情感的苍老而衰弱的哭喊。

" ['nɔːti] ['pænziː] , [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] - ['flaʊər] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]
" **Naughty** **Pansie** **,** **to** **pull** **up** **grandpapa's** **flower** **!** **"** **said** **he** **,** **as** **soon** **as** **he**
" 淘气 三色堇 , 到 拉 向上 - 花 ! " 说 他 , 作为 很快 作为 他
[kʊd; kəd] [spiːk] .
could **speak** **.**
可以 说话 .

"淘气的潘西，竟然拔掉了爷爷的花！"他一开口就说道。

" ['pɔɪzn] , ['pænziː] , ['pɔɪzn] !
" **Poison** **,** **Pansie** **,** **poison** **!**
" 毒 , 三色堇 , 毒 !

"毒药，潘西，毒药！"

[flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] !
Fling **it** **away** **,** **child** **!**
一扔 它 离开 , 孩子 !

扔掉它，孩子！

" [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,
" **And** **dropping** **his** **spade** **,**
" 和 下降 他的 铲 ,

"然后他丢下了他的铁锹，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['skræmbld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rʌsti]
the **old** **gentleman** **scrambled** **towards** **the** **little** **girl** **as** **quickly** **as** **his** **rusty**
这 老的 绅士 打乱 向 这 小的 女孩 作为 迅速地 作为 他的 生锈的
[dʒɔɪnts] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ,
joints **would** **let** **him** **,**
关节 会 让 他 ,

老先生用尽他那锈迹斑斑的关节所能达到的最快速度，向小女孩爬去。

— [waɪl] ['pænziː] , [æz; əz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [kwɪk] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] ,
— **while** **Pansie** **,** **as** **apprehensive** **and** **quick** **of** **motion** **as** **a** **fawn** **,**
— 尽管 三色堇 , 作为 忧虑 和 快的 的 运动 作为 一个 讨好 ,

——而潘西，像小鹿一样胆怯而行动敏捷，

['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
started **up** **with** **a** **shriek** **of** **mirth** **and** **fear** **to** **escape** **him** **.**
开始 向上 和 一个 尖叫 的 欢笑 和 害怕 到 逃脱 他 .

她惊恐又好笑地尖叫着逃离了他。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd]
It **so** **happened** **that** **the** **garden** **-** **gate** **was** **ajar** **;** **and** **a** **puff** **of** **wind**
它 所以 发生 那 这 花园 - 门 曾是 半开 ; 和 一个 噗 的 风
['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd]['oʊpən] ,
blowing **it** **wide** **open** **,**
吹 它 宽的 打开 ,

碰巧花园的门半开着；一阵风把它吹得完全打开了，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðɪs] [fɔːr'tuːɪtəs] ['ævənuː] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [greɪt] - [græn'pəpɑː] [ænd; ənd][ðə; ði]
she **escaped** **through** **this** **fortuitous** **avenue** **,** **followed** **by** **great** **-** **grandpapa** **and** **the**
她 逃脱 通过 这 偶然 大街 , 随后 经过 伟大的 - 爷爷 和 这
['kɪt(ə)n] .
kitten **.**
小猫 .

她顺着这条偶然发现的小路逃了出来，曾祖父和小猫也跟着逃了出来。

" [stɑːp] , ['nɔːti] ['pænziː] , [stɑːp] ! " ['ʃaʊtɪd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] .
" **Stop** **,** **naughty** **Pansie** **,** **stop** **!** **"** **shouted** **our** **old** **friend** **.**
" 停止 , 淘气 三色堇 , 停止 ! " 喊叫 我们的 老的 朋友 .

"住手，淘气的潘西，住手！"我们的老朋友喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] !
" **You** **will** **tumble** **into** **the** **grave** **!**
" 你 将要 翻滚 进入 这 严重 !

你必将坠入坟墓！

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri]
" **The** **kitten** **,** **with** **the** **singular** **sensitiveness** **that** **seems** **to** **affect** **it** **at** **every**
" 这 小猫 , 和 这 单数 敏感性 那 似乎 到 影响 它 在 每一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
kind **of** **excitement** **,**
种类 的 激动 ,

"这只小猫咪，似乎对任何刺激都异常敏感，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

was	now	on	her	back	.
曾是	现在	在	她	后退	.

她现在仰面躺着。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ðɪs] [pɔːr'tentəs] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] ['graʊndɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ]

this	portentous	warning	was	better	grounded	and	had	a	more	literal	meaning
这	不祥的	警告	曾是	更好的	接地	和	有	一个	更多的	文字	意义

[ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

than	might	be	supposed	;
比	可能	是	据称	;

这一不祥的警告比人们想象的更有依据，也更贴近字面意思；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] ,

for	the	swinging	gate	communicated	with	the	burial	-	ground	,
为了	这	摇摆	门	沟通	和	这	葬礼	-	地面	,

因为那扇旋转门与墓地相连，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]['lɪt(ə)l] - [træk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːli] [dʌg] [greɪv]

and	almost	directly	in	little	Pansie's	track	there	was	a	newly	dug	grave
和	几乎	直接地	在	小的	-	追踪	那里	曾是	一个	新	挖	严重

,

,

,

几乎就在小潘西走过的路的正前方，有一个新挖的坟墓。

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] ['tenənt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

ready	to	receive	its	tenant	that	afternoon	.
准备好	到	收到	它是	租户	那	下午	.

当天下午即可接待租户。

['pænziː] , [haʊ'evər] , [fled]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [hæf][ɪn] [fɪr] , [hæf][ɪn][fʌn] ,

Pansie	,	however	,	fled	onward	with	outstretched	arms	,	half	in	fear	,	half	in	fun	,
三色堇	,	然而	,	逃亡	向前	和	伸展	武器	,	一半	在	害怕	,	一半	在	乐趣	,

然而，潘西却张开双臂，一半是害怕，一半是觉得好玩，继续向前逃窜。

[plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['prɔmptitjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [taɪm]

plying	her	round	little	legs	with	wonderful	promptitude	,	as	if	to	escape	Time
合奏	她	圆形的	小的	腿	和	精彩的	迅速	,	作为	如果	到	逃脱	时间

[ɔːr] [deθ] ,

or	Death	,
或者	死亡	,

她圆圆的小腿灵活地摆动着，仿佛要逃离时间或死亡。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['grændˌsɜːr] ['dɑːlɪvɚ] ,

in	the	person	of	Grandsir	Dolliver	,
在	这	人	的	祖父	多利弗	,

以多利弗祖父的名义，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['pɪtfɔːl] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['evri] ['pɝːsənz] [pæθ] , [tɪl] ,

and	happily	avoiding	the	ominous	pitfall	that	lies	in	every	person's	path	,	till	,
和	快乐地	避免	这	不祥的	陷阱	那	谎言	在	每一个	人的	小路	,	直到	,

并欣然避开了每个人前进道路上都潜藏的危险陷阱，直到……

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pər'suːər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

hearing	a	groan	from	her	pursuer	,	she	looked	over	her	shoulder	,
听力	一个	呻吟	从	她	追击者	,	她	看起来	超过	她	肩膀	,

听到追赶者发出呻吟声，她回头望去。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [pʊr] [græn'pəpɑ:] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hɪlək] .

and	saw	that	poor	grandpapa	had	stumbled	over	one	of	the	many	hillocks	.
和	锯	那	贫穷的	爷爷	有	踉跄	超过	一	的	这	许多	小山丘	.

只见可怜的爷爷被其中一个小土堆绊倒了。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪdʒ] ,

She	then	suddenly	wrinkled	up	her	little	visage	,
她	然后	突然	皱	向上	她	小的	面容	,

她突然皱起了小脸，

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [fʊl] - [bri:ðd] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .

and	sent	forth	a	full	-	breathed	roar	of	sympathy	and	alarm	.
和	发送	前进	一个	满的	-	呼吸	吼	的	同情	和	警报	.

于是发出了一声饱含同情和惊恐的洪亮咆哮。

" [græn'pəpɑ:] [hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] [naʊ] !

"	Grandpapa	has	broken	his	neck	now	!
"	爷爷	有	破碎的	他的	脖子	现在	!

“爷爷的脖子断了！”

" [kraɪd]['lɪt(ə)l]['pænzi:] , [ə'mɪd][hɜ:r; hər]['sɒbz] .

"	cried	little	Pansie	,	amid	her	sobs	.
"	哭	小的	三色堇	,	之中	她	啜泣	.

“小潘西抽泣着说。”

" [kɪs] [græn'pəpɑ:] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Kiss	grandpapa	,	and	make	it	well	,	then	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	吻	爷爷	,	和	制作	它	出色地	,	然后	,	"	说	这	老的	绅士	,

[ˌrekə'lektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['remədi] ,

recollecting	her	remedy	,
回忆	她	补救	,

"那就亲吻爷爷，让他快点好起来吧。"老太太一边说着，一边回忆起她的疗法。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] ['redɪli] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	scrambling	up	more	readily	than	could	be	expected	.
和	争抢	向上	更多的	容易	比	可以	是	预期的	.

而且比预想的更容易地爬了上去。

" [wel] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [mɔ:r] ,

"	Well	,	"	he	murmured	to	himself	,	"	a	hair's	-	breadth	more	,
"	出色地	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	"	一个	头发的	-	宽度	更多的	,

“嗯，”他喃喃自语道，“就差毫厘了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['tʌmbld] ['ɪntu:]['jɑ:ndər] [greɪv] .

and	I	should	have	been	tumbled	into	yonder	grave	.
和	我	应该	有	到过	翻滚	进入	远处	严重	.

我本该被扔进那座坟墓里。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['pænzi:] !

Poor	little	Pansie	!
贫穷的	小的	三色堇	!

可怜的小潘西！

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðen] ? "

what	wouldst	thou	have	done	then	?	"
什么	会	你	有	完毕	然后	?	"

你当时会怎么做?

" [meɪk] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['oʊvər] [græn'pəpɑ:] , " ['ænsər] ['pænzi:] , ['læfɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Make	the	grass	grow	over	grandpapa	,	"	answered	Pansie	,	laughing	up	in	his	face	.
"	制作	这	草	生长	超过	爷爷	,	"	回答	三色堇	,	笑	向上	在	他的	脸	.

“让草长到爷爷身上去吧，”潘西笑着对着他回答道。

" [pəj] , [pəj] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [græn'pəpɑː] , ['petɪʃli]
" **Poh** , **poh** , **child** , **that** **is** **not** **a** **pretty** **thing** **to** **say** , " **said** **grandpapa** , **pettishly**
" 波 , 波 , 孩子 , 那 是 不是 一个 漂亮的 事物 到 说 , " 说 爷爷 , 斤斤计较
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
and **disappointed** ,
和 失望的 ,

"呸，呸，孩子，这样说可不好听，"爷爷生气又失望地说。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['sɪmpəθiːz]
as **people** **are** **apt** **to** **be** **when** **they** **try** **to** **calculate** **on** **the** **fitful** **sympathies**
作为 人们 是 易于 到 是 什么时候 他们 尝试 到 计算 在 这 断断续续 同情
[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
of **childhood** .
的 童年 .

人们往往会因为试图根据童年时期变幻莫测的情感来做打算而犯错。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] [oʊld] ['mɑːrθə] [naʊ] .
" **Come** , **you** **must** **go** **in** **to** **old** **Martha** **now** .
" 来 , 你 必须 去 在 到 老的 玛莎 现在 .

"来吧，你现在必须去见老玛莎。"

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" **The** **poor** **old** **gentleman** **was** **in** **the** **more** **haste** **to** **leave** **the** **spot** **because**
" 这 贫穷的 老的 绅士 曾是 在 这 更多的 匆忙 到 离开 这 点 因为
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [roʊ] [ʌv; əv] ['greɪvˌstəʊnz] ,
he **found** **himself** **standing** **right** **in** **front** **of** **his** **own** **peculiar** **row** **of** **gravestones** ,
他 成立 他自己 常设 正确的 在 正面 的 他的 自己的 奇特 排 的 墓碑 ,

"这位可怜的老先生急于离开那里，因为他发现自己正站在自己那排奇特的墓碑前。"

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [slæbz] [ʌv; əv] [sleɪt] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] ['bɔːrdərz] ['ræðər]
consisting **of** **eight** **or** **nine** **slabs** **of** **slate** , **adorned** **with** **carved** **borders** **rather**
由 的 八 或者 九 板 的 石板 , 装饰 和 雕刻 边界 相当
['ruːdli] [kʌt] ,
rudely **cut** ,
粗鲁地 切 ,

由八九块石板组成，上面雕刻着边缘，但雕刻得相当粗糙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [wʌn] , [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['besi] , ['bendɪŋ] [ə'slænt] ,
and **the** **earliest** **one** , **that** **of** **his** **Bessie** , **bending** **aslant** ,
和 这 最早 一 , 那 的 他的 贝西 , 弯曲 斜体 ,

最早的那张，是他画的贝西，斜倚着身子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [frɔːst] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['wɪntɚz] [hæd; həd] ['sloʊli] ['ʌndə'maind] [ˌaɪ 'tiː] .
because **the** **frost** **of** **so** **many** **winters** **had** **slowly** **undermined** **it** .
因为 这 霜 的 所以 许多 冬天 有 缓慢地 被削弱 它 .

因为经年累月的严寒已经慢慢地侵蚀了它。

['oʊvər] [wʌn] [greɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] , [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] ['grænsʌn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
Over **one** **grave** **of** **the** **row** , **that** **of** **his** **gifted** **grandson** , **there** **was** **no**
超过 一 严重 的 这 排 , 那 的 他的 天才 孙子 , 那里 曾是 不
[mə'mɔːriəl] .
memorial .
纪念馆 .

在这一排坟墓中，有一座坟墓上没有任何纪念碑，那是他才华横溢的孙子的坟墓。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pʌgnəns] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə]
He **felt** **a** **strange** **repugnance** , **stronger** **than** **he** **had** **ever** **felt** **before** , **to**
他 毛毡 一个 奇怪的 厌恶 , 更强 比 他 有 曾经 毛毡 前 , 到
['lɪŋgər] [baɪ] [ðiːz] [greɪvz; grɑːvz] ,
linger **by** **these** **graves** ,
萦绕 经过 这些 坟墓 ,

他感到一种前所未有的强烈厌恶感，不愿在这些坟墓旁逗留。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ['sɑːroʊ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd]['tendər]
and **had** **none** **of** **the** **tender** **sorrow** **,** **mingled** **with** **high** **and** **tender**
和 有 没有任何 的 这 投标 悲哀 , 混合 和 高的 和 投标
[hoʊps] ,
hopes **,**
希望 ,

却丝毫没有那种夹杂着崇高而温柔的希望的淡淡悲伤。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
that **had** **sometimes** **made** **it** **seem** **good** **to** **him** **to** **be** **there** **.**
那 有 有时 制成 它 似乎 好的 到 他 到 是 那里 .

有时，这让他觉得待在那里挺好的。

[sʌtʃ] [mudz] , [pər'hæps] , ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ,
Such **moods** **,** **perhaps** **,** **often** **come** **to** **the** **aged** **,**
这样的 情绪 , 也许 , 经常 来 到 这 老年人 ,

这种情绪或许常常发生在老年人身上。

[wen] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [ɜːrθ] - [krʌst]['oʊvər][ðer; ðər][soʊlz] [ʃʌts] [ðem; ðəm][aʊt][frʌm; frəm]['spɪrɪtʃuəl]
when **the** **hardened** **earth** **-** **crust** **over** **their** **souls** **shuts** **them** **out** **from** **spiritual**
什么时候 这 硬化 地球 - 地壳 超过 他们的 灵魂 关闭 他们 出去 从 精神
['influənsiz] .
influences **.**
影响 .

当覆盖在他们灵魂上的坚硬地壳将他们与精神影响隔绝开来时。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Taking **the** **child** **by** **the** **hand** **,**
采取 这 孩子 经过 这 手 ,

牵着孩子的手，

— [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv]['ɪnfəntaɪl] [fʌn] ['hævɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['daʊnkæst]['hjuːmər] ,
— **her** **little** **effervescence** **of** **infantile** **fun** **having** **passed** **into** **a** **downcast** **humor** **,**
— 她 小的 冒泡 的 婴儿 乐趣 拥有 通过了 进入 一个 沮丧 幽默 ,

她原本孩童般的活泼快乐已经变成了低落的情绪。

[ðoʊ] [nɑːt] [wel] ['noʊɪŋ] [æz; əz] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʌski] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['fænsis][ə'roʊz]
though **not** **well** **knowing** **as** **yet** **what** **a** **dusky** **cloud** **of** **disheartening** **fancies** **arose**
尽管 不是 出色地 会心 作为 然而 什么 一个 昏暗 云 的 令人沮丧 幻想 出现
[frʌm; frəm] [ðiːz] [griːn] ['hɪlək] ,
from **these** **green** **hillocks** **,**
从 这些 绿色的 小山丘 ,

虽然当时还不太清楚，从这些绿色的小山丘上，升起了一团令人沮丧的阴霾。

— [hiː; hi] [went] ['hevɪli] [tɔːrd] [ðə; ði]['gɑːrdn] - [geɪt] .
— **he** **went** **heavily** **toward** **the** **garden** **-** **gate** **.**
— 他 去 重度 朝向 这 花园 - 门 .

他沉重地朝花园门口走去。

[kloʊz] [tuː; tə][ɪts] ['θreʃhoʊld] ,
Close **to** **its** **threshold** **,**
关闭 到 它是 临界点 ,

接近其阈值，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːr] ['entərɪŋ] [mʌst; məst] [niːdz] [step] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]
so **that** **one** **who** **was** **issuing** **forth** **or** **entering** **must** **needs** **step** **upon** **it** **or**
所以 那 一 WHO 曾是 发行 前进 或者 进入 必须 需求 步 之上 它 或者
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
over **it** **,**
超过 它 ,

因此，出入的人必须踩在上面或从上面跨过去。

[leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [stoʊn] , ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
lay **a** **small** **flat** **stone** **,** **deeply** **imbedded** **in** **the** **ground** **,** **and** **partly** **covered** **with**
躺 一个 小的 平坦的 石头 , 深 嵌入式 在 这 地面 , 和 部分 涵盖 和
[græs] ,
grass **,**
草 ,

放置一块扁平的小石头，深深地埋入土中，部分被草覆盖。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['swinətən] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "
inscribed **with** **the** **name** **of** **"** **Dr** **.** **John** **Swinnerton** **,** **Physician** **.** **"**
铭文 和 这 姓名 的 " 博士 . 约翰 斯温纳顿 , 医生 . "

上面刻着"约翰·斯温纳顿医生"的名字。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **Ay** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,**
" 哎 , " 说 这 老的 男人 ,

"是啊，"老人说道。

[æz; əz][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ɪn'strʌktər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [bɪ'fɔːr]
as **the** **well** **-** **remembered** **figure** **of** **his** **ancient** **instructor** **seemed** **to** **rise** **before**
作为 这 出色地 - 记得 数字 的 他的 古老的 讲师 似乎 到 上升 前
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] - [ə'pærəl] ,
him **in** **his** **grave** **-** **apparel** **,**
他 在 他的 严重 - 服饰 ,

他记忆中那位古老导师的身影仿佛身着丧服，在他面前缓缓升起。

[wɪð; wɪθ] [bɪrd] [ænd; ənd][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] , [blæk] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd][kloʊk] , " [hɪr] [laɪz]
with **beard** **and** **gold** **-** **headed** **cane** **,** **black** **velvet** **doublet** **and** **cloak** **,** **"** **here** **lies**
和 胡须 和 金子 - 标题 甘蔗 , 黑色的 天鹅绒 双联体 和 披风 , " 这里 谎言
[ə; eɪ][mæn] [huː] ,
a **man** **who** **,**
一个 男人 WHO ,

他蓄着胡须，拄着金头手杖，身穿黑色天鹅绒紧身衣和斗篷，"这里躺着一位男子，他……"

[æz; əz]['piːp(ə)l][hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [greɪv] !
as **people** **have** **thought** **,** **had** **it** **in** **his** **power** **to** **avoid** **the** **grave** **!**
作为 人们 有 想法 , 有 它 在 他的 力量 到 避免 这 严重 !

正如人们所想的那样，他有能力避免死亡！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .
He **had** **no** **little** **grandchild** **to** **tease** **him** **.**
他 有 不 小的 孙子 到 逗 他 .

他没有小孙子来逗他玩。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
He **had** **the** **choice** **to** **die** **,** **and** **chose** **it** **.**
他 有 这 选择 到 死 , 和 选择 它 .

他可以选择死亡，而他选择了死亡。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][led]['pænziː]['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd][ðə; ði]
" **So** **the** **old** **gentleman** **led** **Pansie** **over** **the** **stone** **,** **and** **carefully** **closed** **the**
" 所以 这 老的 绅士 引领 三色堇 超过 这 石头 , 和 小心 关闭 这
[geɪt] ;
gate **;**
门 ;

于是，老先生牵着潘西走过石头，小心翼翼地关上了大门；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [ʌp'ruːtid] [ʃrʌb] , [wɪtʃ] ['pænziː] , [æz; əz]

and	,	as	it	happened	,	he	forgot	the	uprooted	shrub	,	which	Pansie	,	as
和	,	作为	它	发生	,	他	忘了	这	连根拔起	灌木	,	哪个	三色堇	,	作为

[ʃiː; ʃi][ræn] ,

she	ran	,
她	跑	,

巧合的是，他忘记了那棵被连根拔起的灌木，潘西一边跑一边……

[hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ;

had	flung	away	,	and	which	had	fallen	into	the	open	grave	;
有	扔	离开	,	和	哪个	有	倒下	进入	这	打开	严重	;

被扔掉的，掉进了敞开的坟墓里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [keɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][let] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	when	the	funeral	came	that	afternoon	,	the	coffin	was	let	down	upon	it
和	什么时候	这	葬礼	来了	那	下午	,	这	棺材	曾是	让	向下	之上	它

,

,

,

那天下午葬礼举行时，棺材被缓缓降到它上面。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [braɪt] , [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['flaʊər] ['nevər] [bluːmd] [ə'gen] .

so	that	its	bright	,	inauspicious	flower	never	bloomed	again	.
所以	那	它是	明亮的	,	不祥	花	绝不	盛开	再次	.

因此，它那鲜艳却不祥的花朵再也没有盛开过。

[ə'nʌðər] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlɪvɚ] ['roʊmæns] .

ANOTHER	FRAGMENT	OF	THE	DOLLIVER	ROMANCE	.
其他	分段	的	这	多利弗	浪漫	.

多丽弗罗曼史的另一段片段。

" [biː; bi]['siːkrət] !

"	Be	secret	!
"	是	秘密	!

保密！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	and	he	kept	his	stern	eye	fixed	upon	him	,	as	the	coach	began	to
"	和	他	保留	他的	船尾	眼睛	固定的	之上	他	,	作为	这	教练	开始	到

[muːv] .

move	.
移动	.

“他目光严厉地盯着他，马车开始启动。”

" [biː; bi]['siːkrət] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] .

"	Be	secret	!	"	repeated	the	apothecary	.
"	是	秘密	!	"	重复	这	药剂师	.

“保密！”药剂师重复道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt]['eni] ['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] ,

"	I	know	not	any	secret	that	he	has	confided	to	me	thus	far	,
"	我	知道	不是	任何	秘密	那	他	有	坦白	到	我	因此	远的	,

“我不知道他迄今为止向我透露过的任何秘密。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] ([æz; əz][aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld][tuː; tə] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]

and	as	for	his	nonsense	(	as	I	will	be	bold	to	style	it	now	he	is
和	作为	为了	他的	废话	(	作为	我	将要	是	大胆的	到	风格	它	现在	他	是

[gɔːn]) [ə'baʊt][ə; eɪ]['medɪs(ə)n][ʌv; əv] [lɔːŋ] [laɪf] ,

gone	)	about	a	medicine	of	long	life	,
已消失	)	关于	一个	药品	的	长的	生活	,

至于他那些关于长寿药的无稽之谈（既然他已经不在了，我就大胆地这样称呼它吧），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][fər'get][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [soʊ]['veri] ['empti] [ænd; ənd] ['træʃi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	a	thing	I	forget	in	spite	of	myself	,	so	very	empty	and	trashy	it	is	.
它	是	一个	事物	我	忘记	在	尽管如此	的	我	，所以	非常	空的	和	垃圾	它	是	.	

那是我不由自主会忘记的东西，因为它太空虚、太没用了。

[aɪ] ['wʌndər] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

I	wonder	,	by	the	by	,
我	想知道	，经过		这	经过	，

顺便问一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl]

that	it	never	came	into	my	head	to	give	the	Colonel	a	dose	of	the	cordial
那	它	绝不	来了	进入	我的	头	到	给	这	上校	一个	剂量	的	这	亲切

[wer'ʌv] [aɪ] [pɑːr'tʊk] [læst] [naɪt] .

whereof	I	partook	last	night	.
其中	我	参与	最后的	夜晚	.

我从未想过要给上校也来一剂我昨晚喝的那种甜酒。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['medɪs(ə)n] — ['lɪt(ə)l][ɔːr] [nʌn] — [ænd; ənd] [jet]

I	have	no	faith	that	it	is	a	valuable	medicine	—	little	or	none	—	and	yet
我	有	不	信仰	那	它	是	一个	有价值的	药品	—	小的	或者没有任何		—	和	然而

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ʌn'woʊntɪd] ['brɪsknəs] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

there	has	been	an	unwonted	briskness	in	me	all	the	morning	.
那里	有	到过	一个	不寻常的	轻快	在	我	全部	这	早晨	.

我并不相信它是一种有价值的药物——几乎没有任何疗效——然而，今天上午我一直感到一种前所未有的精神抖擞。

" [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ] [broʊk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['sʌnbiːm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

"	Then	a	simple	joy	broke	over	his	face	—	a	flickering	sunbeam	among	his
"	然后	一个	简单的	喜悦	打破	超过	他的	脸	—	一个	闪烁	阳光	之中	他的

['rɪŋklz] — [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

wrinkles	—	as	he	heard	the	laughter	of	the	little	girl	,
皱纹	—	作为	他	听到	这	笑声	的	这	小的	女孩	，

“当他听到小女孩的笑声时，脸上立刻绽放出一种简单的喜悦——就像一缕阳光在他皱纹间闪烁。”

[huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ræmpənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

who	was	running	rampant	with	a	kitten	in	the	kitchen	.
WHO	曾是	跑步	猖獗	和	一个	小猫	在	这	厨房	.

他当时正带着一只小猫在厨房里到处乱跑。

" ['pænziː] !

"	Pansie	!
"	三色堇	！

“三色堇！”

['pænziː] ! " ['kækld] [hiː; hi] , " [græn'pəpɑː] [hæz; həz] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] [naʊ] .

Pansie	!	"	cackled	he	,	"	grandpapa	has	sent	away	the	ugly	man	now	.
三色堇	！	"	咯咯笑	他	，	"	爷爷	有	发送	离开	这	丑陋的	男人	现在	.

“潘西！”他咯咯笑道，“爷爷已经把那个丑男人赶走了。”

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Come	,	let	us	have	a	frolic	in	the	garden	.
来	，	让	我们	有	一个	嬉戏	在	这	花园	.

来吧，让我们在花园里玩耍吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl]['jɑːndər] ,

"	And	he	whispered	to	himself	again	,	"	That	is	a	cordial	yonder	,
"	和	他	低声说道	到	他自己	再次	，	"	那	是	一个	亲切	远处	，

他又低声自语道：“那边传来一阵热情的声音。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] .

and	I	will	take	it	according	to	the	prescription	,	knowing	all	the	ingredients	.
和	我	将要	拿	它	根据	到	这	处方	，	会心	全部	这	原料	.

我会按照处方服用，并且了解所有成分。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔ:t] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɔ:l] , [seɪv] [wʌn] .

"	Then	,	after	a	moment's	thought	,	he	added	,	"	All	,	save	one	.
"	然后	,	后	一个	瞬间	想法	,	他	额外	,	"	全部	,	节省	一	.

“然后，他想了一会儿，又补充道：‘除了一个以外，全部。’

" [soʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪm'self][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [naɪt] ,

"	So	,	as	he	had	declared	to	himself	his	intention	,	that	night	,
"	所以	,	作为	他	有	声明	到	他自己	他的	意图	,	那	夜晚	,

“所以，正如他当晚向自己表明的意图一样，

[wen] ['lɪt(ə)l]['pænzi:][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔ:l] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ɪn][bed]

when	little	Pansie	had	long	been	asleep	,	and	his	small	household	was	in	bed
什么时候	小的	三色堇	有	长的	到过	睡着了	,	和	他的	小的	家庭	曾是	在	床

,

,

,

当小潘西早已睡着，他的小家庭也都入睡后，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['taʊnz,foʊk] ['laɪkwaɪz] , [ðɪs] [gʊd] [ə'pɑ:θəkeri]

and	most	of	the	quiet	,	old	-	fashioned	townsfolk	likewise	,	this	good	apothecary
和	最多	的	这	安静的	,	老的	-	造型	镇民	同样地	,	这	好的	药剂师

[went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ,

went	into	his	laboratory	,
去	进入	他的	实验室	,

镇上大多数安静、守旧的居民也一样，这位善良的药剂师走进了他的实验室。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['eɪnʃənt] - ['lʊkɪŋ] ['bɑ:t(ə)l] ,

and	took	out	of	a	cupboard	in	the	wall	a	certain	ancient	-	looking	bottle	,
和	采取	出去	的	一个	橱柜	在	这	墙	一个	肯定	古老的	-	寻找	瓶子	,

然后从墙壁的橱柜里拿出一个看起来很古老的瓶子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [keɪst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][net] - [wɜ:rk][ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['woʊv(ə)n]

which	was	cased	over	with	a	net	-	work	of	what	seemed	to	be	woven
哪个	曾是	有壳	超过	和	一个	网	-	工作	的	什么	似乎	到	是	编织

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

其表面覆盖着一层看似由银线编织而成的网状物。

[laɪk][ðə; ði] ['wɪkər] - ['woʊv(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] .

like	the	wicker	-	woven	bottles	of	our	days	.
喜欢	这	柳条	-	编织	瓶子	的	我们的	天	.

就像我们今天看到的柳条编织的瓶子一样。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['gɑ:blət][ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔ:tər] .

He	had	previously	provided	a	goblet	of	pure	water	.
他	有	之前	假如	一个	高脚杯	的	纯的	水	.

他之前曾提供过一杯纯净水。

[bɪ'fɔ:r] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] ['pɒndəd]

Before	opening	the	bottle	,	however	,	he	seemed	to	hesitate	,	and	pondered
前	开幕	这	瓶子	,	然而	,	他	似乎	到	犹豫	,	和	沉思

[ænd; ənd] ['bæbəld] [tu:; tə][hɪm'self] ;

and	babbled	to	himself	;
和	胡言乱语	到	他自己	;

然而，在打开瓶子之前，他似乎犹豫了一下，自言自语地沉思着；

['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði]['bɑ:dɪli] [freɪm] ,

having	long	since	come	to	that	period	of	life	when	the	bodily	frame	,
拥有	长的	自从	来	到	那	时期	的	生活	什么时候	这	身体上的	框架	,

早已到了身体机能衰退的年纪，

['hævɪŋ] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['vælju:] ,
having lost much of its value ,
拥有 丢失的 很多 的 它是 价值 ,

由于损失了大部分价值，

[ɪz] [mɔ:r] ['tendərli] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd][ɪn'estɪməb(ə)l]
is more tenderly cared for than when it was a perfect and inestimable
是 更多的 温柔地 关心 为了 比 什么时候 它 曾是 一个 完美的 和 不可估量
[mə'ʃi:n] .
machine .
机器 .

它比以前作为一台完美无瑕、价值连城的机器时，得到了更精心的呵护。

" [aɪ] ['tritjureitid] , [aɪ][ɪn'fjoəʊzd] , [aɪ] [dɪ'stɪld] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][ɪn] [ði:z] ['veri] [ru:mz; rʊmz] ,
" I triturated , I infused , I distilled it myself in these very rooms ,
" 我 研磨 , 我 注入 , 我 蒸馏 它 我 在 这些 非常 房间 ,

“我亲手在这些房间里研磨、浸泡、蒸馏它。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] , [seɪv] [wʌn] .
and know it — know it all — all the ingredients , save one .
和 知道 它 — 知道 它 全部 — 全部 这 原料 , 节省 一 .

而且要知道——要知道所有成分——除了一个之外的所有成分。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
They are common things enough — comfortable things — some of them
他们 是 常见的 事物 足够的 — 舒服的 事物 — 一些 的 他们
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] — [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [foʊks][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] — [ænd; ənd] [ðen]
a little queer — one or two that folks have a prejudice against — and then
一个 小的 酷儿 — 一 或者 二 那 各位 有 一个 偏见 反对 — 和 然后
[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
there is that one thing that I don't know .
那里 是 那 一 事物 那 我 不 知道 .

它们都是些很常见、很舒服的东西——其中一些有点古怪——有一两件人们对此抱有偏见——然后还有一件我不知道的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['dæli:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ,
It is foolish in me to be dallying with such a mess ,
它 是 愚蠢 在 我 到 是 磨蹭 和 这样的 一个 混乱 ,

我真是愚蠢，竟然还在这种烂摊子里浪费时间。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kwækəri] , [waɪl] [ðæt] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [beɪd] [ˌem 'i:]
which I thought was a piece of quackery , while that strange visitor bade me
哪个 我 想法 曾是 一个 片 的 庸医 , 尽管 那 奇怪的 游客 巴德 我
[du:][ˌaɪ 'ti:] ,
do it ,
做 它 ,

我当时觉得那是骗人的把戏，但那个奇怪的访客却命令我这么做。

— [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ə; eɪ] [streŋθ] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !
— and yet , what a strength has come from it !
— 和 然而 , 什么 一个 力量 有 来 从 它 !

——然而，这却孕育了多么强大的力量！

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['kɔ:rdʒəl] , [ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] ,
He said it was a rare cordial , and , methinks ,
他 说 它 曾是 一个 稀有的 亲切 , 和 , 我觉得 ,

他说这是难得的友好举动，而且，我想，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['braɪtnd] [ʌp][maɪ] ['wɪri] [laɪf][ɔ:l] [deɪ] ,
it has brightened up my weary life all day ,
它 有 明亮 向上 我的 厌倦 生活 全部 天 ,

它让我的疲惫生活一整天都变得明亮起来。

[soʊ] [ðæt] ['pænzi:] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['fɪtər] ['pleɪmeɪt] .

so	that	Pansie	has	found	me	the	fitter	playmate	.
所以	那	三色堇	有	成立	我	这	钳工	玩伴	.

所以潘西找到了更适合我的玩伴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [doʊs] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [əb'sɜ:rdli] [smɔ:l] !

And	then	the	dose	—	it	is	so	absurdly	small	!
和	然后	这	剂量	—	它	是	所以	荒谬地	小的	!

而且剂量——简直小得离谱!

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

I	will	try	it	again	.
我	将要	尝试	它	再次	.

我再试一次。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['stɑ:pəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd]

"	He	took	the	silver	stopple	from	the	bottle	,	and	with	a	practised	hand
"	他	采取	这	银	斯托普尔	从	这	瓶子	,	和	和	一个	已实践	手

,

,

,

他从瓶子里取出银塞，熟练地用手.....

['tremjələs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,

tremulous	as	it	was	with	age	,
颤抖的	作为	它	曾是	和	年龄	,

虽然年老体衰，但它依然颤抖着。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['lɪkər] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

so	that	one	would	have	thought	it	must	have	shaken	the	liquor	into	a
所以	那	一	会	有	想法	它	必须	有	摇晃	这	酒	进入	一个

['pɜ:rfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['misə'plaid] [drɑ:ps] ,

perfect	shower	of	misapplied	drops	,
完美的	淋浴	的	误用	滴	,

所以人们会认为它一定把酒摇晃成了漫天飞舞的、洒得到处都是的酒滴。

[hi:; hi] [drɑ:pt] — [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] — ['oʊnli] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [drɑ:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:blət]

he	dropped	—	I	have	heard	it	said	—	only	one	single	drop	into	the	goblet
他	掉落	—	我	有	听到	它	说	—	仅有的	一	单身的	降低	进入	这	高脚杯

[ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

of	water	.
的	水	.

据说，他只往水杯里滴了一滴水。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] ['ru:bi] [fleɪm] ,

It	fell	into	it	with	a	dazzling	brightness	,	like	a	spark	of	ruby	flame	,
它	跌倒	进入	它	和	一个	耀眼的	亮度	,	喜欢	一个	火花	的	红宝石	火焰	,

它带着耀眼的光芒落入其中，如同红宝石火焰的火花。

[ænd; ənd] ['sʌtəli] [di'fju:sɪŋ] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,

and	subtly	diffusing	itself	through	the	whole	body	of	water	,
和	微妙地	扩散	本身	通过	这	所有的	身体	的	水	,

并巧妙地扩散到整个水体中，

[tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['roʊzi] [hju:] [ʌv; əv] [greɪt] ['briljəns,-jənsi] .

turned	it	to	a	rosy	hue	of	great	brilliancy	.
转向	它	到	一个	红润	色调	的	伟大的	才华横溢	.

把它变成了一种非常明亮的玫瑰色。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ,

He	held	it	up	between	his	eyes	and	the	light	,
他	握住	它	向上	之间	他的	眼睛	和	这	光	,

他把它举到眼前和光线之间，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**seemed**	**to**	**admire**	**and**	**wonder**	**at**	**it**	**.**
和	似乎	到	钦佩	和	想知道	在	它	.

他似乎对它感到钦佩和惊奇。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊr] ,

"	**It**	**is**	**very**	**odd**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**that**	**such**	**a**	**pure**	**,**
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	他	,	"	那	这样的	一个	纯的	,

“这很奇怪，”他说，“如此纯洁的……”

[braɪt] [ˈlɪkər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [wiːdz] [ðæt] [ˈmiŋgld] [ðer; ðər]

bright	**liquor**	**should**	**have**	**come**	**out**	**of**	**a**	**parcel**	**of**	**weeds**	**that**	**mingled**	**their**
明亮的	酒	应该	有	来	出去	的	一个	包裹	的	杂草	那	混合	他们的

[dʒuːsiz] [hɪr] .

juices	**here**	**.**
果汁	这里	.

这里原本应该流淌着青草汁液的汁液，最终酿造出清澈的酒液。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɑːli] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɔmpəˈziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkemɪsts] —

The	**thing**	**is**	**a**	**folly**	**,**	**—**	**it**	**is**	**one**	**of**	**those**	**compositions**	**in**	**which**	**the**	**chemists**	**—**
这	事物	是	一个	蠢事	,	—	它	是	一	的	那些	作品	在	哪个	这	化学家	—

[ðə; ði] [ˈkæbəlɪst] ,

the	**cabalists**	**,**
这	卡巴拉主义者	,

这东西简直是愚蠢至极——它是那种化学家——神秘主义者——所创作的作品之一。

[pərˈhæps] — [juːst] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [plænts] ,

perhaps	**—**	**used**	**to**	**combine**	**what**	**they**	**thought**	**the**	**virtues**	**of**	**many**	**plants**	**,**
也许	—	用过的	到	结合	什么	他们	想法	这	美德	的	许多	植物	,

或许——他们过去常常将他们认为的多种植物的优点结合起来，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv]

thinking	**that**	**something**	**would**	**result**	**in**	**the**	**whole**	**,**	**which**	**was**	**not**	**in**	**either**	**of**
思维	那	某物	会	结果	在	这	所有的	,	哪个	曾是	不是	在	任何一个	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

认为整体中会存在某种结果，而这种结果在它们两者之中都不存在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈefɪkəsi] [biː; bi] [kriˈeɪtɪd] .

and	**a**	**new**	**efficacy**	**be**	**created**	**.**
和	一个	新的	功效	是	创建	.

并由此产生新的功效。

[ˌwerˈæz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [wʌn][ˈvɜːrtʃuː]

Whereas	**,**	**it**	**has**	**been**	**the**	**teaching**	**of**	**my**	**experience**	**that**	**one**	**virtue**
然而	,	它	有	到过	这	教学	的	我的	经验	那	一	美德

[ˌkauntəˈrækts] [əˈnʌðər] ,

counteracts	**another**	**,**
抵消	其他	,

然而，我的经验告诉我，一种美德会抵消另一种美德，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**is**	**the**	**enemy**	**of**	**it**	**.**
和	是	这	敌人	的	它	.

并且是它的敌人。

[aɪ]['nevər] [bi'li:vd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['θi:əri] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðæt] [streɪndʒ]['mædmən] [beɪd] [ˌem 'i:][du:]

I	never	believed	the	former	theory	,	even	when	that	strange	madman	bade	me	do
我	绝不	相信	这	以前的	理论	,	甚至	什么时候	那	奇怪的	狂人	巴德	我	做

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我从来不相信前一种理论，即使那个古怪的疯子命令我这么做。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪk] , ['tɜ:rbɪd] ['mætər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [læst] [ɪn'gri:diənt] ,

And	what	a	thick	,	turbid	matter	it	was	,	until	that	last	ingredient	,
和	什么	一个	厚的	,	混浊	事情	它	曾是	,	直到	那	最后的	成分	,

直到最后一种成分加入之前，那东西是多么浓稠浑浊啊！

— [ðæt] ['paʊdər] [wɪtʃ] [hi:; hi][pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] !

—	that	powder	which	he	put	in	with	his	own	hand	!
—	那	粉末	哪个	他	放	在	和	他的	自己的	手	!

——那是他亲手放进去的粉末！

[hæd; həd][hi:; hi][let][ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wʊd] [fɜ:rst][hæv; həv]['ænəlaizd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd]

Had	he	let	me	see	it	,	I	would	first	have	analyzed	it	,	and	discovered
有	他	让	我	看	它	,	我	会	第一的	有	分析	它	,	和	发现

[ɪts][kəm'poʊnənt][pɑ:rts] .

its	component	parts	.
它是	成分	部分	.

如果他让我看到它，我会先分析它，找出它的组成部分。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪzn] .

The	man	was	mad	,	undoubtedly	,	and	this	may	have	been	poison	.
这	男人	曾是	疯狂的	,	无疑	,	和	这	可能	有	到过	毒	.

毫无疑问，这个人疯了，而且这可能是毒药。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] [gʊd] .

But	its	effect	is	good	.
但	它是	影响	是	好的	.

但它的效果很好。

[pəj] !

Poh	!
波	!

呸！

[aɪ] [wɪl] [teɪst] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [wi:k] , ['ei^ju:d] , ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪn] ;

I	will	taste	again	,	because	of	this	weak	,	agued	,	miserable	state	of	mine	;
我	将要	品尝	再次	,	因为	的	这	虚弱的	,	争论	,	悲惨的	状态	的	矿	;

因为我身体虚弱、饱受折磨、痛苦不堪，我还要再尝尝滋味；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ˌem 'i:] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['di:snt] [skɪl] [ɪn][maɪ] [wei] ,

though	it	is	a	shame	in	me	,	a	man	of	decent	skill	in	my	way	,
尽管	它	是	一个	耻辱	在	我	,	一个	男人	的	体面的	技能	在	我的	方式	,

虽然这令我感到羞愧，毕竟我自认为是一个有一定技能的人。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] - ['nɑ:strəm] .

to	believe	in	a	quack's	nostrum	.
到	相信	在	一个	-	秘方	.

相信庸医的灵丹妙药。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

But	it	is	a	comfortable	kind	of	thing	.
但	它	是	一个	舒服的	种类	的	事物	.

但这确实是一种让人感到舒适的事情。

" ['miːntaɪm] ,
" **Meantime** ,
" 与此同时 ,

"与此同时，

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l][drɑːp] ([fɔːr; fər] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːlɪvɚ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər]
that **single** **drop** **(** **for** **good** **Dr** **.** **Dolliver** **had** **immediately** **put** **a** **stopper**
那 单身的 降低 (为了 好的 博士 . 多利弗 有 立即地 放 一个 塞子
['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]) [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [swiːt] ['oʊdər] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
into **the** **bottle** **)** **diffused** **a** **sweet** **odor** **through** **the** **chamber** **,**
进入 这 瓶子) 扩散 一个 甜的 气味 通过 这 房间 ,

那一滴液体（幸好多利弗医生立刻塞上了瓶塞）散发出甜美的香气，弥漫了整个房间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['freigrənsiz] [ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [stʌf] [siːmd] [tuː; tə]
so **that** **the** **ordinary** **fragrances** **and** **scents** **of** **apothecaries** **'** **stuff** **seemed** **to**
所以 那 这 普通的 香水 和 气味 的 药剂师 - 东西 似乎 到
[biː; bi] [kən'troʊld] [ænd; ənd] ['influənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
be **controlled** **and** **influenced** **by** **it** **,**
是 受控 和 影响 经过 它 ,

因此，药剂师常用的香料和气味似乎都受到了它的控制和影响。

[ænd; ənd][ɪts] [braɪt] ['poʊt(ə)nsi]['ɔːlsoʊ] [di'speld] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [ruːm]
and **its** **bright** **potency** **also** **dispelled** **a** **certain** **dimness** **of** **the** **antiquated** **room**
和 它是 明亮的 效力 还 驱散 一个 肯定 昏暗 的 这 过时的 房间
.
:
·

它明亮的光芒也驱散了古老房间里的某种昏暗气氛。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [æt; ət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [niːd] ,
The **Doctor** **,** **at** **the** **pressure** **of** **a** **great** **need** **,**
这 医生 , 在 这 压力 的 一个 伟大的 需要 ,

医生，在巨大的需要下，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn'kredəb(ə)l][peɪnz][tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] ,
had **given** **incredible** **pains** **to** **the** **manufacture** **of** **this** **medicine** **;** **so** **that** **,**
有 给定 极好的 疼痛 到 这 生产 的 这 药品 ; 所以 那 ,

为了研制这种药物，他们付出了难以置信的努力；因此，

['rekənɪŋ] [ðə; ði][peɪnz] ['rɑːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ([ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] ,
reckoning **the** **pains** **rather** **than** **the** **ingredients** **(** **all** **except** **one** **,**
清算 这 疼痛 相当 比 这 原料 (全部 除了 一 ,

计算的是痛苦而不是成分（除了一个以外，所有成分都是如此），

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][kɔːst][nɔːr]['vælјuː]) ,
of **which** **he** **was** **not** **able** **to** **estimate** **the** **cost** **nor** **value** **)** **,**
的 哪个 他 曾是 不是 有能力的 到 估计 这 成本 也不 价值) ,

其中他既无法估算成本也无法估算价值），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
it **was** **really** **worth** **its** **weight** **in** **gold** **.**
它 曾是 真的 值得 它是 重量 在 金子 .

它真是价值连城。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hɑːrd]['leɪbər][ʌv; əv]
And **,** **as** **it** **happened** **,** **he** **had** **bestowed** **upon** **it** **the** **hard** **labor** **of**
和 , 作为 它 发生 , 他 有 授予 之上 它 这 难的 劳动 的
[hɪz; ɪz] [pʊr] [laɪf] ,
his **poor** **life** **,**
他的 贫穷的 生活 ,

而事实上，他毕生辛勤劳作，倾注了自己贫困生活中的所有心血。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ðæt][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪ'ðaʊt]

and	the	time	that	was	necessary	for	the	support	of	his	family	,	without
和	这	时间	那	曾是	必要的	为了	这	支持	的	他的	家庭	,	没有

[rɪ'tɜ:rn] ;

return	;
返回	;

以及他为了养家糊口而付出的大量时间，却没有任何回报；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌstəmərz] , ['æftər] ['pleɪɪŋ] [ɔ:f] [ðɪs] ['kru:əl][dʒoʊk][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

for	the	customers	,	after	playing	off	this	cruel	joke	upon	the	old	man	,
为了	这	顾客	,	后	玩耍	离开	这	残忍的	开玩笑	之上	这	老的	男人	,

对于顾客来说，在利用这个残酷的玩笑捉弄老人之后，

[hæd; həd]['nevər] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

had	never	come	back	;	and	now	,	for	seven	years	,
有	绝不	来	后退	;	和	现在	,	为了	七	年	,

从未回来过；而现在，已经七年了，

[ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] .

the	bottle	had	stood	in	a	corner	of	the	cupboard	.
这	瓶子	有	站立	在	一个	角落	的	这	橱柜	.

瓶子一直放在橱柜的角落里。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['sɪlvər] - [keɪst] ['bɑ:t(ə)l][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts]['sɪlvər] ,

To	be	sure	,	the	silver	-	cased	bottle	was	worth	a	trifle	for	its	silver	,
到	是	当然	,	这	银	-	有壳	瓶子	曾是	值得	一个	琐事	为了	它是	银	,

当然，这只银壳酒瓶本身也值点钱，因为它的银子成分。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] , [pər'hæps] , [æz; əz][æn; ən][ˌæntɪ'kweriən] ['nɪk] - [næk] .

and	still	more	,	perhaps	,	as	an	antiquarian	knick	-	knack	.
和	仍然	更多的	,	也许	,	作为	一个	古玩	尼克	-	诀窍	.

而且，或许还可以把它当作一件古董收藏品。

[bʌt; bət] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

But	,	all	things	considered	,
但	,	全部	事物	经过考虑的	,

但总的来说，

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ə'pɑ:θəkeri] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [fri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	honest	and	simple	apothecary	thought	that	he	might	make	free	with	the
这	诚实的	和	简单的	药剂师	想法	那	他	可能	制作	自由的	和	这

['lɪkwɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [smɔ:l] [ɪk'stent][æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

liquid	to	such	small	extent	as	was	necessary	for	himself	.
液体	到	这样的	小的	程度	作为	曾是	必要的	为了	他自己	.

这位诚实朴实的药剂师认为，他可以免费使用这种液体，但仅限于他自己所需的少量。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'kɑ:kʃn] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;

And	there	had	been	something	in	the	concoction	that	had	struck	him	;
和	那里	有	到过	某物	在	这	混合物	那	有	击	他	;

而这混合物中的某种成分让他印象深刻；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fæst] ['breɪkɪŋ] ['leɪtli] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

and	he	had	been	fast	breaking	lately	;	and	so	,
和	他	有	到过	快速地	打破	最近	;	和	所以	,

他最近一直保持着快速突破的状态；因此，

[ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['fæntəsi] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

in	the	dreary	fantasy	and	lonely	recklessness	of	his	old	age	,
在	这	凄凉	幻想	和	孤独	鲁莽	的	他的	老的	年龄	,

在他晚年阴郁的幻想和孤独的鲁莽之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] (['kɔːrdʒəl] , — [æz; əz][ðə; ði]

he	had	suddenly	bethought	himself	of	this	medicine	(	cordial	,	—	as	the
他	有	突然	思考	他自己	的	这	药品	(	亲切	,	—	作为	这

[streɪndʒ][mæn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

strange	man	called	it	,
奇怪的	男人	称为	它	,

他突然想起了这种药（正如那个陌生人所说的，一种止咳药）。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [lɔːŋ] [ɪn'herɪtəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli]) [ænd; ənd][hiː; hi]

which	had	come	to	him	by	long	inheritance	in	his	family	)	and	he
哪个	有	来	到	他	经过	长的	遗产	在	他的	家庭	)	和	他

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

had	determined	to	try	it	.
有	决定	到	尝试	它	.

这是他通过家族长期继承而来的，他决心尝试一下。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'siːt] — [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]

And	again	,	as	the	night	before	,	he	took	out	the	receipt	—	a	roll	of
和	再次	,	作为	这	夜晚	前	,	他	采取	出去	这	收据	—	一个	卷	的

[æn'tiːk] ['pɑːrtʃmənt] ,

antique	parchment	,
古董	羊皮纸	,

和前一天晚上一样，他又拿出了收据——一卷古老的羊皮纸。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [prə'voʊkɪŋli] ,

out	of	which	,	provokingly	,
出去	的	哪个	,	挑衅地	,

其中，令人愤慨的是，

[wʌn][foʊld][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] — [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][aʊt][ðə; ði]

one	fold	had	been	lost	—	and	put	on	his	spectacles	to	puzzle	out	the
一	折叠	有	到过	丢失的	—	和	放	在	他的	眼镜	到	谜	出去	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

他丢了一页纸——于是戴上眼镜，仔细辨认上面的字迹。

- [juːnɪkəm][ɪn][ækwəm]['pʊrəm] , [tuː] [gils] .

Guttam	unicam	in	aquam	puram	,	two	gills	.
-	优尼卡	在	水	普拉姆	,	二	鳃	.

Guttam Unicam in aquam puram，两个鳃。

" [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːlɪvɚ] ,

"	If	the	Colonel	should	hear	of	this	,	"	said	Dr	.	Dolliver	,
"	如果	这	上校	应该	听到	的	这	,	"	说	博士	.	多利弗	,

"如果上校听到这件事，"多利弗医生说，

" [hiː; hi] [maɪt] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['nɑːstrəm][ʌv; əv] [lɔːŋ] [laɪf] ,

"	he	might	fancy	it	his	nostrum	of	long	life	,
"	他	可能	想要	它	他的	秘方	的	长的	生活	,

他或许会认为这是他的长寿秘方，

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .

and	insist	on	having	the	bottle	for	his	own	use	.
和	坚持	在	拥有	这	瓶子	为了	他的	自己的	使用	.

并坚持要把瓶子留给自己使用。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [fɪrs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !

The	foolish	,	fierce	old	gentleman	!
这	愚蠢	,	凶猛的	老的	绅士	!

这位愚蠢又凶狠的老绅士！

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['veri] ['ɜːrθli] , [ʌv; əv] [leɪt] , [els] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	has	grown	very	earthly	,	of	late	,	else	he	would	not	desire	such	a	thing	.
他	有	生长	非常	尘世的	,	的	晚的	,	别的	他	会	不是	欲望	这样的	一个	事物	.

他近来变得非常世俗化，否则他不会有这样的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

And	a	strong	desire	it	must	be	to	make	him	feel	it	desirable	.
和	一个	强的	欲望	它	必须	是	到	制作	他	感觉	它	理想	.

而且，你一定非常渴望让他觉得你很可取。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

For	my	part	,	I	only	wish	for	something	that	,	for	a	short	time	,
为了	我的	部分	,	我	仅有的	希望	为了	某物	那	,	为了	一个	短的	时间	,

就我而言，我只希望有那么短暂的时间，

[meɪ] [klɪr] [maɪ] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] - ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [maɪ] [ɪrz] ,

may	clear	my	eyes	,	so	that	I	may	see	little	Pansie's	beauty	,	and	quicken	my	ears	,
可能	清除	我的	眼睛	,	所以	那	我	可能	看	小的	-	美丽	,	和	加速	我的	耳朵	,

愿它使我双目明亮，得以欣赏小潘西的美丽，并使我竖起耳朵。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nɜːrv] , [waɪl] [gɑːd] [kiːps] [ˌem 'iː]

that	I	may	hear	her	sweet	voice	,	and	give	me	nerve	,	while	God	keeps	me
那	我	可能	听到	她	甜的	嗓音	,	和	给	我	神经	,	尽管	上帝	保持	我

[hɪr] ,

here	,
这里	,

愿我能听到她甜美的声音，给我勇气，只要上帝让我留在这里。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][lɔːŋgər][tuː; tə] [ɜːrn] [bred] [fɔːr; fər] [dɪr] ['pænziː] .

that	I	may	live	longer	to	earn	bread	for	dear	Pansie	.
那	我	可能	居住	更长	到	赚	面包	为了	亲爱的	三色堇	.

愿我能活得更久，好为亲爱的潘西挣面包。

[ʃiː; ʃi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [aɪ] [wʊd] ['glædli][laɪ] [daʊn] ['jɑːndər][wɪð; wɪθ] ['besi] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

She	provided	for	,	I	would	gladly	lie	down	yonder	with	Bessie	and	our
她	假如	为了	,	我	会	乐意	说谎	向下	远处	和	贝西	和	我们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她安排妥当，我乐意和贝西以及孩子们一起躺在那里。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][di'zaiərɪŋ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [deɪz] ! — [ðer; ðər] ! — [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	vanity	of	desiring	lengthened	days	!	—	There	!	—	I	have	drunk	it	,
这	虚荣	的	渴望	加长	天	!	—	那里	!	—	我	有	醉	它	,

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ɪts]['faɪn(ə)l] ,

and	methinks	its	final	,
和	我觉得	它是	最终的	,

渴望延长寿命的虚妄！——好了！——我已经喝下了，我想这是最后一次了。

['sʌt(ə)l] ['fleɪvər] [hæθ] [streɪndʒ] ['poʊt(ə)nsi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

subtle	flavor	hath	strange	potency	in	it	.
微妙的	味道	有	奇怪的	效力	在	它	.

味道清淡却蕴含着奇特的力量。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊz] ['ʃɪvər] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['swɑːloʊd] [gʊd]
" The old man shivered a little , as those shiver who have just swallowed good
" 这 老的 男人 瑟瑟发抖 一个 小的 , 作为 那些 颤抖 WHO 有 只是 吞咽 好的
['lɪkər] ,
liquor ,
酒 ,

"老人微微颤抖了一下，就像那些刚喝下好酒的人一样。"

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pəːmieitɪŋ] [ðer; ðər]['vaɪtlz] .
while it is permeating their vitals .
尽管 它 是 渗透 他们的 命脉 .

同时，它正在渗透他们的要害部位。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
Yet he seemed to be in a pleasant state of feeling , and ,
然而 他 似乎 到 是 在 一个 令人愉快的 状态 的 感觉 , 和 ,

但他似乎心情愉悦，而且

[æz; əz][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][soʊl] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [freɪm] [ʌv; əv]
as was frequently the case with this simple soul , in a devout frame of
作为 曾是 频繁地 这 案件 和 这 简单的 灵魂 , 在 一个 虔诚的 框架 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

对于这位心地善良、虔诚的人来说，这种情况屡见不鲜。

[hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [fɔːr; fər]['pænziː][ænd; ənd]
He read a chapter in the Bible , and said his prayers for Pansie and
他 读 一个 章 在 这 圣经 , 和 说 他的 祈祷 为了 三色堇 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他读了一章圣经，并为潘西和自己做了祷告。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,
before he went to bed ,
前 他 去 到 床 ,

在他上床睡觉之前，

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [sliːp] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and had much better sleep than usually comes to people of his
和 有 很多 更好的 睡觉 比 通常 来 到 人们 的 他的
[əd'vænst] [eɪdʒ] ;
advanced age ;
先进的 年龄 ;

他的睡眠质量比一般高龄人士要好得多；

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [sliːp] [ɪz] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðer; ðər] ['weɪkflnəs] ,
for , at that period , sleep is diffused through their wakefulness ,
为了 , 在 那 时期 , 睡觉 是 扩散 通过 他们的 清醒 ,

因为在那段时间里，睡眠是弥漫在他们清醒状态中的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['taɪərsəm] [hæf] - [pər'sepʃ(ə)n] [θruː] [ðer; ðər] [sliːp] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and a dim and tiresome half - perception through their sleep , so that the
和 一个 暗淡 和 令人厌烦 一半 - 洞察力 通过 他们的 睡觉 , 所以 那 这
['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['wɪrinəs] .
only result is weariness .
仅有的 结果 是 疲劳 .

他们在睡眠中只能感知到模糊而疲惫的半梦半醒，结果只会导致疲惫不堪。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['hæpənd] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:lɪvɚ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['haʊshoʊld]
Nothing very extraordinary happened to Dr . Dolliver or his small household
没有什么 非常 非凡的 发生 到 博士 . 多利弗 或者 他的 小的 家庭
[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] .
for some time afterwards .
为了 一些 时间 然后 .

此后一段时间，多利弗医生和他的小家庭并没有发生什么特别的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['wɪntər] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n]
He was favored with a comfortable winter , and thanked Heaven
他 曾是 受青睐 和 一个 舒服的 冬天 , 和 谢谢 天堂
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

他度过了一个舒适的冬天，并为此感谢上苍。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ju:z] ([æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]) [baɪ] [kən'kɔktɪŋ]
and put it to a good use (at least he intended it so) by concocting
和 放 它 到 一个 好的 使用 (在 至少 他 故意的 它 所以) 经过 炮制
[drʌgz] ;
drugs ;
药物 ;

并打算好好利用它（至少他是这么打算的），用它来制造毒品；

[wɪtʃ] [pər'hæps][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rdz] ['pi:plɪŋ] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz]
which perhaps did a little towards peopling the graveyard , into which his windows
哪个 也许 做过 一个 小的 向 人口 这 墓地 , 进入 哪个 他的 视窗
[lʊkt] ;
looked ;
看起来 ;

这或许对墓地增添了一些人气，因为他的窗户正对着墓地；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
but that was neither his purpose nor his fault .
但 那 曾是 两者都不 他的 目的 也不 他的 过错 .

但这既不是他的本意，也不是他的错。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɚz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] [tu:; tə] [ʌp'breɪd]
None of the sleepers , at all events , interrupted their slumbers to upbraid
没有任何 的 这 卧铺 , 在 全部 活动 , 中断 他们的 睡眠 到 吒
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

至少没有一个睡着的人醒来责备他。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rtləs] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['resəpɪz][ʌv; əv]
He had done according to his own artless conscience and the recipes of
他 有 完毕 根据 到 他的 自己的不矫揉造作 良心 和 这 食谱 的
['laɪsnst] [fɪ'zɪʃnz] ,
licensed physicians ,
获得许可的 医生 ,

他完全是凭着自己单纯的良心和持证医生的处方行事的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [noʊ] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət] ['paʊndɪd] , ['tritjureitid] , [ɪn'fjoəʊzd] , [meɪd] ['ɪˌlɛktʃuˌɛriz]
and he looked no further , but pounded , triturated , infused , made electuaries
和 他 看起来 不 更远 , 但 猛击 , 研磨 , 注入 , 制成 选举
, ['boʊləs] , ['dʒu:lɪp] ,
, boluses , juleps ,
, 推注 , 朱利普酒 ,

他不再寻觅其他方法，而是捣碎、研磨、浸泡，制作膏药、丸剂、薄荷酒。

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [tɜːm] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] , [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] ,

or	whatever	he	termed	his	productions	,	with	skill	and	diligence	,
或者	任何	他	称为	他的	作品	,	和	技能	和	勤勉	,

或者不管他如何称呼自己的作品，他都凭借着技巧和勤奋，

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

thanking	Heaven	that	he	was	spared	to	do	so	,
谢谢	天堂	那	他	曾是	幸存	到	做	所以	,

他感谢上苍让他得以幸免于难，从而能够完成这项使命。

[wen] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['efərts] .

when	his	contemporaries	generally	were	getting	incapable	of	similar	efforts	.
什么时候	他的	同时代人	一般来说	是	获得	无法	的	相似的	努力	.

而他的同代人大多已经无力做出类似的努力了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sər'praɪz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,

It	struck	him	with	some	surprise	,	but	much	gratitude	to	Providence	,
它	击	他	和	一些	惊喜	,	但	很多	感激	到	普罗维登斯	,

他感到有些惊讶，但同时也对天意充满感激。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrs] .

that	his	sight	seemed	to	be	growing	rather	better	than	worse	.
那	他的	视线	似乎	到	是	生长	相当	更好的	比	更糟	.

他的视力似乎正在好转，而不是恶化。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['kræbɪd] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	certainly	could	read	the	crabbed	handwriting	and	hieroglyphics	of	the
他	当然	可以	读	这	螃蟹	手写	和	象形文字	的	这

[fɪ'zɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['redinəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ə; eɪ] [jɪr] ['ɜːrliər] .

physicians	with	more	readiness	than	he	could	a	year	earlier	.
医生	和	更多的	准备就绪	比	他	可以	一个	年	早些时候	.

他现在肯定比一年前更容易看懂医生们潦草的字迹和象形文字了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [prə'dʒektɪŋ] [aɪz] ;

But	he	had	been	originally	near	-	sighted	,	with	large	,	projecting	eyes	;
但	他	有	到过	起初	靠近	-	目击者	,	和	大的	,	投影	眼睛	;

但他原本是近视眼，眼睛又大又突出；

[ænd; ənd] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]

and	near	-	sighted	eyes	always	seem	to	get	a	new	lease	of	light	as	the
和	靠近	-	目击者	眼睛	总是	似乎	到	得到	一个	新的	租	的	光	作为	这

['jɪrz] [goʊ][ɑːn] .

years	go	on	.
年	去	在	.

随着年龄的增长，近视眼似乎总能重见光明。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [aɪz] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

One	thing	was	perceptible	about	the	Doctor's	eyes	,	not	only	to	himself	in	the
一	事物	曾是	可感知的	关于	这	医生的	眼睛	,	不是	仅有的	到	他自己	在	这

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

医生的眼神中有一点很明显，不仅他自己透过镜子能看出来，其他人也一样。

[bʌt; bət][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ; ['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd]

but	to	everybody	else	;	namely	,	that	they	had	an	unaccustomed
但	到	大家	别的	;	即	,	那	他们	有	一个	不习惯

['gliːmɪŋ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ;

gleaming	brightness	in	them	;
闪闪发光	亮度	在	他们	;

但对其他人来说，那就是它们散发着一种不寻常的耀眼光芒；

[nɑːt][soʊ] ['veri] [braɪt] ['iːðər] , [bʌt; bət] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pænziː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	so	very	bright	either	,	but	yet	so	much	so	,	that	little	Pansie	noticed	it	,
不是	所以	非常	明亮的	任何一个	,	但	然而	所以	很多	所以	,	那	小的	三色堇	注意到	它	,

虽然她脑子不算特别灵光，但还是被小潘西注意到了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][hɜːr; hər]['pleɪf(ə)l] , ['roʊgɪʃ] [weɪ] , [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,

and	sometimes	,	in	her	playful	,	roguish	way	,	climbed	up	into	his	lap	,
和	有时	,	在	她	顽皮的	,	调皮	方式	,	攀登	向上	进入	他的	膝	,

有时，她会顽皮地、淘气地爬到他腿上，

[ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [pɑːmz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ; ['telɪŋ] [græn'pəpɑː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	put	both	her	small	palms	over	them	;	telling	Grandpapa	that	he	had
和	放	两个都	她	小的	棕榈树	超过	他们	;	讲述	爷爷	那	他	有

['stoʊlən] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [aɪz] ,

stolen	somebody	else's	eyes	,
被盗	某人	其他人的	眼睛	,

她用两只小手捂住它们，告诉爷爷他偷了别人的眼睛。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wʌnz] ['betər] .

and	given	away	his	own	,	and	that	she	liked	his	old	ones	better	.
和	给定	离开	他的	自己的	,	和	那	她	喜欢	他的	老的	一个	更好的	.

他把自己的也送人了，而她更喜欢他以前的那些。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] ['dɑːktər] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	poor	old	Doctor	did	his	best	to	smile	through	his	eyes	,
这	贫穷的	老的	医生	做过	他的	最好的	到	微笑	通过	他的	眼睛	,

可怜的老医生竭尽全力地想从眼神中挤出一丝微笑。

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['pænziː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] : [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli]

and	so	to	reconcile	Pansie	to	their	brightness	:	but	still	she	continually
和	所以	到	调和	三色堇	到	他们的	亮度	:	但	仍然	她	持续

[meɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪli] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

made	the	same	silly	remonstrance	,
制成	这	相同的	愚蠢的	抗议	,

于是，为了让潘西接受他们的光芒，她却仍然不断地提出同样的愚蠢抗议。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] ['spektəklz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

so	that	he	was	fain	to	put	on	a	pair	of	green	spectacles	when	he	was
所以	那	他	曾是	欣然	到	放	在	一个	一对	的	绿色的	眼镜	什么时候	他	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['pænziː] ,

going	to	play	with	Pansie	,
去	到	玩	和	三色堇	,

所以当他要和潘西玩耍时，他很乐意戴上一副绿色的眼镜。

[ɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

or	took	her	on	his	knee	.
或者	采取	她	在	他的	膝盖	.

或者把她抱在膝上。

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , ['æftər] [ʃiː; ʃi]

Nay	,	if	he	looked	at	her	,	as	had	always	been	his	custom	,	after	she
不	,	如果	他	看起来	在	她	,	作为	有	总是	到过	他的	风俗	,	后	她

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

was	asleep	,
曾是	睡着了	,

不，如果他像往常一样，在她睡着后看着她，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

in	order	to	see	that	all	was	well	with	her	,
在	命令	到	看	那	全部	曾是	出色地	和	她	,

为了确认她一切安好，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wʊd] [pʊt][ʌp][hɜːr; hər][hændz] ,

the	little	child	would	put	up	her	hands	,
这	小的	孩子	会	放	向上	她	双手	,

小女孩会举起双手，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] ;

as	if	he	held	a	light	that	was	flashing	on	her	eyeballs	;
作为	如果	他	握住	一个	光	那	曾是	闪烁	在	她	眼球	;

仿佛他手里拿着一盏灯，正对着她的眼球闪烁；

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

and	unless	he	turned	away	his	gaze	quickly	,	she	would	wake	up	in	a	fit	of
和	除非	他	转向	离开	他的	目光	迅速地	,	她	会	唤醒	向上	在	一个	合身	的

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

除非他迅速移开视线，否则她就会哭着醒来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [hæd; həd][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	apothecary	had	as	comfortable	a	time	as	a	man	of	his
这	药剂师	有	作为	舒服的	一个	时间	作为	一个	男人	的	他的

['jɪrz] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

years	could	expect	.
年	可以	预计	.

对于他这个年纪的人来说，这位药剂师过得相当舒适。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] [siːmd] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

The	air	of	the	house	and	of	the	old	graveyard	seemed	to	suit	him	.
这	空气	的	这	房子	和	的	这	老的	墓地	似乎	到	套装	他	.

房子和古老墓园的气氛似乎很适合他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

多利弗罗曼史(The Dolliver Romance)
第3/3页

[wʌt] [soʊ]['seldəm] ['hæpənz] [ɪn]['mænz] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
What **so** **seldom** **happens** **in** **man's** **advancing** **age** **,** **his** **night's** **rest** **did** **him** **good** **,**
什么 所以 很少 发生 在 男人的 前进 年龄 , 他的 夜晚 休息 做过 他 好的 ,
[ˌwer'æz] , ['dʒen(ə)rəli] ,
whereas **,** **generally** **,**
然而 , 一般来说 ,

在男人年老的时候，很少会发生这样的事：他一夜的休息对他有益，而通常情况下，

[æn; ən][oʊld][mæn] [weiks] [ʌp] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [went]
an **old** **man** **wakes** **up** **ten** **times** **as** **nervous** **and** **dispirited** **as** **he** **went**
一个 老的 男人 醒来 向上 十 时代 作为 紧张的 和 颓废 作为 他 去
[tu:; tə][bed] ,
to **bed** **,**
到 床 ,

一位老人醒来后，比睡前紧张沮丧了十倍。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ,
just **as** **if** **,**
只是 作为 如果 ,

就好像，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər][hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]
during **his** **sleep** **he** **had** **been** **working** **harder** **than** **ever** **he** **did** **in** **the**
期间 他的 睡觉 他 有 到过 在职的 更难 比 曾经 他 做过 在 这
['deɪtaɪm] .
daytime **.**
白天 .

他睡着的时候比白天工作得还要努力。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
It **had** **been** **so** **with** **the** **Doctor** **himself** **till** **within** **a** **few** **months** **.**
它 有 到过 所以 和 这 医生 他自己 直到 之内 一个 很少 几个月 .

几个月后，医生本人也恢复了正常。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lætərli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['præktɪs] ['veriəs] [ru:lz] [ʌv; əv]['daɪət]
To **be** **sure** **,** **he** **had** **latterly** **begun** **to** **practise** **various** **rules** **of** **diet**
到 是 当然 , 他 有 后来 开始 到 实践 各种各样的 规则 的 饮食
[ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,
and **exercise** **,**
和 锻炼 ,

可以肯定的是，他最近开始遵循各种饮食和锻炼规则。

[wɪtʃ] [kə'mendid] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
which **commended** **themselves** **to** **his** **approbation** **.**
哪个 赞扬 他们自己 到 他的 赞许 .

这些都获得了他的赞赏。

[hi:; hi] [sɔ:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər] - [wʊd] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] , [æz; əz][wʌz; wəz]
He **sawed** **some** **of** **his** **own** **fire** **-** **wood** **,** **and** **fancied** **that** **,** **as** **was**
他 锯 一些 的 他的 自己的 火 - 木头 , 和 幻想 那 , 作为 曾是
['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
reasonable **,**
合理的 ,

他锯了一些自己的柴火，心想，这很合情理，

[ˌaɪ 'tiː] [fə'tiːgd] [hɪm; ɪm] [les] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

it	fatigued	him	less	day	by	day	.
它	疲劳	他	较少的	天	经过	天	.

他一天比一天感觉不那么疲惫了。

[hiː; hi] [tʊk] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['pænziː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['futsteps] ,

He	took	walks	with	Pansie	,	and	though	,	of	course	,	her	little	footsteps	,
他	采取	散步	和	三色堇	,	和	尽管	,	的	课程	,	她	小的	脚步声	,

他带着潘西散步，当然，虽然她的小脚步声.....

[tredɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [er] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [fɑːr] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

treading	on	the	elastic	air	of	childhood	,	far	outstripped	his	own	,
踩踏	在	这	松紧带	空气	的	童年	,	远的	超越	他的	自己的	,

踏在充满弹性的童年空气中，远远超越了他自己的年龄。

[stɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'kuːpərətɪv] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

still	the	old	man	knew	that	he	was	not	beyond	the	recuperative	period	of	life	,
仍然	这	老的	男人	知道	那	他	曾是	不是	超过	这	恢复性	时期	的	生活	,

但老人仍然知道自己还没有度过生命的恢复期。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eksərsaɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [fuːd] [kæn; kən] [duː] ['sʌmwʌt] [tɔːrdz]

and	that	exercise	out	of	doors	and	proper	food	can	do	somewhat	towards
和	那	锻炼	出去	的	门	和	恰当的	食物	能	做	有些	向

[ri'taːdiŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

retarding	the	approach	of	age	.
减速	这	方法	的	年龄	.

户外运动和合理的饮食可以在一定程度上延缓衰老。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	was	inclined	,	also	,
他	曾是	倾斜	,	还	,

他也倾向于.....

[tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['deɪli] [doʊs] [ʌv; əv] ['sæntə] ['kruːz] [rʌm] ([ə; eɪ] ['lɪkər]

to	impute	much	good	effect	to	a	daily	dose	of	Santa	Cruz	rum	(	a	liquor
到	归因	很多	好的	影响	到	一个	日常的	剂量	的	圣诞老人	克鲁兹	朗姆酒	(	一个	酒

[mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [ɪn] [ðæt] [deɪ]) ,

much	in	vogue	in	that	day	)	,
很多	在	时尚	在	那	天	)	,

认为每天饮用一定量的圣克鲁斯朗姆酒（当时非常流行的一种酒）能带来很多好处，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [kwɔfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['aʊər] .

which	he	was	now	in	the	habit	of	quaffing	at	the	meridian	hour	.
哪个	他	曾是	现在	在	这	习惯	的	畅饮	在	这	子午线	小时	.

他现在养成了每天中午时分畅饮的习惯。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [es'tʃuːd] [strɔːŋ] ['spɪrɪts] : " [bʌt; bət] ['æftər] ['sev(ə)nti]

All	through	the	Doctor's	life	he	had	eschewed	strong	spirits	:	"	But	after	seventy
全部	通过	这	医生的	生活	他	有	回避	强的	烈酒	:	"	但	后	七十

,

,

,

医生一生都避免饮用烈酒："但七十岁以后，

" [kwoʊθ] [oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːlɪvɚ] ,

"	quoth	old	Dr	.	Dolliver	,
"	引用	老的	博士	.	多利弗	,

"老多利弗医生说道，

" [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [ɪn] [hed] [ænd; ənd] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɪmjələs] " ;

"	a	man	is	all	the	better	in	head	and	stomach	for	a	little	stimulus	"	;
"	一个	男人	是	全部	这	更好的	在	头	和	胃	为了	一个	小的	刺激	"	;

"男人稍微受到一点刺激，身心都会更加舒畅"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	it	certainly	seemed	so	in	his	case	.
和	它	当然	似乎	所以	在	他的	案件	.

就他而言，情况似乎的确如此。

['laɪkwaɪz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [kəm'plaiŋ] [pʌŋk'tɪliəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Likewise	,	I	know	not	precisely	how	often	,	but	complying	punctiliously	with	the
同样地	,	我	知道	不是	恰恰	如何	经常	,	但	遵守	一丝不苟地	和	这

['resəpi] ,

recipe	,
食谱	,

同样，我也不知道具体频率，但只要一丝不苟地按照食谱来做，

[æz; əz][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

as	an	apothecary	naturally	would	,	he	took	his	drop	of	the	mysterious
作为	一个	药剂师	自然	会	,	他	采取	他的	降低	的	这	神秘

['kɔːrdʒəl] .

cordial	.
亲切	.

他像药剂师一样，自然而然地喝了一口这种神秘的药剂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɪm'pjuːt]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['efɪkəsi] [tuː; tə] [ðɪs] ,

He	was	inclined	,	however	,	to	impute	little	or	no	efficacy	to	this	,
他	曾是	倾斜	,	然而	,	到	归因	小的	或者	不	功效	到	这	,

然而，他倾向于认为这种做法几乎没有效果，或者效果甚微。

[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

and	to	laugh	at	himself	for	having	ever	thought	otherwise	.
和	到	笑	在	他自己	为了	拥有	曾经	想法	否则	.

并嘲笑自己曾经有过这样的想法。

[ðə; ði][doʊs][wʌz; wəz][soʊ]['veri] ['mɪnɪt] !

The	dose	was	so	very	minute	!
这	剂量	曾是	所以	非常	分钟	!

剂量非常小!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['eni][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	had	never	been	sensible	of	any	remarkable	effect	on	taking	it	,
和	他	有	绝不	到过	明智的	的	任何	卓越	影响	在	采取	它	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

而且，他服用后似乎从未感觉到任何明显的效果。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] , [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː'aʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

A	genial	warmth	,	he	sometimes	fancied	,	diffused	itself	throughout	him	,	and
一个	和蔼可亲	温暖	,	他	有时	幻想	,	扩散	本身	自始至终	他	,	和

[pər'hæps] [kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

perhaps	continued	during	the	next	day	.
也许	持续	期间	这	下一个	天	.

他有时觉得，一股和蔼可亲的温暖气息弥漫在他全身，或许还会持续到第二天。

[ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['naɪts] [rest] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][əˈlækritəs] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	quiet	and	refreshing	night's	rest	followed	,	and	alacritous	waking	in	the
一个	安静的	和	令人耳目一新	夜晚	休息	随后	,	和	敏捷的	醒来	在	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

一夜安稳舒畅的睡眠之后，清晨精神抖擞地醒来;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] ['oʊɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi]

but	all	this	was	far	more	probably	owing	,	as	has	been	already
但	全部	这	曾是	远的	更多的	大概	欠款	,	作为	有	到过	已经

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

hinted	,
暗示	,

但这一切更有可能是由于，正如前面已经暗示的那样，

[tu:; tə] ['eksələnt] [ænd; ənd] [wel] - [kən'sɪdərd] ['hæbɪts][ʌv; əv]['daɪət][ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

to	excellent	and	well	-	considered	habits	of	diet	and	exercise	.
到	出色的	和	出色地	-	经过考虑的	习惯	的	饮食	和	锻炼	.

养成良好且合理的饮食和运动习惯。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['kɔ:rdʒəl][wɪð; wɪθ]['tɑ:lərəb(ə)l][ˌregju'lærəti] , — [ðə; ði] [mɔ:r] ,

Nevertheless	he	still	continued	the	cordial	with	tolerable	regularity	,	—	the	more	,
尽管如此	他	仍然	持续	这	亲切	和	可容忍的	规律性	,	—	这	更多的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'keiʒənz] ,

because	on	one	or	two	occasions	,
因为	在	一	或者	二	场合	,

然而，他仍然保持着相当规律的友好关系——尤其因为在一两次场合中，

['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ə'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [hi:; hi] [slept] ['retʃɪdli] ,

happening	to	omit	it	,	it	so	chanced	that	he	slept	wretchedly	,
发生	到	忽略	它	,	它	所以	偶然	那	他	睡着了	可悲地	,

他碰巧漏掉了这件事，结果睡得很差。

[ænd; ənd][ə'woʊk][ɪn][streɪndʒ] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] , ['tɔ:rpər] , ['nɜ:rvəsnəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	awoke	in	strange	aches	and	pains	,	torpors	,	nervousness	,	shaking	of	the
和	醒来	在	奇怪的	疼痛	和	疼痛	,	昏迷	,	紧张	,	摇晃	的	这

[hændz] ,

hands	,
双手	,

醒来时感到一阵阵奇怪的疼痛、昏昏沉沉、紧张不安、双手颤抖。

[bliəd] - [nəs] [ʌv; əv] [saɪt] , ['loʊnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪlz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

bleared	-	ness	of	sight	,	lowness	of	spirits	and	other	ills	,	as	is	the
模糊	-	内斯	的	视线	,	低级	的	烈酒	和	其他	疾病	,	作为	是	这

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][men] ,

misfortune	of	some	old	men	,
不幸	的	一些	老的	男人	,

视力模糊、精神低落以及其他疾病，这是某些老年人的不幸遭遇。

— [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['i:v(ə)l] ['sɪmptəmz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,

—	who	are	often	threatened	by	a	thousand	evil	symptoms	that	come	to	nothing	,
—	WHO	是	经常	威胁	经过	一个	千	邪恶的	症状	那	来	到	没有什么	,

——他们常常受到无数邪恶症状的威胁，但最终都无济于事。

[fɔ:r'boʊdɪŋ] [noʊ][pər'tɪkjələr][dɪs'ɔ:rdər] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ][æz; əz][ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli][æz; əz] [ðeɪ]

foreboding	no	particular	disorder	,	and	passing	away	as	unsatisfactorily	as	they
不祥的预感	不	特别的	紊乱	,	和	通过	离开	作为	不尽如人意	作为	他们

[kʌm] .

come	.
来	.

预示着不会出现任何特定的疾病，并且以一种令人不满意的方式死去。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [hi:; hi] [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [drɑ:ps][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪŋli]

At	another	time	,	he	took	two	or	three	drops	at	once	,	and	was	alarmingly
在	其他	时间	,	他	采取	二	或者	三	滴	在	一次	,	和	曾是	令人担忧地

['fi:vərɪʃ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

feverish	in	consequence	.
发烧	在	结果	.

还有一次，他一次服用了两三滴，结果发烧得厉害。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [truː] ,
Yet **it** **was** **very** **true** **,**
然而 它 曾是 非常 真的 ,

然而，这却是千真万确的。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]
that **the** **feverish** **symptoms** **were** **pretty** **sure** **to** **disappear** **on** **his** **renewal** **of**
那 这 发烧 症状 是 漂亮的 当然 到 消失 在 他的 续期 的
[ðə; ði]['medɪs(ə)n] .
the **medicine** **.**
这 药品 .

他表示，只要重新服用药物，发烧症状几乎肯定会消失。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv][ɪm'pɪrɪsɪzəm] (
" **Still** **it** **could** **not** **be** **that** **,** **"** **thought** **the** **old** **man** **,** **a** **hater** **of** **empiricism** **(**
" 仍然 它 可以 不是 是 那 , " 想法 这 老的 男人 , 一个 仇恨者 的 经验主义 (
[ɪn] [wɪtʃ] ,
in **which** **,**
在 哪个 ,

"但不可能是那样，"老人心想，他憎恨经验主义（在经验主义中，

[haʊ'evər] , [ɪz] [kən'teɪnd] [ɔːl] [hoʊp][fɔːr; fər][mæn]) ,
however **,** **is** **contained** **all** **hope** **for** **man** **)** **,**
然而 , 是 包含 全部 希望 为了 男人) ,

然而，它包含了人类所有的希望），

[ænd; ənd][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd]
and **disinclined** **to** **believe** **in** **anything** **that** **was** **not** **according** **to** **rule** **and**
和 不情愿 到 相信 在 任何事物 那 曾是 不是 根据 到 规则 和
[ɑːrt] .
art **.**
艺术 .

并且不愿相信任何不符合规则和艺术的事物。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ðə; ði][doʊs][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] !
And **then** **,** **as** **aforesaid** **,** **the** **dose** **was** **so** **ridiculously** **small** **!**
和 然后 , 作为 上述 , 这 剂量 曾是 所以 荒谬地 小的 !

而且，正如前面所说，剂量小得可笑！

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] , [hæf] ['læfɪŋli] , [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes **,** **however** **,** **he** **took** **,** **half** **laughingly** **,** **another** **view** **of** **it** **,**
有时 , 然而 , 他 采取 , 一半 笑着 , 其他 看法 的 它 ,

但有时，他会半开玩笑地从另一个角度看待这件事。

[ænd; ənd][felt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tʃæns] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ]
and **felt** **disposed** **to** **think** **that** **chance** **might** **really** **have** **thrown** **in** **his** **way** **a**
和 毛毡 处置 到 思考 那 机会 可能 真的 有 抛掷 在 他的 方式 一个
['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['mɪkstʃər] ,
very **remarkable** **mixture** **,**
非常 卓越 混合物 ,

他觉得或许是命运的安排，让他遇到了一种非常奇妙的组合。

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [ɪn][laɪf] ,
by **which** **,** **if** **it** **had** **happened** **to** **him** **earlier** **in** **life** **,**
经过 哪个 , 如果 它 有 发生 到 他 早些时候 在 生活 ,

如果这件事发生在他年轻的时候，那么，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'mæst] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['fɔːrtʃən] ,
he **might** **have** **amassed** **a** **larger** **fortune** **,**
他 可能 有 积累 一个 更大的 财富 ,

他本可以积累更大的财富，

[ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [reɪkt] [tə'geðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsi] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

and	might	even	have	raked	together	such	a	competency	as	would	have
和	可能	甚至	有	耙过的	一起	这样的	一个	能力	作为	会	有

[pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [mʌtʃ] [ʌn'i:zinis] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['fju:tʃər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pænzi:] .

prevented	his	feeling	much	uneasiness	about	the	future	of	little	Pansie	.
阻止	他的	感觉	很多	不安	关于	这	未来	的	小的	三色堇	.

甚至可能积累了足够的才能，使他不会对小潘西的未来感到太多的不安。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['naʊədeɪz] , [hi:; hi] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [kaʊnt][ə'pɑ:n][ten]

Feeling	as	strong	as	he	did	nowadays	,	he	might	reasonably	count	upon	ten
感觉	作为	强的	作为	他	做过	如今	,	他	可能	合理	数数	之上	十

['jɪrz] [mɔ:r] [ʌv; əv][laɪf] ,

years	more	of	life	,
年	更多的	的	生活	,

以他现在的身体状况来看，他完全可以预期还能再活十年。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['lɪkər] [maɪt] [bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [goʊld] .

and	in	that	time	the	precious	liquor	might	be	exchanged	for	much	gold	.
和	在	那	时间	这	宝贵的	酒	可能	是	交换	为了	很多	金子	.

在那段时间里，珍贵的酒可以换取大量的黄金。

" [let] [ˌju: 'es] [si:] !

"	Let	us	see	!
"	让	我们	看	!

让我们看看！

" [kwoʊθ][hi:; hi] , " [baɪ] [wʌt] [ə'træktɪv] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['ædvərtaɪzd] ?

"	quoth	he	,	"	by	what	attractive	name	shall	it	be	advertised	?
"	引用	他	,	"	经过	什么	吸引人的	姓名	将	它	是	广告	?

“他说道：‘该用什么吸引人的名字来宣传它呢？’”

- [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz]['kɔ:rdʒəl] ? -

-	The	old	man's	cordial	?	-
-	这	老的	男人的	亲切	?	-

“老人的药水？”

[ðæt] ['prɔmisiz] [tu:] ['lɪt(ə)l] .

That	promises	too	little	.
那	承诺	也	小的	.

这承诺太少了。

[pəj] , [pəj] !

Poh	,	poh	!
波	,	波	!

呸，呸！

[aɪ] [wʊd] [steɪn][maɪ] ['ɑ:nəsti] , [maɪ] [fer] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ,

I	would	stain	my	honesty	,	my	fair	reputation	,	the	accumulation	of	a	lifetime	,
我	会	弄脏	我的	诚实	,	我的	公平的	名声	,	这	积累	的	一个	寿命	,

我会玷污我的诚实、我的名誉，以及我毕生积累的成果。

[ænd; ənd][bi'fu:l][maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,

and	befool	my	neighbor	and	the	public	,
和	愚弄	我的	邻居	和	这	民众	,

愚弄我的邻居和公众，

[baɪ]['eni] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['tæləsmən]

by	any	name	that	would	make	them	imagine	I	had	found	that	ridiculous	talisman
经过	任何	姓名	那	会	制作	他们	想象	我	有	成立	那	荒谬的	护符

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ælkimists] [hæv; həv] [sɔ:t] .

that	the	alchemists	have	sought	.
那	这	炼金术士	有	寻求	.

用任何能让他们以为我找到了炼金术士们梦寐以求的那件荒谬护身符的名字。

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['kɔːrdʒəl] , — [ðæt][ɪz][best] .
The old man's cordial , — that is best .
这 老的 男人的 亲切 , — 那 是 最好的 .

老人的那份甜酒——那才是最好的。

[ænd; ənd][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['stɜːrlɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
And five shillings sterling the bottle .
和 五 先令 英镑 这 瓶子 .

每瓶五先令英镑。

[ðæt] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['kɔːstli] ,
That surely were not too costly ,
那 一定 是 不是 也 昂贵 ,

那肯定不算太贵。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][ə; eɪ] ['betər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['haɪər] [voʊg] ([soʊ]
and would give the medicine a better reputation and higher vogue (so
和 会 给 这 药品 一个 更好的 名声 和 更高 时尚 (所以
['fuːlɪʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld]) [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['loʊər] .
foolish is the world) than if I were to put it lower .
愚蠢 是 这 世界) 比 如果 我 是 到 放 它 降低 .

如果我把这种药的名声和流行度降低，反而会使这种药获得更好的声誉和更高的流行度（世人真是愚蠢）。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I will think further of this .
我 将要 思考 更远 的 这 .

我会再仔细考虑一下这件事。

[bʌt; bət] [ʃɔː] , [ʃɔː] ! "
But pshaw , pshaw ! "
但 呸 , 呸 ! "

但是，呸，呸！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
" What is the matter .
" 什么 是 这 事情 .

"什么事。

[græn'pəpɑː] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['pænziː] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
Grandpapa , " said little Pansie , who had stood by him ,
爷爷 , " 说 小的 三色堇 , WHO 有 站立 经过 他 ,

"爷爷，"站在他身边的潘西小声说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [baɪ]
wishing to speak to him at least a minute , but had been deterred by
祝 到 说话 到 他 在 至少 一个 分钟 , 但 有 到过 威慑 经过
[hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n] ;
his absorption ;
他的 吸收 ;

很想和他谈谈，哪怕只有一分钟，但他全神贯注地听着，所以没能开口。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [ʃɔː] - ? "
" why do you say ' Pshaw ' ? "
" 为什么 做 你 说 - 呸 - ? "

你为什么说"呸"?

" [ʃɔː] ! " [rɪ'piːtɪd] [græn'pəpɑː] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪn'griːdiənt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Pshaw ! " repeated Grandpapa , " there is one ingredient that I don't know .
" 呸 ! " 重复 爷爷 , " 那里 是 一 成分 那 我 不 知道 .

"呸！"爷爷重复道，"还有一种配料我不知道。"

" [soʊ] [ðɪs] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

"	So	this	very	hopeful	design	was	necessarily	given	up	,
"	所以	这	非常	充满希望	设计	曾是	一定	给定	向上	,

因此，这个充满希望的设计方案不得不放弃。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dɑ:lɪvɝ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['toʊkən]

but	that	it	had	occurred	to	Dr	.	Dolliver	was	perhaps	a	token
但	那	它	有	发生	到	博士	.	多利弗	曾是	也许	一个	令牌

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] [steɪt] ;

that	his	mind	was	in	a	very	vigorous	state	;
那	他的	头脑	曾是	在	一个	非常	蓬勃	状态	;

但多利弗医生能想到这一点，或许表明他的思维非常活跃；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:] [laɪf] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

for	it	had	been	noted	of	him	through	life	,	that	he	had	little
为了	它	有	到过	著名的	的	他	通过	生活	,	那	他	有	小的

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

因为人们一向注意到他缺乏进取心。

['lɪt(ə)l][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

little	activity	,	and	that	,	for	the	want	of	these	things	,
小的	活动	,	和	那	,	为了	这	想	的	这些	事物	,

活动很少，而且正是由于缺乏这些东西，

[hɪz; ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [θroʊn] [ə'weɪ] , [æz; əz]

his	very	considerable	skill	in	his	art	had	been	almost	thrown	away	,	as
他的	非常	大量	技能	在	他的	艺术	有	到过	几乎	抛掷	离开	,	作为

[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] ,

regarded	his	private	affairs	,
认为	他的	私人的	事务	,

他在艺术方面非常出色的才能，几乎都被他个人事务上的才能所浪费掉了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] .

when	it	might	easily	have	led	him	to	fortune	.
什么时候	它	可能	容易地	有	引领	他	到	财富	.

这本来很容易让他发家致富。

[ˌwer'æz] , [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [eɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei]

Whereas	,	here	in	his	extreme	age	,	he	had	first	bethought	himself	of	a	way
然而	,	这里	在	他的	极端	年龄	,	他	有	第一的	思考	他自己	的	一个	方式

[tu:; tə] [groʊ] [rɪtʃ] .

to	grow	rich	.
到	生长	富有的	.

然而，在他如此高龄的时候，他却首先想到了致富之道。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['lætər] [sprɪŋ] ['kɔ:zɪz] — [æz; əz] ['blɔsəmz] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [tri:] — [ə; eɪ]

Sometimes	this	latter	spring	causes	—	as	blossoms	come	on	the	autumnal	tree	—	a
有时	这	后者	春天	原因	—	作为	花朵	来	在	这	秋季	树	—	一个

[spɜ:rt][ʌv; əv]['vɪgər] ,

spurt	of	vigor	,
喷	的	活力	,

有时，这姗姗来迟的春天——就像秋天的树木开花一样——会带来一股蓬勃的活力。

[ɔ:r] [ʌn'taɪmli] ['gri:nnəs] , [wen] ['neɪtʃər] [lɑ:fs] [æt; ət][hɜ:r; hər][oʊld][tʃaɪld] , [hæf][ɪn]['kaɪndnəs]

or	untimely	greenness	,	when	Nature	laughs	at	her	old	child	,	half	in	kindness
或者	不合时宜	绿色	,	什么时候	自然	笑声	在	她	老的	孩子	,	一半	在	仁慈

[ænd; ənd][hæf][ɪn][skɔ:rn] .

and	half	in	scorn	.
和	一半	在	轻蔑	.

或者，不合时宜的绿色，就像大自然嘲笑她年老的孩子，一半是出于善意，一半是出于轻蔑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːrvəbl] , [haʊˈevər] , [aɪ]['fænsi] , [ðæt]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɜːrt] , [eɪdʒ] [kʌmz] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

It	is	observable	,	however	,	I	fancy	,	that	after	such	a	spurt	,	age	comes	on	with
它	是	可观察的	,	然而	,	我	想要	,	那	后	这样的	一个	喷	,	年龄	来	在	和

[riːˈdʌbəld] [spiːd] ,

redoubled	speed	,
加倍	速度	,

不过，我注意到，在经历了这样的飞跃之后，衰老的速度似乎会加倍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz]['oʊnli][rʌn]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

and	that	the	old	man	has	only	run	forward	with	a	show	of	force	,
和	那	这	老的	男人	有	仅有的	跑步	向前	和	一个	展示	的	力量	,

而那老人只是在虚张声势地向前跑而已。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði] ['suːnər] .

in	order	to	fall	into	his	grave	the	sooner	.
在	命令	到	落下	进入	他的	严重	这	很快	.

为了早日入土为安。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['pænziː]

Sometimes	,	as	he	was	walking	briskly	along	the	street	,	with	little	Pansie
有时	,	作为	他	曾是	步行	轻快地	沿着	这	街道	,	和	小的	三色堇

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

clasping	his	hand	,
紧握	他的	手	,

有时，他牵着小潘西的手，快步走在街上，

[ænd; ənd][pərˈhæps] ['frɪskɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l]

and	perhaps	frisking	rather	more	than	became	a	person	of	his	venerable
和	也许	搜身	相当	更多的	比	成为	一个	人	的	他的	可敬

['jɪrz] ,

years	,
年	,

或许搜身检查比他这个年纪的人更甚，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][grɪm][oʊld] [rek] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['dæbni] , ['muːvɪŋ] ['gaʊtɪli] ,

he	had	met	the	grim	old	wreck	of	Colonel	Dabney	,	moving	goutily	,
他	有	遇见	这	严峻	老的	破坏	的	上校	达布尼	,	移动	古伊利	,

他遇到了达布尼上校那艘破败不堪的旧船，缓缓移动着。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ræθ] [əˈnuː] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	gathering	wrath	anew	with	every	touch	of	his	painful	foot	to	the
和	采集	愤怒	重新	和	每一个	触碰	的	他的	痛苦	脚	到	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

他每用疼痛的脚触地一次，怒火就重新积聚一次；

[ɔːr]['draɪvɪŋ][baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən]['æʃ(ə)n] , ['æŋgri] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

or	driving	by	in	his	carriage	,	showing	an	ashen	,	angry	,	wrinkled	face	at	the
或者	驾驶	经过	在	他的	运输	,	显示	一个	铁青	,	生气的	,	皱	脸	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

或者驾着马车经过，从车窗里露出一张面色苍白、怒气冲冲、满脸皱纹的脸。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] [θɔːt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]['fjʊri] ,

and	frowning	at	him	—	the	apothecary	thought	—	with	a	peculiar	fury	,
和	皱眉	在	他	—	这	药剂师	想法	—	和	一个	奇特	愤怒	,

药剂师心想，她正皱着眉头瞪着他，眼神里带着一种莫名的愤怒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [ɪn] ['biːɪŋ] [les] ['broʊkən][baɪ][eɪdʒ][ðæn; ðən][ə; eɪ]

as	if	he	took	umbrage	at	his	audacity	in	being	less	broken	by	age	than	a
作为	如果	他	采取	愤慨	在	他的	大胆	在	存在	较少的	破碎的	经过	年龄	比	一个

['dʒent(ə)lmən][laɪk][hɪm'self] .

gentleman	like	himself	.
绅士	喜欢	他自己	.

仿佛他对自己这种年纪的人竟然没有像他一样的绅士那样饱经风霜感到不满。

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ʌn'setld]

The	apothecary	could	not	help	feeling	as	if	there	were	some	unsettled
这	药剂师	可以	不是	帮助	感觉	作为	如果	那里	是	一些	不安的

['kwɑːrəl][ɔːr][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

quarrel	or	dispute	between	himself	and	the	Colonel	,
争吵	或者	争议	之间	他自己	和	这	上校	,

药剂师不禁觉得他和上校之间似乎有什么未解决的争吵或纠纷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ɔːr] [waɪ] .

he	could	not	tell	what	or	why	.
他	可以	不是	告诉	什么	或者为什么		.

他无法解释原因。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːti] [nɑːd][ʌv; əv][hæf] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Colonel	always	gave	him	a	haughty	nod	of	half	-	recognition	;	and	the
这	上校	总是	给予	他	一个	傲慢	点头	的	一半	-	认出	;	和	这

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

people	in	the	street	,
人们	在	这	街道	,

上校总是傲慢地点头表示半认可；而街上的人们，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliər]['ɑːbdʒekt] , [wʊd] [seɪ] ,

to	whom	he	was	a	familiar	object	,	would	say	,
到	谁	他	曾是	一个	熟悉的	目的	,	会	说	,

对他而言，他是一个熟悉的物品，他会说：

" [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kɜːrn(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self]['mɔːrt(ə)l][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .

"	The	worshipful	Colonel	begins	to	find	himself	mortal	like	the	rest	of	us	.
"	这	崇拜的	上校	开始	到	寻找	他自己	凡人	喜欢	这	休息	的	我们	.

“这位受人尊敬的上校开始意识到，他和我们其他人一样，终究是凡人。”

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] . "

He	feels	his	years	.	"
他	感觉	他的	年	.	"

他感受到了自己的岁月。

" ['hiːd] [biː; bi][glæd] , [aɪ] ['wɔːrənt] , " [sed] [wʌn] , " [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

"	He'd	be	glad	,	I	warrant	,	"	said	one	,	"	to	change	with	you	,	Doctor	.
"	他会	是	高兴的	,	我	保证	,	"	说	一	,	"	到	改变	和	你	,	医生	.

“我敢肯定，”其中一人说道，“他很乐意和你一起换工作，医生。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌt] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] [meɪks] [ɪn][men] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

It	shows	what	difference	a	good	life	makes	in	men	,	to	look	at	him	and
它	演出	什么	不同之处	一个	好的	生活	制作	在	男人	,	到	看	在	他	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

看看他和你，就能看出美好的生活对男人有多大的影响。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['eldər] , [ˌem 'iː] - [θɪŋks] ,

You	are	half	a	score	of	years	his	elder	,	me	-	thinks	,
你	是	一半	一个	分数	的	年	他的	长老	,	我	-	思考	,

我认为你比他年长二十多岁。

[ænd; ənd] [jet] [lʊk] [wʌt] ['tempərəns] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] .

and	yet	look	what	temperance	can	do	for	a	man	.
和	然而	看	什么	节制	能	做	为了	一个	男人	.

然而，看看节制能给一个人带来什么。

[baɪ] [maɪ] ['kredɪt] , ['neɪbər] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [brɪsk] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] ,

By	my	credit	,	neighbor	,	seeing	how	brisk	you	have	been	lately	,
经过	我的	信用	,	邻居	,	看到	如何	轻快	你	有	到过	最近	,

邻居，恕我直言，看你最近这么勤快，

[aɪ] [toʊld] [maɪ] [waɪf] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] .

I	told	my	wife	you	seemed	to	be	growing	younger	.
我	讲述	我的	妻子	你	似乎	到	是	生长	年轻	.

我跟妻子说，你看起来越来越年轻了。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	does	me	good	to	see	it	.
它	做	我	好的	到	看	它	.

看到这个我很高兴。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

We	are	about	of	an	age	,	I	think	,
我们	是	关于	的	一个	年龄	,	我	思考	,

我想我们都到了这个年纪了。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [wi:; wi] [oʊld] [men] [ki:p] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ki:p] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]

and	I	like	to	notice	how	we	old	men	keep	young	and	keep	one	another	in
和	我	喜欢	到	注意	如何	我们	老的	男人	保持	年轻的	和	保持	一	其他	在

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

我喜欢观察我们这些老男人是如何保持年轻的，以及如何将彼此的心放在心上的。

[aɪ] [maɪ'self] — [ə'hem,ə'həm] — [ə'hem,ə'həm] — [fi:l] ['jʌŋgər] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ði:z] [faɪv]

I	myself	—	ahem	—	ahem	—	feel	younger	this	season	than	for	these	five
我	我	—	嗯	—	嗯	—	感觉	年轻	这	季节	比	为了	这些	五

['jɪrz] [pæst] . "

years	past	.	"
年	过去的	.	"

我本人——咳咳——感觉这个赛季比过去五年都年轻。

" [ˌaɪ 'ti:] [ri'dʒɔisiz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] ,

"	It	rejoices	me	that	you	feel	so	,	"	quoth	the	apothecary	,
"	它	欢欣鼓舞	我	那	你	感觉	所以	,	"	引用	这	药剂师	,

“你这么想，我便很高兴，”药剂师说道。

[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['neɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

who	had	just	been	thinking	that	this	neighbor	of	his	had	lost	a	great	deal
WHO	有	只是	到过	思维	那	这	邻居	的	他的	有	丢失的	一个	伟大的	交易

,

,

,

他刚才还在想，他的这位邻居损失惨重呢。

[bəuθ] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑ:di] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [skɔ:nd] [hɪm; ɪm]

both	in	mind	and	body	,	within	a	short	period	,	and	rather	scorned	him
两个都	在	头脑	和	身体	,	之内	一个	短的	时期	,	和	相当	被鄙视	他

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

在很短的时间内，他的身心都受到了影响，因此他很鄙视他。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][faɪnd][oʊld][eɪdʒ] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

"	**Indeed**	,	**I**	**find**	**old**	**age**	**less**	**uncomfortable**	**than**	**I**	**supposed**	.
"	的确	,	我	寻找	老的	年龄	较少的	不舒服	比	我	据称	.

"事实上，我发现老年生活并没有我想象的那么难熬。"

['lɪt(ə)l] ['pænzi:] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['eksələnt] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

Little	**Pansie**	**and**	**I**	**make**	**excellent**	**companions**	**for**	**one**	**another**	**.**
小的	三色堇	和	我	制作	出色的	同伴	为了	一	其他	.

小潘西和我成了彼此最好的伙伴。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] - ['lɪt(ə)l][hænd] ,

"	**And**	**then**	**,**	**dragged**	**along**	**by**	**Pansie's**	**little**	**hand**	**,**
"	和	然后	,	拖拽	沿着	经过	-	小的	手	,

然后，被潘茜的小手拖着走了，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ə'lækrəti] [ðæt] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	**also**	**impelled**	**by**	**a**	**certain**	**alacrity**	**that**	**rose**	**with**	**him**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	还	被迫	经过	一个	肯定	敏捷	那	玫瑰	和	他	在	这	早晨	,

而且，他还受到清晨涌现出的某种敏捷性的驱使。

[ænd; ənd]['læstɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['helθi] [rest][æt; ət] [naɪt] , [hi:; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	**lasted**	**till**	**his**	**healthy**	**rest**	**at**	**night**	**,**	**he**	**bade**	**farewell**	**to**	**his**
和	持续	直到	他的	健康	休息	在	夜晚	,	他	巴德	告别	到	他的

[kən'tempəreri] ,

contemporary	**,**
当代的	,

一直持续到晚上安然入睡，他才向同时代的人们告别。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑ:n] ; [waɪl] [ðə; ði]['lætər] , [left][bɪ'haɪnd] ,

and	**hastened**	**on**	**;**	**while**	**the**	**latter**	**,**	**left**	**behind**	**,**
和	加快	在	;	尽管	这	后者	,	左边	在后面	,

于是加快了脚步；而后者则被留在了后面。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	**somewhat**	**irritated**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**vigorous**	**movement**	**of**	**the**
曾是	有些	受刺激	作为	他	看起来	在	这	蓬勃	移动	的	这

['æpəˌθɛˌkɛriz] [legz] .

apothecary's	**legs**	**.**
药剂师的	腿	.

看着药剂师双腿剧烈的运动，他有些恼火。

" [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['brɪsknəs] ['ni:ðər] , " ['mʌtəd] [hi:; hi][tu:; tə]

"	**He**	**need**	**not**	**make**	**such**	**a**	**show**	**of**	**briskness**	**neither**	**,**	"	**muttered**	**he**	**to**
"	他	需要	不是	制作	这样的	一个	展示	的	轻快	两者都不	,	"	低声说道	他	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

"他也不必表现得如此干脆利落，"他喃喃自语道。

" [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] ['trʌblz] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]

"	**This**	**touch**	**of**	**rheumatism**	**troubles**	**me**	**a**	**bit**	**just**	**now**	**,**	**but**	**try**	**it**	**on**	**a**
"	这	触碰	的	风湿病	麻烦	我	一个	少量	只是	现在	,	但	尝试	它	在	一个

[gʊd] [deɪ] ,

good	**day**	**,**
好的	天	,

"我现在有点风湿病的症状，不太舒服，不过你最好在身体状况好的时候试试。"

[ænd; ənd][aɪ'd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

and	**I'd**	**walk**	**with**	**him**	**for**	**a**	**shilling**	**.**
和	ID	走	和	他	为了	一个	先令	.

我愿意陪他走一趟，只要一先令。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[aɪl] [wɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [jet] .
I'll **walk** **to** **his** **funeral** **yet** **.**
患病的 走 到 他的 葬礼 然而 .

我还会步行去参加他的葬礼。

" [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ðæt] [bi'stəːd] [ɪt'self] [ɪn] [hɪm; ɪm]
" **One** **day** **,** **while** **the** **Doctor** **,** **with** **the** **activity** **that** **bestirred** **itself** **in** **him**
" 一 天 , 尽管 这 医生 , 和 这 活动 那 搅拌 本身 在 他
['naʊədeɪz] ,
nowadays **,**
如今 ,

"有一天，当医生像最近那样活跃起来的时候，

[wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪdɪkəmənts] [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['friːkwənt] [dɪ'mænd]
was **mixing** **and** **manufacturing** **certain** **medicaments** **that** **came** **in** **frequent** **demand**
曾是 混合 和 制造业 肯定 药物 那 来了 在 频繁 要求
, [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
, **a** **carriage** **stopped** **at** **his** **door** **,**
, 一个 运输 停止 在 他的 门 ,

他当时正在配制和生产一些需求量很大的药品，一辆马车停在他家门口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['dæbni] ,
and **he** **recognized** **the** **voice** **of** **Colonel** **Dabney** **,**
和 他 认可 这 嗓音 的 上校 达布尼 ,

他认出了达布尼上校的声音。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [stɜːrn] [toʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
talking **in** **his** **customary** **stern** **tone** **to** **the** **woman** **who** **served** **him** **.**
说 在 他的 习惯 船尾 语气 到 这 女士 WHO 服务 他 .

他用惯常的严厉语气对侍奉他的女人说话。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
And **,** **a** **moment** **afterwards** **,** **the** **coach** **drove** **away** **,**
和 , 一个 片刻 然后 , 这 教练 驾驶 离开 ,

片刻之后，教练开车离开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['dɪgnɪteri] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp] [sterz] ,
and **he** **actually** **heard** **the** **old** **dignitary** **lumbering** **up** **stairs** **,**
和 他 实际上 听到 这 老的 显要人物 伐木 向上 楼梯 ,

他竟然听到了那位老贵人蹒跚上楼的声音。

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [step] ,
and **bestowing** **a** **curse** **upon** **each** **particular** **step** **,**
和 授予 一个 诅咒 之上 每个 特别的 步 ,

并给每一步都施加诅咒，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['meθəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['iziə]
as **if** **that** **were** **the** **method** **to** **make** **them** **soften** **and** **become** **easier**
作为 如果 那 是 这 方法 到 制作 他们 软化 和 变得 更轻松
[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .
when **he** **should** **come** **down** **again** **.**
什么时候 他 应该 来 向下 再次 .

仿佛那样就能让他们变得柔软，让他再次下来时更容易下来。

" [preɪ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , " [let][ˌem 'iː] [ə'tend] [juː; jʊ] [bɪ'loʊ] [sterz] . "

"	**Pray**	,	**your**	**worship**	,	"	**said**	**the**	**Doctor**	**from**	**above**	,	"	**let**	**me**	**attend**	**you**	**below**	**stairs**	.	"
"	祈祷	,	你的	崇拜	,	"	说	这	医生	从	多于	,	"	让	我	出席	你	以下	楼梯	.	"

"请您放心，大人，"楼上的医生说，"让我下楼为您服务。"

" [noʊ] , " [grauld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [graʊnd] .

"	**No**	,	"	**growled**	**the**	**Colonel**	,	"	**I'll**	**meet**	**you**	**on**	**your**	**own**	**ground**	.
"	不	,	"	咆哮	这	上校	,	"	患病的	见面	你	在	你的	自己的	地面	.

"不，"上校咆哮道，"我会在你们的地盘上和你们碰面。"

[aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [ə; eɪ] [ster] [jet] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**can**	**climb**	**a**	**stair**	**yet**	,	**and**	**be**	**hanged**	**to**	**you**	.
我	能	爬	一个	楼梯	然而	,	和	是	绞刑	到	你	.

我还能爬楼梯，却甘愿被你吊死。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['peɪnfəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'sent] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

"	**So**	**saying**	,	**he**	**painfully**	**finished**	**the**	**ascent**	,	**and**	**came**	**into**	**the**	**laboratory**	,
"	所以	说	,	他	痛苦地	完成的	这	上升	,	和	来了	进入	这	实验室	,

说完，他痛苦地完成了攀登，走进了实验室。

[wer] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['iːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'næθəmə] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] ,

where	**he**	**let**	**himself**	**fall**	**into**	**the**	**Doctor's**	**easy**	-	**chair**	,	**with**	**an**	**anathema**	**on**	**the**	**chair**	,
在哪里	他	让	他自己	落下	进入	这	医生的	简单的	-	椅子	,	和	一个	诅咒	在	这	椅子	,

他任由自己倒在医生的扶手椅上，椅子上放着一把诅咒之物。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hɪm'self] ; [ænd; ənd] , ['sterɪŋ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] ,

the	**Doctor**	,	**and**	**himself**	;	**and**	,	**staring**	**round**	**through**	**the**	**dusk**	,	**he**	**met**	**the**	**wide**	-	**open**	,
这	医生	,	和	他自己	;	和	,	凝视	圆形的	通过	这	黄昏	,	他	遇见	这	宽的	-	打开	,

博士，还有他自己；他环顾四周，透过暮色，看到了开阔的.....

['stɑːrtld] [aɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pænziː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][gɪlt] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] .

startled	**eyes**	**of**	**little**	**Pansie**	,	**who**	**had**	**been**	**reading**	**a**	**gilt**	**picture**	-	**book**	**in**	**the**	**corner**	.
惊慌	眼睛	的	小的	三色堇	,	WHO	有	到过	阅读	一个	镀金	图片	-	书	在	这	角落	.

小潘西的眼睛惊恐地睁大，她之前一直在角落里看一本烫金的图画书。

" [send] [ə'weɪ] [ðæt] [tʃaɪld] , ['dɑːlɪvɚ] , " [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['æŋgrəli] .

"	**Send**	**away**	**that**	**child**	,	**Dolliver**	,	"	**cried**	**the**	**Colonel**	,	**angrily**	.
"	发送	离开	那	孩子	,	多利弗	,	"	哭	这	上校	,	愤怒地	.

"把那个孩子送走，多利弗！"上校愤怒地喊道。

" [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [maɪ] [boʊnz] [eɪk] .

"	**Confound**	**her**	,	**she**	**makes**	**my**	**bones**	**ache**	.
"	混杂	她	,	她	制作	我的	骨头	疼痛	.

"真该死，她让我骨头都疼。"

[aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [jʌŋ] . "

I	**hate**	**everything**	**young**	.	"
我	恨	一切	年轻的	.	"

我讨厌一切年轻的事物。

" [lɔːrd] , ['kɜːrn(ə)l] , " [ðə; ði] [pʊr] [ə'pɑːθəkeri] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	**Lord**	,	**Colonel**	,	"	**the**	**poor**	**apothecary**	**ventured**	**to**	**say**	,
"	主	,	上校	,	"	这	贫穷的	药剂师	冒险	到	说	,

“大人，上校，”可怜的药剂师试探着说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld][wʌnz] .

"	**there**	**must**	**be**	**young**	**people**	**in**	**the**	**world**	**as**	**well**	**as**	**old**	**ones**	**.**
"	那里	必须	是	年轻的	人们	在	这	世界	作为	出色地	作为	老的	一个	.

“世界上既有年轻人，也有老年人。”

- [tiː][ɪz][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ]['mænz] ['græn'tʃɪldrən] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "

-	**T**	**is**	**my**	**mind**	,	**a**	**man's**	**grandchildren**	**keep**	**him**	**warm**	**round**	**about**	**him**	**.**	**"**
-	T	是	我的	头脑	,	一个	男人的	孙辈	保持	他	温暖的	圆形的	关于	他	.	"

“在我看来，孙辈们就像温暖的港湾，让男人感到安心。”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd][wɑːnt] [nʌn] , " ['ʃɑːrpli] [ri'spɔndid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; " [ænd; ənd]

"	**I**	**have**	**none**	,	**and**	**want**	**none**	,	"	**sharply**	**responded**	**the**	**Colonel**	;	"	**and**
"	我	有	没有任何	,	和	想	没有任何	,	"	尖锐地	回应	这	上校	;	"	和

[æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

as	**for**	**young**	**people**	**,**
作为	为了	年轻的	人们	,

“我没有，也不需要，”上校厉声回答道；“至于年轻人，

[let][ˌem 'iː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ɪg'zɪst] , ['ʌðərwaɪz] [nɑːt] .

let	**me**	**be**	**one**	**of**	**them**	**,**	**and**	**they**	**may**	**exist**	**,**	**otherwise**	**not**	**.**
让	我	是	一	的	他们	,	和	他们	可能	存在	,	否则	不是	.

让我成为他们中的一员，他们或许就能存在；否则，他们就不存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][bæd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jʌŋ]

It	**is**	**a**	**cursed**	**bad**	**arrangement**	**of**	**the**	**world**	**,**	**that**	**there**	**are**	**young**
它	是	一个	被诅咒的	坏的	安排	的	这	世界	,	那	那里	是	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] [hɪr] [tə'geðər] .

and	**old**	**here**	**together**	**.**
和	老的	这里	一起	.

这是世间一种糟糕的安排，让年轻人和老年人生活在一起。

" [wen] ['pænziː][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəns] ,

"	**When**	**Pansie**	**had**	**gone**	**away**	**,**	**which**	**she**	**did**	**with**	**anything**	**but**	**reluctance**	**,**
"	什么时候	三色堇	有	已消失	离开	,	哪个	她	做过	和	任何事物	但	不情愿	,

“潘西离开后——她离开时一点也不情愿——

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

having	**a**	**natural**	**antipathy**	**to**	**this**	**monster**	**of**	**a**	**Colonel**	**,**
拥有	一个	自然的	反感	到	这	怪物	的	一个	上校	,

出于对这个恶魔般的上校的天然厌恶，

[ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - ['hændəld] [keɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd]

the	**latter**	**personage**	**tapped**	**with**	**his**	**crutch**	**-**	**handled**	**cane**	**on**	**a**	**chair**	**that**	**stood**
这	后者	人士	轻敲	和	他的	拐杖	-	处理	甘蔗	在	一个	椅子	那	站立

[nɪr] ,

near	**,**
靠近	,

后者用拐杖敲了敲附近的一把椅子，

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn]

and	**nodded**	**in**	**an**	**authoritative**	**way**	**to**	**the**	**apothecary**	**to**	**sit**	**down**	**in**
和	点头	在	一个	权威性	方式	到	这	药剂师	到	坐	向下	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

然后他以权威的姿态点头示意药剂师坐下。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːlɪvɝ] [kəm'plaɪd] [səb'mɪsɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] , [ˌʌn'kaɪndli]

Dr	.	Dolliver	complied	submissively	,	and	the	Colonel	,	with	dull	,	unkindly
博士	.	多利弗	遵命	拱手	,	和	这	上校	,	和	乏味的	,	不友善的

[aɪz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] ,

eyes	,	looked	at	him	sternly	,
眼睛	,	看起来	在	他	严厉地	,

多利弗医生顺从地照做了，上校目光呆滞、冷酷无情地看着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'mɪd][ðə; ði][eɪdʒd] [stə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] ,

and	with	a	kind	of	intelligence	amid	the	aged	stolidity	of	his	aspect	,
和	和	一个	种类	的	智力	之中	这	老年人	沉稳	的	他的	方面	,

在他苍老沉稳的外表下，却透着一丝智慧。

[ðæt] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld][ðə; ði]['dɑːktər] .

that	somewhat	puzzled	the	Doctor	.
那	有些	困惑	这	医生	.

这让医生有些困惑。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] , [laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

In	this	way	he	surveyed	him	all	over	,	like	a	judge	,
在	这	方式	他	调查	他	全部	超过	,	喜欢	一个	法官	,

他就这样像法官一样，将他上下打量了一遍。

[wen] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] [nʌn] ,

when	he	means	to	hang	a	man	,	and	for	some	reason	or	none	,
什么时候	他	方法	到	悬挂	一个	男人	,	和	为了	一些	原因	或者	没有任何	,

当他打算绞死一个人时，无论出于某种原因还是没有原因，

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [felt][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ʃeɪk] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['stedfæst] [lʊk] .

the	apothecary	felt	his	nerves	shake	,	beneath	this	steadfast	look	.
这	药剂师	毛毡	他的	神经	摇	,	下面	这	坚定不移	看	.

药剂师强装镇定，但眼神中却透着一丝紧张。

" [ɑː'hɑː] ! ['dɑːktər] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['doʊltɪʃ] [snɪr] , " [juː; jʊ] [ber]

"	Aha	!	Doctor	!	"	said	the	Colonel	at	last	,	with	a	doltish	sneer	,	"	you	bear
"	啊哈	!	医生	!	"	说	这	上校	在	最后的	,	和	一个	愚蠢的	冷笑	,	"	你	熊

[jʊr; jər] ['jɪrz] [wel] . "

your	years	well	.	"
你的	年	出色地	.	"

“啊哈！医生！”上校终于带着傻乎乎的嘲讽说道，“你看起来真年轻。”

" ['diːsntli] [wel] , ['kɜːrn(ə)l] ; [aɪ] [θæŋk] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [miːk]

"	Decently	well	,	Colonel	;	I	thank	Providence	for	it	,	"	answered	the	meek
"	体面地	出色地	,	上校	;	我	感谢	普罗维登斯	为了	它	,	"	回答	这	温顺

[ə'pɑːθəkeri] .

apothecary	.
药剂师	.

“还不错，上校；感谢老天，”温顺的药剂师回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	I	should	say	,	"	quoth	the	Colonel	,
"	我	应该	说	,	"	引用	这	上校	,

“我应该说，”上校说道，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [tə'geðər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

"	you	are	younger	at	this	moment	than	when	we	spoke	together	two	or	three
"	你	是	年轻	在	这	片刻	比	什么时候	我们	辐	一起	二	或者	三

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

“你现在比两三年前我们见面时年轻多了。”

[aɪ]['noʊtɪd] [ðen] [ðæt] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hænsəm] [snoʊ] - [waɪt] ,
I noted then that your eyebrows were a handsome snow - white ,
我 著名的 然后 那 你的 眉毛 是 一个 英俊的 雪 - 白色的 ,

我当时注意到你的眉毛洁白如雪，非常漂亮。

[sʌtʃ] [æz; əz] [biˈfits] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,
such as befits a man who has passed beyond his threescore years and ten ,
这样的 作为 适合 一个 男人 WHO 有 通过了 超过 他的 六点 年 和 十 ,

这很符合一位年过七旬老人的形象。

[ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] .
and five years more .
和 五 年 更多的 .

再过五年。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [dɑːrk] [əˈgen] , ['mɪstər] . [əˈpɑːθəkeri] . "
Why , they are getting dark again , Mr . Apothecary . "
为什么 , 他们 是 获得 黑暗的 再次 , 先生 . 药剂师 . "

"哎呀，药剂师先生，天又黑了。"

" [neɪ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][mɪˈsteɪkən][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ]
" Nay , your worship must needs be mistaken there , " said the Doctor , with
" 不 , 你的 崇拜 必须 需求 是 错误 那里 , " 说 这 医生 , 和
[ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['tʃʌk(ə)l] .
a timorous chuckle .
一个 胆怯的 轻笑 .

"不，您一定是弄错了，"医生怯生生地笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [noʊt][ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [oʊld]
" It is many a year since I have taken a deliberate note of my wretched old
" 它 是 许多 一个 年 自从 我 有 已采取 一个 商榷 笔记 的 我的 可怜 老的
['vɪzɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,
visage in a glass ,
面容 在 一个 玻璃 ,

"我已经很多年没有仔细端详过自己那张憔悴的老脸了。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [læst] . "
but I remember they were white when I looked last . "
但 我 记住 他们 是 白色的 什么时候 我 看起来 最后的 . "

但我记得我上次看的时候它们是白色的。

" [kʌm] , ['dɑːktər] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [skɑːf]
" Come , Doctor , I know a thing or two , " said the Colonel , with a bitter scoff
" 来 , 医生 , 我 知道 一个 事物 或者 二 , " 说 这 上校 , 和 一个 苦的 嘲笑
;
;
;

"来吧，医生，我懂一点儿，"上校冷笑着说；

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] , [juː; jʊ][oʊld] [roʊg] ?
" and what's this , you old rogue ?
" 和 是什么 这 , 你 老的 流氓 ?

"那这是什么，你这老家伙？"

[waɪ] , [juːv] [rʌbd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [sɪns] [wiː; wi][met] .
Why , you've rubbed away a wrinkle since we met .
为什么 , 你已经 摩擦 离开 一个 皱纹 自从 我们 遇见 .

瞧，自从我们相识以来，你已经褪去了一道皱纹。

[teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Take off those infernal spectacles , and look me in the face .
拿 离开 那些 地狱 眼镜 , 和 看 我 在 这 脸 .

摘下那副该死的眼镜，看着我的眼睛。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .
I **see** **the** **devil** **in** **your** **eye** **.**
我 看 这 魔鬼 在 你的 眼睛 .

我从你眼中看到了魔鬼。

[haʊ] [der] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ? "
How **dare** **you** **let** **it** **shine** **upon** **me** **so** **?** **"**
如何 敢 你 让 它 闪耀 之上 我 所以 ? "

你怎敢让它如此照耀着我?

" [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] ,
" **On** **my** **conscience** **,** **Colonel** **,** **"** **said** **the** **apothecary** **,**
" 在 我的 良心 , 上校 , " 说 这 药剂师 ,

"上校，我以我的良心发誓，"药剂师说道。

['streɪndʒli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] -
strangely **struck** **with** **the** **coincidence** **of** **this** **accusation** **with** **little** **Pansie's**
奇怪的 击 和 这 巧合 的 这 指控 和 小的 -
[kəm'pleɪnt] ,
complaint **,**
抱怨 ,

令他感到十分惊讶的是，这一指控与小潘西的抱怨竟然如此巧合。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I** **know** **not** **what** **you** **mean** **.**
" 我 知道 不是 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[maɪ] [saɪt] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
My **sight** **is** **pretty** **well** **for** **a** **man** **of** **my** **age** **.**
我的 视线 是 漂亮的 出色地 为了 一个 男人 的 我的 年龄 .

以我这个年纪来说，我的视力还算不错。

[wiː; wi] [nɪr] - ['saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [best] ['aɪsaɪt] , [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
We **near** **-** **sighted** **people** **begin** **to** **know** **our** **best** **eyesight** **,** **when** **other** **people**
我们 靠近 - 目击者 人们 开始 到 知道 我们的 最好的 视力 , 什么时候 其他 人们
[hæv; həv][lɔːst] [ðerz] . "
have **lost** **theirs** **.** **"**
有 丢失的 他们的 . "

我们近视的人只有在别人失去视力之后，才开始意识到自己最佳的视力状态。

" [ɑː] ! [ɑː] ! [oʊld] [roʊg] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['kɜːrn(ə)l] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [tiːθ]
" **Ah** **!** **ah** **!** **old** **rogue** **,** **"** **repeated** **the** **insufferable** **Colonel** **,** **gnashing** **his** **ruined** **teeth**
" 啊 ! 啊 ! 老的 流氓 , " 重复 这 令人难以忍受的 上校 , 咬牙切齿 他的 毁坏 牙齿
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at **him** **,**
在 他 ,

"啊！啊！老流氓！"那个令人难以忍受的上校咬牙切齿地重复道。

[æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm]
as **if** **,** **for** **some** **incomprehensible** **reason** **,** **he** **wished** **to** **tear** **him**
作为 如果 , 为了 一些 难以理解 原因 , 他 希望 到 撕 他
[tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] .
to **pieces** **and** **devour** **him** **.**
到 件 和 吞食 他 .

仿佛出于某种无法理解的原因，他想要将他撕成碎片并吞噬。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
" I know you .
" 我 知道 你 .

我认识你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['vɪlən] !
You are taking the life away from me , villain !
你 是 采取 这 生活 离开 从 我 , 恶棍 !

你这个恶棍，你正在夺走我的生命！

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'herɪtəns] .
and I told you it was my inheritance .
和 我 讲述 你 它 曾是 我的 遗产 .

我已经告诉过你，这是我的遗产。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['fʊtstep] , ['berɪŋ] [ɪts] [træk] [daʊn] [θruː]
And I told you there was a Bloody Footstep , bearing its track down through
和 我 讲述 你 那里 曾是 一个 血腥 脚步 , 轴承 它是 追踪 向下 通过
[maɪ] [reɪs] .
my race .
我的 种族 .

我曾告诉过你，有一个血淋淋的脚印，正沿着我的族群一路向下延伸。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪk] , [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]
" I remember nothing of it , " said the Doctor , in a quake , sure that the
" 我 记住 没有什么 的 它 , " 说 这 医生 , 在 一个 地震 , 当然 那 这

“我什么都不记得了，”医生颤抖着说道，他确信……

['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd][fɪts] .
Colonel was in one of his mad fits .
上校 曾是 在 一 的 他的 疯狂的 适合 .

上校又一次发疯了。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
" And on the word of an honest man ,
" 和 在 这 单词 的 一个 诚实的 男人 ,

“而且，根据一个诚实的人的说法，

[aɪ]['nevər] [rɔːŋd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , ['kɜːrn(ə)l] . "
I never wronged you in my life , Colonel . "
我 绝不 冤枉 你 在 我的 生活 , 上校 . "

“我这辈子从未亏待过您，上校。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huːz] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] [gruː] [ˌæbsə'luːtli] ['terəb(ə)l]
" We shall see , " said the Colonel , whose wrinkled visage grew absolutely terrible
" 我们 将 看 , " 说 这 上校 , 谁 皱 面容 生长 绝对地 糟糕的
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɑːrdnəs] ;
with its hardness ;
和 它是 硬度 ;

“我们走着瞧，”上校说道，他满是皱纹的脸变得异常冷酷无情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [dʌlnis] , [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɪm; ɪm]
and his dull eyes , without losing their dulness , seemed to look through him
和 他的 乏味的 眼睛 , 没有 输 他们的 沉闷 , 似乎 到 看 通过 他
.
:
.

他那双黯淡无光的眼睛，依旧黯淡无光，仿佛能看穿他自己。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" Listen to me , sir .
" 听 到 我 , 先生 .

先生，请听我说。

[sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] ['bɪznəs] .

Some	ten	years	ago	,	there	came	to	you	a	man	on	a	secret	business	.
一些	十	年	前	,	那里	来了	到	你	一个	男人	在	一个	秘密	商业	.

大约十年前，曾有一个人带着秘密任务来找过你。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['mʌsti] [bɪt][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm]

He	had	an	old	musty	bit	of	parchment	,	on	which	were	written	some
他	有	一个	老的	发霉的	少量	的	羊皮纸	,	在	哪个	是	书面	一些

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他有一张陈旧发霉的羊皮纸，上面写着一些字。

['hɑːrdli]['ledʒəb(ə)l] , [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [hænd] , — [æn; ən][oʊld] [diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

hardly	legible	,	in	an	antique	hand	,	—	an	old	deed	,	it	might	have	been	,
几乎	清晰易读	,	在	一个	古董	手	,	—	一个	老的	契据	,	它	可能	有	到过	,

字迹模糊不清，字体古老——可能是一份古老的契约。

— [sʌm; səm]['fæməli]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər]['feɪdɪd]

—	some	family	document	,	and	here	and	there	the	letters	were	faded
—	一些	家庭	文档	,	和	这里	和	那里	这	信件	是	褪色

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

——一些家庭文件，但字迹已经模糊不清了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]

But	this	man	had	spent	his	life	over	it	,	and	he	had	made	out	the
但	这	男人	有	花费	他的	生活	超过	它	,	和	他	有	制成	出去	这

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

但这个人为此倾注了一生的心血，他已经领悟了其中的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['oʊnli][ðer; ðər]

and	he	interpreted	it	to	you	,	and	left	it	with	you	,	only	there
和	他	翻译	它	到	你	,	和	左边	它	和	你	,	仅有的	那里

[wʌz; wəz][wʌn][gæp] ,

was	one	gap	,
曾是	一	差距	,

他把它翻译给你听，然后留给了你，只是留了一条空白。

— [wʌn][tɔːrn][ɔːr][əˈblitəreitid] [pleɪs] .

—	one	torn	or	obliterated	place	.
—	一	撕裂	或者	彻底摧毁	地方	.

—一个被撕裂或摧毁的地方。

[wel] , [sɜːr] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [æt; ət][ðə; ði]['mɔːrtər] ,

Well	,	sir	,	—	and	he	bade	you	,	with	your	poor	little	skill	at	the	mortar	,
出色地	,	先生	,	—	和	他	巴德	你	,	和	你的	贫穷的	小的	技能	在	这	砂浆	,

先生，——他吩咐你，就你那点儿可怜的研钵技艺，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm] , — ['æmp(ə)l] [rɪ'peɪmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , —

and	for	a	certain	sum	,	—	ample	repayment	for	such	a	service	,	—
和	为了	一个	肯定	和	,	—	充足	还款	为了	这样的	一个	服务	,	—

[tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] , — [ðɪs] ['kɔːrdʒəl] .

to	manufacture	this	medicine	,	—	this	cordial	.
到	生产	这	药品	,	—	这	亲切	.

并且支付一定金额，——作为对这种服务的充分回报，——来制造这种药物，——这种灵丹妙药。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

It	was	an	affair	of	months	.
它	曾是	一个	事务	的	几个月	.

这件事持续了几个月。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði][mæn] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [stʊd]

And	just	when	you	thought	it	finished	,	the	man	came	again	,	and	stood
和	只是	什么时候	你	想法	它	完成的	,	这	男人	来了	再次	,	和	站立

[ˈoʊvər][jʊr; jər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈbevərɪdʒ] ,

over	your	cursed	beverage	,
超过	你的	被诅咒的	饮料	,

正当你以为一切都结束时，那人又来了，站在你那杯被诅咒的饮料旁。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈpaʊdər] , [ɔːr] [drɑːpt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][pʊt][ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈgriːdiənt]

and	shook	a	powder	,	or	dropped	a	lump	into	it	,	or	put	in	some	ingredient
和	摇晃	一个	粉末	,	或者	掉落	一个	块	进入	它	,	或者	放	在	一些	成分

,

,

,

然后撒上一些粉末，或者放上一块块粉末进去，或者加入一些配料。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n][ˈvɜːrtʃuː] , — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

in	which	was	all	the	hidden	virtue	,	—	or	,	at	least	,
在	哪个	曾是	全部	这	隐	美德	,	—	或者	,	在	至少	,

其中蕴含着所有隐藏的美德，——或者至少，

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [aʊt][ɔːl][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [hɜːrb] ,

it	drew	out	all	the	hidden	virtue	of	the	mean	and	common	herbs	,
它	画	出去	全部	这	隐	美德	的	这	意思是	和	常见的	草药	,

它激发了普通草药的所有隐藏功效。

[ænd; ənd] [ˈmærid] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈefɪkəsi] .

and	married	them	into	a	wondrous	efficacy	.
和	已婚	他们	进入	一个	奇妙的	功效	.

并将它们结合起来，产生了奇妙的功效。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði][mæn] [beɪd] [juː; jʊ][duː]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊˈteɪʃən] ,

This	done	,	the	man	bade	you	do	certain	other	things	with	the	potation	,
这	完毕	,	这	男人	巴德	你	做	肯定	其他	事物	和	这	一口	,

完成这些之后，那人又吩咐你用这药水做其他一些事情。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] " — [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [ænd; ənd]['nevər]

and	went	away	"	—	the	Colonel	hesitated	a	moment	—	"	and	never
和	去	离开	"	—	这	上校	犹豫了一下	一个	片刻	—	"	和	绝不

[keɪm] [bæk] [əˈgen] . "

came	back	again	.	"
来了	后退	再次	.	"

然后就走了。"上校犹豫了一下，"再也没有回来过。"

" ['ʃʊrli] , ['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəˈrekt] , " [sed] [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] ; [mʌtʃ] ['stɑːrtld] , [haʊˈevər] ,

"	Surely	,	Colonel	,	you	are	correct	,	"	said	the	apothecary	;	much	startled	,	however	,
"	一定	,	上校	,	你	是	正确的	,	"	说	这	药剂师	;	很多	惊慌	,	然而	,

"上校，您说的没错，"药剂师说道；然而，他却大吃一惊。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪmˈself][soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

at	the	Colonel's	showing	himself	so	well	acquainted	with	an	incident	which	he
在	这	上校的	显示	他自己	所以	出色地	熟人	和	一个	事件	哪个	他

[hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ə; eɪ]['siːkrət][wɪð; wɪθ][hɪmˈself][əˈloʊn] .

had	supposed	a	secret	with	himself	alone	.
有	据称	一个	秘密	和	他自己	独自的	.

上校竟然对一件他以为只有自己知道的秘密事件如此了解。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli]

Yet	he	had	a	little	reluctance	in	owning	it	,	although	he	did	not	exactly
然而	他	有	一个	小的	不情愿	在	拥有	它	,	虽然	他	做过	不是	确切地

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] ,

understand	why	,
理解	为什么	,

但他对于承认这一点却有些犹豫，尽管他并不完全明白为什么。

[sɪns] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [noʊ] ['raɪtf(ə)l] [kleɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

since	the	Colonel	had	,	apparently	,	no	rightful	claim	to	it	,	at	all	events	.
自从	这	上校	有	,	显然	,	不	正当的	宣称	到	它	,	在	全部	活动	.

显然，上校无论如何都没有合法的所有权。

" [ðæt] ['medɪs(ə)n] , [ðæt] [rɪ'siːt] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , " [ɪz][maɪ] [hə'redɪteri] ['prɑːpərti] ,

"	That	medicine	,	that	receipt	,	"	continued	his	visitor	,	"	is	my	hereditary	property	,
"	那	药品	,	那	收据	,	"	持续	他的	游客	,	"	是	我的	遗传	财产	,

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] ,

and	I	challenge	you	,
和	我	挑战	你	,

"那药，那张收据，"来访者继续说道，"是我的祖传财产，我向你挑战。"

[ɑːn][jʊr; jər]['perəl] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

on	your	peril	,	to	give	it	up	.	"
在	你的	危险	,	到	给	它	向上	.	"

放弃它，后果自负。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɔbdʒiktid]

"	But	what	if	the	original	owner	should	call	upon	me	for	it	,	"	objected
"	但	什么	如果	这	原来的	所有者	应该	称呼	之上	我	为了	它	,	"	反对

"但如果原主人要求我归还呢？"他反驳道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːlɪvɚ] .

Dr	.	Dolliver	.
博士	.	多利弗	.

多利弗博士。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

"	I'll	warrant	you	against	that	,	"	said	the	Colonel	;
"	患病的	保证	你	反对	那	,	"	说	这	上校	;

"我可以保证你不会有事，"上校说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gæstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]

and	the	apothecary	thought	there	was	something	ghastly	in	his	look	and
和	这	药剂师	想法	那里	曾是	某物	阴森	在	他的	看	和

[toʊn] .

tone	.
语气	.

药剂师觉得他的神情和语气有些诡异。

" [waɪ] , - [tiː][ɪz][ten] [jɪr] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ;

"	Why	,	'	t	is	ten	year	,	you	old	fool	;
"	为什么	,	-	t	是	十	年	,	你	老的	傻子	;

"哎呀，都十年了，你这个老傻瓜；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treʒər] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wʊd]

and	do	you	think	a	man	with	a	treasure	like	that	in	his	possession	would
和	做	你	思考	一个	男人	和	一个	宝藏	喜欢	那	在	他的	拥有	会

[hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ? "

have	waited	so	long	?	"
有	等待	所以	长的	?	"

你认为一个拥有如此宝藏的人会等这么久吗?

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] .

"	Seven	years	it	was	ago	,	"	said	the	apothecary	.
"	七	年	它	曾是	前	,	"	说	这	药剂师	.

"那是七年前的事了，"药剂师说。

" ['septəm] ['æniːz] - : [soʊ] [sez] [ðə; ði] ['lætn] . "

"	Septem	annis	passatis	:	so	says	the	Latin	.	"
"	九月	安妮丝	-	:	所以	说道	这	拉丁	.	"

"Septem annis passatis：拉丁语是这么说的。"

" [kɜːrs] [jʊr; jər] ['lætn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Curse	your	Latin	,	"	answers	the	Colonel	.
"	诅咒	你的	拉丁	,	"	答案	这	上校	.

"去你的拉丁语吧！"上校回答道。

" [prə'duːs] [ðə; ði] [stʌf] .

"	Produce	the	stuff	.
"	生产	这	东西	.

生产出来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['vaɪələɪtɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] [ruːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd] , — ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [drʌgz] ,

You	have	been	violating	the	first	rule	of	your	trade	,	—	taking	your	own	drugs	,
你	有	到过	违反	这	第一的	规则	的	你的	贸易	,	—	采取	你的	自己的	药物	,

你违反了你行业的第一条规则——服用你自己的毒品。

— [jʊr; jər] [oʊn] , [ɪn][wʌn] [sens] ; [maɪn][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

—	your	own	,	in	one	sense	;	mine	by	the	right	of	three	hundred	years	.
—	你的	自己的	,	在	一	感觉	;	矿	经过	这	正确的	的	三	百	年	.

——从某种意义上说，是你的；从三百年来的权利来说，是我的。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [aɪ] [seɪ] ! "

Bring	it	forth	,	I	say	!	"
带来	它	前进	,	我	说	!	"

把它拿出来！

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['wɜːrði] ['kɜːrn(ə)l] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] ;

"	Pray	excuse	me	,	worthy	Colonel	,	"	pleaded	the	apothecary	;
"	祈祷	原谅	我	,	值得	上校	,	"	恳求	这	药剂师	;

"请原谅我，尊敬的上校，"药剂师恳求道；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn]

for	though	convinced	that	the	old	gentleman	was	only	in	one	of	his	insane
为了	尽管	确信	那	这	老的	绅士	曾是	仅有的	在	一	的	他的	疯狂的

[fɪts] ,

fits	,
适合	,

尽管他确信这位老先生只是又一次精神错乱发作了，

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'kɑːkʃn] ,

when	he	talked	of	the	value	of	this	concoction	,
什么时候	他	谈话	的	这	价值	的	这	混合物	,

当他谈到这种混合物的价值时，

[jet] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ,

yet	he	really	did	not	like	to	give	up	the	cordial	,
然而	他	真的	做过	不是	喜欢	到	给	向上	这	亲切	,

但他实在不愿放弃这份热情。

[wɪtʃ] [pər'hæps][hæd; həd] [rɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['benɪfɪt] .

which	perhaps	had	wrought	him	some	benefit	.
哪个	也许	有	锻	他	一些	益处	.

这或许给他带来了一些好处。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kleɪm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪk'spendɪd]
he had at least a claim upon it for much trouble and skill expended
他 有 在 至少 一个 宣称 之上 它 为了 很多 麻烦 和 技能 已支出
[ɪn][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
in its composition .
在 它是 作品 .

至少他有权对它提出索赔，因为创作过程中他花费了大量的心血和技巧。

[ðɪs] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] ['skɔːrnfəli] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]
This he suggested to the Colonel , who scornfully took out of his pocket a
这 他 建议 到 这 上校 , WHO 轻蔑地 采取 出去 的 他的 口袋 一个
[net] - [wɜːrk] [pɜːrs] ,
net - work purse ,
网 - 工作 钱包 ,

他向上校提出了这个建议，上校轻蔑地从口袋里掏出一个网状钱包。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['goʊldən] ['gɪnɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
with more golden guineas in it than the apothecary had seen in the whole
和 更多的 金的 几内亚 在 它 比 这 药剂师 有 已见 在 这 所有的
['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
seven years ,
七 年 ,

里面的金币比药剂师七年来见过的都多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and was rude enough to fling it in his face .
和 曾是 粗鲁的 足够的 到 一扔 它 在 他的 脸 .

而且她还粗鲁地把东西扔到他脸上。

" [teɪk] [ðæt] , " ['θʌndəd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" Take that , " thundered he , " and give up the thing ,
" 拿 那 , " 雷鸣 他 , " 和 给 向上 这 事物 ,

“拿着！”他怒吼道，“把那东西交出来！”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['aʊər]['oʊldər] .
or I will have you in prison before you are an hour older .
或者 我 将要 有 你 在 监狱 前 你 是 一个 小时 老 .

否则，在你还没长大一小时之前，我就会把你送进监狱。

[neɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['groʊɪŋ] [peɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['terəb(ə)l]
Nay , " he continued , growing pale , which was his mode of showing terrible
不 , " 他 持续 , 生长 苍白 , 哪个 曾是 他的 模式 的 显示 糟糕的
[ræθ] ;
wrath ;
愤怒 ;

“不，”他继续说道，脸色变得苍白，这是他表达可怕愤怒的方式；

[sɪns] [ɔːl] [θruː] [laɪf] , [tɪl] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] [kwentʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn]
since all through life , till extreme age quenched it , his ordinary face had been
自从 全部 通过 生活 , 直到 极端 年龄 淬火 它 , 他的 普通的 脸 有 到过
[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] - [red] ,
a blazing - red ,
一个 炽烈 - 红色的 ,

他一生中，直到年老体衰，平日里总是面色红润。

" [aɪl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] !

"	I'll	put	you	to	death	,	you	villain	,	as	I've	a	right	!
"	患病的	放	你	到	死亡	,	你	恶棍	,	作为	我已经	一个	正确的	!

“我一定要处死你这个恶棍，因为我有这个权利！”

" [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [loʊ] !

"	And	thrusting	his	hand	into	his	waistcoat	pocket	,	lo	!
"	和	推进	他的	手	进入	他的	马甲	口袋	,	洛	!

“然后他把手插进马甲口袋里，瞧！

[ðə; ðiː]['mædmən] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɑːkt] , [ænd; ənd]

the	madman	took	a	small	pistol	from	it	,	which	he	cocked	,	and
这	狂人	采取	一个	小的	手枪	从	它	,	哪个	他	上膛	,	和

[prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ðiː] [pʊr] [ə'pɑːθəkeri] .

presented	at	the	poor	apothecary	.
呈现	在	这	贫穷的	药剂师	.

疯子从里面掏出一把小手枪，上了膛，递给了可怜的药剂师。

[ðə; ðiː][oʊld] ['feloʊ] , [kweɪkt] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	old	fellow	,	quaked	and	cowered	in	his	chair	,
这	老的	同伴	,	震动	和	畏缩	在	他的	椅子	,

老人瑟瑟发抖，蜷缩在椅子里。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ʃɑːpˌfʊl] [ʌv; əv] ['betər] [kən'kɔktid] ['medsnz]

and	would	indeed	have	given	his	whole	shopful	of	better	concocted	medicines
和	会	的确	有	给定	他的	所有的	商店	的	更好的	捏造的	药物

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

他宁愿拿出他店里所有比这更好的药材来换。

[tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒər] .

to	be	out	of	this	danger	.
到	是	出去	的	这	危险	.

脱离这种危险。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['gɪnɪ] ;

Besides	,	there	were	the	guineas	;
除了	,	那里	是	这	几内亚	;

此外，还有几尼；

[ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪnsli] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli]

the	Colonel	had	paid	him	a	princely	sum	for	what	was	probably
这	上校	有	有薪酬的	他	一个	王子	和	为了	什么	曾是	大概

[wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .

worth	nothing	.
值得	没有什么	.

上校付给他一大笔钱，而那东西可能一文不值。

" [hoʊld] ! [hoʊld] ! " [kraɪd][hiː; hi][æz; əz][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ðiː]['pɪst(ə)l]

"	Hold	!	hold	!	"	cried	he	as	the	Colonel	,	with	stern	eye	pointed	the	pistol
"	抓住	!	抓住	!	"	哭	他	作为	这	上校	,	和	船尾	眼睛	尖	这	手枪

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

at	his	head	.
在	他的	头	.

“站住！站住！”他喊道，上校目光严厉地用手枪指着他的头。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	shall	have	it	.
"	你	将	有	它	.

“你将拥有它。”

" [soʊ][hiː; hi][roʊz][ɔːl] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] ['kʌbərd] ,
" So he rose all trembling , and crept to that secret cupboard ,
" 所以 他 玫瑰 全部 发抖 , 和 悄悄地爬 到 那 秘密 橱柜 ,

于是他浑身颤抖地站起身，蹑手蹑脚地爬向那个秘密橱柜。

[wer] [ðə; ðiː] ['preʃəs] ['bɑːt(ə)l] — [sɪns] ['preʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; biː] — [wʌz; wəz] [ri'pɔzitid] .
where the precious bottle — since precious it seemed to be — was reposited .
在哪里 这 宝贵的 瓶子 — 自从 宝贵的 它 似乎 到 是 — 曾是 已归档 .

那只珍贵的瓶子——因为它的确很珍贵——被存放在哪里呢?

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,
In all his life , long as it had been ,
在 全部 他的 生活 , 长的 作为 它 有 到过 ,

在他的一生中，无论他的一生多么漫长，

[ðə; ðiː] [ə'pɑːθəkeri] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] ;
the apothecary had never before been threatened by a deadly weapon ;
这 药剂师 有 绝不 前 到过 威胁 经过 一个 致命 武器 ;

这位药剂师以前从未受到过致命武器的威胁;

[ðoʊ] ['meni] [æz; əz] ['dedli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] , [wɪ'ðaʊt]
though many as deadly a thing had he seen poured into a glass , without
尽管 许多 作为 致命 一个 事物 有 他 已见 倾倒 进入 一个 玻璃 , 没有
['wɪŋkɪŋ] .
winking .
眨眼 .

他曾见过许多致命的东西被倒入玻璃杯中，却从未眨过眼。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] [ə'weɪ] ,
And so it seemed to take his heart and life away ,
和 所以 它 似乎 到 拿 他的 心 和 生活 离开 ,

于是，它似乎夺走了他的心脏和生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðiː]['kɔːrdʒəl] [fɔːrθ] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tremjələsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]
and he brought the cordial forth feebly , and stood tremulously before the
和 他 带来 这 亲切 前进 虚弱地 , 和 站立 颤抖地 前 这
['kɜːrn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

他虚弱地端出酒杯，颤抖着站在上校面前。

['æʃi] [peɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['riːəl][eɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv]
ashy pale , and looking ten years older than his real age , instead of five
灰烬 苍白 , 和 寻找 十 年 老 比 他的 真实的 年龄 , 反而 的 五
['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
years younger ,
年 年轻 ,

脸色苍白如灰，看起来比实际年龄大十岁，而不是小五岁。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] .
as he had seemed just before this disastrous interview with the Colonel .
作为 他 有 似乎 只是 前 这 灾难性的 面试 和 这 上校 .

就像他在与上校进行那次灾难性的会面之前那样。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['dæbni] ,
" You look as if you needed a drop of it yourself , " said Colonel Dabney ,
" 你 看 作为 如果 你 需要 一个 降低 的 它 你自己 , " 说 上校 达布尼 ,

“你看上去好像也需要来一口，”达布尼上校说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɔːrn] .
with great scorn .
和 伟大的 轻蔑 .

带着极大的蔑视。

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] .

"	But	not	a	drop	shall	you	have	.
"	但	不是	一个	降低	将	你	有	.

但你一滴也别想喝。

[ɔːl'redi] [hæv; həv][juː; jʊ]['stoʊlən][tuː] [mʌtʃ] , " [sed][hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

Already	have	you	stolen	too	much	,	"	said	he	,	lifting	up	the	bottle	,
已经	有	你	被盗	也	很多	,	"	说	他	,	举重	向上	这	瓶子	,

“你已经偷得够多了？”他一边说着，一边举起酒瓶。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd][səb'saidid][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	marking	the	space	to	which	the	liquor	had	subsided	in	it	in
和	标记	这	空间	到	哪个	这	酒	有	平静下来	在	它	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['doʊsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [hæd; həd] [meɪd] [friː] .

consequence	of	the	minute	doses	with	which	the	apothecary	had	made	free	.
结果	的	这	分钟	剂量	和	哪个	这	药剂师	有	制成	自由的	.

并标记出药剂师释放的少量药剂导致液体在容器中下降的空间。

" [fuːl] , [hæd; həd][juː; jʊ]['teɪkən][jʊr; jər] [glæs] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ]

"	Fool	,	had	you	taken	your	glass	like	a	man	,	you	might	have	been	young
"	傻子	,	有	你	已采取	你的	玻璃	喜欢	一个	男人	,	你	可能	有	到过	年轻的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“傻瓜，如果你像个男人一样举起酒杯，你或许就能重返青春。”

[naʊ] , [kriːp] [ɑːn] , [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [juː; jʊ][hæv; həv][left] , [pʊr] , ['tɔːrpɪd] [neɪv] , [ænd; ənd][daɪ] !

Now	,	creep	on	,	the	few	months	you	have	left	,	poor	,	torpid	knave	,	and	die	!
现在	,	潜行者	在	,	这	很少	几个月	你	有	左边	,	贫穷的	,	迟钝	恶棍	,	和	死	!

现在，苟延残喘吧，你这可怜的、迟钝的家伙，趁着剩下的几个月时间赶紧去死吧！

[kʌm] — [ə; eɪ]['gɑːblət] !

Come	—	a	goblet	!
来	—	一个	高脚杯	!

来——一杯酒！

[kwɪk] !

quick	!
快的	!

快的！

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['miːnwaɪl] [və'reɪʃəsli] , ['maɪzərli] , ['iːgərli] , ['fjʊriəsli] ,

"	He	clutched	the	bottle	meanwhile	voraciously	,	miserly	,	eagerly	,	furiously	,
"	他	紧握	这	瓶子	同时	贪婪地	,	吝啬鬼	,	急切地	,	愤怒地	,

“与此同时，他贪婪地、吝啬地、急切地、疯狂地紧紧攥着酒瓶，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ; ['æŋgri] ,

as	if	it	were	his	life	that	he	held	in	his	grasp	;	angry	,
作为	如果	它	是	他的	生活	那	他	握住	在	他的	抓牢	;	生气的	,

仿佛他紧紧攥着自己的生命；愤怒不已。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [sɔːt] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet]

impatient	,	as	if	something	long	sought	were	within	his	reach	,	and	not	yet
不耐烦	,	作为	如果	某物	长的	寻求	是	之内	他的	抵达	,	和	不是	然而

[sɪ'kjʊr] ,

secure	,
安全的	,

急切的神情，仿佛他苦苦追寻的东西近在咫尺，却又尚未真正到手。

— [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [θɜːrst][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ; [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪt] ;

—	with	longing	thirst	and	desire	;	suspicious	of	the	world	and	of	fate	;
—	和	渴望	口渴	和	欲望	;	可疑的	的	这	世界	和	的	命运	;

—怀着渴望和渴求；对世界和命运充满怀疑；

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪərn][hænd][wɜːr; wər]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
feeling **as** **if** **an** **iron** **hand** **were** **over** **him** **,**
感觉 作为 如果 一个 铁 手 是 超过 他 ,

感觉自己仿佛被一只铁手控制着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['rɔbəz] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **a** **crowd** **of** **violent** **robbers** **round** **about** **him** **,** **struggling** **for** **it** **.**
和 一个 人群 的 暴力 强盗 圆形的 关于 他 , 挣扎 为了 它 .

一群凶狠的劫匪围着他，争抢着要抢走它。

[æt; ət][læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋgər] ,
At **last** **,** **unable** **to** **wait** **longer** **,**
在 最后的 , 无法 到 等待 更长 ,

最终，再也等不下去了，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [wʌz; wəz] ['tɔtərɪŋ] [ə'weɪ][ɪn][kwest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [glæs] ,
just **as** **the** **apothecary** **was** **tottering** **away** **in** **quest** **of** **a** **drinking** **-** **glass** **,**
只是 作为 这 药剂师 曾是 颤巍巍 离开 在 寻求 的 一个 喝 - 玻璃 ,

就在药剂师踉跄着去找酒杯的时候，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['stɑːpəl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flæsk][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
the **Colonel** **took** **out** **the** **stopple** **,** **and** **lifted** **the** **flask** **itself** **to** **his** **lips** **.**
这 上校 采取 出去 这 斯托普尔 , 和 抬起 这 烧瓶 本身 到 他的 嘴唇 .

上校拔出塞子，把酒瓶举到嘴边。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [noʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] .
" **For** **Heaven's** **sake** **,** **no** **!** **"** **cried** **the** **Doctor** **.**
" 为了 天 清酒 , 不 ! " 哭 这 医生 .

"看在老天的份上，不要！"医生喊道。

" [ðə; ði][doʊs][ɪz][wʌn]['sɪŋg(ə)l][drɑːp] ! — [wʌn][drɑːp] , ['kɜːrn(ə)l] , [wʌn][drɑːp] ! "
" **The** **dose** **is** **one** **single** **drop** **!** **—** **one** **drop** **,** **Colonel** **,** **one** **drop** **!** **"**
" 这 剂量 是 一 单身的 降低 ! — 一 降低 , 上校 , 一 降低 ! "

"剂量只有一滴！——上校，一滴，一滴！"

" [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['retʃɪd] [oʊld][soʊl] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
" **Not** **a** **drop** **to** **save** **your** **wretched** **old** **soul** **,** **"** **responded** **the** **Colonel** **;**
" 不是 一个 降低 到 节省 你的 可怜 老的 灵魂 , " 回应 这 上校 ;

"一滴也救不了你那可怜的老灵魂，"上校回答道；

['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
probably **thinking** **that** **the** **apothecary** **was** **pleading** **for** **a** **small** **share** **of** **the**
大概 思维 那 这 药剂师 曾是 恳求 为了 一个 小的 分享 的 这
['preʃəs] ['lɪkər] .
precious **liquor** **.**
宝贵的 酒 .

他可能以为药剂师是在恳求分给他一小部分珍贵的酒。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['kwentʃɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [θɜːrst] ,
He **put** **it** **to** **his** **lips** **,** **and** **,** **as** **if** **quenching** **a** **lifelong** **thirst** **,**
他 放 它 到 他的 嘴唇 , 和 , 作为 如果 淬火 一个 终身 口渴 ,

他把它送到嘴边，仿佛解了毕生的渴求，

['swɑːloʊd] [diːp] [dræfts] , ['sʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] , [tɪl] , [vɔɪd][ʌv; əv] [breθ] ,
swallowed **deep** **draughts** **,** **sucking** **it** **in** **with** **desperation** **,** **till** **,** **void** **of** **breath** **,**
吞咽 深的 起草 , 吸吮 它 在 和 绝望 , 直到 , 空白 的 气息 ,

他大口大口地吞咽，绝望地吸吮着，直到喘不过气来。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
he **set** **it** **down** **upon** **the** **table** **.**
他 放 它 向下 之上 这 桌子 .

他把它放在桌子上。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , ['pɔɪnjənt] [pər'fju:m] [spred] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] [er] .

The	rich	,	poignant	perfume	spread	itself	through	the	air	.
这	富有的	,	令人心酸的	香水	传播	本身	通过	这	空气	.

浓郁而令人陶醉的香气弥漫在空气中。

[ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kerflnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['lu:dɪkrəs] ['ʌndər]

The	apothecary	,	with	an	instinctive	carefulness	that	was	rather	ludicrous	under
这	药剂师	,	和	一个	本能	谨慎	那	曾是	相当	荒谬	在下面

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

药剂师本能地表现出一种在当时情况下显得颇为滑稽的谨慎，

[kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['stɑ:pər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [hæd; həd] [let] [fɔ:l] ,

caught	up	the	stopper	,	which	the	Colonel	had	let	fall	,
捕捉	向上	这	塞子	,	哪个	这	上校	有	让	落下	,

他接住了上校松手掉落的塞子。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɑ:rðər] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .

and	forced	it	into	the	bottle	to	prevent	any	farther	escape	of	virtue	.
和	强制	它	进入	这	瓶子	到	防止	任何	更远	逃脱	的	美德	.

并将其强行装入瓶中，以防止美德进一步逸散。

[hi:; hi] [ðen] ['fɪrfəli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædˌmænz] [poʊ'teɪʃən] .

He	then	fearfully	watched	the	result	of	the	madman's	potation	.
他	然后	恐惧地	观看	这	结果	的	这	疯子的	一口	.

然后，他战战兢兢地看着疯子喝下的药剂的效果。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [sæt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ;

The	Colonel	sat	a	moment	in	his	chair	,	panting	for	breath	;
这	上校	卫星	一个	片刻	在	他的	椅子	,	喘息	为了	气息	;

上校在椅子上坐了一会儿，气喘吁吁；

[ðen] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɑ:mpt] ['vɪgər] [ðæt] ['kɔntræstid] ['waɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

then	started	to	his	feet	with	a	prompt	vigor	that	contrasted	widely	with	the
然后	开始	到	他的	脚	和	一个	迅速的	活力	那	对比	广泛	和	这

[ɪn'fɜ:rm] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] ['mu:vmənts] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] .

infirm	and	rheumatic	movements	that	had	heretofore	characterized	him	.
虚弱	和	风湿病	移动	那	有	此前	特征化的	他	.

然后他迅速站了起来，动作矫健有力，这与他之前虚弱无力、风湿病缠身的行动形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ]

He	struck	his	forehead	violently	with	one	hand	,	and	smote	his	chest	with
他	击	他的	前额	暴力	和	一	手	,	和	猛击	他的	胸部	和

[ðə; ði] ['ʌðər] :

the	other	:
这	其他	:

他一手猛击额头，另一手捶打胸口：

[hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['θʌndərəsli] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] [hi:; hi] [li:pt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]

he	stamped	his	foot	thunderously	on	the	ground	;	then	he	leaped	up	to	the
他	盖章	他的	脚	雷鸣般地	在	这	地面	;	然后	他	跳跃	向上	到	这

['si:lɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

他重重地跺了跺脚，然后纵身跃向天花板。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [baʊnd] .

and	came	down	with	an	elastic	bound	.
和	来了	向下	和	一个	松紧带	边界	.

然后像弹力绳一样落了下来。

[ðen] [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ][waɪld] , [ɪg'zʌltɪŋ] [hɑː] ! [hɑː] !

Then	**he**	**laughed**	**,**	**a**	**wild**	**,**	**exulting**	**ha**	**!**	**ha**	**!**
然后	他	笑了	,	一个	荒野	,	欣喜若狂	哈	!	哈	!

然后他大笑起来，发出狂野、欢欣雀跃的哈哈大笑!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [traɪ'ʌmfənt] [rɔːr] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	**a**	**strange**	**triumphant**	**roar**	**that**	**filled**	**the**	**house**	**and**	**reechoed**	**through**	**it**	**;**
和	一个	奇怪的	凯	吼	那	已填	这	房子	和	回声	通过	它	;

一声奇异的胜利的咆哮响彻整栋房子，并在其中回荡;

[ə; eɪ] [saʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrs] , ['ænɪm(ə)l] ['ræptʃər] ,

a	**sound**	**full**	**of**	**fierce**	**,**	**animal**	**rapture**	**,**
一个	声音	满的	的	凶猛的	,	动物	狂喜	,

一种充满狂野、野兽般狂喜的声音，

— [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [laɪf] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

—	**enjoyment**	**of**	**sensual**	**life**	**mixed**	**up**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**horror**	**.**
—	享受	的	感性的	生活	混合	向上	和	一个	种类	的	恐怖	.

—对感官生活的享受与某种恐怖感交织在一起。

['æftər][ɔːl] , ['riːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [saʊndz] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ]

After	**all**	**,**	**real**	**as**	**it**	**was**	**,**	**it**	**was**	**like**	**the**	**sounds**	**a**	**man**	**makes**	**in**	**a**
后	全部	,	真实的	作为	它	曾是	,	它	曾是	喜欢	这	声音	一个	男人	制作	在	一个

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

毕竟，尽管它是真实的，却就像男人在梦中发出的声音一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [waɪl] [ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [drɑːft] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː]

And	**this**	**,**	**while**	**the**	**potent**	**draught**	**seemed**	**still**	**to**	**be**	**making**	**its**	**way**	**through**
和	这	,	尽管	这	强效	草稿	似乎	仍然	到	是	制作	它是	方式	通过

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ;

his	**system**	**;**
他的	系统	;

而与此同时，那杯烈酒似乎还在他的体内发挥作用;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ə'pɑːθəkeri] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['ɑːnslɔːt]

and	**the**	**frightened**	**apothecary**	**thought**	**that**	**he**	**intended**	**a**	**revengeful**	**onslaught**
和	这	害怕	药剂师	想法	那	他	故意的	一个	复仇的	猛攻

[ə'pɑːn] [hɪm'self] .

upon	**himself**	**.**
之上	他自己	.

惊恐的药剂师认为他要对自己进行报复性攻击。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʌn'ɜːrθli] [skriːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Finally	**,**	**he**	**uttered**	**a**	**loud**	**unearthly**	**screech**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**which**	**his**	**voice**
最后	,	他	说出	一个	大声	超凡脱俗的	尖叫	,	在	这	中间	的	哪个	他的	嗓音

[broʊk] ,

broke	**,**
打破	,

最后，他发出了一声响亮而诡异的尖叫，尖叫声中他的声音突然嘶哑了。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd][wɜːr; wər] ['θrɔtliŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi]

as	**if**	**some**	**unseen**	**hand**	**were**	**throttling**	**him**	**,**	**and**	**,**	**starting**	**forward**	**,**	**he**
作为	如果	一些	看不见	手	是	节流	他	,	和	,	开始	向前	,	他

[fɔːt] ['fræntɪkli] ,

fought	**frantically**	**,**
战斗	疯狂地	,

仿佛有一只看不见的手在扼住他的喉咙，他猛地向前冲去，拼命挣扎。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [klʌtʃ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rent] [ə'weɪ] ,

as	if	he	would	clutch	the	life	that	was	being	rent	away	,
作为	如果	他	会	离合器	这	生活	那	曾是	存在	租	离开	,

仿佛他要紧紧抓住那正在被撕裂的生命。

— [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [θʌmp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

—	and	fell	forward	with	a	dead	thump	upon	the	floor	.
—	和	跌倒	向前	和	一个	死的	扑通	之上	这	地面	.

——然后重重地摔倒在地。

" ['kɜːrn(ə)l] ! ['kɜːrn(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['dɑːktər] .

"	Colonel	!	Colonel	!	"	cried	the	terrified	Doctor	.
"	上校	!	上校	!	"	哭	这	恐惧	医生	.

“上校！上校！”惊恐万分的医生喊道。

[ðə; ði]['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevi] [freɪm] , [ænd; ənd] [sɔː]

The	feeble	old	man	,	with	difficulty	,	turned	over	the	heavy	frame	,	and	saw
这	微弱	老的	男人	,	和	困难	,	转向	超过	这	重的	框架	,	和	锯

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

虚弱的老人费力地翻过沉重的架子，立刻看到了：

[wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [aɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

with	practised	eye	,	that	he	was	dead	.
和	已实践	眼睛	,	那	他	曾是	死的	.

凭借老练的眼光，他看出他已经死了。

[hiː; hi][set][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [rɪ'proʊtʃ] .

He	set	him	up	,	and	the	corpse	looked	at	him	with	angry	reproach	.
他	放	他	向上	,	和	这	尸体	看起来	在	他	和	生气的	责备	.

他把他摆好姿势，尸体带着愤怒的责备目光看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wɜːr; wər]

He	was	so	startled	,	that	his	subsequent	recollections	of	the	moment	were
他	曾是	所以	惊慌	,	那	他的	随后的	回忆	的	这	片刻	是

['niːðər] [dɪ'stɪŋkt][nɔːr] ['stedfæst] ;

neither	distinct	nor	steadfast	;
两者都不	清楚的	也不	坚定不移	;

他当时非常震惊，以至于后来对那一刻的记忆既不清晰也不坚定；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

but	he	fancied	,	though	he	told	the	strange	impression	to	no	one	,
但	他	幻想	,	尽管	他	讲述	这	奇怪的	印象	到	不	一	,

但他却觉得，尽管他没有把这种奇怪的感觉告诉任何人，

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

that	on	his	first	glimpse	of	the	face	,
那	在	他的	第一的	一瞥	的	这	脸	,

他第一眼看到那张脸时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][reɪdʒ] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	dark	flush	of	what	looked	like	rage	still	upon	it	,
和	一个	黑暗的	冲洗	的	什么	看起来	喜欢	愤怒	仍然	之上	它	,

脸上还带着一丝怒气的暗红，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ,

it	was	a	young	man's	face	that	he	saw	,
它	曾是	一个	年轻的	男人的	脸	那	他	锯	,

他看到的是一张年轻人的脸。

— [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃənət] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] ,
— a face with all the passionate energy of early manhood ,
— 一个 脸 和 全部 这 热情的 活力 的 早期的 男子气概 ,

一张充满青春活力和激情的脸庞，

— [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['fjʊriəs] ['æŋgər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][lɔ:st][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
— the capacity for furious anger which the man had lost half a century ago ,
— 这 容量 为了 狂怒 愤怒 哪个 这 男人 有 丢失的 一半 一个 世纪 前 ,

——他半个世纪前就失去的那种极度愤怒的能力，

[kræmd] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ]['vɪgər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ægəni] .
crammed to the brim with vigor till it became agony .
拥挤 到 这 帽檐 和 活力 直到 它 成为 痛苦 .

精力充沛到极致，甚至到了痛苦的地步。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]) ,
But the next moment , if it were so (which it could not have been) ,
但 这 下一个 片刻 , 如果 它 是 所以 (哪个 它 可以 不是 有 到过) ,

但下一刻，如果真是那样（这不可能），

[ðə; ði] [feɪs] [gru:] ['æʃ(ə)n] , ['wɪðərd] , ['ʃrʌŋkən] , [mɔ:r] [eɪdʒd][ðæn; ðən][ɪn][laɪf] , [ðoʊ] [stɪl] [ðə; ði]
the face grew ashen , withered , shrunken , more aged than in life , though still the
这 脸 生长 铁青 , 干枯 , 缩小 , 更多的 老年人 比 在 生活 , 尽管 仍然 这
['mɜ:rdərəs] ['fɪrsnəs] [rɪ'meɪnd] ,
murderous fierceness remained ,
杀人犯 凶猛 剩余 ,

他的脸变得灰白、枯萎、憔悴，比生前更加苍老，但杀气腾腾的凶狠之色依然存在。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['petrɪfaɪd] [fər'evər][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
and seemed to be petrified forever upon it .
和 似乎 到 是 石化 永远 之上 它 .

仿佛永远被石化在了上面。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [bɪ'wɪldərmənt] , ['dɑ:lɪvɝ] [ræn][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
After a moment's bewilderment , Dolliver ran to the window looking to the
后 一个 瞬间 困惑 , 多利弗 跑 到 这 窗户 寻找 到 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

多利弗愣了一会儿，然后跑到窗边，望着街道。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .
threw it open , and called loudly for assistance .
扔 它 打开 , 和 称为 高声 为了 协助 .

他猛地打开门，大声呼救。

[hi:; hi]['oʊpənd]['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [tu:; tə] [bloʊ] [θru:] ,
He opened also another window , for the air to blow through ,
他 打开 还 其他 窗户 , 为了 这 空气 到 吹 通过 ,

他还打开了另一扇窗户，让空气流通。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [wɪtʃ] [fɪld]
for he was almost stifled with the rich odor of the cordial which filled
为了 他 曾是 几乎 窒息 和 这 富有的 气味 的 这 亲切 哪个 已填
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

因为他几乎被房间里浓郁的甜酒香气熏得喘不过气来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zu:did][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rps] .
and was now exuded from the corpse .
和 曾是 现在 渗出物 从 这 尸体 .

现在，这些物质正从尸体中渗出。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['pænzi:] , ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

He	heard	the	voice	of	Pansie	,	crying	at	the	door	,	which	was	locked	,
他	听到	这	嗓音	的	三色堇	,	哭泣	在	这	门	,	哪个	曾是	已锁定	,

他听到潘西在门外哭喊，但门锁着。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ]

and	,	turning	the	key	,	he	caught	her	in	his	arms	,	and	hastened	with
和	,	转弯	这	钥匙	,	他	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	加快	和

[hɜ:r; hər] [bɪ'loʊ] [sterz] ,

her	below	stairs	,
她	以下	楼梯	,

他转动钥匙，一把将她搂入怀中，抱着她快步下楼。

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] ,

to	give	her	into	the	charge	of	Martha	,
到	给	她	进入	这	收费	的	玛莎	,

把她交给玛莎照管，

[hu:] [si:md] [hæf]['stju:pifaid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd]

who	seemed	half	stupefied	with	a	sense	of	something	awful	that	had	occurred
WHO	似乎	一半	目瞪口呆	和	一个	感觉	的	某物	可怕	那	有	发生

.

:

.

他似乎有些茫然，感觉好像发生了什么可怕的事情。

['mi:nwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['pɔ:rtl] ,

Meanwhile	there	was	a	rattling	and	a	banging	at	the	street	portal	,
同时	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	和	一个	砰砰作响	在	这	街道	门户网站	,

与此同时，街口传来一阵嘎嘎作响和砰砰作响的声音。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['aʊtkraɪ][frʌm; frəm]

to	which	several	people	had	been	attracted	both	by	the	Doctor's	outcry	from
到	哪个	一些	人们	有	到过	吸引	两个都	经过	这	医生的	强烈抗议	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

许多人被医生从窗户里传出的喊叫声吸引过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [skri:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] ['spɪrɪt] ([ɪf] , [ɪn'di:d] ,

and	by	the	awful	screech	in	which	the	Colonel's	spirit	(	if	,	indeed	,
和	经过	这	可怕	尖叫	在	哪个	这	上校的	精神	(	如果	,	的确	,

以及上校的灵魂（如果真的存在的话）发出的可怕尖叫声

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [dɪ'vaɪn][pɑ:rt]) [hæd; həd][dʒʌst] ['pri:viəsli] ['teɪkən][ɪts] [flaɪt] .

he	had	that	divine	part	)	had	just	previously	taken	its	flight	.
他	有	那	神圣的	部分	)	有	只是	之前	已采取	它是	航班	.

他拥有那神圣的部分）此前刚刚飞走。

[hi:; hi][let][ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , ['ʌʃəd] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

He	let	them	in	,	and	,	pale	and	shivering	,	ushered	them	up	to	the
他	让	他们	在	,	和	,	苍白	和	瑟瑟发抖	,	引导	他们	向上	到	这

[deθ] - ['tʃeɪmbər] ,

death	-	chamber	,
死亡	-	房间	,

他放他们进来，脸色苍白，浑身颤抖，把他们领到刑场。

[wer] [wʌn][ɔ:r] [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] [smelɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

where	one	or	two	,	with	a	more	delicate	sense	of	smelling	than	the	rest	,
在哪里	一	或者	二	,	和	一个	更多的	精美的	感觉	的	闻起来	比	这	休息	,

其中一两个人嗅觉比其他人更灵敏，

[snʌft] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [æz; əz] [ɪf] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['freɪgrəns] , [jet] [ə'pɪrd]

snuffed	**the**	**atmosphere**	**,**	**as**	**if**	**sensible**	**of**	**an**	**unknown**	**fragrance**	**,**	**yet**	**appeared**
熄灭	这	气氛	,	作为	如果	明智的	的	一个	未知	香味	,	然而	出现

[ə'freɪd][tuː; tə] [briːð] ,

afraid	**to**	**breathe**	**,**
害怕的	到	呼吸	,

他屏住呼吸，仿佛闻到了某种不知名的香气，却又害怕呼吸。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['kaʊntənəns] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ]

when	**they**	**saw**	**the**	**terrific**	**countenance**	**leaning**	**back**	**against**	**the**	**chair**	**,**	**and**	**eying**
什么时候	他们	锯	这	了不起	面容	倾斜	后退	反对	这	椅子	,	和	注视

[ðem; ðəm][soʊ] ['trʌkjələntli] .

them	**so**	**truculently**	**.**
他们	所以	蛮横地	.

当他们看到那张可怕的脸靠在椅子上，凶神恶煞地盯着他们时。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [kwɪt] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] ,

I	**would**	**fain**	**quit**	**the**	**scene**	**and**	**have**	**done**	**with**	**the**	**Colonel**	**,**	**who**	**,**
我	会	欣然	辞职	这	场景	和	有	完毕	和	这	上校	,	WHO	,

我真想退出这场闹剧，彻底摆脱那个上校，他……

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

I	**am**	**glad**	**,**	**has**	**happened**	**to**	**die**	**at**	**so**	**early**	**a**	**period**	**of**	**the**	**narrative**	**.**
我	是	高兴的	,	有	发生	到	死	在	所以	早期的	一个	时期	的	这	叙述	.

我很高兴，他恰好在故事的早期就去世了。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest][wʌz; wəz][held][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

I	**therefore**	**hasten**	**to**	**say**	**that**	**a**	**coroner's**	**inquest**	**was**	**held**	**on**	**the**	**spot**	**,**
我	所以	赶	到	说	那	一个	验尸官	死因调查	曾是	握住	在	这	点	,

因此，我赶紧说明，当场就举行了验尸官调查。

[ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌserɪ'moʊniəl] ,

though	**everybody**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**merely**	**ceremonial**	**,**
尽管	大家	毛毡	那	它	曾是	仅仅	仪式	,

虽然大家都觉得这只是形式上的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['taʊnzmən] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	**that**	**the**	**testimony**	**of**	**their**	**good**	**and**	**ancient**	**townsman**	**,**	**Dr**	**.**
和	那	这	见证	的	他们的	好的	和	古老的	镇民	,	博士	.

['dɑːlɪvɝ] ,

Dolliver	**,**
多利弗	,

还有他们善良的老镇民多利弗医生的证词，

[wʌz; wəz]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] .

was	**amply**	**sufficient**	**to**	**settle**	**the**	**matter**	**.**
曾是	充足的	充足的	到	定居	这	事情	.

足以解决问题。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] , " [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	**verdict**	**was**	**,**	**"**	**Death**	**by**	**the**	**visitation**	**of**	**God**	**.**
这	判决	曾是	,	"	死亡	经过	这	探视	的	上帝	.

判决结果是："死于上帝的惩罚。"

" [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [liːv] , [ænd; ənd]

"	**The**	**apothecary**	**gave**	**evidence**	**that**	**the**	**Colonel**	**,**	**without**	**asking**	**leave**	**,**	**and**
"	这	药剂师	给予	证据	那	这	上校	,	没有	问	离开	,	和

['pɑːzətɪvli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,

positively	**against**	**his**	**advice**	**,**
积极地	反对	他的	建议	,

药剂师作证说，上校未经允许，而且完全违背了他的建议，

[hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɜːrvənt] ,

had	drunk	a	quantity	of	distilled	spirits	;	and	one	or	two	servants	,
有	醉	一个	数量	的	蒸馏	烈酒	;	和	一	或者	二	仆人	,

他们喝了不少烈酒；还有一两个仆人，

[ɔːr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['fæməli] ,

or	members	of	the	Colonel's	family	,
或者	成员	的	这	上校的	家庭	,

或上校的家人，

['testifaid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər]

testified	that	he	had	been	in	a	very	uncomfortable	state	of	mind	for
作证	那	他	有	到过	在	一个	非常	不舒服	状态	的	头脑	为了

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ,

some	days	past	,
一些	天	过去的	,

他作证说，过去几天他一直处于非常不舒服的精神状态。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

so	that	they	fancied	he	was	insane	.
所以	那	他们	幻想	他	曾是	疯狂的	.

所以他们认为他疯了。

['ðerfɔːr] ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] ['dreɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːlɪvɝ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd]

Therefore	nobody	thought	of	blaming	Dr	.	Dolliver	for	what	had
所以	无人	想法	的	指责	博士	.	多利弗	为了	什么	有

['hæpənd] ; [ænd; ənd] ,

happened	;	and	,
发生	;	和	,

因此，没有人想到要责怪多利弗医生所发生的事情；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

if	the	plain	truth	must	be	told	,
如果	这	清楚的	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

everybody	who	saw	the	wretch	was	too	well	content	to	be	rid	of	him
大家	WHO	锯	这	可怜虫	曾是	也	出色地	内容	到	是	摆脱	的	他

,

,

,

凡是见过那个可怜虫的人，都巴不得赶紧把他赶走。

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][kwaɪt] ['nesəseri] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

to	trouble	themselves	more	than	was	quite	necessary	about	the	way	in	which
到	麻烦	他们自己	更多的	比	曾是	相当	必要的	关于	这	方式	在	哪个

[ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

the	incumbrance	had	been	removed	.
这	现任者	有	到过	已移除	.

他们过分纠结于如何解除负担这件事本身，其实完全没有必要。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

The	corpse	was	taken	to	the	mansion	in	order	to	receive	a	magnificent
这	尸体	曾是	已采取	到	这	大厦	在	命令	到	收到	一个	壮丽

['fjuːnərəl] ;

funeral	;
葬礼	;

尸体被运往豪宅，以便举行盛大的葬礼；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːlɪvɚ] [wʌz; wəz][left] ['aʊtwərdli] [ɪn]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ,

and	Dr	.	Dolliver	was	left	outwardly	in	quiet	,	but	much	disturbed	,
和	博士	.	多利弗	曾是	左边	向外	在	安静的	,	但	很多	不安	,

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] ['ɪnwərdli] ,

and	indeed	almost	overwhelmed	inwardly	,
和	的确	几乎	不堪重负	内心	,

多利弗医生表面上保持沉默，但内心却十分不安，几乎崩溃。

[baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

by	what	had	happened	.
经过	什么	有	发生	.

因所发生的事情而起。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

Yet	it	is	to	be	observed	,
然而	它	是	到	是	观察到	,

然而，值得注意的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][dek'sterəti][ʌv; əv]

that	he	had	accounted	for	the	death	with	a	singular	dexterity	of
那	他	有	已记录	为了	这	死亡	和	一个	单数	灵巧	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他以极其巧妙的表达方式解释了这起死亡事件。

[wen] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['spɪrɪts] .

when	he	attributed	it	to	a	dose	of	distilled	spirits	.
什么时候	他	归因于	它	到	一个	剂量	的	蒸馏	烈酒	.

他将其归咎于饮用了一定剂量的蒸馏酒。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ðoʊz] , ['dɑːktər] ?

What	kind	of	distilled	spirits	were	those	,	Doctor	?
什么	种类	的	蒸馏	烈酒	是	那些	,	医生	?

医生，那些是什么种类的蒸馏酒?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

and	will	you	venture	to	take	any	more	of	them	?
和	将要	你	风险投资	到	拿	任何	更多的	的	他们	?

你还会冒险再拿走一些吗?

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['dɑːlɪvɚ] ['roʊmæns] , [baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Dolliver	Romance	,	by	Nathaniel	Hawthorne
结尾	的	项目	古腾堡的	这	多利弗	浪漫	,	经过	纳撒尼尔	霍桑

古腾堡计划中的《多利弗传奇》（纳撒尼尔·霍桑著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神